Benedetto sia ’l giorno...

Да будет день благословен...

Итальянские стихотворения XIII — XVII веков

Книгу для проекта «Русская Европа» (russianeurope.ru) составил и перевел Илья Франк

На проекте «Франкланг» (franklang.ru) есть и другие собрания итальянских стихотворений (а также английских, немецких, французских, испанских и т. д.) — с дословным переводом и лексическим комментарием.

Guido Guinizzelli (1237—1276)

Io voglio del ver la mia donna laudare

Al cor gentil rempaira sempre amore

Rustico di Filippo (circa 1240—circa 1300)

Oi dolce mio marito Aldobrandino

Guido Cavalcanti (1258—1300)

Biltà di donna e di saccente core

Chi è questa che vèn, ch’ogn’om la mira

Voi che per li occhi mi passaste ’l core

Perch’i’ no spero di tornar giammai

Cecco Angiolieri (1260—1313)

S’i’ fosse foco, ardere’ il mondo

Dante Alighieri (1265—1321)

A ciascun’alma presa e gentil core

Amore e 'l cor gentil sono una cosa

Io mi senti’ svegliar dentro a lo core

Guido, i’ vorrei che tu e Lapo ed io

Tanto gentile e tanto onesta pare

Ne li occhi porta la mia donna Amore

Vede perfettamente onne salute

Oltre la spera che più larga gira

Folgóre da San Gimignano (1270—1332)

Di marzo sì vi do una peschiera

Francesco Petrarca (1304—1374)

La gola e ’l sonno e l’otïose piume

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo

Movesi il vecchierel canuto et biancho

Quanto più m’avicino al giorno estremo

Solo e pensoso i più deserti campi

Benedetto sia ’l giorno, e ’l mese, e l’anno

Erano i capei d’oro a l’aura sparsi

Sennuccio, i’ vo’ che sapi in qual manera

De l’empia Babilonia, ond’è fuggita

Quel vago impallidir che ’l dolce riso

Amor, Fortuna, e la mia mente schiva

Chiare, fresche et dolci acque

Di pensier in pensier, di monte in monte

S’amor non è, che dunque è quel ch’io sento

Pace non trovo, e non ho da far guerra

In qual parte del ciel, in quale idea

Lieti fiori e felici, e ben nate erbe

Or che ’l ciel e la terra e ’l vento tace

L’aura serena che fra verdi fronde

Cantai, or piango, e non men di dolcezza

O cameretta che già fosti un porto

Non come fiamma che per forza è spenta

La vita fugge, et non s’arresta una ora

Occhi miei, oscurato è ’l nostro sole

Se lamentar augelli, o verdi fronde

Alma felice che sovente torni

Né mai pietosa madre al caro figlio

Gli occhi di ch’io parlai sì caldamente

Ov’è la fronte, che con picciol cenno

Valle che de’ lamenti miei se’ piena

Levommi il mio penser in parte ov’era

Zephiro torna, e ’l bel tempo rimena

E’ mi par d’or in ora udire il messo

I’ vo piangendo i miei passati tempi

Giovanni Boccaccio (1313—1375)

Io mi son giovenetta, e volentieri

Intorn’ad una fonte, in un pratello

Franco Sacchetti (1332—1400)

Le pastorelle montanine

Matteo Maria Boiardo (1441—1494)

Già vidi uscir di l’onde una matina

Lorenzo de’ Medici (1449—1492)

Trionfo di Bacco e Arianna

Angelo Poliziano (1454—1494)

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino

Udite, selve, mie dolce parole

Jacopo Sannazaro (1457—1530)

Alma beata e bella

Pietro Bembo (1470—1547)

"Io ardo" dissi, e la risposta invano

Ludovico Ariosto (1474—1533)

Chiuso era il sol da un tenebroso velo

Aventuroso carcere soave

Michelangelo Buonarroti (1475—1564)

O notte, o dolce tempo, benché nero

Non ha l’ottimo artista alcun concetto

Negli anni molti e nelle molte pruove

Caro m'è 'l sonno, e più l'esser di sasso

Giunto è già ’l corso della vita mia

Francesco Berni (1497—1535)

Cancheri e beccafichi magri arrosto

Giovanni Della Casa (1503—1556)

O dolce selva solitaria, amica

Questa vita mortal, che 'n una o 'n due

O sonno, o della queta, umida, ombrosa

Luigi Tansillo (1510—1568)

Poi che spiegat’ ho l’ale al bel desio

Galeazzo di Tarsia (1520—1553)

Già corsi l’Alpi gelide e canute

Gaspara Stampa (1523—1554)

Dura è la stella mia, maggior durezza

Io assimiglio il mio signor al cielo meco sovente

O notte, a me più chiara e più beata

Oimè, le notti mie colme di gioia

Amor m’ha fatto tal ch’io vivo in foco

Con quai segni, signor, volete ch'io

Epitaffio (Per amar molto ed esser poco amata)

Torquato Tasso (1544—1595)

Amarilli, s’io te miro

Ecco mormorar l'onde

Dolcemente dormiva la mia Clori

Tacciono i boschi e i fiumi

Qual rugiada o qual pianto

Gabriello Chiabrera (1552—1638)

La violetta

Belle rose porporine

Giambattista Marino (1569—1625)

Guerra di baci

Pallore dell'amata

Beltà crudele

La donna che cuce

Donna che si pettina

Bella schiava

Invito all'ombra

Dipartita

Canto di uccelli

Tranquillità notturna

Elogio della rosa

Canto dell'usignolo

Ciro di Pers (1599—1663)

Mobile ordigno di dentate rote

Guido Guinizzelli (1237—1276)

***

Io vogliọ [1] del ver la mia donna laudare (я хочу воистину мою госпожу восславить; *vero — истинный; /m/ истина, правда: del vero = veramente —*

[1] Читается: vogl' [воль] — для соблюдения размера стиха.

истинно, воистину; donna, f — госпожа /от лат. dómina/; дама; /совр./ женщина)

ed asembrarli la rosa e lo giglio (и сопоставить ей розу и лилию = и сравнить ее с розой и лилией; *assembrare — /уст./ уподоблять, сопоставлять; sembrare — быть похожим, подобным*):

più che stella dïana[2] splende e pare (более = *ярче*, чем утренняя звезда[3], /она/ появляется сияющей: «сияет и является»; *diana, f — утренняя звезда; splèndere — блестеть, сверкать, сиять; splende e pare = appare splendente; parere — казаться, представляться, иметь вид; быть похожим; apparire — являться, появляться, показываться*),

e ciò ch'è lassù bello a lei somiglio (и то, что вверху = *в небе* /есть/ прекрасного, к ней приравниваю; *somigliare — сравнивать, равнять*).

Verde river' a lei rasembro e l'âre (зеленые поля ей уподобляю и воздух; *verde rivera = verde campagna /прованс. ribiera/; rassembrare — /уст./ /вновь/ уподоблять; l'âre = l'aria*),

tutti color di fior', giano e vermiglio (все цвета/оттенки цветов, желтый и алый; *tutti color di fior' = tutti i colori dei fiori; fiore, m — цветок; giano /от франц. jaune/ = giallo; vermiglio — ярко-красный, алый*),

oro ed azzurro e ricche gioi per dare (золото и лазурь = *ляпис-лазурь*, и чудные драгоценные камни: «богатые драгоценности» /предназначенные/ для дарения; *azzurro — голубой, лазоревый; ricche gioi = ricchi gioielli — «богатые /т. е. очень ценные/ драгоценности»; gioia, f — радость; драгоценный камень, драгоценность; dare — давать; даровать*):

medesmo Amor per lei rafina meglio (сам Амор[4] через нее = *благодаря ее воздействию* совершенствуется/становится совершенным: «лучше совершенствуется»; *raffinare — очищать, рафинировать; /= raffinarsi/ очищаться; становиться более утонченным, изысканным; fino — тонкий;*

---

[2] Буква ï указывает на то, что данное слово читается «диана» (а не «дьяна»).
[3] Т. е. планета Венера.
[4] Амор — бог любви, Любовь.

утонченный, изысканный; чистейший, без примесей: oro fino — чистое золото).

Passa per via adorna, e sì gentile (идет: «проходит» по дороге благолепная/изысканная и столь благородная; *adornare — украшать; наряжать; adorno — украшенный, наряженный; /уст./ благолепный, изысканный; gentile — благородный; любезный, вежливый; милый, миловидный*)
ch’abassa orgoglio a cui dona salute (что понижает высокомерие того, кого приветствует: «кому дарует спасение //[5] приветствие» */т. е. приветствие, обещающее спасение души/*; *abbassare — опускать, понижать, снижать; basso — низкий; orgoglio, m — гордость; высокомерие, надменность, спесь: abbassare l'orgoglio — сбить спесь; donare — дарить, даровать; salute, f — спасение, избавление /книжн./; спасение /рел./; благополучие, благоденствие; saluto, m — приветствие, привет; поклон*),
e fa ’l de nostra fé se non la crede (и обращает его в нашу веру: «делает его нашей веры», если он /еще/ не верует: «в нее не верит»; *fé /поэт./ = fede, f — вера; crédere — верить*);

e no·lle pò apressare om che sia vile (и к ней не может подойти низкий человек: «человек, который был бы низок/кто-либо, кто был бы низок»; *no·lle pò apressare = non le si può avvicinare; appressarsi — приближаться; om = uomo, m — мужчина; человек /но зд. и в безличном значении: «кто-либо»/; vile — низкий, плебейский, подлый, презренный*);
ancor ve dirò c’ha maggior vertute (еще я вам скажу, что /она/ обладает /даже/ большим достоинством/высшим качеством; *ancor = ancora — еще; снова; maggiore — больший; более значительный; vertute = virtù, f — достоинство, качество; добродетель*):

---

[5] Знаком // здесь и далее я показываю двойной смысл слова или высказывания.

null’om pò mal pensar fin che la vede (никто: «никакой человек» не может дурно помыслить, пока ее видит; *pò = può*).

Io vogliọ del ver la mia donna laudare
ed asembrarli la rosa e lo giglio:
più che stella dïana splende e pare,
e ciò ch’è lassù bello a lei somiglio.

Verde river’ a lei rasembro e l’âre,
tutti color di fior’, giano e vermiglio,
oro ed azzurro e ricche gioi per dare:
medesmo Amor per lei rafina meglio.

Passa per via adorna, e sì gentile
ch’abassa orgoglio a cui dona salute,
e fa ’l de nostra fé se non la crede;

e no·lle pò apressare om che sia vile;
ancor ve dirò c’ha maggior vertute:
null’om pò mal pensar fin che la vede.

***

Al cor gentil rempaira sempre amore (любовь всегда возвращается к благородному сердцу; *cor = cuore, m — сердце; gentile — благородный /по рождению, = nòbile/; rempaira = ritorna*)

come l’ausello in selva a la verdura (как птица в лес к зелени = в зелень леса; *l’ausello = l’uccello; selva, f — /книжн./ лес; роща*);

né fe’ amor anti che gentil core (не сотворила любовь раньше, чем благородное сердце; *fe’ = fece; anti = anzi — раньше, прежде*),

né gentil core anti ch’amor, natura (ни благородное сердце раньше, чем любовь, природа):

ch’adesso con’ fu ’l sole (/подобно тому/ как едва появилось солнце; *ch’adesso con’ = che non appena — едва лишь; adesso — теперь, сейчас, в настоящее время; con’ = como = come — как*),

sì tosto lo splendore fu lucente (тут же засиял его свет: «столь /же/ скоро сияние было = *стало* светящимся»; *splendore, m — сияние, сверкание, блеск; lucente — блестящий; светящийся*),

né fu davanti ’l sole (он не возник: «не был» ранее солнца[6]);

e prende amore in gentilezza loco (и любовь занимает: «берет» место/помещается в благородстве /сердца/; *loco = luogo, m*)

così propïamente (столь же естественно; *propïamente = naturalmente; proprio — собственный, свой; свойственный, присущий*)

come calore in clarità di foco (как жар в яркости огня; *calore, m — теплота, тепло, жар; clarità = chiarità, f — /поэт./ ясность; яркость; chiaro — ясный; яркий; светлый; чистый, прозрачный; foco = fuoco, m*).

Foco d’amore in gentil cor s’aprende (огонь любви загорается в благородном сердце; *apprendersi — разгораться /об огне/; вспыхивать, загораться /о страсти/*)

come vertute in petra prezïosa (подобно достоинству в драгоценном камне[7]; *vertute, f = virtù, f — достоинство, качество; добродетель; petra = pietra, f — камень*),

---

[6] Т. е. благородное сердце тут же излучает любовь — подобно солнцу, излучающему свет.

[7] Считалось, что драгоценный камень обладает определенным достоинством (ценным качеством), например, может исцелять от болезни или предотвращать болезнь или какой-либо другой вред. Достоинство камень получает от звезды (от какого-либо небесного светила), но перед этим камень должен быть очищен солнцем.

che da la stella valor no i discende (на который от звезды ценность не нисходит; *valore, m — стоимость, ценность; i = gli — на /него, нее/; discéndere = scéndere — спускаться*)
anti che ’l sol la faccia gentil cosa (прежде чем солнце не сделает его: «ее /la pietra/» благородным предметом);

poi che n’ha tratto fòre (после того как из него вынуло: «вытянуло наружу»; *trarre — тянуть; извлекать, доставать, вынимать; fòre = fuori — наружу*)
per sua forza lo sol (своей силой солнце) ciò che li è vile (то, что в нем есть низкого/подлого),
stella li dà valore (звезда ему дает = *дарует* ценность):
così lo cor ch’è fatto da natura (так же и сердцу, которое сотворено природой)
asletto, pur, gentile (избранным, чистым, благородным; *asletto = eletto — избранный; отборный, лучший; изысканный; elèggere — избирать; pur = puro — чистый, свободный от примеси, цельный; честный, незапятнанный*),
donna a guisa di stella lo ’nnamora (госпожа, подобно звезде, внушает любовь: «его влюбляет»; *guisa, f — лад, род, образ, манера: a/in guisa di... — как..., подобно...; innamorare — внушать любовь, влюблять*).

Amor per tal ragion sta ’n cor gentile (Амор/Любовь по той же причине пребывает в благородном сердце; *ragione, f — разум; довод, основание*)
per qual lo foco in cima del doplero (по какой огонь /пребывает/ над светильником/сверху светильника; *cima, f — вершина, верхушка; верхняя часть: in cima — наверху; doplero, m — /уст./ светильник, факел /= torcia, f/*):

splendeli al su’ diletto, clar, sottile (сияет ему в его удовольствие, ясный, тонкий; *su’ = suo; clar = claro = chiaro*);
no li stari’ altra guisa, tant’è fero (не подошел бы ему другой образ действия, настолько он упорный; *no li staria = non gli starebbe; fero — /уст., поэт./ ожесточенный, упорный, рьяный /ср.: fiero — отважный, смелый; гордый; суровый/*).

Così prava natura (так = *в то время как* порочная природа */т. е. порочное естество, злой характер/*)
recontra amor come fa l’aigua il foco (встречает любовь: «идет навстречу/против любви», подобно тому, как делает = *встречает* вода огонь; *recontra amor = va contro l’amore; l’aigua = l’acqua*)
caldo, per la freddura (жаркий, холодом/холодностью; *freddo — холодный*).
Amore in gentil cor prende rivera (любовь в благородном сердце занимает местность = поселяется)
per suo consimel loco (как в подобном ему месте; *per suo consimel loco = come in un luogo che gli è simile*)
com’ adamàs del ferro in la minera (подобно тому, как алмаз в железном руднике: «железа в руднике»; *del ferro in la minera = in la minera del ferro; adamàs = adamante, m /уст./ — адамант, алмаз /= diamante, m/; minera = miniera, f — рудник*).

Fere lo sol lo fango tutto ’l giorno (поражает солнце грязь весь день; *ferire — ранить; поражать*):
vile reman (/она/ остается подлой; *reman = rimane; rimanere — оставаться; пребывать*), né ’l sol perde calore (и /при том/ солнце не утрачивает жара);
dis’omo alter (/если/ говорит высокомерный человек; *dis’ = dice; omo alter = uomo altero*): «Gentil per sclatta torno (благородным по роду оказываюсь = являюсь; *per sclatta = per stirpe — по роду; sclatta = schiatta, f — /книжн./ потомство, потомки; род, племя: persona di nobile schiatta — человек благородного, знатного рода*)»;
lui semblo al fango (его уподоблю грязи; *lui semblo al fango = lo paragono al fango*), al sol gentil valore (солнцу /же/ — благородную ценность/благородное достоинство):
ché non dé dar om fé (поскольку не должен давать человек веры = не должен полагать; *ché = perché — потому что, поскольку; dé = deve; fé = fede, f — вера, доверие*)

che gentilezza sia fòr di coraggio (что благородство находится: «было бы» вне сердца; *fòr di coraggio = al di fuori del cuore; coraggio, m — мужество, храбрость, смелость; /зд. уст., прованс./ сердце*)
in degnità d'ere' (в унаследованном достоинстве/качестве; *in degnità d'ere' = nella dignità ereditata; dignità, f — достоинство; сан, высокое звание, чин; erede, m — наследник*)
sed a vertute non ha gentil core (/даже/ если к достоинству/к добродетели /он/ не имеет /расположенным/ благородное сердце),
com'aigua porta raggio (*/благородное сердце, несущее, содержащее в себе достоинство,/* подобно тому как вода несет = *сохраняет* луч)
e 'l ciel riten le stelle e lo splendore (и небо удерживает = *содержит в себе* звезды и сияние; *riten = ritiene; ritenere — сдерживать; удерживать; оставлять за собой*).

Splende 'n la 'ntelligenzïa del cielo (сияет в разуме неба = в небесном сознании/в сознании ангелов; *intelligenzïa = intelligenza, f — ум, разум; сознание; intelligenzïa del cielo = intelligenza angelica — небесное/ангельское сознание*)
Deo crïator più che 'n nostr'occhi 'l sole (Бог-создатель более /ярко/, чем в наших очах /сияет/ солнце; *Deo crïator = Dio creatore*):
ella intende suo fattor oltra 'l cielo (оно */небесное, ангельское сознание/* сознает своего Творца за пределом неба */т. е. за последней небесной сферой, в Эмпирее или за ним*[8]*/; intèndere — понимать; fattore, m — /книжн./ создатель, творец /= creatore/; oltra = oltre — за, по ту сторону: oltre il mare — за морем, oltre i monti — по ту сторону гор*),

[8] Согласно системе мироздания Птолемея земля находится в центре вселенной и она неподвижна. Планеты, к которым причислена и Луна, располагаются в следующем порядке от земли, как и соответствующие им небеса (сферы): первое — это небо Луны, второе — Меркурия, третье — Венеры, четвертое — Солнца, пятое — Марса, шестое — Юпитера, седьмое — Сатурна, восьмое — небо Звезд, девятое — Перводвигателя и десятое — Эмпире́й (неподвижное огненное небо света).

e ’l ciel volgiando, a Lui obedir tole (и, вращая небо, = *вращением небесной сферы* Ему повиноваться начинает; *vòlgere — /книжн./ вращать /= rivolgere/; obedir = ubbidire — повиноваться; tole = toglie — берет; /уст./ начинает*);

e con’ segue, al primero (и подобно тому как */оно, небо/* следует тут же/незамедлительно; *seguire — следовать; al primero — /уст./; тотчас*),
del giusto Deo beato compimento (справедливому исполнению */воли, замысла/* блаженного Бога; *compimento, m — выполнение, исполнение; compire = compiere — завершать, доводить до конца; выполнять, исполнять*),
così dar dovria, al vero (так же даровать должна бы, воистину; *dovria = dovrebbe*),
la bella donna (прекрасная дама), poi che ’n gli occhi splende (поскольку /она/ в очи сияет/светит)
del suo gentil (своего возлюбленного; *gentil /зд./ = innamorato*), talento (желание)
che mai di lei obedir non si disprende (никогда не отрекаться от повиновения ей = не прекращать ей повиноваться; *disprendersi — /уст./ отделяться, отрываться, удаляться /= staccarsi/*).

Donna, Deo mi dirà: «Che presomisti?» (госпожа, Бог мне скажет: что ты себе вообразил/как ты дерзнул; *che presomisti = cosa presumesti; presúmere — предполагать, догадываться; /= pretendere/ претендовать, заявлять притязания; воображать себя /кем-либо/, переоценивать себя*),
sïando l’alma mia a Lui davanti (будучи = *когда будет* моя душа пред Ним; *a Lui davanti = davanti a Lui*).

«Lo ciel passasti (ты прошел/пересек небо) e ’nfin a Me venisti (и дошел до меня/пришел ко мне; *’nfin a Me = fino a me*)
e desti in vano amor Me per semblanti (и дал тщетной любви Меня в качестве образца; *desti = hai dato; sembiante — похожий, подобный; /m/ лик, черты лица; видимость, подобие*):

ch’a Me conven le laude (ведь /только/ Мне подобают хвалы; *convenire — подходить, соответствовать; надлежать, подобать: così conviene — так нужно, должно; le laude = le lodi; lauda, f — /уст./ хвала*)
e a la reina del regname degno (и царице достойного = *небесного* царства */т. е. Богоматери/*; *reina, f /уст., поэт./ = regina, f; regname, m = regno, m*),
per cui cessa onne fraude (через которую = *благодаря которой* прекращается = *исчезает* всяческая ложь; *onne fraude = ogni inganno — всякий обман; fraude /уст., поэт./ = frode, f — обман, мошенничество*)».
Dir Li porò (я смогу Ему сказать = ответить; *porò = potrò*): «Tenne d’angel sembianza (она имела подобие ангела)
che fosse del Tuo regno (который: «который был бы» из Твоего царства);
non me fu fallo, s’in lei posi amanza (нет моей вины в том: «не было мне вины», что я обратил мою любовь к ней; *fallo, m — ошибка, оплошность, промах, вина; porre /уст. ponere/ — помещать /класть, ставить/; испытывать /чувство/: porre amore a... — полюбить, питать пристрастие /к кому-либо/; amanza, f /уст./ = amore, m*)».

Al cor gentil rempaira sempre amore
come l’ausello in selva a la verdura;
né fe’ amor anti che gentil core,
né gentil core anti ch’amor, natura:
ch’adesso con’ fu ’l sole,
sì tosto lo splendore fu lucente,
né fu davanti ’l sole;
e prende amore in gentilezza loco
così propïamente
come calore in clarità di foco.

Foco d’amore in gentil cor s’aprende
come vertute in petra prezïosa,
che da la stella valor no i discende
anti che ’l sol la faccia gentil cosa;
poi che n’ha tratto fòre
per sua forza lo sol ciò che li è vile,
stella li dà valore:
così lo cor ch’è fatto da natura
asletto, pur, gentile,
donna a guisa di stella lo ’nnamora.

Amor per tal ragion sta ’n cor gentile
per qual lo foco in cima del doplero:
splendeli al su’ diletto, clar, sottile;
no li stari’ altra guisa, tant’è fero.
Così prava natura
recontra amor come fa l’aigua il foco
caldo, per la freddura.
Amore in gentil cor prende rivera
per suo consimel loco
com’ adamàs del ferro in la minera.

Fere lo sol lo fango tutto ’l giorno:
vile reman, né ’l sol perde calore;
dis’omo alter: «Gentil per sclatta torno»;
lui semblo al fango, al sol gentil valore:
ché non dé dar om fé
che gentilezza sia fòr di coraggio
in degnità d’ere’
sed a vertute non ha gentil core,

com’aigua porta raggio
e ’l ciel riten le stelle e lo splendore.

Splende ’n la ’ntelligenzïa del cielo
Deo crïator più che ’n nostr’occhi ’l sole:
ella intende suo fattor oltra ’l cielo,
e ’l ciel volgiando, a Lui obedir tole;
e con’ segue, al primero,
del giusto Deo beato compimento,
così dar dovria, al vero,
la bella donna, poi che ’n gli occhi splende
del suo gentil, talento
che mai di lei obedir non si disprende.

Donna, Deo mi dirà: «Che presomisti?»,
sïando l’alma mia a Lui davanti.
«Lo ciel passasti e ’nfin a Me venisti
e desti in vano amor Me per semblanti:
ch’a Me conven le laude
e a la reina del regname degno,
per cui cessa onne fraude».
Dir Li porò: «Tenne d’angel sembianza
che fosse del Tuo regno;
non me fu fallo, s’in lei posi amanza».

Rustico di Filippo[9] (circa 1240—circa 1300)

[9] Также: Rustico Filippi.

***

Oi dolce mio marito Aldobrandino (о мой милый муж Альдобрандино),
rimanda ormai il farso suo a Pilletto (возврати-ка Пиллетто его курточку; *rimandare — снова посылать; посылать обратно, возвращать; ormai — теперь уже, наконец-то; farso, m = giubbetto /курточка/; corpetto /жилет/*),
ch'egli è tanto cortese fante e fino (ведь он такой любезный юноша и благовоспитанный/приятный; *cortese — вежливый, любезный; /книжн./ галантный, куртуазный; fante, m — /уст./ мальчик, молодой человек; fino — тонкий; утонченный, изысканный*),
che creder non déi ciò che te n'è detto (что верить ты не должен тому, что тебе о нем говорят: «что тебе о нем сказано»; *crédere — верить; доверять; déi = devi — ты должен; ne — о нем; об этом*).

E non star tra la gente a capo chino (и не будь на людях: «среди людей» с опущенной головой; *chino — опущенный, склоненный; chinare — опускать, наклонять, склонять: chinare la testa — опустить голову*),
ché non se' bozza, e fòtine disdetto (поскольку ты не рогоносец, и я отрицаю это: «и да будет тебе это опровержено»; *bozza /уст., прост./ = cornuto — рогатый, рогоносец; bozza, f — шишка; припухлость: le bozze frontali — лобные бугры; disdire — отказываться, отрекаться, опровергать; /юр./ расторгать, аннулировать*);
ma, sì come amorevole vicino (но ведь /он/ как любящий/добрый сосед; *amorévole — любящий, ласковый, сердечный*),
con noi venne dormir nel nostro letto (с нами пришел спать в нашу постель).

Rimanda il farso ormai, più nol tenere (так что возврати курточку, не держи ее больше; *nol = no il /уст./ = non lo*),

ch’e’ mai non ci verà oltre tua voglia (потому что он больше никогда сюда не придет без твоего разрешения: «помимо твоего желания»; *e’ = ei = egli; non ci verà = non verrà più qui; voglia, f — охота, желание*),
poi che n’ha conosciuto il tuo volere (после того как об этом он узнал твою волю; *poi che — после того как, когда; поскольку /= poiché/*).

Nel nostro letto già mai non si spoglia (он никогда больше не разденется в нашей постели; *già mai = giammai — /с отрицанием/ никогда, вот уж никогда; spogliarsi — раздеваться*).
Tu non dovéi gridare, anzi tacere (ты не должен был ругаться, наоборот, /должен был/ молчать; *dovéi = dovevi*):
ch’a me non fece cosa ond’io mi doglia (ведь он не сделал мне ничего, о чем бы я жалела/на что я могла бы пожаловаться; *onde — /книжн./ откуда; где; /уст./ из-за чего; dolersi /di qc/ — жаловаться, сетовать: non ho di che dolermi — мне не на что пожаловаться; сожалеть, раскаиваться: mi dolgo di averlo detto — я сожалею о том, что сказал это*).

Oi dolce mio marito Aldobrandino,
rimanda ormai il farso suo a Pilletto,
ch’egli è tanto cortese fante e fino,
che creder non déi ciò che te n’è detto.

E non star tra la gente a capo chino,
ché non se’ bozza, e fòtine disdetto;
ma, sì come amorevole vicino,
con noi venne dormir nel nostro letto.

Rimanda il farso ormai, più nol tenere,

ch’e’ mai non ci verà oltre tua voglia,
poi che n’ha conosciuto il tuo volere.

Nel nostro letto già mai non si spoglia.
Tu non dovéi gridare, anzi tacere:
ch’a me non fece cosa ond’io mi doglia.

Guido Cavalcanti (1258—1300)

***

Biltà di donna e di saccente core (дама-красавица: «краса дамы» и мудрого сердца = и обладающая вежественной/куртуазной душой; *biltà = bieltà = beltà, f — краса, красота; красавица; saccente = sapiente — знающий, мудрый /= saggio/*)
e cavalieri armati che sien genti (и кавалеры/рыцари вооруженные, которые были бы благородны; *cavaliere, m — всадник; рыцарь; sien = siano — были бы; genti = gentili*);
cantar d’augelli e ragionar d’amore (пение птиц и любовная беседа/беседа о любви; *cantar d’augelli = il canto degli uccelli*);
adorni legni ’n mar forte correnti (нарядные корабли, по морю быстро бегущие; *adorno — нарядный, украшенный; adornare — украшать; legno, m — дерево /материал/, древесина; /уст./ судно; mare, m — море; correre — бежать*);

aria serena quand’apar l’albore (ясный/безоблачный воздух = *безоблачное небо*, когда встает: «появляется» заря; *apar l’albore = appare l’alba; apparire — появляться, являться; albore, m — /уст./ заря /= alba, f/; /книжн./ белизна;*

слабый свет: albore delle stelle — мерцание звезд, ai primi albori — на рассвете, на самой заре)
e bianca neve scender senza venti (и белый снег, спускающийся без ветров = падающий без ветра; *scéndere — сходить, спускаться*);
rivera d'acqua e prato d'ogni fiore (течение реки и луг, полный всяких цветов: «и луг всякого цветка»; *rivera, f — река /из франц./; rivera d'acqua = corso d'acqua; fiore, m*);
oro, argento, azzuro 'n ornamenti (золото, серебро, ляпис-лазурь в украшениях; *azzuro = azzurro, m — голубой цвет; лазурь; /зд./ ляпис-лазурь /= lapislàzzuli, m/; ornamento, m — украшение; орнамент*):

ciò passa la beltate e la valenza (/все/ это превосходит красота и достоинство; *la beltate = la bellezza; valere — стоить, иметь стоимость; обладать достоинством /каким-либо положительным качеством/*)
de la mia donna e 'l su' gentil coraggio (моей госпожи и ее благородное сердце/благородная душа; *il suo gentil coraggio = il suo nobile cuore/ànimo*),
sì che rasembra vile a chi ciò guarda (так, что кажется низким/подлым тому, кто на /все/ это глядит; *sembrare — казаться, иметь вид*);

e tanto più d'ogn' altr'ha canoscenza (и настолько более любых иных /она/ имеет знания/разумения = настолько она обладает большей мудростью, чем все иные /дамы/; *canoscenza = conoscenza, f — познание; знание; /зд./ духовное знание, мудрость*),
quanto lo ciel de la terra è maggio (насколько небо более земли = превосходит землю; *lo ciel = il cielo; maggio = maggiore — больший*).
A simil di natura ben non tarda (к подобной по природе = *к госпоже, обладающей таким естеством/характером* благо не медлит = не замедлит прийти; *símile — подобный, сходный; bene, m — благо*).

Biltà di donna e di saccente core
e cavalieri armati che sien genti;
cantar d'augelli e ragionar d'amore;
adorni legni 'n mar forte correnti;

aria serena quand'apar l'albore
e bianca neve scender senza venti;
rivera d'acqua e prato d'ogni fiore;
oro, argento, azzuro 'n ornamenti:

ciò passa la beltate e la valenza
de la mia donna e 'l su' gentil coraggio,
sì che rasembra vile a chi ciò guarda;

e tanto più d'ogn' altr'ha canoscenza,
quanto lo ciel de la terra è maggio.
A simil di natura ben non tarda.

***

Chi è questa che vèn (кто есть та, что приходит; *vèn = viene*), ch'ogn'om la mira (/так/ что каждый человек/мужчина на нее смотрит),
che fa tremar di chiaritate l'âre (которая заставляет дрожать/трепетать от /своего/ яркого света/свечения воздух; *tremare — дрожать, трепетать; chiaritate, f = chiarità, f — /поэт./ чистота, прозрачность; яркость /= chiarezza, f/; /зд./ сияние, свечение /= luminosità, f/; âre, f = aria, f*)

e mena seco Amor (и приводит с собой/в себе Амора/Любовь; *seco = con se; in se*), sì che parlare (так что говорить)
null'omo pote (ни один мужчина не может; *pote = può*), ma ciascun sospira (но каждый вздыхает)?

O Deo, che sembra quando li occhi gira (о Боже, какой /она/ кажется = *предстает*, когда обводит /всех/ очами: «поворачивает глаза»)!
dical' Amor (пусть скажет об этом Амор; *dical' = dica lo*), ch'i' nol savria contare (потому что я не сумел бы этого рассказать; *nol savria = no lo saprei; sapere — знать; уметь*):
cotanto d'umiltà donna mi pare (настолько наделенной кротостью = *благосклонностью/доброжелательностью* /эта/ дама/госпожа мне кажется = представляется; *úmile — смиренный, скромный, кроткий; d'umiltà donna — обладательница смирения, смиренная госпожа /= signora di umiltà/*),
ch'ogn'altra (что любую другую) ver' di lei (в сравнении с ней; *ver' = verso — /по направлению/ к; по отношению к; по сравнению с*) i' la chiam'ira (я называю /воплощенной/ надменностью/неприступностью; *ira, f — гнев, злоба; /уст./ /женская/ неприступность, строптивость; /уст./ презрение, презрительное — свысока — отношение /= disdegno, m/*).

Non si poria contar la sua piagenza (невозможно было бы поведать о ее привлекательности; *si poria = si potrebbe; piagenza = piacenza, f — привлекательность, приятность*),
ch'a le' s'inchin' ogni gentil vertute (ибо ей поклоняется всякая благородная добродетель; *ch'a le' s'inchin' = poiché a lei si inchina; gentile — благородный; vertute = virtù, f — добродетель; свойство, достоинство, качество*),
e la beltate per sua dea la mostra (и красота показывает ее в качестве своей богини; *beltate = beltà, f — красота*).

Non fu sì alta già la mente nostra (не был настолько уж высок = *отнюдь не настолько высок* наш разум; *alto — высокий; возвышенный; già — уже, уж; /уст./ отнюдь /не/*)
e non si pose ’n noi tanta salute (и не нисходит на нас столькая благодать; *posare — класть, ставить; posarsi — садиться, опускаться /напр. о пыли, о птице/; salute, f — здоровье; счастье, благополучие; /книжн./ спасение, избавление /= salvezza, f/*),
che propiamente n’avièn canoscenza (чтобы должным образом /мы/ имели бы о ней понятие; *ne — об этом, о нем, о ней; canoscenza, f = conoscenza, f — познание; осведомленность*).

Chi è questa che vèn, ch’ogn’om la mira,
che fa tremar di chiaritate l’âre
e mena seco Amor, sì che parlare
null’omo pote, ma ciascun sospira?

O Deo, che sembra quando li occhi gira!
dical’ Amor, ch’i’ nol savria contare:
cotanto d’umiltà donna mi pare,
ch’ogn’altra ver’ di lei i’ la chiam’ira.

Non si poria contar la sua piagenza,
ch’a le’ s’inchin’ ogni gentil vertute,
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra
e non si pose ’n noi tanta salute,
che propiamente n’avièn canoscenza.

***

Voi che per li occhi mi passaste ’l core (вы, которая через глаза мне пронзили сердце; *passare — проходить; пронизывать; прокалывать*)
e destaste la mente che dormia (и пробудили душу, которая спала; *mente, f — ум, мыслительная способность, сознание*),
guardate a l’angosciosa vita mia (поглядите на томную/тревожную мою жизнь; *angoscioso — томительный, тревожный, мучительный; полный беспокойства; angoscia, f — тоска, томление; беспокойство*),
che sospirando la distrugge Amore (которую, побуждая /ее/ вздыхать, разрушает = *губит* Амор; *distrúggere — разрушать; уничтожать; /уст./ растапливать /лед/*).

E’ vèn tagliando di sì gran valore (он разрывает: «приходит разрывающий» ее столь большой силой; *e’ = ei /= egli/; tagliare — резать, разрезать, /зд./ tagliando = squarciando — разрывая, раздирая; valore, m — стоимость, ценность; мужество, доблесть, храбрость: valore militare/civile — воинская/гражданская доблесть*),
che’ deboletti spiriti van via (что слабенькие жизненные духи[10] уходят = *отлетают* прочь; *débole — слабый, бессильный; spírito, m — дух; бодрость, моральная сила*):
riman figura sol en segnoria (остается один лишь внешний вид/одна только оболочка в моей власти; *rimanere — оставаться; пребывать; figura, f — внешний вид, облик; лицо; внешность, наружность; solo — один, одинокуий; только, лишь; en segnoria = in /mio/ potere — в моей власти, в моем подчинении; signoria, f — господство, власть*)

[10] Т. е. силы, управляющие чувствами тела и движениями души.

e voce alquanta, che parla dolore (и слабый голос, что говорит о боли/выражает страдание; *voce, f — голос; alquanta /уст./ = poca; alquanto — некоторый, некоторое количество; dolore, m — боль; страдание, скорбь*).

Questa vertù d’amor che m’ha disfatto (эта мощь любви, что меня разбила; *vertù = virtù, f — добродетель, доблесть; свойство, сила, достоинство, качество; disfare — разрушать; растворять; распускать; растапливать; /поэт./ уничтожать, убивать*)
da’ vostr’ occhi gentil’ presta si mosse (от ваших любезных/милых глаз устремилась: «быстрая двинулась»; *da’ vostr’ occhi gentil’ = dai vostri occhi gentili; gentile — благородный; любезный, мягкий; милый, миловидный; presto — быстро, скоро; быстрый, скорый; muòversi — двигаться, приходить в движение*):
un dardo mi gittò dentro dal fianco (стрелу мне метнула в самый бок: «внутрь бока = пронзив мне бок»; *dardo, m — стрела; метательное копье, дротик; gittò = gettò, gettare — бросать, метать*).

Sì giunse ritto ’l colpo al primo tratto (так точно: «прямо» поразил выстрел при первой /же/ попытке: «при первом же метании»; *giúngere — соединять; доходить, достигать; colpo, m — удар; выстрел; tratto, m — черта; /уст./ толчок, рывок; trarre — тянуть; метать, бросать*),
che l’anima tremando si riscosse (что душа, трепеща, содрогнулась/пробудилась; *tremare — дрожать, трепетать; riscuòtere — сильно трясти, встряхивать; приводить в чувство; riscuotersi — встряхиваться; вздрагивать; пробуждаться: riscuotersi dal torpore — пробудиться от спячки*)
veggendo morto ’l cor nel lato manco (видя = *и увидела* мертвым сердце = *что убито сердце* в левом боку; *morto /зд./ = ucciso — убитый; manco /уст./ = sinistro — левый*).

Voi che per li occhi mi passaste ’l core
e destaste la mente che dormia,
guardate a l’angosciosa vita mia,
che sospirando la distrugge Amore.

E’ vèn tagliando di sì gran valore,
che’ deboletti spiriti van via:
riman figura sol en segnoria
e voce alquanta, che parla dolore.

Questa vertù d’amor che m’ha disfatto
da’ vostr’ occhi gentil’ presta si mosse:
un dardo mi gittò dentro dal fianco.

Sì giunse ritto ’l colpo al primo tratto,
che l’anima tremando si riscosse
veggendo morto ’l cor nel lato manco.

***

Perch’i’ no spero di tornar giammai (поскольку я не надеюсь когда-либо вернуться; *perch’i’ = perché io; sperare — надеяться; ожидать; giammai — /с отрицанием/ никогда; когда-нибудь*),
ballatetta, in Toscana (маленькая баллата[11], в Тоскану; *ballata, f — пляска; танец; /лит., муз./ баллада; ballare — танцевать, плясать*),

[11] Баллата — литературный жанр, возникший из слов, которые пелись во время танца.

va’ tu, leggera e piana (отправляйся */вместо меня/*, приятная и ясная; *va’ = vai; leggero — легкий; piano — плоский, ровный, гладкий; медленный; понятный, ясный*),
dritt’ a la donna mia (прямо к моей госпоже; *dritt’ a la donna mia = direttamente dalla mia donna*),
che per sua cortesia (которая из своего душевного благородства; *cortesia, f — вежливость, учтивость; /книжн./ галантность, куртуазность, вежество*)
ti farà molto onore (примет тебя очень благосклонно: «сделает тебе много чести»; *onore, m — честь*).

Tu porterai novelle di sospiri (ты отнесешь весть: «новости» о моих вздохах)
piene di dogli’ e di molta paura (полные скорби и вящего страха; *doglia, f — /книжн./ сильная боль; скорбь, горе*);
ma guarda che persona non ti miri (но смотри/остерегайся, чтобы никто/никакой человек тебя не увидел; *guardare — смотреть, глядеть; беречь; обращать внимание; заботиться; mirare — смотреть, рассматривать*)
che sia nemica di gentil natura (кто был бы недругом благородной души: «благородной природы»; *nemico — враждебный; /m/ недруг, враг; natura, f — природа; характер*):
ché certo per la mia disaventura (ибо определенно на мое несчастье; *ché = perché — ибо, потому что*)
tu saresti contesa (ты была бы /им/ оспорена = он отнесся бы к тебе враждебно; *contèndere — спорить; оспаривать; состязаться; contesa = contrastata; contrastare — противодействовать, препятствовать, противостоять; оспаривать/*),
tanto da lei ripresa (/и/ столь им: «ею — т. е. этой персоной» порицаема = и так порицал бы тебя; *riprèndere — снова брать, брать обратно; возобновлять, продолжать; порицать, осуждать*)

che mi sarebbe angoscia (что мне от этого была бы = *меня охватила бы* тоска; *angoscia, f — тоска, томление; беспокойство, тревога; горе*);
dopo la morte, poscia (/a/ после смерти, затем; *poscia — /книжн./ потом, после*),
pianto e novel dolore (плач и новое страдание).

Tu senti, ballatetta, che la morte (ты чувствуешь, маленькая баллата, что /моя/ смерть)
mi stringe sì, che vita m'abbandona (стискивает меня так, что жизнь покидает меня; *stríngere — сжимать, зажимать*);
e senti come 'l cor si sbatte forte (и ощущаешь, как сильно бьется сердце; *sbàttere — ударять, хлопать, бить*)
per quel che ciascun spirito ragiona (из-за того, что каждый /жизненный/ дух[12] рассуждает/мудрствует */отдельно от других духов/*; *ragionare — рассуждать; умничать, мудрствовать*).
Tanto è distrutta già la mia persona (настолько уже разрушено мое тело: «моя личность»; *distrúggere — разрушать; уничтожать; /уст./ растапливать*),
ch'i' non posso soffrire (что я не могу терпеть/вынести; *soffrire — страдать; терпеть, выносить*):
se tu mi vuoi servire (если хочешь мне послужить = оказать услугу),
mena l'anima teco (уведи душу с собой: «с тобой»; *ànima, f*)
(molto di ciò ti preco (очень тебя об этом прошу; *ti preco = ti prego*))
quando uscirà del core (когда она покинет сердце: «выйдет из сердца»).

Deh, ballatetta mia, a la tu' amistate (ах, маленькая моя баллата, твоей дружбе; *deh! — ах!, увы!; a la tu' amistate = alla tua amicizia; amistà, f — /уст./ дружба, согласие*)

[12] Т. е. каждая жизненная функция.

quest’anima che trema raccomando (эту душу, что трепещет, препоручаю; *tremare — дрожать, трепетать; raccomandare — рекомендовать; поручать; доверять: raccomandare alle cure di qd — поручить чьим-либо заботам*):

menala teco, nella sua pietate (отведи ее с собой, в ее плачевном состоянии; *pietate, f — /уст./ сострадание, жалость /= pietà, f/; плачевное состояние*),
a quella bella donna a cu’ ti mando (той госпоже, к которой тебя отправляю; *a cu’ = a cui*).

Deh, ballatetta, dille sospirando (ах, маленькая баллата, скажи ей, вздыхая),
quando le se’ presente (когда окажешься пред ней: «когда ей = *пред ней* будешь присутствующей»; *se’ = sei*):
«Questa vostra servente (эта ваша служанка)
vien per istar con voi (прибыла, чтобы быть с вами; *vien per istar = viene per stare*),
partita da colui (ушедшая от того)
che fu servo d’Amore (кто был рабом Амора/Любви; *servo, m — раб; слуга*)».

Tu, voce sbigottita e deboletta (ты, голос испуганный и слабенький; *sbigottire — пугать; ошеломлять, приводить в смятение*)
ch’esci piangendo de lo cor dolente (который, плача/плачущий, исходит: «выходишь» из болящего/скорбного сердца; *uscire — выходить, исходить; piàngere — плакать*),

coll’anima e con questa ballatetta (с душой и с этой маленькой баллатой)
va’ ragionando della strutta mente (отправляйся рассказать о моем разрушенном разуме/душевном состоянии; *strutta = distrutta; strúggere — топить, растоплять, расплавлять; /уст./ разрушать /= distruggere/; mente, f — ум; рассудок; душа*).

Voi troverete una donna piacente (вы найдете госпожу-красавицу; *piacente — приятный, привлекательный*),

di sì dolce intelletto (с таким милым умом/пониманием = столь отзывчивую/благосклонную; *intelletto, m — ум, разум; интеллект; понимание*)
che vi sarà diletto (что вам будет отрадой; *diletto, m — наслаждение, удовольствие*)
starle davanti ognora (пребывать пред ней всегда; *ognora — /книжн./ всегда*).
Anim', e tu l'adora (душа, а ты преклоняйся пред ней; *adorare — преклоняться, благоговеть; обожать, безумно любить*)
sempre, nel su' valore (постоянно, из-за ее достоинства; *valore, m — достоинство; ценность, значение*).

Perch'i' no spero di tornar giammai,
ballatetta, in Toscana,
va' tu, leggera e piana,
dritt' a la donna mia,
che per sua cortesia
ti farà molto onore.

Tu porterai novelle di sospiri
piene di dogli' e di molta paura;
ma guarda che persona non ti miri
che sia nemica di gentil natura:
ché certo per la mia disaventura
tu saresti contesa,
tanto da lei ripresa
che mi sarebbe angoscia;
dopo la morte, poscia,
pianto e novel dolore.

Tu senti, ballatetta, che la morte
mi stringe sì, che vita m'abbandona;
e senti come 'l cor si sbatte forte
per quel che ciascun spirito ragiona.
Tanto è distrutta già la mia persona,
ch'i' non posso soffrire:
se tu mi vuoi servire,
mena l'anima teco
(molto di ciò ti preco)
quando uscirà del core.

Deh, ballatetta mia, a la tu' amistate
quest'anima che trema raccomando:
menala teco, nella sua pietate,
a quella bella donna a cu' ti mando.
Deh, ballatetta, dille sospirando,
quando le se' presente:
«Questa vostra servente
vien per istar con voi,
partita da colui
che fu servo d'Amore».

Tu, voce sbigottita e deboletta
ch'esci piangendo de lo cor dolente,
coll'anima e con questa ballatetta
va' ragionando della strutta mente.
Voi troverete una donna piacente,
di sì dolce intelletto
che vi sarà diletto

starle davanti ognora.
Anim’, e tu l’adora
sempre, nel su’ valore.

Cecco Angiolieri (1260—1313)

***

S’i’ fosse foco, ardere’ il mondo (если бы я был огнем, я сжег бы мир; *foco = fuoco, m; ardere’ = arderei; àrdere — жечь, сжигать*);
s’i’ fosse vento, lo tempesterei (если бы я был ветром, навел бы на него грозу; *tempesta, f — буря, шторм, гроза; tempestare — бушевать, неистовствовать; /уст./ наводить грозу*);
s’i’ fosse acqua, i’ l’annegherei (если бы я был водой, я бы его затопил; *annegare — топить, затапливать*);
s’i’ fosse Dio, mandereil’ en profondo (если бы я был Богом, отправил бы его в глубь = в тартарары; *mandare — посылать, отправлять*);

s’i’ fosse papa, serei allor giocondo (если бы я был Папой /Римским/, я был бы тогда весел; *giocondo — довольный, радостный, весёлый; gioco, m — игра; /уст./ радость, веселье /= gioia, f/*),
ché tutti cristïani embrigherei (потому что всем христианам причинил бы заботы/неприятности; *briga, f — забота, беспокойство; неприятность; embrigare /уст./ = dar brighe — причинять заботы, доставлять беспокойство*);
s’i’ fosse ‘mperator, sa’ che farei (если бы я был императором, знаешь, что бы я сделал; *imperatore, m; sa’ = sai*)?

a tutti mozzarei lo capo a tondo (всем вокруг срубил бы голову; *mozzare — отрубать, отсекать; tondo — круглый; a/in tondo — кругом, вокруг; a tutti a tondo = a tutti attorno — всем вокруг*).

S'i' fosse morte, andarei da mio padre (если бы я был смертью, отправился бы к своему отцу);
s'i' fosse vita, fuggirei da lui (если бы я был жизнью, сбежал бы от него; *fuggire — убегать, спасаться бегством*):
similemente faria da mi' madre (то же самое: «подобно/аналогично» я проделал бы со своей матерью; *símile — подобный, сходный; одинаковый*),

S'i' fosse Cecco, com'i' sono e fui (если бы я был Чекко, как = *каковым* являюсь и был),
torrei le donne giovani e leggiadre (я бы забрал себе женщин юных и прелестных; *torre = tògliere — убирать, удалять; забирать; похищать, уносить; torrei — заберу себе /= prenderei per me/; leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный; приятный, милый*):
le vecchie e laide lasserei altrui (/a/ старых и неприглядных оставил бы другим; *laido — безобразный, гадкий; lasserei = lascerei; lasciare — оставлять, покидать; altrui = agli altri*).

S'i' fosse foco, ardere' il mondo;
s'i' fosse vento, lo tempesterei;
s'i' fosse acqua, i' l'annegherei;
s'i' fosse Dio, mandereil' en profondo;

s'i' fosse papa, serei allor giocondo,
ché tutti cristïani embrigherei;

s’i’ fosse ‘mperator, sa’ che farei?
a tutti mozzarei lo capo a tondo.

S’i’ fosse morte, andarei da mio padre;
s’i’ fosse vita, fuggirei da lui:
similemente faria da mi’ madre,

S’i’ fosse Cecco, com’i’ sono e fui,
torrei le donne giovani e leggiadre:
le vecchie e laide lasserei altrui.

Dante Alighieri (1265—1321)

***

A ciascun’alma presa e gentil core (каждой душе влюбленной: «взятой, захваченной /Амором/» и каждому благородному сердцу; *prèndere — брать; захватывать, овладевать*)
nel cui cospetto ven lo dir presente (пред лицо которой я прихожу сказать следующее: «настоящее/наличное»; *cospetto, m — присутствие: in/al cospetto — в присутствии, перед лицом*),
in ciò che mi rescrivan suo parvente (для того, чтобы мне выразили: «написали в ответ» свое мнение; *mi rescrivan = mi scrivano in riposta; suo parvente = il loro parere*),
salute in lor segnor, cioè Amore (/посылаю/ приветствие от имени их господина/повелителя, то есть Амора; *salute = saluto*).

Già eran quasi che atterzate l’ore (было уже более трех часов: «уже были почти утроены часы»)
del tempo che onne stella n’è lucente (времени, когда все звезды светят: «когда каждая звезда есть сияющая»[13]; *onne = ogni*),
quando m’apparve Amor subitamente (когда мне = *передо мной* явился неожиданно Амор; *apparire — появляться*),
cui essenza membrar me dà orrore (чей вид вспомнить мне внушает: «дает» ужас; *essenza, f — сущность, существо: essenza delle cose — сущность вещей; /зд./ вид /= aspetto, m/; orrore, m — ужас*).

Allegro mi sembrava Amor tenendo (радостным мне казался Амор, держащий; *allegro — веселый, радостный*)
meo core in mano (на ладони мое сердце; *meo core = il mio cuore*), e ne le braccia avea (а на руках имел = нес)
madonna involta in un drappo dormendo (мою госпожу, завернутую в шелк, спящую; *invòlgere — завертывать, обертывать, заворачивать; drappo, m — сукно; /уст./ драгоценная ткань; шелк /= seta, f/*).

Poi la svegliava (затем /он/ ее разбудил), e d’esto core ardendo (и этим пылающим сердцем; *esto /уст./ = questo; àrdere — жечь; гореть, пылать*)
lei paventosa umilmente pascea (ее, испуганную/устрашенную, кротко = *с нежной заботливостью* кормил; *paventoso — /книжн./ боязливый, пугливый; pavento, m — /уст./ испуг, страх, боязнь; pàscere — пасти; питать, насыщать; úmile — смиренный, скромный, кроткий*):
appresso gir lo ne vedea piangendo (затем /я/ увидел, что он уходит прочь, плача[14]; *appresso — возле; после: poco appresso — немного спустя; ne — оттуда, прочь; gire — /уст./ идти /= andare/*).

---

[13] В ночном времени 12 часов, то есть шел четвертый час.
[14] Сон Данте, рассказанный в стихах и прозой в III главе «Новой жизни» (“Vita nuova”).

A ciascun’alma presa e gentil core
nel cui cospetto ven lo dir presente,
in ciò che mi rescrivan suo parvente,
salute in lor segnor, cioè Amore.

Già eran quasi che atterzate l’ore
del tempo che onne stella n’è lucente,
quando m’apparve Amor subitamente,
cui essenza membrar me dà orrore.

Allegro mi sembrava Amor tenendo
meo core in mano, e ne le braccia avea
madonna involta in un drappo dormendo.

Poi la svegliava, e d’esto core ardendo
lei paventosa umilmente pascea:
appresso gir lo ne vedea piangendo.

***

Amore e 'l cor gentil sono una cosa (любовь и благородное сердце суть одно), sì come il saggio in suo dittare pone (как мудрец в своем сочинении выразился/[15]; *dittare, m — /уст./ сочинение /= componimento, m/; porre — ставить, класть; устанавливать, выдвигать; формулировать /тем или иным образом/*),

[15] Имеется в виду Гвидо Гвиницелли, см. канцону “Al cor gentil rempaira sempre Amore”.

e così esser l'un sanza l'altro osa (и так быть одно без другого /не/ смеют; *sanza = senza; osare — отваживаться, дерзать; сметь, осмеливаться*)
com'alma razional sanza ragione (как рассудительная/разумная душа без разума; *alma razional = anima razionale; razionale — благоразумный, рассудительный; ragione, f — разум, рассудок*).

Falli natura quand'è amorosa (делает = *назначает* ему */сердцу/* природа */естество человека/*, когда охвачена любовью; *natura, f — природа, естество*),
Amor per sire e 'l cor per sua magione (Амора/Любовь господином, а сердце — его */Амора/* жилищем; *sire, m — господин, государь; magione, f — /книжн./ приют, жилище: tornare alla magione — вернуться в родные пенаты*),
dentro la qual dormendo si riposa (внутри которого, дремля, он */Амор/* покоится; *dormire — спать; riposare — покоиться; отдыхать*)
tal volta poca e tal lunga stagione (иногда краткое: «малое», а иногда и долгое время; *stagione, f — период времени; время года*).

Bieltate appare in saggia donna pui (затем красота является в мудрой = *обладающей благородным разумом/целомудренной* даме; *bieltate = bellezza, f; apparire — являться, появляться, показываться; pui = poi — затем, потом*),
che piace a li occhi sì, che dentro al core (которая */красота/* нравится взору: «глазам» так, что внутри сердца; *piacere — нравиться, быть приятным*)
nasce un disio de la cosa piacente (рождается желание нравящейся/привлекательной вещи; *disio = desio, m — /поэт./ желание; алкание /= desiderio, m/; cosa, f — вещь; объект*);

e tanto dura talora in costui (и столько /времени/ длится подчас в нем */в сердце/*; *talora = talvolta — иной раз, иногда, порой; costui — он; этот*),
che fa svegliar lo spirito d'Amore (что побуждает/заставляет проснуться дух Амора/Любви).

E simil face in donna omo valente (и подобное делает = *такое же действие производит* в даме достойный муж; *símile — подобный, сходный; face = fa; omo = uomo, m — человек; мужчина, муж; valente — достойный; доблестный, отважный; valere — стоить*).

Amore e 'l cor gentil sono una cosa,
sì come il saggio in suo dittare pone,
e così esser l'un sanza l'altro osa
com'alma razional sanza ragione.

Falli natura quand'è amorosa,
Amor per sire e 'l cor per sua magione,
dentro la qual dormendo si riposa
tal volta poca e tal lunga stagione.

Bieltate appare in saggia donna pui,
che piace a li occhi sì, che dentro al core
nasce un disio de la cosa piacente;

e tanto dura talora in costui,
che fa svegliar lo spirito d'Amore.
E simil face in donna omo valente.

***

Io mi senti’ svegliar dentro a lo core (я почувствовал, что в моем сердце пробудился: «я мне почувствовал пробудиться внутри сердца»)
un spirito amoroso che dormia (любовный дух, который дремал):
e poi vidi venir da lungi Amore (и затем увидел, как издалека приходит = *приближается* Амор)
allegro sì, che appena il conoscia (столь радостный, что /я/ едва его узнал; *allegro — веселый, радостный; conóscere — знать; /зд./ узнавать /= riconoscere/*),

dicendo (говоря = и он сказал): "Or pensa pur di farmi onore (теперь помысли-ка о том, как оказать: «сделать мне» мне почтение; *onore, m — честь; почтение, почести*)";
e ’n ciascuna parola sua ridia (и на каждом слове своем улыбался: «смеялся»; *rídere — смеяться; sorrídere — улыбаться*).
E poco stando meco il mio segnore (и недолго еще пробыл: «и мало пробыв» со мной мой господин; *stare — останавливаться; пребывать /где-либо какое-либо время/*),
guardando in quella parte onde venia (/как,/ поглядев в ту сторону, откуда он пришел),

io vidi monna Vanna e monna Bice (я увидел госпожу Ванну и госпожу Биче[16]; *monna, f /от “madonna”/ — госпожа /о замужней женщине, = signora/*)
venire inver lo loco là ’v’io era (идущих к тому месту, где я находился: «был»),
l’una appresso de l’altra maraviglia (одна подле другой /представляла собой/ чудо; *maraviglia = meraviglia, f — чудо, диковина; meravigliarsi — удивляться, изумляться*);

[16] Монна Ванна (полное имя: Джованна) — возлюбленная дама Гвидо Кавальканти, друга Данте. Монна Биче (Беатриче) — дама, которую боготворит Данте. Джованну называли также («по причине ее красоты») Примавера (Весна), и Данте (в «Новой жизни») истолковывает это слово как “prima verrà” — «первой придет»: в том смысле, что мона Ванна (Джованна, т. е. Иоанна) предшествует моне Биче подобно тому, как Иоанн Предтеча предшествовал Христу. Имя же “Beatrice” означает «дающая блаженство».

e sì come la mente mi ridice (и, как повторяет мне /мой/ ум = моя память; *mente, f — ум, мышление; рассудок; память; ridire — вновь говорить; повторять*),
Amor mi disse (Амор мне сказал): "Quell'è Primavera (/вон/ та — Весна),
e quell'ha nome Amor, sì mi somiglia (а /вон/ та имеет имя Амор/Любовь, так /она/ на меня походит; *somigliare — походить, быть похожим*)".

Io mi senti' svegliar dentro a lo core
un spirito amoroso che dormia:
e poi vidi venir da lungi Amore
allegro sì, che appena il conoscia,

dicendo: "Or pensa pur di farmi onore";
e 'n ciascuna parola sua ridia.
E poco stando meco il mio segnore,
guardando in quella parte onde venia,

io vidi monna Vanna e monna Bice
venire inver lo loco là 'v'io era,
l'una appresso de l'altra maraviglia;

e sì come la mente mi ridice,
Amor mi disse: "Quell'è Primavera,
e quell'ha nome Amor, sì mi somiglia".

***

Guido, i’ vorrei che tu e Lapo ed io (Гвидо[17], я бы хотел, чтобы ты, Лапо[18] и я)
fossimo presi per incantamento (были бы взяты волшебством; *prèndere — брать; захватывать; incantare — заколдовывать, завораживать*)
e messi in un vasel (и помещены на корабль[19]; *vasel, vasello /уст., книжн./ = vascello, m — судно, корабль*), ch’ad ogni vento (который при всяком ветре = при каждом дуновении ветра)
per mare andasse al voler vostro e mio (по морю шел бы по желанию вашему и моему; *volere, m — воля, желание, охота*);

sì che fortuna od altro tempo rio (так, чтобы буря или какая-либо другая непогода; *fortuna, f — судьба, участь; случай, случайность; /книжн./ буря, шторм /= fortunale, m, burrasca, f/; tempo rio = cattivo tempo; rio — /поэт./ злой, дурной /= reo/*)
non ci potesse dare impedimento (не смогла бы нам воспрепятствовать: «дать = *создать* помеху»; *impedimento, m — препятствие, помеха; impedire — препятствовать*),
anzi, vivendo sempre in un talento (но, живя постоянно в согласии; *anzi — напротив, совсем наоборот; in un talento = d’accordo; talento, m — /уст./ желание*),
di stare insieme crescesse ’l disio (быть вместе возрастало бы желание; *créscere — расти, вырастать; увеличиваться*).

E monna Vanna e monna Lagia poi (и монна Ванна[20], и монна Ладжа[21] затем)
con quella ch’è sul numer de le trenta (с той, что стоит тридцатой: «есть под номером тридцать»[22]; *sul numer de le trenta = al numero trenta*)

---

[17] Гвидо Кавальканти, первый и лучший друг Данте, его старший товарищ по поэтическому делу.
[18] Лапо Джанни, флорентийский поэт, приятель Данте.
[19] Здесь имеется в виду корабль волшебника Мерлина.
[20] Монна Ванна — Примавера («Весна»), возлюбленная Гвидо.
[21] Монна Ладжа — возлюбленная Лапо.
[22] В «Новой жизни» (VI) Данте рассказывает, что он написал хвалебное послание (оно не сохранилось), в котором перечислил 60 самых прекрасных дам Флоренции. В этом послании Беатриче (платоническая возлюбленная поэта) была упомянута девятой (важное символическое число для Данте). Значит, речь идет

con noi ponesse il buono incantatore (с нами поместил бы добрый волшебник):

e quivi ragionar sempre d'amore (и там /хотел бы я/ беседовать постоянно о любви),
e ciascuna di lor fosse contenta (и /чтобы/ каждая из них была бы довольна),
sì come i' credo che saremmo noi (как, я полагаю, будем /довольны/ мы; *crédere — верить; считать, полагать*).

Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io
fossimo presi per incantamento
e messi in un vasel, ch'ad ogni vento
per mare andasse al voler vostro e mio;

sì che fortuna od altro tempo rio
non ci potesse dare impedimento,
anzi, vivendo sempre in un talento,
di stare insieme crescesse 'l disio.

E monna Vanna e monna Lagia poi
con quella ch'è sul numer de le trenta
con noi ponesse il buono incantatore:

e quivi ragionar sempre d'amore,
e ciascuna di lor fosse contenta,
sì come i' credo che saremmo noi.

не о ней, а об одной из дам, которых Данте называл «дама-защита» или «дама-ширма» (donna schermo), поскольку они служили прикрытием его настоящей и возвышенной любви.

***

Tanto gentile e tanto onesta pare (столь благородной и столь почтенной/благовидной предстает; *gentile — благородный /из благородной семьи, = nobile/; обладающий благородной душой; pare = appare; parere — казаться, представляться, иметь вид, /зд./ = apparire — являться, появляться, показываться; onesto — честный, порядочный; скромный, целомудренный; подобающий; /зд./ исполненный благородного достоинства /nobilmente decoroso/*)
la donna mia quand'ella altrui saluta (госпожа моя, когда она других /людей/ приветствует; *altrui — /книжн./ другой, другие*),
ch'ogne lingua deven tremando muta (что всякий язык становится, дрожа, немым; *devenire = divenire = diventare — становиться, делаться; изменяться, превращаться*),
e li occhi no l'ardiscon di guardare (и глаза не смеют /на нее/ глядеть; *ardire — осмеливаться, отваживаться, сметь*).

Ella si va, sentendosi laudare (она идет, чувствуя, что ее превозносят: «чувствуя себя хвалить = хвалимой»; *si va = procede — идет вперед, продвигается; laudare — /уст./ восхвалять, сравните: lodare — хвалить; восхвалять; славить*),
benignamente d'umiltà vestuta (благодушно облеченная кротостью = с благодушным и кротким видом; *benigno — благодушный; добросердечный; благосклонный; vestuto = vestito — одетый; úmile — смиренный, кроткий*);
e par che sia una cosa venuta (и кажется, что /она/ есть существо, пришедшее)
da cielo in terra a miracol mostrare (с неба на землю, чтобы показать = *явить* чудо; *miràcolo, m — чудо*).

Mostrasi sì piacente a chi la mira (показывает/являет себя столь прекрасной тому, кто на нее смотрит; *mostrasi = si mostra; piacente — приятный, привлекательный; piacere — нравиться; mirare — /внимательно/ смотреть, рассматривать*),
che dà per li occhi una dolcezza al core (что дарит через глаза/благодаря глазам сладость сердцу),
che ’ntender no la può chi non la prova (/такую/ что постичь ее не может тот, кто ее не испытывает; *intèndere — понимать; provare — пробовать, проверять, испытывать; переживать*):

e par che de la sua labbia si mova (и кажется, что от ее лица движется = исходит; *labbia, f, pl — /уст./ губы, уста /= labbra/; /уст./ лицо /= faccia, f/; moversi = muoversi — двигаться, приходить в движение; трогаться с места*)
un spirito soave pien d’amore (нежный дух, полный любви = нежная сущность, исполненная любви; *spírito, m — дух; soave — нежный; /уст./ тихий, спокойный: sonno soave — спокойный/безмятежный сон; pieno /di qc/ — наполненный /чем-либо/; полный*),
che va dicendo a l’anima (который говорит душе): Sospira (вздыхай; *sospirare — вздыхать, испускать вздох; /per qd/ быть влюбленным, вздыхать; тосковать, печалиться*).

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia quand’ella altrui saluta,
ch’ogne lingua deven tremando muta,
e li occhi no l’ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare,

benignamente d’umiltà vestuta;
e par che sia una cosa venuta
da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira,
che dà per li occhi una dolcezza al core,
che ’ntender no la può chi non la prova:

e par che de la sua labbia si mova
un spirito soave pien d’amore,
che va dicendo a l’anima: Sospira.

***

Ne li occhi porta la mia donna Amore (в очах несет = *хранит* моя госпожа Любовь),
per che si fa gentil ciò ch’ella mira (благодаря чему делается благородным то, на что она взирает; *per che = per cui*);
ov’ella passa, ogn’om ver lei si gira (там, где она проходит, каждый человек/мужчина поворачивается к ней; *ver lei = verso di lei*),
e cui saluta fa tremar lo core (и кого она приветствует, /у того/ заставляет трепетать сердце; *cui = a quello che; tremare — дрожать, трепетать*),

sì che, bassando il viso, tutto smore (так, что, опуская лицо, он весь бледнеет; *smore = impallidisce*),
e d’ogni suo difetto allor sospira (и о каждом своем изъяне = *несовершенстве/грехе* тогда вздыхает; *difetto, m — недостаток, изъян, дефект; порок; вина*):

fugge dinanzi a lei superbia ed ira (убегает от нее: «пред ней» гордыня и гнев; *fuggire — убегать, спасаться бегством; исчезать, рассеиваться; superbia, f — гордыня; высокомерие, спесь*).
Aiutatemi, donne, farle onore (помогите мне, госпожи/дамы, воздать ей честь; *onore, m — честь; почести, слава*).

Ogne dolcezza, ogne pensero umile[23] (всяческое сладостное чувство, всякая благожелательная: «кроткая» мысль; *ogne = ogni; dolcezza, f — сладостность; pensero = pensiero, m — мысль, дума*)
nasce nel core a chi parlar la sente (родится в сердце у того, кто слышит, как она говорит = кто слышит ее речь; *nàscere — рождаться; sentire — чувствовать, ощущать; слышать*),
ond'è laudato chi prima la vide (отчего достоин хвалы/достославен: «восхваляем» тот, кто первым = *прежде других* ее видит; *laudare — /уст./ восхвалять /= lodare/; prima = per primo — во-первых; прежде всего, arrivare per primo — прийти первым*).

Quel ch'ella par quando un poco sorride (такой, какой она предстает, когда слегка: «немного» улыбается; *parere — представляться, казаться; /зд./ являться, представать /= apparire/*),
non si pò dicer né tenere a mente (невозможно /ни/ молвить, ни помыслить: «удержать в уме»; *non si pò = non si può — невозможно; tenere — держать; удерживать; иметь; mente, f — ум, мышление; память*),
sì è novo miracolo e gentile (такое это невиданное чудо и благородное/возвышенное; *novo = nuovo — новый; странный, необычный /= straordinario/*).

[23] *Úmile* здесь читается как *umìle*.

Ne li occhi porta la mia donna Amore,
per che si fa gentil ciò ch'ella mira;
ov'ella passa, ogn'om ver lei si gira,
e cui saluta fa tremar lo core,

sì che, bassando il viso, tutto smore,
e d'ogni suo difetto allor sospira:
fugge dinanzi a lei superbia ed ira.
Aiutatemi, donne, farle onore.

Ogne dolcezza, ogne pensero umile
nasce nel core a chi parlar la sente,
ond'è laudato chi prima la vide.

Quel ch'ella par quando un poco sorride,
non si pò dicer né tenere a mente,
sì è novo miracolo e gentile.

***

Vede perfettamente onne salute (видит в совершенстве всяческое спасение[24]; *perfetto — законченный, доведенный до конца; совершенный, безукоризненный; onne = ogni*)
chi la mia donna tra le donne vede (тот, кто мою госпожу/даму среди /других/ дам видит);
quelle che vanno con lei son tenute (те /дамы/, которые идут с ней, обязаны; *tenuto — обязанный: tenuto a pagare — обязанный уплатить*)

[24] Имеется в виду религиозное спасение, блаженство души.

di bella grazia a Dio render merzede (за прекрасную милость Богу воздать благодарность; *rèndere — отдавать, возвращать; воздавать*).

E sua bieltate è di tanta vertute (и ее красота обладает стольким достоинством = столькой силой/таким высоким качеством: «есть столького достоинства»; *vertute = virtù, f — добродетель; свойство, сила; достоинство, качество*)
che nulla invidia a l'altre ne procede (что никакой зависти в других от нее не происходит; *procèdere — продвигаться, идти вперед; происходить: da che procede questo fatto? — отчего это: «это факт» происходит?*),
anzi le face andar seco vestute (но, напротив, позволяет им идти с ней, облеченными; *seco — с собой; с ним, с ней /con lei/; vestute = vestite*)
di gentilezza, d'amore e di fede (благородством, любовью и благочестием; *fede, f — вера; верность*).

La vista sua fa onne cosa umìle (вид/облик ее делает каждую вещь кроткой = делает всё /вокруг/ благосклонным /к ней/; *vista, f = aspetto, m; úmile — смиренный, кроткий; /уст./ благосклонный /= benèvolo/*);
e non fa sola sé parer piacente (и не побуждает: «не делает» единственно ее: «себя» представать приятной),
ma ciascuna per lei riceve onore (но каждая /дама/ благодаря ей: «через нее» получает честь = обретает почет; *per lei = grazie a lei; ricévere — получать*).

Ed è ne li atti suoi tanto gentile (и в своих жестах/манерах /она/ столь благородна; *atto, m — действие; жест, поза; ne li atti suoi = nei suoi gesti*),
che nessuno la si può recare a mente (что никто ее себе не может привести на ум = вспомнить/помыслить о ней; *recare — приносить, доставлять: recare il saluto — передать привет*),
che non sospiri in dolcezza d'amore (чтобы /при этом/ он не вздыхал в сладости любви = не будучи /тут же/ охвачен сладостной любовью; *sospirare*).

Vede perfettamente onne salute
chi la mia donna tra le donne vede;
quelle che vanno con lei son tenute
di bella grazia a Dio render merzede.

E sua bieltate è di tanta vertute
che nulla invidia a l'altre ne procede,
anzi le face andar seco vestute
di gentilezza, d'amore e di fede.

La vista sua fa onne cosa umile;
e non fa sola sé parer piacente,
ma ciascuna per lei riceve onore.

Ed è ne li atti suoi tanto gentile,
che nessuno la si può recare a mente,
che non sospiri in dolcezza d'amore.

***

Oltre la spera che più larga gira (за сферу, что шире /других сфер/ вращается/кружится[25])
passa 'l sospiro ch'esce del mio core (проникает: «проходит» вздох, что исходит из моего сердца; *uscire — выходить; исходить*):

[25] Считалось, что за последней, самой широкой и быстро вращающейся сферой (Перводвигателем) находится Эмпирей (Рай).

intelligenza nova, che l’Amore (новое понимание/новая разумность, которую Амор/Любовь)
piangendo mette in lui (плача, вкладывает в него), pur su lo tira (постоянно вверх его тянет/влечет; *pur = sempre /всегда/, continuamente /постоянно/*).

Quand’elli è giunto là dove disira (когда он прибыл туда, куда желал; *giúngere — приходить, прибывать; достигать*),
vede una donna, che riceve onore (/он/ видит госпожу/даму, которая получает почести = которой оказывают почести/которую боготворят),
e luce sì, che per lo suo splendore (и /которая/ светится так, что из-за ее сияния/блеска; *lúcere — /поэт./ светить, излучать свет*)
lo peregrino spirito la mira (страннический дух ей дивится = что страннический дух дивится ее сиянию; *mirare — смотреть, рассматривать; любоваться*).

Vedela tal, che quando ’l mi ridice (видит ее такой, что когда он мне это передает/рассказывает; *ridire — вновь говорить, повторять; пересказывать*),
io no lo intendo (я этого не понимаю; *intèndere — понимать; слышать*), sì parla sottile (столь тонко/утонченно /он это/ говорит; *sottile — тонкий; острый, остроумный: ingegno sottile — острый ум; слабый, тихий: voce sottile — слабый голос*)
al cor dolente, che lo fa parlare (болящему/скорбящему сердцу, которое /и/ побуждает его говорить; *dolere — болеть, причинять боль; причинять страдание, огорчать*).

So io che parla di quella gentile (/лишь/ знаю я, что говорит о той благородной),
però che spesso ricorda Beatrice (ибо часто упоминает Беатриче; *però che = poiché — так как, потому что*),

sì ch’io lo ’ntendo ben (так что /все же/ я это хорошо = *вполне* понимаю), donne mie care (мои дорогие дамы).

Oltre la spera che più larga gira
passa ’l sospiro ch’esce del mio core:
intelligenza nova, che l’Amore
piangendo mette in lui, pur su lo tira.

Quand’elli è giunto là dove disira,
vede una donna, che riceve onore,
e luce sì, che per lo suo splendore
lo peregrino spirito la mira.

Vedela tal, che quando ’l mi ridice,
io no lo intendo, sì parla sottile
al cor dolente, che lo fa parlare.

So io che parla di quella gentile,
però che spesso ricorda Beatrice,
sì ch’io lo ’ntendo ben, donne mie care.

Folgóre da San Gimignano (1270—1332)

***

Di marzo sì vi do una peschiera (в марте вам дарю: «даю» рыбный садок[26]; *peschiera, f — рыбный садок; pesce, m — рыба*)
d’anguille, trote, lamprede e salmoni (с угрями, форелью, миногами и лососями; *anguilla, f — угорь; trota, f — форель; lampreda, f — минога; salmone, m — лосось; семга*),
di dentici, dalfini e storioni (с зубанами, дельфинами и осетрами; *dèntice, m — зубан; dalfini = delfini; storione, m — осетр*),
d’ogn’altro pesce in tutta la riviera (со всякой иной рыбой /имеющейся/ во всей реке);

con pescatori e navicelle a schiera (с рыбаками и стаей лодочек; *pescatore, m — рыбак, рыболов; pescare — ловить рыбу; navicella, m — челнок, ботик, лодочка; nave, f — судно, корабль; schiera, f — ряд, шеренга; толпа, стая*),
e barche, saettie e galeoni (с баркасами, фрегатами и галерами; *barca, f — лодка; баркас; saetta, f — /книжн./ стрела; saettìa, f — небольшой фрегат, небольшое быстроходное трехмачтовое судно; galeone, m — галеон; /зд./ небольшой парусник /вид галеры/*),
le quai vi portino tutte stagioni (которые вас отвезли бы в любую пору; *portare — носить, переносить; отвозить; stagione, f — время, пора; время года*)
a qual porto vi piace a la primiera (незамедлительно в тот порт, который вам угоден; *a la primiera = immediatamente — незамедлительно, тут же*):

che sia fornito di molti palazzi (который пусть будет обставлен: «снабжен» многими дворцами; *fornire — поставлять, доставлять; снабжать; palazzo, m*),
d’ogn’altra cosa, che vi sie mestiero (/и/ всякой иной вещью, в которой вам была бы надобность; *che vi sie mestiero = di cui vi sia bisogno*),

---

[26] Из цикла сонетов «Corona dei mesi» («Венок месяцев»), написанных в жанре пожелания всяческих благ (т. е. в жанре провансальского плазера — plazer). Каждый сонет содержит указание месяца, формулу дарения (io vi do/dono) и перечисление даруемых предметов и действий.

e gente v’abbia di tutt’i sollazzi (и люди там имелись бы со всяческими развлечениями = и где у вас была бы веселая компания; *vi — вам; там; sollazzo, m — развлечение, веселое времяпрепровождение: darsi ai sollazzi — предаваться развлечениям*).

Chiesa non v’abbia mai né monastero (пусть там никогда не будет ни церкви, ни монастыря);
lassate predicar i preti pazzi (и оставьте проповедовать безумным священникам; *lassate = lasciate — пустите; дайте, предоставьте*),
c’hanno assai bugie e poco vero (которые имеют = *у которых немало: «довольно»* лжи и мало правды; *c’hanno = che hanno; bugìa, f — ложь, вранье; vero, m — истина, правда*).

Di marzo sì vi do una peschiera
d’anguille, trote, lamprede e salmoni,
di dentici, dalfini e storioni,
d’ogn’altro pesce in tutta la riviera;

con pescatori e navicelle a schiera,
e barche, saettie e galeoni,
le quai vi portino tutte stagioni
a qual porto vi piace a la primiera:

che sia fornito di molti palazzi,
d’ogn’altra cosa, che vi sie mestiero,
e gente v’abbia di tutt’i sollazzi.

Chiesa non v’abbia mai né monastero;

lassate predicar i preti pazzi,
c’hanno assai bugie e poco vero.

Francesco Petrarca (1304—1374)

***

La gola e ’l sonno e l’otïose piume (чревоугодие, и сон, и праздная перина: «праздные перья» */т. е. желание нежиться или наслаждаться любовью в пуховой постели/*; *gola, f — горло, глотка; чревоугодие, обжорство; otïoso = ozioso — праздный; ozio, m — досуг, отдых; праздность; piuma, f — перо; пух: un cuscino di piuma — пуховая подушка*)
hanno del mondo ogni vertù sbandita (изгнали из мира всяческую добродетель = все добродетели; *del mondo = dal mondo; vertù = virtù, f — добродетель; доблесть; достоинство /хорошее качество, свойство/; sbandire = bandire — ссылать, отправлять в ссылку; изгонять; bando, m — изгнание, ссылка*),
ond’è dal corso suo quasi smarrita (отчего со своего пути почти сбилась; *corso, m — бег; течение; курс, путь, направление; quasi — почти, как бы; smarrire — терять, затерять; smarrirsi — теряться; сбиваться с пути, терять дорогу, заблудиться*)
nostra natura vinta dal costume (наша природа, побежденная /дурным/ обычаем/обыкновением; *natura, f — природа, естество; víncere — побеждать; одолевать; побороть, превозмочь, сломить; costume, m — обыкновение, привычка; обычай*);

et è sì spento ogni benigno lume (и так = *настолько* погасли все благоприятные светила; *spègnere — тушить, гасить; benigno — благосклонный; благоприятный; lume, m — свет; источник света; светило*)

del ciel (неба) per cui s'informa humana vita (которыми руководствуется человеческая жизнь; *informarsi — принимать форму; осведомляться; подчиняться, следовать*),
che per cosa mirabile s'addita (что удивительному делу посвящает себя; *cosa, f — вещь; предмет; дело; miràbile — удивительный, чудесный; достойный удивления, восхищения; addirsi — /книжн./ посвящать себя, отдавать себя*)
chi vòl far d'Elicona nascer fiume (тот, кто хочет заставить с Геликона[27] родиться реку; *vòl = vuole; fare — делать; побуждать, принуждать, заставлять; nàscere — рождаться; вытекать, брать начало /о реке/: il Po nasce dal Monviso — река По берет начало в горах Монвизо; fiume, m — река*).

Qual vaghezza di lauro, qual di mirto (какова = *в чем* привлекательность лавра, в чем /привлекательность/ мирта[28] */т. е. чем привлекательна поэзия вообще и любовная поэзия в частности/*; *vaghezza, f — привлекательность; желание, охота: aver vaghezza — иметь желание; vago — /книжн./ прелестный*)?
— Povera et nuda vai, Filosophia (бедной и нагой идешь, Философия */т. е. знание и духовный труд/*) —
dice la turba al vil guadagno intesa (говорит толпа, устремленная к презренному стяжанию; *vile — подлый, низкий, презренный; guadagno, m — заработок, прибыль, доход; inteso — занятый, поглощенный; направленный /на что-либо/, имеющий целью /что-либо/; intèndere — понимать; /книжн./ обращать, устремлять /взгляд/; заботиться, думать: intendere al bene della patria — заботиться о благе родины*).

Pochi compagni avrai per l'altra via (мало спутников/товарищей будет у тебя для иной дороги; *via, f — дорога, путь*);
tanto ti prego più, gentile spirto (тем более тебя прошу, благородный дух),

---

[27] Геликон (Эликон) — гора в Греции (в Беотии), на которой, по древнегреческому поверью, находились священные родники Муз. Источник на Геликоне под названием Гиппокрена (Иппокрена), возникший от удара копыта Пегаса по камню, дарил поэтам вдохновение.
[28] Лавр — растение Аполлона (покровителя поэзии), мирт — богини любви Афродиты (Венеры).

non lassar la magnanima tua impresa (не оставляй великодушное твое начинание/предприятие; *lassar = lasciar; lasciare — оставлять, покидать, бросать; impresa, f — предприятие, начинание, дело; imprèndere = intraprèndere — предпринимать; приступать*).

La gola e ’l sonno e l’otïose piume
hanno del mondo ogni vertù sbandita,
ond’è dal corso suo quasi smarrita
nostra natura vinta dal costume;

et è sì spento ogni benigno lume
del ciel per cui s’informa humana vita,
che per cosa mirabile s’addita
chi vòl far d’Elicona nascer fiume.

Qual vaghezza di lauro, qual di mirto?
— Povera et nuda vai, Filosophia —
dice la turba al vil guadagno intesa.

Pochi compagni avrai per l’altra via;
tanto ti prego più, gentile spirto,
non lassar la magnanima tua impresa.

***

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo (я оборачиваюсь = *оглядываюсь* назад на каждом шагу; *rivòlgersi — поворачиваться назад, оборачиваться; indietro — назад; ciascun = ciascuno*)
col corpo stanco ch'a gran pena porto (с усталым телом, которое с большим трудом несу = с трудом влача свое усталое тело),
e prendo allor del vostr'aere conforto (и беру тогда от вашего воздуха утешение = и получаю поддержку/утешение от /самого/ воздуха, которым вы дышите[29]; *allor = allora; conforto, m — подкрепление; поддержка, утешение; удобство, комфорт*)
che 'l fa gir oltra dicendo (который побуждает его */т. е. тело/*, уходя, молвить: «побуждает его идти дальше, говоря»; *gire — /уст./ идти, ходить /= andare/; oltra = oltre — за, по ту сторону: oltre i monti — по ту сторону гор; дальше, далеко: andare oltre — идти дальше*): "Oimè lasso (увы мне, бедному; *oimè lasso! — несчастный я!; о, я несчастный! /= pòvero me!/; lasso — усталый; несчастный*)!"

Poi ripensando al dolce ben ch'io lasso (затем, вновь подумав/вспомнив о милом благе, которое я оставляю; *ripensare — снова обдумывать, снова размышлять; вспоминать; воскрешать в памяти; bene, m — благо, добро*),
al camin lungo et al mio viver corto (о долгой дороге и о моей краткой жизни = о краткости моей жизни; *camin = camino, m — дорога, путь; viver = vívere*),
fermo le piante sbigottito e smorto (останавливаю стопы, растерянный и бледный/побледневший; *sbigottito — испуганный; растерянный; sbigottire — пугать; ошеломлять, приводить в смятение; smorto — бледный, блёклый*),
e gli occhi in terra lagrimando abasso (и глаза долу: «в землю», проливая слезы, опускаю; *làgrima = làcrima, f — слеза; lacrimare — лить слезы; abassare — опускать; basso — низкий*).

[29] Т. е. от воздуха, которым дышит Лаура (Петрарка покидает места, где находится его возлюбленная).

Talor m’assale in mezzo a’ tristi pianti (порой меня одолевает посреди горестных слез; *talora — иной раз, порой /= talvolta/; assalire — нападать; охватывать, обуревать, овладевать /о страсти, желании/; triste — грустный, печальный; pianto, m — плач, слёзы; рыдания*)
un dubbio: come posson queste membra (сомнение: как могут эти члены /тела/; *posson = possono; membro, m /f. pl. membra/ конечность; член, часть тела*)
da lo spirito lor viver lontane (от духа их жить далекими = продолжать жить, будучи далекими от своей души[30])?

Ma rispondemi Amor (но отвечает мне Амор/Любовь): “Non ti rimembra (/разве/ ты не помнишь)
che questo è privilegio degli amanti (что это преимущество/дар влюбленных/любящих; *privilegio, m — привилегия, преимущество; одаренность, дар природы; amante — любящий; /m, f/ возлюбленный, возлюбленная; любовник, любовница*),
sciolti da tutte qualitati umane (освобожденных от всех /обычных/ человеческих качеств; *sciògliere — отвязывать; распускать, развязывать; освобождать, избавлять; qualitate = qualità, f — качество; свойство, особенность; /pl/ черты*)?”

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo
col corpo stanco ch’a gran pena porto,
e prendo allor del vostr’aere conforto
che ’l fa gir oltra dicendo: “Oimè lasso!”

Poi ripensando al dolce ben ch’io lasso,
al camin lungo et al mio viver corto,

[30] Т. е. от Лауры, поскольку душа поэта осталась с ней.

fermo le piante sbigottito e smorto,
e gli occhi in terra lagrimando abasso.

Talor m'assale in mezzo a' tristi pianti
un dubbio: come posson queste membra
da lo spirito lor viver lontane?

Ma rispondemi Amor: "Non ti rimembra
che questo è privilegio degli amanti,
sciolti da tutte qualitati umane?"

***

Movesi il vecchierel canuto et bianco (отправляется старичок седой и бледный: «белый»; *vecchierel = vecchietto, m — старичок; vecchio, m — старик*)
del dolce loco ov'ha sua età fornita (от милого места, где провел: «завершил» свой век; *fornita = compiuta; fornire — поставлять, доставлять; /уст./ кончать, завершать*)
e da la famigliuola sbigottita (и от растерявшейся/испуганной /любимой/ семьи: «семейки»)
che vede il caro padre venir manco (которая видит, как дорогой отец теряет силы; *manco — /книжн./ левый; /уст./ менее; manco, m — /книжн./ недостаток, нехватка; mancare — не хватать, недоставать; прекращаться, кончаться, иссякать; venir manco = venir meno — недоставать; иссякнуть, пропасть*);

indi traendo poi l’antiquo fianco (оттуда влача затем дряхлое тело: «старый бок = старые бока»; *indi — /уст./ оттуда, с того места; trarre — тащить, влачить; antiquo = antico — древний; старинный; fianco, m — бок, бедро*)
per l’estreme giornate di sua vita (в последние дни своей жизни; *per le = nelle; estremo — крайний, предельный*),
quanto più pò col buon voler s’aita (сколько еще может, помогает себе /своей/ доброй волей = своей охотой/своим стремлением; *pò = può; col buon voler = con la buona volontà; volontà, f — воля; охота, желание; готовность; стремление: di buona volontà — охотно; s’aita = si aiuta*),
rotto dagli anni (разбитый годами), e dal camino stanco (и утомленный дорогой);

e viene a Roma, seguendo ’l desio (и приходит в Рим, следуя желанию; *seguire — следовать*),
per mirar la sembianza di colui (чтобы увидеть подобие/образ Того[31])
ch’ancor lassù nel ciel vedere spera (Кого еще */т. е. снова, в будущем/* там вверху на небесах чает узреть):

così, lasso, talor vo cerchand’io (так, усталый/несчастный, подчас ищу /и/ я; *talora — иной раз, порой; vo cerchando = continuo a cercare — продолжаю искать, ищу*),
donna, quanto è possibile, in altrui (/о/ госпожа, насколько возможно, в других; *in altrui = in altri*)
la disiata vostra forma vera (желанный истинный ваш облик; *forma vera = vera immàgine*).

[31] Имеется в виду «плат Вероники» (velo della Veronica) — нерукотворное изображение Иисуса Христа, по христианской легенде появившееся на платке, который святая Вероника подала Иисусу Христу, несшему свой крест на Голгофу. Предполагается, что само имя «Вероника» произошло от латинских слов “vera icona” — «истинное изображение».

Movesi il vecchierel canuto et bianco
del dolce loco ov'ha sua età fornita
e da la famigliuola sbigottita
che vede il caro padre venir manco;

indi traendo poi l'antiquo fianco
per l'estreme giornate di sua vita,
quanto più pò col buon voler s'aita,
rotto dagli anni, e dal camino stanco;

e viene a Roma, seguendo 'l desio,
per mirar la sembianza di colui
ch'ancor lassù nel ciel vedere spera:

così, lasso, talor vo cerchand'io,
donna, quanto è possibile, in altrui
la disiata vostra forma vera.

***

Quanto più m'avicino al giorno estremo (чем: «когда» более приближаюсь к последнему дню; *m'avicino = m'avvicino; avvicinarsi — приближаться; vicino — близкий; соседний; estremo — крайний, предельный*)
che l'umana miseria suol far breve (который человеческое ничтожество имеет обыкновение делать кратким = который обычно скоро прерывает нашу ничтожную/убогую жизнь; *miseria, f — бедность, нужда, нищета;*

несчастье, беда, горе; ничтожество, убожество; solere — иметь обыкновение, обычно делать /что-либо/),
più veggio ’l tempo andar veloce e leve (/тем/ более вижу, как быстро и легко идет/уходит время; *veggio /книжн./ — вижу, зрю /= vedo/; leve = lieve*),
e ’l mio di lui sperar fallace e scemo (и как/насколько моя на него надежда обманчива и жалка; *sperare — надеяться, желать, ожидать; /m/ надежда, ожидание; fallace — ложный, обманчивый; неустойчивый, непрочный; fallire — ошибаться, впадать в ошибку; не отвечать, не соответствовать: fallire alle speranze — не оправдать надежд; scemo — уменьшенный, убавленный, неполный; неполноценный, бедный; scemare — уменьшать, убавлять*).

I’ dico a’ miei pensier (я говорю своим мыслям = сам себе; *a’ miei pensier = ai miei pensieri*): “Non molto andremo (недолго будем идти)
d’amor parlando omai (о любви говоря теперь уж = недолго уж нам осталось рассуждать о любви; *omai = ormai — теперь уже*), ché ’l duro e greve (ибо твердое и тяжелое)
terreno incarco come fresca neve (земное бремя */m. е. тело/*, словно свежий = *первый* снег; *terreno — земной, мирской: gloria terrena — мирская слава*)
si va struggendo (тает; *strúggersi — таять, плавиться*); onde noi pace avremo (отчего мы /вскоре/ получим: «возымеем» покой; *pace, f — мир, покой*):

perché co llui cadrà quella speranza (ибо с ним падет = *исчезнет* та надежда[32]; *co llui = con lui; cadere — падать*),
che ne fe’ vaneggiar si lungamente (которая нас побуждает столь долго предаваться мечтаниям; *fe’ = fece; vaneggiare — бредить; фантазировать: stai vaneggiando? — ты что, бредишь?; vano — пустой; полый; пустой, напрасный, тщетный: vane speranze — тщетные надежды*),
e ’l riso e ’l pianto, e la paura e l’ira (/падут/ и смех, и плач, и страх, и гнев).

[32] Т. е. надежда на любовь Лауры.

Sì vedrem chiaro poi come sovente (так/таким образом ясно затем увидим, как нередко; *sì = così; sovente — часто /= spesso/*),
per le cose dubbiose altri s’avanza (благодаря опасным/рискованным вещам иной преуспевает; *cosa, f — вещь; дело /le cose — дела/; dubbioso — сомнительный; /книжн./ опасный, рискованный; dubbio, m — сомнение; риск, опасность: porre in dubbio la vita — подвергать жизнь опасности; avanzare — продвигаться, идти вперед*),
e come spesso indarno si sospira (и сколь часто /иные/ тщетно вздыхают = томятся /желанием/; *sospirare — вздыхать; тосковать /по чему-либо, кому-либо/*).”

Quanto più m’avicino al giorno estremo
che l’umana miseria suol far breve,
più veggio ’l tempo andar veloce e leve,
e ’l mio di lui sperar fallace e scemo.

I’ dico a’ miei pensier: “Non molto andremo
d’amor parlando omai, ché ’l duro e greve
terreno incarco come fresca neve
si va struggendo; onde noi pace avremo:

perché co llui cadrà quella speranza,
che ne fe’ vaneggiar si lungamente,
e ’l riso e ’l pianto, e la paura e l’ira.

Sì vedrem chiaro poi come sovente
per le cose dubbiose altri s’avanza,
e come spesso indarno si sospira.”

***

Solo e pensoso i più deserti campi (одинок и задумчив, наиболее пустынные поля; *deserto — пустынный; безлюдный; campo, m — поле; /pl/ сельская местность*)
vo mesurando a passi tardi et lenti (мерю шагами вялыми и медленными; *passo, m — шаг; tardo — поздний, запоздалый; медлительный, вялый; lento — медленный, неторопливый*)
e gli occhi porto per fuggire intenti (и глаза направляю: «несу», для спасения бегством внимательные = и направляю внимательные глаза, чтобы спастись бегством; *fuggire — убегать, спасаться бегством; intento — внимательный, сосредоточенный; intentare — /уст./ пытаться, стараться*)
ove vestigio uman l'arena stampi (/если/ где след человеческий на песок ступил бы */т. е. если где увижу на земле след человека/*; *vestigio, m — /уст./ след; ove — /книжн./ где; куда; umano — человеческий, человечий; arena, f — песок; /поэт./ берег, брег; stampare — печатать; оставлять след, отпечаток*).

Altro schermo non trovo che mi scampi (иного укрытия не нахожу, которое бы меня уберегло; *schermo, m — защита, ограждение; scampare — спасать /от опасности, смерти/*)
dal manifesto accorger de le genti (от явного/отчетливого замечания людьми /моего состояния/; *manifesto — явный, очевидный; accòrgersi /di qc/ — замечать, видеть; догадываться, понимать; gente, f — люди*),
perché negli atti d'alegrezza spenti (ибо в в моих действиях/жестах, лишенных веселости = в которых погасла веселость; *atto, m — действие; жест, поза; alegrezza = allegria, f — веселье, веселость; spento — потухший, погасший; spègnere — тушить, гасить; spenti /зд./ = privi — лишенные*)

di fuor si legge com’io dentro avampi (снаружи читается = *можно прочесть*, как я пылаю внутри; *vampa, f — пламя: le vampe della passione — пламя страсти; румянец /от прилива крови/*):

sì ch’io mi credo omai che monti e piagge (так что я полагаю теперь уж, что горы и долы; *crédere — верить; считать, полагать; omai /уст./ = ormai — теперь уже; наконец-то; однако, все-таки, и все же, увы; monte, m — гора; piaggia, f — косогор, склон /уст., = pendío, m/; местность у горы, место начинающегося подъема в гору, долина /уст./; побережье, прибрежная полоса /= spiaggia, f/*),
e fiumi e selve sappian di che tempre (реки и леса знают, какого характера/вида; *fiume, m; selva, f — лес, роща; sapere — знать; tempra, f — закалка; качество, характер; тембр; di che tempre — /уст./ каким образом*)
sia la mia vita, ch’è celata altrui (есть моя жизнь, которая скрыта от других; *celare — скрывать, таить; altrui = agli altri*).

Ma pur sì aspre vie né sì selvagge (но все-таки столь тернистые пути и столь дикие; *pur/e/ — все-таки, однако; aspro — шероховатый, неровный; трудный, малодоступный; суровый: aspra selva — дикий лес, aspri monti — неприступные горы; via, f — дорога, путь; selvaggio — лесной, дикий; /кн./ страшный, вселяющий ужас*)
cercar non so ch’Amor non venga sempre (находить: «искать» не умею, чтобы /при этом/ Амор не приходил бы постоянно; *sapere — знать; уметь; sempre — всегда, все время; постоянно*)
ragionando con meco, e io co llui (беседуя со мной, а я — с ним; *ragionare — рассуждать; беседовать; con meco = con me; co llui = con lui*).

Solo e pensoso i più deserti campi

vo mesurando a passi tardi et lenti,
e gli occhi porto per fuggire intenti
ove vestigio uman l'arena stampi.

Altro schermo non trovo che mi scampi
dal manifesto accorger de le genti,
perché negli atti d'alegrezza spenti
di fuor si legge com'io dentro avampi:

sì ch'io mi credo omai che monti e piagge,
e fiumi e selve sappian di che tempre
sia la mia vita, ch'è celata altrui.

Ma pur sì aspre vie né sì selvagge
cercar non so ch'Amor non venga sempre
ragionando con meco; e io co llui.

***

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno (да будет благословен /тот/ день, /тот/ месяц и /тот/ год; *benedire — благословлять; славить, восхвалять*),
e la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto (и время года, и время, и час, и мгновение; *stagione, f — время года; punto, m = momento, m*),
e 'l bel paese (и прекрасная страна/местность[33]), e 'l loco ov'io fui giunto (и место[34], где я был настигнут/захвачен; *giunto = raggiunto /настигнут/; giúngere — /уст., поэт./ соединять; догонять, хватать; овладевать*)

[33] Прованс (Provenza).
[34] Церковь Святой Клары (La chiesa di Santa Chiara).

da’ duo begli occhi (двумя прекрасными очами; *occhio, m — глаз*), che legato m’hanno (которые меня связали; *legare — связывать, привязывать*);

e benedetto il primo dolce affanno (и благословенна первая сладостная печаль; *dolce — сладкий; сладостный; affanno, m — одышка; печаль, огорчение; забота, беспокойство, тревога*)
ch’i’ ebbi (которая выпала мне на долю: «которую я имел») ad esser con Amor congiunto (оттого, что соединился с Амором/с Любовью; *ad esser = per essere; congiúngere — соединять, сочетать*),
e l’arco, e le saette ond’i’ fui punto (и лук, и стрелы, которыми я был поражен; *onde = da cui — от которых, которыми; púngere — колоть, прокалывать /острием/; жалить*),
e le piaghe che ’nfin al cor mi vanno (и раны, которые доходят до самого моего сердца: «вплоть до сердца мне идут»; *piaga, f — рана, язва*).

Benedette le voci tante ch’io (благословенны многие восклицания, которые я; *voce, f — голос; звук; слово*)
chiamando il nome de mia donna ho sparte (провозглашая имя моей госпожи, рассеял/расточил; *chiamare — звать; вызывать; приглашать; призывать; называть; давать имя; spàrgere — рассыпать, разбрасывать; рассеивать; распространять; расточать*),
e i sospiri, e le lagrime, e ’l desio (и вздохи, и слезы, и желание; *sospiro, m — вздох; desio, m — /поэт./ желание; алкание /= disio, desiderio/*);

e benedette sian tutte le carte (и благословенны да будут все писания; *sian = siano — да будут; carta, f — бумага; /pl/ бумаги, рукописи*)
ov’io fama l’acquisto (где = *в которых* я для нее: «ей» приобретаю славу; *l’acquisto = le acquisto; acquistare — приобретать; заслуживать, снискивать*), e ’l pensier mio (и /сама/ моя дума; *pensiero, m — мысль, дума*),

ch’è sol di lei (которая — только о ней), sì ch’altra non v’ha parte (так что другая /дама/ в ней */т. е. в моей думе/* не имеет доли; *parte, f — часть; участие, доля*).

Benedetto sia ’l giorno, e ’l mese, e l’anno,
e la stagione, e ’l tempo, e l’ora, e ’l punto,
e ’l bel paese, e ’l loco ov’io fui giunto
da’ duo begli occhi, che legato m’hanno;

e benedetto il primo dolce affanno
ch’i’ ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l’arco, e le saette ond’i’ fui punto,
e le piaghe che ’nfin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch’io
chiamando il nome de mia donna ho sparte,
e i sospiri, e le lagrime, e ’l desio;

e benedette sian tutte le carte
ov’io fama l’acquisto, e ’l pensier mio,
ch’è sol di lei, sì ch’altra non v’ha parte.

***

Erano i capei d’oro a l’aura sparsi (были золотые волосы развеяны на ветерке = колеблемы ветерком; *i capei = i capelli; aura, f — /поэт./ легкий ветерок, дуновение; spàrgere — рассыпать, разбрасывать, рассеивать*)
che ’n mille dolci nodi gli avolgea (который в тысячи милых узелков их свивал; *nodo, m — узел; dolci nodi — /поэт./ сладостные узы; avolgea = avvolgeva; avvòlgere — наматывать, завертывать*),
e ’l vago lume oltra misura ardea (и чудный свет необычайно: «сверх меры» горел/пылал)
di quei begli occhi (тех прекрасных глаз), ch’or ne son sì scarsi (которые ныне на него так скудны/его настолько лишены; *scarso — недостаточный; скудный; скупой, скаредный: scarso nel parlare — немногословный, скупой на слова*);

e ’l viso di pietosi color’ farsi (и /что/ лицо благосклонное выражение принимало: «и лицо благосклонных цветов/оттенков становиться»; *pietoso — сострадательный; милосердный: animo pietoso — милосердная душа; /зд./ благосклонный /к любящему/; farsi — делаться, становиться*),
non so se vero o falso (не знаю, истинно или ложно), mi parea (мне представлялось; *parere — казаться, представляться*):
i’ che l’esca amorosa al petto avea (я, у которого был любовный трут в груди; *esca, f — приманка, наживка; трут, затравка: esca da fuoco — затравочный порох; avea = aveva — имел*),
qual meraviglia se di subito arsi (что удивительного: «какое чудо», если тотчас воспылал)?

Non era l’andar suo cosa mortale (не была ее походка смертной/бренной вещью = чем-то бренным),
ma d’angelica forma (но /была/ ангельского образа = была исполнена ангельской души; *angèlico; forma /зд./ = anima — душа*); e le parole (и слова = и речь)

sonavan altro che pur voce umana (звучала иначе, что всего лишь человеческий голос*; pur = solamente*);

uno spirto celeste, un vivo sole (духом небесным, живым солнцем; *spirto = spírito, m — дух*)
fu quel ch'i' vidi (было то, что я видел): e se non fosse or tale (и пусть ныне /она/ не такова: «не была бы такова»[35]),
piaga per allentar d'arco non sana (рана /только/ оттого, что тетива /уже/ ослаблена: «из-за ослабления лука», не заживает; *allentare — отпускать, ослаблять; arco, m — дуга; арка; лук; sanare — вылечивать, излечивать; non sana = non si risana: la ferita non si risana — рана не заживает*).

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi
che 'n mille dolci nodi gli avolgea,
e 'l vago lume oltra misura ardea
di quei begli occhi, ch'or ne son sì scarsi;

e 'l viso di pietosi color' farsi,
non so se vero o falso, mi parea:
i' che l'esca amorosa al petto avea,
qual meraviglia se di subito arsi?

Non era l'andar suo cosa mortale,
ma d'angelica forma; e le parole
sonavan altro che pur voce umana;

uno spirto celeste, un vivo sole

[35] Речь идет об увядании (с возрастом) красоты Лауры.

fu quel ch’i’ vidi: e se non fosse or tale,
piaga per allentar d’arco non sana.

***

Sennuccio, i’ vo’ che sapi in qual manera (Сеннуччо[36], я хочу, чтобы ты знал, каким образом; *i’ vo’ = io voglio; che sapi = che sappi*)
trattato sono (со мной обходятся; *trattare — обходиться /с кем-либо как-либо/; трактовать*), e qual vita è la mia (и что у меня за жизнь):
ardomi et struggo ancor com’io solia (я пылаю и плавлюсь/терзаюсь по-прежнему: «/все/ еще так, как имел обыкновение»; *strùggersi — таять, плавиться; терзаться, страстно желать: struggersi di desiderio — гореть желанием: ancora — еще, пока; опять, снова; solia = soleva; solere — иметь обыкновение*),
l’aura[37] mi volve (воздух = *дуновение воздуха/ветерок* меня вращает/поворачивает[38]; *mi volve = mi volge*), e son pur quel ch’i’ m’era (и я всегда = *точно* такой, каким был; *quel ch’i’ m’era = quel che io era*).

Qui tutta umile (тут совершенно: «вся» кроткая = /ко мне/ благосклонная), e qui la vidi altera (а тут увидел ее надменной = неприступной; *altero — гордый, надменный*),
or aspra, or piana (то резкая, то приветливая: «то шероховатая/неровная, то ровная/гладкая»; *aspro — шероховатый, неровный; суровый; piano — плоский, ровный, гладкий*), or dispietata, or pia (то безжалостная, то жалостивая = то неблагосклонная, то благосклонная; *dispietato = spietato —*

[36] Сеннуччо дель Бене, поэт, друг Петрарки.
[37] Игра слов: l’aura — Laura.
[38] Двойной смысл: он мной вертит, он мной управляет.

безжалостный, немилосердный; pio — благочестивый; милосердный, милостивый);
or vestirsi onestate (то облекающаяся: «облекаться» в скромность/серьезность; *onestate = onestà, f — честность, порядочность; целомудрие, скромность, благопристойность; onesto — честный, порядочный*), or leggiadria (то в привлекательность/любезность; *leggiadria, f — грация, очарование; светская легкость манер; leggiadro — грациозный, очаровательный; любезный*),
or mansueta (то благодушная; *mansueto — послушный, смирный /о животном/; кроткий, мягкий, благодушный*), or disdegnosa e fera (то презрительная/высокомерная и жестокая; *disdegnoso = sdegnoso — презрительный; высокомерный; sdegno, m — презрение; fero — /уст., поэт./ ожесточенный, упорный; суровый, жестокий*);

qui cantò dolcemente (тут пела сладостно), e qui s'assise (а тут присела; *assedersi = sedersi — садиться*);
qui si rivolse (тут обернулась; *rivòlgersi*), e qui rattenne il passo (а тут замедлила: «задержала» шаг; *rattenere = trattenere — сдерживать, задерживать*);
qui co' begli occhi mi trafisse il core (тут прекрасными очами пронзила мне сердце; *trafíggere — пронзать*);

qui disse una parola (тут молвила слово), e qui sorrise (а тут улыбнулась; *sorrídere*);
qui cangiò 'l viso (тут изменила выражение лица: «изменила лицо»; *cangiare — /книжн./ менять, изменять /= cambiare/*). In questi pensier', lasso (в этих думах, увы),
notte et dì tiemmi il signor nostro Amore (ночь и день держит/удерживает меня господин наш Амор/Любовь; *tiemmi = mi tiene*).

Sennuccio, i’ vo’ che sapi in qual manera
trattato sono, e qual vita è la mia:
ardomi e struggo ancor com’io solia,
l’aura mi volve, e son pur quel ch’i’ m’era.

Qui tutta umile, e qui la vidi altera,
or aspra, or piana, or dispietata, or pia;
or vestirsi onestate, or leggiadria,
or mansueta, or disdegnosa e fera;

qui cantò dolcemente, e qui s’assise;
qui si rivolse, e qui rattenne il passo;
qui co’ begli occhi mi trafisse il core;

qui disse una parola, e qui sorrise;
qui cangiò ’l viso. In questi pensier’, lasso,
notte et dì tiemmi il signor nostro Amore.

***

De l’empia Babilonia, ond’è fuggita (из нечестивого Вавилона[39], из которого сбежал = который покинул; *émpio — нечестивый, безбожный; pio — благочестивый, набожный, праведный; fuggire — бежать, спасаться бегством*)
ogni vergogna (всякий стыд), ond’ogni bene è fori (из которого всякое благо — снаружи = изгнано; *fori = fuori*),

[39] Подразумевается папский двор в Авиньоне.

albergo di dolor, madre d'errori (/из/ пристанища страдания, матери заблуждений; *albergo, m — приют, пристанище; постоялый двор, гостиница; dolore, m — боль; страдание, скорбь; errore, m — заблуждение; errare — блуждать; заблуждаться*),
son fuggito io per allungar la vita (я сбежал, чтобы продлить /свою/ жизнь).

Qui mi sto solo (здесь пребываю один); e come Amor m'invita (и как /только/ Амор/Любовь меня приглашает = побуждает)
or rime e versi, or colgo erbette e fiori (либо итальянские и латинские стихи[40], либо травки и цветы собираю; *rima, f — рифма; /pl/ стихи, поэзия; rime — /зд./ стихи на итальянском языке; verso, m — /стихотворная/ строка, стих; /pl./ стихи, поэзия; versi — /зд./ стихи на латинском языке; cógliere — срывать, собирать /цветы, плоды/*),
seco parlando (с ним */с Амором/* беседуя), et a tempi migliori (и о лучших временах)
sempre pensando (постоянно думая): e questo sol m'aita (и это единственно мне помогает = меня поддерживает/утешает; *m'aita = mi aiuta*).

Né del vulgo mi cal, né di Fortuna (ни о толпе/черни не забочусь, ни о Фортуне/судьбе; *vulgo = volgo, m — простонародье, чернь; толпа; mi cal = mi importa; calere — /уст./ иметь значение, быть важным*),
né di me molto, né di cosa vile (ни о себе особенно: «много», ни о /какой-либо/ презренной/низкой вещи; *vile — низкий, плебейский, подлый, презренный*),
né dentro sento né di fuor gran caldo (ни внутри не чувствую, ни снаружи большого жара).

Sol due persone cheggio (только двух человек желаю /видеть/: «прошу»; *cheggio = chiedo; chièdere — просить*); e vorrei l'una (и я хотел бы, чтобы одна /была/)

[40] Имеется в виду: rime italiane, versi latini.

col cor ver me pacificato umile (с сердцем ко мне = *по отношению ко мне* успокоенным, благосклонным: «кротким»; *ver me = verso di me; úmile — смиренный, скромный, кроткий*),
l'altro col piè sì come mai fu, saldo (/и чтобы был/ другой — с ногой вполне: «как никогда» здоровой[41]; *come mai = quanto mai /как никогда, весьма/, più che mai /более чем обычно/*).

De l'empia Babilonia, ond'è fuggita
ogni vergogna, ond'ogni bene è fori,
albergo di dolor, madre d'errori,
son fuggito io per allungar la vita.

Qui mi sto solo; e come Amor m'invita
or rime e versi, or colgo erbette e fiori,
seco parlando, et a tempi migliori
sempre pensando: e questo sol m'aita.

Né del vulgo mi cal, né di Fortuna,
né di me molto, né di cosa vile,
né dentro sento né di fuor gran caldo.

Sol due persone cheggio; e vorrei l'una
col cor ver me pacificato umile,
l'altro col piè sì come mai fu, saldo.

[41] Речь, вероятно, идет о друге (или покровителе) Петрарки, страдающем подагрой. Однако *stare saldo in piede* означает также «сохранять благоразумие».

***[42]

Quel vago impallidir che ’l dolce riso (эта прелестная бледность, которая милую улыбку; *impallidire — бледнеть; /m/ побледнение, бледность; pàllido — бледный; riso, m — смех; улыбка /= sorriso/*)
d’un’amorosa nebbia ricoperse (покрыла любящей дымкой; *nebbia, f — туман, дымка; ricoperse = coprì, ricoprì; ricoprire — /вновь/ покрывать*),
con tanta maiestade al cor s’offerse (с таким величием предстала /моему/ сердцу; *offrirsi — являться, представляться: offrirsi alla vista — представиться взору*)
che li si fece incontr’ a mezzo ’l viso (что оно ей */бледности/* двинулось навстречу в выражении /моего/ лица = выказало себя в выражении /моего/ лица[43]; *li = gli; incontro — навстречу; a mezzo ’l viso = nell’espressione del viso; mezzo, m — середина; средство*).

Conobbi allor sì come in paradiso (узнал я тогда таким образом, как в раю; *conóscere — знать; узнать, познать*)
vede l’un l’altro (видит один другого[44]); in tal guisa s’aperse (в таком обличье /мне/ открылась; *guisa, f — лад, род, образ: in tal guisa — таким образом*)
quel pietoso penser ch’altri non scerse (та милосердная/благосклонная мысль */Лауры/*, которую /никакой/ другой /человек/ не различал/не воспринимал; *penser = pensiero; scèrnere — /уст./ различать*),
ma vidil io (но я ее узрел), ch’altrove non m’affiso (ибо на что-либо иное */кроме лица Лауры/* я не смотрю/не обращаю внимания; *altrove — в другом месте; в другое место; affisare — /поэт./ пристально смотреть, устремлять взор*).

---

[42] Петрарка прощается с Лаурой перед своим отъездом.
[43] Т. е. сердце выказало себя через перемену в лице.
[44] Т. е. как одна блаженная душа видит другую блаженную душу (и понимает мысли без слов).

Ogni angelica vista (всякий/любой ангельский вид; *angèlico; vista, f = aspetto, m*), ogni atto umile (любой смиренный/скромный жест; *atto, m — действие; жест, поза*),
che già mai in donna ov'amor fosse apparve (который когда-либо в даме, в которой была бы любовь, проявлялся; *apparire*),
fora uno sdegno a lato a quel ch'i' dico (был бы = *показался бы* выражением презрения = *неблагосклонности* по сравнению с тем: «подле того», о котором я говорю; *fora = sarebbe stato; sdegno, m — презрение*).

Chinava a terra il bel guardo gentile (/она/ склонила долу: «к земле» /свой/ прекрасный благородный взор),
e tacendo dicea, come a me parve (и молча говорила, как мне показалось; *dicea = diceva; parere*):
"Chi m'allontana il mio fedele amico (кто удаляет от меня моего верного друга)?"

Quel vago impallidir che 'l dolce riso
d'un'amorosa nebbia ricoperse,
con tanta maiestade al cor s'offerse
che li si fece incontr' a mezzo 'l viso.

Conobbi allor sì come in paradiso
vede l'un l'altro; in tal guisa s'aperse
quel pietoso penser ch'altri non scerse,
ma vidil io, ch'altrove non m'affiso.

Ogni angelica vista, ogni atto umile,
che già mai in donna ov'amor fosse apparve,

fora uno sdegno a lato a quel ch'i' dico.

Chinava a terra il bel guardo gentile,
e tacendo dicea, come a me parve:
"Chi m'allontana il mio fedele amico?"

***

Amor, Fortuna, e la mia mente schiva (Амор/Любовь, Фортуна/Судьба и мой ум, уклоняющийся; *mente, f — ум; внимание; память; schivo — избегающий; уклоняющийся: schivo della gente — избегающий людей; schivare — избегать, уклоняться: schivare un perìcolo — избежать опасности*)
di quel che vede, e nel passato volta (от того, что видит */т. е. от настоящего времени/*, и обращенный в прошлое),
m'affliggon sì ch'io porto alcuna volta (удручают меня так, что испытываю: «несу» иной раз; *affliggere — огорчать, удручать*)
invidia a quei che son su l'altra riva (зависть к тем, кто находятся: «суть» на другом берегу[45]).

Amor mi strugge 'l cor (Амор сокрушает: «расплавляет» мне сердце; *strúggere — топить, растоплять, расплавлять; сокрушать, огорчать: struggere il cuore — сокрушить сердце*), Fortuna il priva (Фортуна его лишает)
d'ogni conforto (всякого утешения); onde la mente stolta (отчего глупый ум/безрассудная душа; *stolto — глупый; безрассудный*)
s'adira e piange (раздражается и плачет; *adirarsi — гневаться, сердиться, раздражаться; ira, f — гнев, злоба*): e così in pena molta (и таким образом в большой муке)

[45] Т. е. к умершим.

sempre conven che combattendo viva (постоянно /мне/ приходится жить, сражаясь = в борении: «всегда является необходимым, чтобы борясь я жил»; *io vivo — живу, che io viva — чтобы я жил; conven = conviene; convenire — надлежать, подобать: così conviene — так нужно, должно; combàttere — биться, сражаться*).

Né spero i dolci dì tornino indietro (и не надеюсь/не ожидаю, что милые дни вернутся вновь; *tornare — поворачивать; возвращаться; indietro — назад, обратно*),
ma pur di male in peggio quel ch'avanza (но лишь /перехода/ от дурного к худшему /ожидаю/ от дня, который предстоит: «идет вперед» = от грядущего дня; *avanzare — продвигаться, двигаться вперед; опережать, обгонять*);
e di mio corso ho già passato 'l mezzo (и моего пути я уже прошел/минул половину[46]; *corso, m — бег, ход, течение*).

Lasso, non di diamante, ma d'un vetro (увы, не из алмаза, но из стекла = не алмазная, но стеклянная)
veggio di man cadermi ogni speranza (зрю, как из руки у меня падает/выпадает всякая надежда),
e tutt'i miei pensier romper nel mezzo (и все мои замыслы разбиваются посередине = на части/невосстановимо; *i miei pensier = i miei pensieri; pensiero, m — мысль; намерение, замысел; ròmpere — ломаться, разбиваться*).

Amor, Fortuna, e la mia mente schiva
di quel che vede, e nel passato volta,
m'affliggon sì ch'io porto alcuna volta

[46] Половиной жизни считался 35-летний возраст.

invidia a quei che son su l’altra riva.

Amor mi strugge ’l cor, Fortuna il priva
d’ogni conforto; onde la mente stolta
s’adira e piange: e così in pena molta
sempre conven che combattendo viva.

Né spero i dolci dì tornino indietro,
ma pur di male in peggio quel ch’avanza;
e di mio corso ho già passato ’l mezzo.

Lasso, non di diamante, ma d’un vetro
veggio di man cadermi ogni speranza,
e tutt’i miei pensier romper nel mezzo.

***

Chiare, fresche et dolci acque (прозрачные, прохладные: «свежие» и приятные воды; *chiaro — ясный; прозрачный; fresco — свежий*),
ove le belle membra (куда = *в которые* прекрасные члены; *membro, m — конечность; член, часть тела*)
pose colei che sola a me par donna (помещает = *погружает* та, которая единственная представляется мне госпожой/дамой; *parere — казаться, представляться*);
gentil ramo ove piacque (благородная ветвь, где было угодно; *piacere — нравиться, быть приятным, se vi piace — если вам угодно*)
(con sospir’ mi rimembra (со вздохами вспоминаю))

a lei di fare al bel fianco colonna (ей сделать для прекрасного /своего/ бока колонну/опору = благородная ветвь, на которую она пожелала опереть/к которой пожелала прислонить свое прекрасное тело);
erba e fior' che la gonna (трава и цветы, которые одежда; *la gonna — юбка; /зд./ = la veste — одежда, платье, одеяние*)
leggiadra ricoverse (чарующая покрывала; *leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный; ricovrire = ricoprire — /вновь/ покрывать: ricoverse = ricoperse*)
co l'angelico seno (с ангельской грудью[47]);
aere sacro, sereno (воздух священный[48], ясный/тихий; *sereno — ясный; тихий: cielo sereno — ясное небо, notte serena — тихая ночь*),
ove Amor co' begli occhi il cor m'aperse (где = *в котором* Амор /ее/ прекрасными очами сердце мне открыл; *m'aperse = mi aprì; aprire — открывать, раскрывать*):
date udïenza insieme (склоните вместе слух: «дайте выслушивание вместе»; *udienza, f — выслушивание; аудиенция; udire — слышать; слушать, внимать*)
a le dolenti mie parole estreme (к горестным моим словам последним: «крайним»; *dolente — больной, страдающий; опечаленный, удрученный, скорбный; dolere — болеть, причинять боль; причинять страдание, огорчать; estreme = /зд./ últime — последние*).

S'egli è pur mio destino (если же таков мой рок),
e 'l cielo in ciò s'adopra (и небо стремится к тому; *in ciò s'adopra = opera a tal fine — работает/действует с той целью; adoperare — употреблять, использовать: adoperare tutti i mezzi — пустить в ход все средства*),
ch'Amor quest'occhi lagrimando chiuda (чтобы Амор эти /мои/ глаза, что льют слезы, закрыл; *lágrima, f — слеза; chiúdere*),

[47] То есть когда Лаура лежала ничком в траве.
[48] Ставший священным от присутствия в нем Лауры.

qualche grazia il meschino (/пусть/ некая */божественная или человеческая/* милость несчастное; *grazia, f — /рел./ благодать; милость; meschino — жалкий, несчастный, горемычный*)
corpo fra voi ricopra (тело меж вас[49] сокроет = похоронит),
e torni l'alma al proprio albergo ignuda (и вернет нагую душу к /ее/ собственному */небесному/* жилищу; *albergo, m — приют, пристанище, кров; гостиница; ignudo = nudo — нагой, обнаженный*).
La morte fia men cruda (смерть будет менее жестокой; *fia = sarà; men = meno*)
se questa spene porto (если эту надежду понесу; *spene = speme, f — /поэт./ надежда /= speranza/*)
a quel dubbioso passo (к тому страшному переходу/перевалу[50]; *dubbioso — сомнительный; /книжн./ опасный, рискованный; dubbio, m — сомнение; риск, опасность*),
ché lo spirito lasso (ибо усталый дух; *lasso = stanco*)
non poria mai in più riposato porto (не смог бы никогда в более тихую гавань = в более тихий приют; *non poria = non potrebbe; riposato — отдохнувший; спокойный: fare una vita riposata — вести спокойный образ жизни; porto, m — порт, гавань; пристанище, приют, обитель*),
né in più tranquilla fossa (ни в более спокойную могилу; *fossa, f — яма, канава; могила*)
fuggir la carne travagliata et l'ossa (укрыть измученную плоть и кости; *fuggire — убегать, спасаться бегством; /зд./ унести и укрыть; travagliato — замученный, измученный; travagliare — мучить, терзать; волновать; osso, m — кость*).

Tempo verrà anchor forse (время еще придет, быть может)

[49] Т. е. среди вод, трав, цветов того места.
[50] Т. е. от жизни к смерти.

ch’a l’usato soggiorno (что в привычное прибывание = в место, где она часто бывала; *soggiorno, m — пребывание; местопребывание; usato — употребленный; привычный, обычный*)
torni la fera bella e mansueta (вернется гордячка: «суровая/жестокая» прекрасная и кроткая[51]; *fero — /уст./ упорный, ожесточенный; суровый, жестокий; mansueto — послушный, смирный /о животном/; кроткий, мягкий, благодушный: aspetto mansueto — приветливый вид*),
e là ’v’ella mi scorse (и там, где она меня приметила; *scòrgere*)
nel benedetto giorno (в /тот/ благословенный день),
volga la vista disiosa e lieta (обратит взгляд сердечный и любезный: «радостный»; *volga la vista = volgerà lo sguardo; disio = desio, m — /поэт./ желание /= desiderio, m/; desioso = desideroso — желающий, жаждущий; стремящийся; lieto — радостный, счастливый*),
cercandomi (ища меня */взглядом/*); et, o pièta[52] (и, о жалость = о печаль/печальное зрелище)!
già terra in fra le pietre (уже перстью/прахом: «землей» среди камней */т. е. среди камней гробницы/*)
vedendo (видя = когда меня увидит), Amor l’inspiri (пусть Амор вдохновит ее; *inspirare = ispirare — вдыхать; внушать: ispirare affetto — внушать любовь; вдохновлять; spirare — дуть, веять*)
in guisa che sospiri (таким образом, чтобы она вздыхала; *sospirare*)
sì dolcemente che mercé m’impetre (столь сладостно, что вымолила бы для меня прощение; *mercé, f — милость, пощада; impetrare — выпрашивать, вымаливать; m’impetre = m’impetri*),
e faccia forza al cielo (и принудила бы небо: «сделала бы насилие небу»[53]),
asciugandosi gli occhi col bel velo (отирая себе очи прекрасной вуалью).

---

[51] Т. е. жестокая, но красивая и милая.
[52] Обычное ударение этого слова иное: *pietà*.
[53] Т. е. принудила бы небо даровать мне прощение (хотя я его не заслужил). Сравните также: «Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его» (Евангелие от Матфея 11:12).

Da’ be’ rami scendea (с прекрасных ветвей спускался; *da’ be’ rami scendea = dai bei rami scendeva*)
(dolce ne la memoria (сладостно об этом воспоминание))
una pioggia di fior’ sovra ’l suo grembo (дождь цветов на ее лоно);
et ella si sedea (а она сидела)
umile in tanta gloria (смиренной в столькой славе = среди такого сияния/великолепия; *gloria, f — ореол, сияние; слава, величие*),
coverta già de l’amoroso nembo (покрытая/скрытая уже любящим/сияющим любовью дождевым облаком[54]; *amoroso — любящий; sguardo amoroso — любовный взгляд; nembo, m — дождевая туча*):
qual fior cadea sul lembo (некоторые цветы падали на край /одежды/; *lembo, m — пола, фалда; край*),
qual su le treccie bionde (некоторые — на белокурые/золотистые косы; *treccia, f — коса; le treccie = le trecce*),
ch’oro forbito e perle (так что шлифованным золотом и жемчужинами[55]; *forbito — гладкий, чистый, отшлифованный; perla, f — жемчужина, жемчуг*)
eran quel dì a vederle (казались они в тот день: «были они в тот день на вид»);
qual si posava in terra, e qual su l’onde (некоторые ложились на землю, а некоторые — на воду: «на волны»; *posarsi — садиться, опускаться /напр. о пыли, о птице/*);
qual con un vago errore (некоторые, с прелестным блужданием; *vago — блуждающий; неопределенный, неясный, смутный; /книжн./ прелестный; errare — блуждать; заблуждаться*)
girando parea dir (кружась = *прелестно кружась*, казалось, говорили; *con ... errore girando = aggirandosi — вращаясь, кружась*): Qui regna Amore (здесь правит/властвует Амор).

Quante volte diss’io (сколько раз я говорил; *diss’ = dissi*)

---

[54] Т. е. дождем из цветов, которые, как кажется, на Лауру проливает сам Амор.
[55] Т. е. золото волос сочеталось с белыми лепестками цветов.

allor pien di spavento (тогда исполненный страха/испуга; *pieno — полный; di spavento, m — испуг, ужас*):

Costei per fermo nacque in paradiso (она наверное/непременно родилась в раю; *costei — она; эта; per fermo = per certo, sicuramente; nàscere — рождаться*)!

Così carco d'oblio (так наполнили: «обременили» забвением/потерей памяти; *carco = caricato — нагруженный, обремененный; oblío, m — забывчивость; /поэт./ забвение*)

il divin portamento (божественная осанка/божественные движения; *divino — божественный; portamento, m — осанка; поза; поступь; portarsi — держаться, вести себя*),

e 'l volto, e le parole, e 'l dolce riso (и лицо, и слова, и милая улыбка; *riso, m — смех; /книжн./ улыбка /= sorriso/*)

m'aveano (меня /наполнили/[56]) e sì diviso (и так отделили; *divídere*)

da l'imagine vera (от истинного образа */т. е. от образа действительного мира/*; *imàgine = immàgine, f — образ, изображение*),

ch'i' dicea sospirando (что я молвил, вздыхая):

Qui come venn'io, o quando (сюда как я пришел, и: «или» когда; *venn' = venne*)?

credendo esser in ciel, non là dov'era (поскольку я думал, что я на небе: «полагая быть на небе», /а/ не там, где я был /на самом деле/; *crédere — верить; полагать, думать*).

Da indi in qua mi piace (с тех пор мне любезна: «мне нравится»; */da/ indi — оттуда; qua — тут; da un pezzo in qua — с давних пор, da quando in qua? — с каких это пор?*)

questa erba sì, ch'altrove non ho pace (эта трава */т. е. это поле, эта местность/* так, что в другом месте я не нахожу: «не имею» покоя; *altrove — в другом месте*).

---

[56] m'aveano carco = caricato.

Se tu avessi ornamenti quant’hai voglia (/песнь моя/, если бы ты имела украшений/красот столько, сколько имеешь желания */т. е. если бы ты была так прекрасна, как тебе бы хотелось/*; *ornamento, m — украшение*), poresti arditamente (ты могла бы смело; *ardito — смелый, отважный*) uscir del bosco, e gir in fra la gente (выйти из рощи и отправиться в люди: «пойти меж людей»; *bosco, m — лес, роща; gire — /уст./ идти, ходить*).

Chiare, fresche et dolci acque,
ove le belle membra
pose colei che sola a me par donna;
gentil ramo ove piacque
(con sospir’ mi rimembra)
a lei di fare al bel fianco colonna;
erba e fior’ che la gonna
leggiadra ricoverse
co l’angelico seno;
aere sacro, sereno,
ove Amor co’ begli occhi il cor m’aperse:
date udïenza insieme
a le dolenti mie parole estreme.

S’egli è pur mio destino,
e ’l cielo in ciò s’adopra,
ch’Amor quest’occhi lagrimando chiuda,
qualche grazia il meschino
corpo fra voi ricopra,
e torni l’alma al proprio albergo ignuda.
La morte fia men cruda

se questa spene porto
a quel dubbioso passo,
ché lo spirito lasso
non poria mai in più riposato porto,
né in più tranquilla fossa
fuggir la carne travagliata et l'ossa.

Tempo verrà anchor forse
ch'a l'usato soggiorno
torni la fera bella e mansueta,
e là 'v'ella mi scorse
nel benedetto giorno,
volga la vista disiosa e lieta,
cercandomi; et, o pièta!
già terra in fra le pietre
vedendo, Amor l'inspiri
in guisa che sospiri
sì dolcemente che mercé m'impetre,
e faccia forza al cielo,
asciugandosi gli occhi col bel velo.

Da' be' rami scendea
(dolce ne la memoria)
una pioggia di fior' sovra 'l suo grembo;
et ella si sedea
umile in tanta gloria,
coverta già de l'amoroso nembo:
qual fior cadea sul lembo,
qual su le treccie bionde,
ch'oro forbito e perle

eran quel dì a vederle;
qual si posava in terra, e qual su l’onde;
qual con un vago errore
girando parea dir: Qui regna Amore.

Quante volte diss’io
allor pien di spavento:
Costei per fermo nacque in paradiso!
Così carco d’oblio
il divin portamento,
e ’l volto, e le parole, e ’l dolce riso
m’aveano e sì diviso
da l’imagine vera,
ch’i’ dicea sospirando:
Qui come venn’io, o quando?
credendo esser in ciel, non là dov’era.
Da indi in qua mi piace
questa erba sì, ch’altrove non ho pace.

Se tu avessi ornamenti quant’hai voglia,
poresti arditamente
uscir del bosco, e gir in fra la gente.

***

Di pensier in pensier, di monte in monte (от думы к думе, от горы к горе)
me guida Amor (ведет меня Амор/Любовь); ch’ogni segnato calle (ибо всякую исхоженную: «меченую /следами/» дорожку; *segnato — отмеченный*,

помеченный; с отметинами; segnare — помечать; метить, клеймить: segnare il bestiame — клеймить скот; calle, f — тропа, узкая проселочная дорога)

provo contrario a la tranquilla vita (испытываю/ощущаю как противную/враждебную спокойной жизни; *provo — знаю по опыту /= so per prova/*).

Se ’n solitaria piaggia (если в уединенной местности), rivo, o fonte (река или источник /расположены/[57]; *rivo, m — ручей, поток*),

se ’nfra duo poggi siede ombrosa valle (если меж двух холмов расположена тенистая долина; *poggio, m — холм; sedere — сидеть; находиться, располагаться*),

ivi s’acqueta l’alma sbigottita (там успокаивается/обретает покой испуганная душа; *sbigottito — испуганный; растерянный; sbigottire — пугать; приводить в смятение*);

e come Amor l’envita (и, как = *когда* Амор ее приглашает = побуждает; *invitare — приглашать; побуждать*),

or ride, or piange (то смеется/улыбается, то плачет), or teme, or s’assecura (то страшится, то набирается уверенности/смелости; *s’assecura = s’assicura; sicuro — уверенный; надежный, безопасный*);

e ’l volto che lei segue ov’ella il mena (и */мое/* лицо, которое за ней */за душой/* следует /туда/, куда она его ведет; *seguire*)

si turba e rasserena (приходит в волнение/хмурится и успокаивается/проясняется; *turbarsi — мутнеть /о жидкости/; смущаться; волноваться, приходить в смятение; становиться пасмурным, хмуриться /о погоде/; rasserenare — успокаивать; проясняться /о погоде/, также rasserenarsi; sereno — ясный; тихий /о небе, погоде/*),

et in un esser picciol tempo dura (и в /каком-либо/ одном состоянии /лишь/ малое время пребывает; *in un esser = in un solo/medesimo stato; durare — длиться, продолжаться; держаться, сохраняться, выдерживать*);

---

[57] См. *siede* следующей строки.

onde a la vista uom di tal vita esperto (отчего по виду */моего лица/* человек, знающий по опыту подобную жизнь */т. е. жизнь влюбленных/*; *vista, f — /зд./ внешний вид /= aspetto, m/; esperto — опытный; знающий, сведущий*)
diria (сказал бы): “Questo arde (этот пылает /любовью/), e di suo stato è incerto (и в своем положении */т. е. относительно своей судьбы/* неуверен).”

Per alti monti e per selve aspre trovo (в высоких горах и в суровых/диких лесах обретаю; *aspro — терпкий; шероховатый, неровный; суровый; selva aspra — дикий лес*)
qualche riposo (некоторое отдохновение): ogni abitato loco (каждое обитаемое/населенное место)
è nemico mortal degli occhi miei (есть смертельный враг моих глаз = моему взору).
A ciascun passo nasce un penser novo (на каждом шагу рождается новая дума)
de la mia donna che sovente in gioco (о моей госпоже, что часто в радость/отраду)
gira ’l tormento ch’i’ porto per lei (оборачивает = *превращает* муку, которую я испытываю: «несу, переношу» из-за нее);
et a pena vorrei (и едва я захотел бы; *appena — едва*)
cangiar questo mio viver dolce amaro (изменить этот мой сладко-горький образ жизни),
ch’i’ dico (как я говорю /себе/): “Forse ancor ti serva Amore (быть может, еще тебя сохраняет Амор; *ti serva = ti serba, ti riserva; serbare — сохранять, хранить, беречь*)
ad un tempo migliore (для лучшего времени);
forse a te stesso vile, altrui se’ caro (быть может, самому себе презренный/низкий = *постылый*, для другой */т. е. для Лауры/* ты дорог)”;
et in questa (и тут; *in questa — в этот момент*) trapasso sospirando (перехожу */к другой мысли/*, вздыхая):

“Or potrebbe esser vero (может ли это быть правдой)? or come (и как)? or quando (и когда)?”

Ove porge ombra un pino alto od un colle (где тянет/предоставляет тень высокая сосна или холм; *pòrgere — подавать, протягивать; предоставлять*),
talor m’arresto (подчас останавливаюсь), e pur nel primo sasso (и на первом /же/ камне)
disegno co la mente il suo bel viso (рисую умом ее прекрасное лицо).
Poi ch’a me torno (затем, как возвращаюсь к себе = опомнившись), trovo il petto molle (обнаруживаю грудь влажной; *molle — мягкий; сырой, влажный*) de la pietate (от жалости */т. е. от пролитых слез/*); et allor dico (и тогда говорю): “Ai lasso (ах, несчастный),
dove se’ giunto (куда ты прибыл; *giúngere*)! et onde se’ diviso (и от чего ты отделен/с чем разлучен; *divídere — делить, разделять*)!”
Ma mentre tener fiso (но пока удерживать направленным/сосредоточенным) posso al primo pensier la mente vaga (могу на первую думу[58] блуждающий ум),
e mirar lei, et obliar me stesso (и наблюдать/созерцать ее, и забывать самого себя),
sento Amor sì da presso (чувствую Амора/Любовь столь близко),
che del suo proprio error l’alma s’appaga (что своим собственным заблуждением душа удовлетворяется; *appagare — удовлетворять: appagare l'occhio — радовать глаз; быть приятным; pago — довольный, удовлетворенный: pago della propria sorte — довольный своей судьбой*):
in tante parti e sì bella la veggio (в стольких местах и столь прекрасной ее вижу),
che se l’error durasse, altro non cheggio (что лишь бы заблуждение длилось, другого не прошу).

[58] То есть на созданный воображением образ Лауры.

I’ l’ho più volte (я ее не раз) (or chi fia che m’il creda (и кто был бы, кто мне поверил: «мне это поверил»)?)
ne l’acqua chiara e sopra l’ erba verde (в ясной/прозрачной воде и на зеленой траве)
veduto viva (видел живой */т. е. как в действительности/*), e nel troncon d’un faggio (и в стволе бука; *nel troncon d’un faggio = nel tronco di un faggio; tronco, m — ствол /дерева/*),
e ’n bianca nube (и в белом облаке), sì fatta che Leda (такою: «так сделанной», что Леда)
avria ben detto che sua figlia perde (сказала бы, что ее дочь[59] проигрывает = уступает в красоте; *pèrdere — терять; проигрывать*),
come stella che ’l sol copre co’l raggio (словно звезда, которую солнце покрывает = *затмевает* /своим/ лучом);
e quanto in più selvaggio (и когда в наиболее диком/необитаемом)
loco mi trovo (месте нахожусь) e ’n più deserto lido (и на пустыннейшем: «на наиболее пустынном» берегу; *lido, m — берег /морской/, побережье*),
tanto più bella il mio pensier l’adombra (тем более прекрасной моя дума ее оттеняет = рисует; *adombrare — затенять; отбрасывать тень; /жив./ оттенять; обрисовывать, изображать*).
Poi, quando il vero sgombra (потом, когда истина развеивает; *sgombrare — освобождать, очищать: il vento ha sgombrato le nubi — ветер разогнал облака*)
quel dolce error (это сладостное заблуждение), pur lì medesmo assido (прямо там сажусь; *pur lì medesmo — в том же самом месте; assido = mi assido = mi siedo; assidersi — /книжн./ садиться; восседать*)
me freddo (будучи холодным), pietra morta in pietra viva (/словно/ мертвый камень — на живой камень */т. е. на природный камень, на скалу/*),

[59] Т. е. Елена Прекрасная, дочь Леды от Зевса (явившегося Леде в виде лебедя).

in guisa d’uom che pensi e pianga e scriva (подобно человеку: «на манер человека», что мыслит, плачет и пишет: «что мыслил бы...»; *pensare; piàngere; scrívere*).

Ove d’altra montagna ombra non tocchi (там, куда другой горы тень не достигает; *toccare — трогать, дотрагиваться; достигать, доходить*),
verso ’l maggiore e ’l più espedito giogo (к более высокому: «к большему» и более обособленному /горному/ хребту; *espedito = isolato; giogo, m — ярмо; горный хребет*)
tirar mi suol un desiderio intenso (меня обыкновенно влечет сильное желание; *tirare — тянуть; влечь; solere — иметь обыкновение /что-либо делать/; intenso — сильный, напряженный, интенсивный*).
Indi i miei danni a misurar con gli occhi (оттуда мои беды/печали мерить глазами = взором; *danno, m — вред; ущерб, убыток, урон*)
comincio (начинаю), e ’ntanto lagrimando sfogo (и тем временем, лия слезы, освобождаю; *intanto — между тем, тем временем; sfogare — выпускать; давать выход; изливать /чувства/; давать волю /чувствам/*)
di dolorosa nebbia il cor condenso (горестным туманом переполненное/стесненное сердце; *condensare — сжимать, уплотнять*),
allor ch’i’ miro e penso (тогда, когда я смотрю и думаю)
quanta aria dal bel viso mi diparte (сколько воздуха: «сколький воздух» *=какое большое пространство/расстояние* от прекрасного лица меня отделяет),
che sempre m’è sì presso e sì lontano (которое постоянно так близко ко мне и так далеко[60]);
poscia fra me pian piano (тогда сам себе /говорю/ тихонько; *poscia — /книжн./ потом, после; тогда*):
“Che sai tu, lasso (что знаешь ты, несчастный)? forse in quella parte (быть может, в том краю)

[60] Близко благодаря моему воображению, далеко на самом деле.

or di tua lontananza si sospira (сейчас о твоей далекости вздыхают = о том, что ты далеко, печалятся)”;
et in questo penser l’alma respira (и от этой думы на душе становится легче: «и при этой думе душа дышит = переводит дух»).

Canzone, oltra quell’alpe (канцона, за той вершиной; *alpe, f — /книжн./ гора, вершина*),
là dove il ciel è più sereno e lieto (там, где небо более ясное и радостное),
mi rivedrai sovr’un ruscel corrente (вновь увидишь меня[61] над струящимся ручьем; *ruscello, m — ручей*),
ove l’aura si sente (/там,/ где дуновение/ветерок чувствуется)
d’un fresco et odorifero laureto[62] (из свежей и благоухающей лавровой рощи; *odorífero — душистый; пахучий, благоухающий: «несущий аромат»; laureto, m — /книжн./ лавровая роща*):
ivi è ’l mio cor (там мое сердце), e quella che ’l m’invola (и та, что у меня его похищает);
qui veder pòi l’imagine mia sola (здесь /же/ можешь видеть единственный = *лишь* мой образ[63]; *pòi = puoi; imàgine = immàgine — образ, облик, вид*).

Di pensier in pensier, di monte in monte
me guida Amor; ch’ogni segnato calle
provo contrario a la tranquilla vita.
Se ’n solitaria piaggia, rivo, o fonte,
se ’nfra duo poggi siede ombrosa valle,
ivi s’acqueta l’alma sbigottita;
e come Amor l’envita,

---

[61] Т. е. мою душу.
[62] В словах *l’aura, laureto* поэт любуется именем *Laura*.
[63] Т. е. лишь мое тело, мой телесный облик.

or ride, or piange, or teme, or s'assecura;
e 'l volto che lei segue ov'ella il mena
si turba e rasserena,
et in un esser picciol tempo dura;
onde a la vista uom di tal vita esperto
diria: "Questo arde, e di suo stato è incerto."

Per alti monti e per selve aspre trovo
qualche riposo: ogni abitato loco
è nemico mortal degli occhi miei.
A ciascun passo nasce un penser novo
de la mia donna che sovente in gioco
gira 'l tormento ch'i' porto per lei;
et a pena vorrei
cangiar questo mio viver dolce amaro,
ch'i' dico: "Forse ancor ti serva Amore
ad un tempo migliore;
forse a te stesso vile, altrui se' caro";
et in questa trapasso sospirando:
"Or potrebbe esser vero? or come? or quando?"

Ove porge ombra un pino alto od un colle,
talor m'arresto, e pur nel primo sasso
disegno co la mente il suo bel viso.
Poi ch'a me torno, trovo il petto molle
de la pietate; et allor dico: "Ai lasso,
dove se' giunto! et onde se' diviso!"
Ma mentre tener fiso
posso al primo pensier la mente vaga,
e mirar lei, et obliar me stesso,

sento Amor sì da presso,
che del suo proprio error l'alma s'appaga:
in tante parti e sì bella la veggio,
che se l'error durasse, altro non cheggio.

I' l'ho più volte (or chi fia che m'il creda?)
ne l'acqua chiara e sopra l' erba verde
veduto viva, e nel troncon d'un faggio,
e 'n bianca nube, sì fatta che Leda
avria ben detto che sua figlia perde,
come stella che 'l sol copre co'l raggio;
e quanto in più selvaggio
loco mi trovo e 'n più deserto lido,
tanto più bella il mio pensier l'adombra.
Poi, quando il vero sgombra
quel dolce error, pur lì medesmo assido
me freddo, pietra morta in pietra viva,
in guisa d'uom che pensi e pianga e scriva.

Ove d'altra montagna ombra non tocchi,
verso 'l maggiore e 'l più espedito giogo
tirar mi suol un desiderio intenso.
Indi i miei danni a misurar con gli occhi
comincio, e 'ntanto lagrimando sfogo
di dolorosa nebbia il cor condenso,
allor ch'i' miro e penso
quanta aria dal bel viso mi diparte,
che sempre m'è sì presso e sì lontano;
poscia fra me pian piano:
"Che sai tu, lasso? forse in quella parte

or di tua lontananza si sospira”;
et in questo penser l’alma respira.

Canzone, oltra quell’alpe,
là dove il ciel è più sereno e lieto,
mi rivedrai sovr’un ruscel corrente,
ove l’aura si sente
d’un fresco et odorifero laureto:
ivi è ’l mio cor, e quella che ’l m’invola;
qui veder pòi l’imagine mia sola.

***

S’amor non è, che dunque è quel ch’io sento (если это не любовь, /то/ что же есть то, что я чувствую/ощущаю)?
Ma s’egli è amor, per Dio, che cosa e quale (но если оно любовь, Боже, что это и каково /оно/[64])?
Se bona, ond’è l’effetto aspro mortale (если хорошая /вещь/, отчего же воздействие жестокое и смертельное; *ond’è — откуда же, отчего же; aspro — терпкий; шероховатый, неровный: terreno aspro — пересеченная местность; суровый, aspro dolore — сильное горе; mortale — смертельный: ferita mortale — смертельная рана*)?
Se ria, ond’è sì dolce ogni tormento (если дурная, отчего столь сладостна/приятна всяческая мука; *rio — /поэт./ злой, преступный; жестокий; tormento, m — пытка, мука, мучение*)?

[64] Т. е. каковы его сущность и свойства.

S’a mia voglia ardo, ond’è ’l pianto e lamento (если по своей воле пылаю, отчего плач и жалоба; *àrdere — гореть, пылать; lamento, m — жалоба, стенание*)?
S’a mal mio grado, il lamentar che vale (если поневоле, какой смысл в стенании/сетовании; *a mal mio grado = mio mal grado, contro mia voglia — поневоле, против моей воли; lamentare — стенать; причитать, сетовать*)?
O viva morte, o dilettoso male (о живая смерть, о отрадная боль/беда; *dilettoso — /книжн./ приятный, доставляющий удовольствие, наслаждение /= dilettévole/; diletto, m — наслаждение, удовольствие; male, m — зло, вред; беда, несчастье; боль, болезнь*),
come puoi tanto in me, s’io no ’l consento (как можешь ты столькое во мне = *как можешь ты во мне такое творить/так на меня воздействовать*, если я на это не соглашаюсь)?

Et s’io ’l consento, a gran torto mi doglio (а если я соглашаюсь на это, то /я/ весьма неправ в своей жалобе/совершенно напрасно жалуюсь; *torto, m — неправота: aver torto — быть неправым, a torto — несправедливо, напрасно; dolersi /di qc/ — жаловаться, сетовать*).
Fra sì contrari venti in frale barca (меж столь противных ветров в утлом челне; *contrario — противоположный; неблагоприятный; противный: vento contrario — встречный ветер; frale — /поэт./ слабый, бренный*)
mi trovo in alto mar senza governo (нахожусь в открытом море без кормила; *alto mar — открытое: «высокое» море; governo, m — /уст./ руль, штурвал /= timone, m/*),

sì lieve di saver, d’error sì carca (*/в челне/* столь легком знанием, заблуждением столь нагруженном/обремененном; *savere = sapere, m — знание, ученость; errore, m — заблуждение; carco /поэт./ = càrico — нагруженный, обремененный; caricare — грузить; нагружать*)

ch’i’ medesmo non so quel ch’io mi voglio (что я сам не знаю того, чего желаю),
et tremo a mezza state (и дрожу/трепещу в разгаре: «в середине» лета; *state /поэт./ = estate, f*) ardendo il verno (пылая зимой; *verno, m — /уст., поэт./ зима /= inverno, m/*).

S’amor non è, che dunque è quel ch’io sento?
Ma s’egli è amor, per Dio, che cosa e quale?
Se bona, ond’è l’effetto aspro mortale?
Se ria, ond’è sì dolce ogni tormento?

S’a mia voglia ardo, ond’è ’l pianto e lamento?
S’a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte, o dilettoso male,
come puoi tanto in me, s’io no ’l consento?

Et s’io ’l consento, a gran torto mi doglio.
Fra sì contrari venti in frale barca
mi trovo in alto mar senza governo,

sì lieve di saver, d’error sì carca
ch’i’ medesmo non so quel ch’io mi voglio,
et tremo a mezza state ardendo il verno.

***

Pace non trovo (покоя не нахожу; *pace, f — мир, покой*), e non ho da far guerra (и не имею чем вести войну = и не имею оружия для ведения войны; *non ho da far guerra = non ho armi per far guerra*);
e temo, e spero; et ardo, e son un ghiaccio (и страшусь, и надеюсь, и пылаю, и есмь лед = и стал льдом/заледенел);
e volo sopra ’l cielo, e giaccio in terra (и лечу на небо, и лежу на земле; *giacere — лежать, покоиться*);
e nulla stringo (и ничего не сжимаю /в руках, в объятиях/; *stríngere — сжимать: stringere al cuore — прижать к сердцу, stringere fra le braccia — обнять: «сжать меж рук»*), e tutto ’l mondo abbraccio (и весь мир обнимаю).

Tal m’ha in pregion, che non m’apre né serra (та */Лаура/* держит меня в заключении, которая меня не выпускает /на волю/ и не запирает; *pregione = prigione, f — тюрьма; тюремное заключение; aprire — открывать, отворять; serrare — запирать, затворять; non m’apre né serra = non mi libera e non mi rinchiude*),
né per suo mi riten (ни своим = *для себя* меня /не/ оставляет; *riten = ritiene; ritenere — удерживать; оставлять за собой*) né scioglie il laccio (ни развязывает узы; *laccio, m — петля; силок*);
e non m’ancide Amore, e non mi sferra (и не убивает меня Амор/Любовь, и не расковывает; *ancide = uccide; sferrare — расковывать; снимать цепи, оковы; освобождать от кандалов /= tògliere i ferri/; ferro, m — железо; /pl/ кандалы, оковы*),
né mi vuol vivo (/не/ хочет ни меня /видеть/ живым), né mi trae d’impaccio (ни спасает: «ни извлекает» меня из трудного положения; *trarre — вытаскивать, извлекать; impaccio, m — помеха, затруднение, препятствие: trarsi da un impaccio — выйти из затруднения*).

Veggio senza occhi, e non ho lingua e grido (вижу без глаз, не имею рта — и кричу; *veggio /поэт./ = vedo; gridare*);

e bramo di perir, e cheggio aita (и желаю погибнуть, и молю о помощи; *cheggio = chiedo; chièdere — просить; aita, f — /поэт./ помощь /= aiuto, m/*);
et ho in odio me stesso, et amo altrui (и ненавижу: «имею в ненависти» себя самого, и люблю другого /человека/; *amo altrui = amo un'altra persona*).

Pascomi di dolor (питаюсь болью/горем; *pàscersi — пастись; питаться; dolore, m — боль; скорбь, горе*), piangendo rido (плача смеюсь);
egualmente mi spiace morte et vita (одинаково мне постылы смерть и жизнь; *spiacere = dispiacere — быть неприятным, не нравиться*):
in questo stato son, donna, per vui (в этом состоянии нахожусь, /о/ госпожа, из-за вас // из-за любви к вам; *per vui = per voi*).

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
e temo, e spero; et ardo, e son un ghiaccio;
e volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra;
e nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.

Tal m'ha in pregion, che non m'apre né serra,
né per suo mi riten né scioglie il laccio;
e non m'ancide Amore, e non mi sferra,
né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.

Veggio senza occhi, e non ho lingua e grido;
e bramo di perir, e cheggio aita;
et ho in odio me stesso, et amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte et vita:

in questo stato son, donna, per vui.

***

In qual parte del ciel, in quale idea (в какой части неба, в какой идее)
era l’esempio, onde Natura tolse (был пример/образец[65], у которого Природа заимствовала; *tògliere — брать, заимствовать; похищать*)
quel bel viso leggiadro (то очаровательное лицо; *leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный*), in ch’ella volse (в котором она пожелала; *volse = volle*)
mostrar qua giù quanto lassù potea (показать здесь внизу */т. е. на земле, в бренном мире/* сколь многое она смогла /сотворить/ наверху */т. е. в мире небесном/*; *lassù — там наверху; на небесах*)?

Qual ninfa in fonti, in selve mai qual dea (какая нимфа в источниках, в лесах когда-либо какая богиня; *fonte, f — /уст., поэт./ родник; источник; selva, f — /книжн./ лес, роща*)
chiome d’oro sì fino a l’aura sciolse (локоны столь чудесно золотые: «локоны столь чистого золота» по дуновению ветерка распустила; *chioma, f — волосы, шевелюра; грива /коня, льва/; fino — тонкий; утонченный; чистейший, без примесей: oro fino — чистое золото; aura, f — легкий ветерок, дуновение; sciògliere — отвязывать; распускать, развязывать; освобождать*)?
quando un cor tante in sé vertuti accolse (когда /еще какое-либо/ сердце столькие в себе достоинства заключало; *vertute, f = virtù, f — /уст./ достоинство /положительное качество/, добродетель; accògliere — принимать, встречать; заключать в себе, содержать, вмещать; /книжн./ собирать /= raccògliere/*)?

---

[65] Т. е. архетип.

benché la somma è di mia morte rea (пусть /даже/ результат /обилия стольких достоинств/ виновен в моей смерти[66]; *benché — хотя, несмотря на то, что...; somma, f — сложение; сумма, итог; reo — преступный; виновный*).

Per divina bellezza indarno mira (божественной красы напрасно/тщетно ищет; *indarno mira = inutilmente cerca*),
chi gli occhi de costei già mai non vide (/тот/ кто очей ее никогда/вовсе не видел; *costei — она; эта; /già/ mai — никогда, ни за что, вовсе не*)
come soavemente ella gli gira (как нежно она их поворачивает = /на него/ обращает; *soave — нежный, сладостный; /уст./ тихий, спокойный: sonno soave — спокойный / безмятежный сон; gli = li — их; girare — вращать; поворачивать*);

non sa come Amor sana, e come ancide (не ведает, ни как Амор исцеляет, ни как убивает; *ancide = uccide; uccídere — убивать*),
chi non sa come dolce ella sospira (/тот/ кто не ведает, как мило она вздыхает),
e come dolce parla e dolce ride (ни как мило говорит, ни как мило улыбается; *dolce = dolcemente; rídere — смеяться; /= sorrídere/ улыбаться*).

In qual parte del ciel, in quale idea
era l’esempio, onde Natura tolse
quel bel viso leggiadro, in ch’ella volse
mostrar qua giù quanto lassù potea?

Qual ninfa in fonti, in selve mai qual dea
chiome d’oro sì fino a l’aura sciolse?
quando un cor tante in sé vertuti accolse?

---

[66] Имеется в виду смерть от любви.

benché la somma è di mia morte rea.

Per divina bellezza indarno mira,
chi gli occhi de costei già mai non vide
come soavemente ella gli gira;

non sa come Amor sana, e come ancide,
chi non sa come dolce ella sospira,
e come dolce parla, e dolce ride.

***

Lieti fiori e felici (веселые цветочки и блаженные; *lieto — веселый, радостный; felice — счастливый; блаженный*), e ben nate erbe (и на благо/на счастье рожденные травы; *ben nate — рожденные на счастье: «благорожденные» /nate con buon destino, nate a rara fortuna/*)
che madonna pensando premer sòle (которые моя госпожа в задумчивости: «думая/раздумывая» имеет обыкновение попирать; *prèmere — давить, жать; sòle = suole; solere — иметь обыкновение /что-либо делать/*);
piaggia ch'ascolti sue dolci parole (долина, /ты,/ что внимаешь ее милым словам/речам; *piaggia, f — /книжн./ косогор, склон; местность у горы, место начинающегося подъема в гору; дол; ascoltare — слушать, выслушивать*),
e del bel piede alcun vestigio serbe (и чудной стопы некоторый след = *кое-где следы* хранишь/бережешь; *serbare — сохранять, хранить, беречь; serbe = serbi*);

schietti arboscelli (стройные деревца; *schietto — крепкий, здоровый; /зд./ стройный и гладкий; arboscello, m — деревце*), e verdi frondi acerbe (и зеленые

юные/нежные ветви; *fronda, f /pl. fronde, уст., поэт. frondi/ — ветка с листьями; /pl./ листва, крона; acerbo — неспелый, недозрелый; /зд./ только что пробившийся, нежный*),
amorosette e pallide viole (влюбленные и бледные фиалки; *amoroso — любящий, полный любви*);
ombrose selve (тенистые леса), ove percote il sole (куда ударяет солнце[67]; *percote = percuote; percuòtere — бить, ударять: la quercia fu percossa dal fulmine — дуб был поражен молнией*)
che vi fa co' suoi raggi alte e superbe (которое делает вас своими лучами высокими и величественными; *raggio, m — луч; superbo — гордый; высокомерный, надменный; высочайший: le superbe vette — высочайшие горы: «вершины»; великолепный*);

o soave contrada (о милый край; *soave — нежный; приятный; contrada, f — /поэт./ местность, край*), o puro fiume (о чистая река; *puro — чистый, прозрачный*)
che bagni il suo bel viso e gli occhi chiari (/ты,/ что омываешь/орошаешь ее прекрасное лицо и ее ясные очи; *bagnare — мочить, смачивать; купать, мыть*)
e prendi qualità dal vivo lume (и перенимаешь свойство от живого света/светила */т. е. становишься светлой от прикосновения к ее сияющим очам/*; *qualità, f — качество, свойство*);

quanto v'invidio gli atti onesti e cari (сколь вам завидую из-за действий/манер целомудренных и милых = сколь завидую я вам, что вы были свидетелями ее целомудренных и милых движений; *invidiare — завидовать; invidia, f — зависть; atto, m — действие; жест, поза; onesto — честный, порядочный; скромный, целомудренный; подобающий; caro — дорогой, милый*)!

[67] То есть которые, словно молния или солнечные лучи, поражает лик Лауры.

Non fia in voi scoglio omai che per costume (не будет в вас более скалы, которая по обыкновению/привычке; *fia = sarà; scoglio, m — скала, /подводный/ камень; утес*)
d’arder co la mia fiamma non impari (пылать моим пламенем не научилась бы; *imparare — учиться, усваивать: imparare una lingua — учить язык, imparare a lèggere — учиться читать; d’arder = ad àrdere*).

Lieti fiori e felici, e ben nate erbe
che madonna pensando premer sòle;
piaggia ch’ascolti sue dolci parole,
e del bel piede alcun vestigio serbe;

schietti arboscelli, e verdi frondi acerbe,
amorosette e pallide viole;
ombrose selve, ove percote il sole
che vi fa co’ suoi raggi alte e superbe;

o soave contrada, o puro fiume
che bagni il suo bel viso e gli occhi chiari
e prendi qualità dal vivo lume;

quanto v’invidio gli atti onesti e cari!
Non fia in voi scoglio omai che per costume
d’arder co la mia fiamma non impari.

***

Or che ’l ciel e la terra e ’l vento tace (сейчас, когда небо, земля и ветер безмолвствуют; *tacere — молчать*)
e le fere e gli augelli il sonno affrena (и зверей и птиц обуздывает/сдерживает сон; *fera = fiera, f — дикий зверь, хищник; freno, m — узда, удила*),
Notte il carro stellato in giro mena (/когда/ Ночь звездную колесницу ведет по кругу; *girare — вращать/ся/; giro, m — вращение; круг; обход, путешествие, поездка*)
e nel suo letto il mar senz’onda giace (и на своем ложе море без волн: «без волны» покоится; *letto, m — ложе, постель; русло, ложе /реки/*),

vegghio, penso, ardo, piango (гляжу, думаю, пылаю, плачу; *vegghio = vedo — вижу; гляжу*), e chi mi sface (и та, которая меня разрушает/убивает; *sfare = disfare — разрушать; /поэт./ уничтожать, убивать*)
sempre m’è innanzi per mia dolce pena (постоянно /предстоит/ предо мной на мою сладостную муку):
guerra è ’l mio stato (войной = *смятением* является мое состояние/положение), d’ira e di duol piena (полное гневом и горем; *duolo, m — /поэт./ горе, скорбь*),
e sol di lei pensando ho qualche pace (и лишь думая о ней обретаю некоторый/хоть какой-то покой).

Così sol d’una chiara fonte viva (так из единого/из одного и того же прозрачного, живого источника; *sol d’una = da una sola; chiaro — ясный; чистый, прозрачный*)
move ’l dolce e l’amaro, ond’io mi pasco (исходит сладкое/сладостное и горькое/горестное, которым я питаюсь; *move = muove — движется; /зд./ исходит, происходит; muòvere — двигать/ся/; pàscersi — пастись; питаться*);

una man sola mi risana e punge (единая/одна и та же рука меня целит и поражает; *púngere — колоть, наносить колющий удар*),

e perché ’l mio martir non giunga a riva (и поскольку мое мученичество не достигает берега = не приходит к концу; *martire, m — мученик; мученичество; giúngere — приходить, прибывать; доходить, достигать*)
mille volte il dì moro, e mille nasco (тысячу раз на дню умираю и тысячу /раз/ рождаюсь; *moro = muoio; morire; nàscere*):
tanto da la salute mia son lunge (столь от спасения своего я далек).

Or che ’l ciel e la terra e ’l vento tace
e le fere e gli augelli il sonno affrena,
Notte il carro stellato in giro mena
e nel suo letto il mar senz’onda giace,

vegghio, penso, ardo, piango, e chi mi sface
sempre m’è innanzi per mia dolce pena:
guerra è ’l mio stato, d’ira e di duol piena,
e sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d’una chiara fonte viva
move ’l dolce e l’amaro, ond’io mi pasco;
una man sola mi risana e punge,

e perché ’l mio martir non giunga a riva
mille volte il dì moro, e mille nasco:
tanto da la salute mia son lunge.

***

L’aura serena che fra verdi fronde (тихий ветерок[68], что меж зеленых ветвей)
mormorando a ferir nel volto viemme (шелестя, приходит/прилетает поразить меня в лицо; *mormorare — бормотать; шелестеть; ferire — ранить; поражать; viemme = viemmi = mi viene*),
fammi risovenir quand’Amor diemme (побуждает меня/дает мне возможность вспомнить /время/, когда Амор нанес мне: «дал мне»; *fammi = mi fa — заставляет/побуждает меня; дает мне возможность; diemme = diemmi*)
le prime piaghe, sì dolci profonde (первые раны, столь сладостные и глубокие; *piaga, f; profondo*);

e ’l bel viso veder, ch’altri m’asconde (и /дает возможость/ увидеть прекрасное лицо, которое иная */т. е. Лаура/* от меня прячет; *asconde = nasconde — скрывает, прячет*),
che sdegno o gelosia celato tiemme (которое нерасположение: «презрение» или сдержанность укрытым от меня держит; *sdegno, m — презрение, отвращение; /зд./ неблагосклонность; gelosia, f — ревность; /зд./ неподатливость, сдержанность, соблюдение приличий; celare — скрывать, таить; tiemme = tiemmi = mi tiene*);
e le chiome or avolte in perle e ’n gemme (и волосы, ныне вплетенные в жемчуг и в драгоценные камни; *avvòlgere — наматывать, накручивать; завертывать*),
allora sciolte, e sovra òr terso bionde (тогда /же/ распущенные и светлее полированного золота; *sciògliere — распускать, развязывать; sovra = sopra — сверх, свыше; oro, m — золото; terso — гладкий, полированный, чистый,*

[68] Звучание слова *l’aura* совпадает со звучанием имени *Laura*.

блестящий; tèrgere — полировать; вытирать, чистить; biondo — белокурый, светло-русый):

le quali ella spargea sì dolcemente (которые она рассыпала столь мило; *spàrgere — рассыпать, разбрасывать, рассеивать*),
e raccogliea con sì leggiadri modi (и собирала столь прелестными способами/на столь прелестный манер; *raccògliere — собирать; modo, m — образ действия, способ, манера*),
che ripensando ancor trema la mente (что, вспоминая об этом, все еще трепещет душа; *mente, f — ум; память; душа; ripensare — снова думать/размышлять; вспоминать, воскрешать в памяти*);

torsele il tempo poi in più saldi nodi (время скрутило их потом в более крепкие узлы[69]; *tòrcere — крутить, скручивать; вить, свивать; saldo — цельный, нетронутый; крепкий, прочный; nodo, m — узел*),
e strinse ’l cor d’un laccio sì possente (и сжало/стянуло сердце петлей столь сильной = прочной; *stríngere — сжимать; завязывать, стягивать; laccio — петля; шнурок; possente — /книжн./ сильный, мощный, могучий*),
che Morte sola fia ch’indi lo snodi (что одна /лишь/ Смерть будет той, кто от нее его освободит; *indi — оттуда; от этого; snodare — развязывать/распускать узел*).

L’aura serena che fra verdi fronde
mormorando a ferir nel volto viemme,
fammi risovenir quand’Amor diemme
le prime piaghe, sì dolci profonde;

[69] Имеется в виду прическа замужней женщины.

e ’l bel viso veder, ch’altri m’asconde,
che sdegno o gelosia celato tiemme;
e le chiome or avolte in perle e ’n gemme,
allora sciolte, e sovra òr terso bionde:

le quali ella spargea sì dolcemente,
e raccogliea con sì leggiadri modi,
che ripensando ancor trema la mente;

torsele il tempo poi in più saldi nodi,
e strinse ’l cor d’un laccio sì possente,
che Morte sola fia ch’indi lo snodi.

***

Cantai, or piango (я пел, /a/ ныне плачу), e non men di dolcezza (и не менее отрады; *dolcezza, f — сладостность, приятность*)
del pianger prendo che del canto presi (получаю: «беру» от плача, чем получал от пения);
ch’a la cagion, non a l’effetto intesi (ибо на причину, /a/ не на следствие/результат направлены; *cagione, f — /книжн./ причина; inteso — направленный /на что-либо/, имеющий целью /что-либо/; intèndere — /книжн./ обращать, устремлять /например, взгляд/*)
son i miei sensi (мои чувства) vaghi pur d’altezza (желающие лишь высоты = возвышенности души[70]; *vago — /поэт./ жаждущий, мечтающий; altezza, f —*

[70] Т. е. мои чувства направлены на Лауру как причину любви, а не на следствия любви, какими бы они ни были (отрадными ли, горестными ли).

высота; величие, возвышенность: altezza d'animo — благородство, величие души).

Indi e mansuetudine e durezza (оттого и мягкость, и жесткость/неприступность; *mansuetúdine, f — кротость, мягкость, благодушие; mansueto — послушный, смирный /о животном/; кроткий, мягкий, благодушный*)
et atti feri et umili e cortesi (и действия/жесты жестокие, и кроткие, и любезные; *feri = fieri*),
porto egualmente (сношу: «несу» одинаково/ровно), né me gravan pesi (ни ноши меня не обременяют; *gravare — обременять, отягощать; grave — тяжелый; тяжкий; peso, m — тяжесть, груз; бремя*),
né l'arme mie punta di sdegni spezza (ни доспехов моих острие нерасположения /ко мне/: «презрений» не разбивает; *arma, f — оружие, /pl/ armi, /уст./ arme; punta, f — острие; наконечник; spezzare — разламывать, разбивать на куски; pezzo, m — кусок*).

Tengan dunque ver me l'usato stile (пусть же держат по отношению ко мне обычный стиль = пусть же ведут себя по отношению ко мне обычным своим образом)
Amor, madonna, il mondo e mia fortuna (Амор, моя госпожа, свет и моя судьба),
ch'i'non penso esser mai se non felice (ибо я не думаю/не собираюсь никогда быть /каким-либо иным/, кроме как счастливым).

Viva o mora o languisca (буду ли я жить, умирать или томиться: «жил бы я...»; *languire — изнемогать, слабеть; томиться*), un più gentile (более благородного)
stato del mio non è sotto la luna (положения, чем мое, нет под луной),
sì dolce è del mio amaro la radice (столь сладок моей горечи корень).

Cantai, or piango, e non men di dolcezza
del pianger prendo che del canto presi;
ch'a la cagion, non a l'effetto intesi
son i miei sensi vaghi pur d'altezza.

Indi e mansuetudine e durezza
et atti feri et umili e cortesi,
porto egualmente, né me gravan pesi,
né l'arme mie punta di sdegni spezza.

Tengan dunque ver me l'usato stile
Amor, madonna, il mondo e mia fortuna,
ch'i'non penso esser mai se non felice.

Viva o mora o languisca, un più gentile
stato del mio non è sotto la luna,
sì dolce è del mio amaro la radice.

***

O cameretta che già fosti un porto (о комнатка моя, что уже = *некогда* была гаванью)
a le gravi tempeste mie diurne (суровым бурям моим дневным = после моих суровых дневных бурь; *grave — тяжелый; тяжкий; серьезный; опасный; diurno — дневной; каждодневный*),

fonte se’ or di lagrime notturne (родником являешься теперь ночных слез; *fonte, f — /уст., поэт./ родник, источник; se’ = sei*),
che ’l dì celate per vergogna porto (которые днем сокрытыми из-за стыда ношу = которые днем, стыдясь, скрываю; *’l dì = di giorno; celare — скрывать, таить*).

O letticciuol che requie eri e conforto (о кроватка, что упокоением была и утешением; *letto, m — кровать, постель; letticciuolo, m — кроватка, постелька; requie, f — покой*)
in tanti affanni (в стольких заботах/огорчениях), di che dogliose urne (из каких горестных урн = сосудов[71]; *doglia, f — сильная боль; скорбь, горе*)
ti bagna Amor (тебя купает/омывает Амор), con quelle mani eburne (теми белоснежными руками[72]; *eburno /книжн./ = eburneo — из слоновой кости; цвета слоновой кости*),
solo ver me crudeli a sì gran torto (лишь по отношению ко мне жестокими со столь большой неправотой/несправедливостью = лишь ко мне столь несправедливо жестокими; *ver me = verso di me — по отношению ко мне; crudele — жестокий; torto — кривой, искривленный; несправедливый; /m/ вина, неправота; несправедливость: aver torto — быть неправым, a torto — несправедливо, напрасно*)!

Né pur il mio secreto e ’l mio riposo (не только моего уединения и моего покоя; *pur = soltanto — только, лишь; il mio secreto = la mia solitúdine — мое одиночество, мое уединение; riposo, m — отдых, покой*)
fuggo (бегу; *fuggire — убегать, спасаться бегством*), ma più me stesso (но /еще/ более себя самого), e ’l mio pensero (и моей мысли */о Лауре/*; *pensero = pensiero*),

[71] Т. е. из плачущих глаз поэта.
[72] Имеются в виду руки Лауры.

che seguendol talor levommi a volo (которая, когда я следовал за ней, подчас поднимала меня в полет/в воздух = возносила меня горé */удаляя от земной, мирской жизни/*; *seguendol = quando lo seguivo; talora — иной раз, порой /= talvolta/; levare — поднимать*);

e ’l vulgo a me nemico et odïoso (и чернь мне постылую: «враждебную» и ненавистную; *vulgo = volgo, m — простонародье, чернь; nemico — вражеский, неприятельский; враждебный; odiare — ненавидеть, питать отвращение*)
(chi ’l pensò mai?) (кто это думал когда-либо = кто бы мог подумать?) per mio refugio chero (в качестве моего прибежища ищу; *refugio = rifugio, m — убежище, приют; /книжн./ прибежище; chero = chiedo, cerco*):
tal paura ho di ritrovarmi solo (столький страх имею оказаться один = столь боюсь остаться наедине с самим собой).

O cameretta che già fosti un porto
a le gravi tempeste mie diurne,
fonte se’ or di lagrime notturne,
che ’l dì celate per vergogna porto.

O letticciuol che requie eri e conforto
in tanti affanni, di che dogliose urne
ti bagna Amor, con quelle mani eburne,
solo ver me crudeli a sì gran torto!

Né pur il mio secreto e ’l mio riposo
fuggo, ma più me stesso, e ’l mio pensero,
che seguendol talor levommi a volo;

e ’l vulgo a me nemico et odïoso
(chi ’l pensò mai?) per mio refugio chero:
tal paura ho di ritrovarmi solo.

***[73]

... non come fiamma che per forza è spenta (не как пламя, которое погашено силой; *spègnere — гасить*),
ma che per sé medesma si consume (но как то, что само по себе выгорает: «самим собой поедается»; *medésimo — тот же; сам: io medesimo — я сам; consumare — съедать; сжигать, пожирать /об огне/; истощать*),
se n’andò in pace l’anima contenta (ушла = *отошла* в покое удовлетворенная душа),

a guisa d’un soave e chiaro lume (подобно нежному и ясному свету; *lume, m — свет; источник света, светильник*)
cui nutrimento a poco a poco manca (у которого постепенно убывает питание: «которому питания постепенно недостает»),
tenendo al fine il suo caro costume (/свету,/ ведущему к концу свое милое обыкновение/свою дорогую привычку).

Pàllida no, ma più che neve bianca (нет, не бледная, но белее снега: «но более, чем снег, белая»; *pàllido*)
che senza venti in un bel colle fiocchi (что без ветра: «без ветров» на прекрасный холм падает хлопьями = что в безветренном воздухе падает

[73] Отрывок из «Триумфы» (“Trionfi”).

хлопьями на прекрасный холм; *colle, m — холм; fioccare — падать хлопьями /о снеге/; fiocchi, m, pl — хлопья /от fiocco/*),
parea posar come persona stanca (казалось, что отдыхает: «казалась отдыхать», словно усталый человек; *parea = pareva; posare — /уст./ отдыхать, делать передышку*).

Quasi un dolce dormir ne’ suo’ belli occhi (будто сладостная дрема /была/ в ее прекрасных глазах; *quasi — как если бы, как будто бы; ne’ suo’ = nei suoi*),
sendo lo spirto già da lei diviso (будучи дух уже от нее отделен = при том, что дух ее уже покинул; *divídere — делить; разделять; отделять, разъединять*),
era quel che morir chiaman gli sciocchi (/это/ было тем, что умиранием называют глупцы; *chiaman = chiamano; sciocco — глупый*):

Morte bella parea nel suo bel viso (Смерть прекрасной казалась на ее прекрасном лице).

... non come fiamma che per forza è spenta,
ma che per sé medesma si consume,
se n’andò in pace l’anima contenta,

a guisa d’un soave e chiaro lume
cui nutrimento a poco a poco manca,
tenendo al fine il suo caro costume.

Pallida no, ma più che neve bianca
che senza venti in un bel colle fiocchi,
parea posar come persona stanca.

Quasi un dolce dormir ne’ suo’ belli occhi,
sendo lo spirto già da lei diviso,
era quel che morir chiaman gli sciocchi:

Morte bella parea nel suo bel viso.

***

La vita fugge, e non s’arresta una ora (жизнь убегает и ни на час = *ни на миг* не останавливается; *fuggire — убегать, спасаться бегством; быстро проходить, нестись, лететь /о времени/; ora, f — час; время; момент*),
e la morte vien dietro a gran giornate (и смерть следует сзади = *по пятам* большими переходами; *dietro — сзади, позади; giornata, f — день, целый день; дневной переход: giornata di marcia — /воен./ суточный переход, a gran giornate = a marce forzate — форсированными переходами*),
e le cose presenti, e le passate (и вещи/дела нынешние, и минувшие; *cosa, f — вещь, предмет; дело*)
mi dànno guerra (на меня ополчаются/ведут со мной: «дают мне» войну; *guerra, f — война; борьба; вражда; конфликт, столкновение; противодействие; mi dànno guerra — меня мучат/истязают*), e le future ancora (а также грядущие; *ancora — еще, пока; опять, снова*);

e ’l rimembrare e l’aspettar m’accora (и воспоминание, и ожидание меня огорчает/убивает; *accorare — огорчать, печалить; accorarsi — огорчаться, сокрушаться, печалиться; убиваться*),
or quinci, or quindi (то отсюда, то оттуда */т. е. то со стороны воспоминаемого прошлого, то со стороны ожидаемого будущего/*; *quinci —*

здесь, тут; отсюда; quinci e quindi — здесь и там), sì che ’n veritate (так что поистине; *in veritate = in verità — поистине, истинно, в самом деле*),
se non ch’i’ ho di me stesso pietate (если бы у меня не было к самому себе жалости; *se non che... = se non fosse che... — если бы не было так, что...; pietate = pietà, f — сострадание, жалость; милосердие: avere pietà — чувствовать сострадание*),
i’ sarei già di questi pensier fora (я был бы уже вне этих /печальных/ мыслей */т. е. покончил бы с собой/*; *fora = fuori — снаружи, с внешней стороны, извне: star fuori — не быть дома*).

Tornami avanti (обращается к памяти: «поворачивается мне = *во мне* к прежнему времени»; *avanti — раньше, прежде, до этого времени*) s’alcun dolce mai (если какую-либо усладу; *s’alcun dolce = se qualche dolcezza*)
ebbe ’l cor tristo (/оно/ имело, мрачное сердце); e poi da l’altra parte (а затем с другой стороны)
veggio al mio navigar turbati i venti (вижу при моем плавании возмущенные ветры */т. е. вижу новые страсти, которые будут волновать мою жизнь/*; *navigare — плавать, находиться в плавании; turbare — мутить /жидкость/; смущать; тревожить, волновать; turbarsi — мутнеть /о жидкости/; смущаться; волноваться, приходить в смятение; становиться пасмурным, хмуриться /о погоде/*);

veggio fortuna in porto (вижу бурю/шторм в гавани; *fortuna, f — судьба, участь, рок; /книжн./ буря, шторм /= fortunale, m/*), e stanco omai (и устал: «усталый» уже; *omai = ormai — /теперь/ уже*)
il mio nocchier (мой кормчий */т. е. разум/*; *nocchiere, nocchiero, m — кормчий*), e rotte arbore e sarte (и сломаны/порваны мачта и снасти */т. е. нравственные качества, которые должны были противостоять шторму/*; *rómpere — ломать, разбивать, раскалывать; рвать, разрывать; àrbore, f — /книжн./ древо; мачта /= albero, m — дерево; мачта/; sarte — /уст./ ванты*

/канаты, поддерживающие мачты со стороны бортов/; sarta, f = sartia, f — /мор./ вант, вантина, штаг),
e i lumi bei che mirar soglio spenti (и прекрасные светила, на которые /я/ привык: «имею привычку» глядеть, погашены */т. е. навсегда закрылись глаза Лауры, которые служили мне путеводными звездами/*; *lume, m — свет; источник света; solere — иметь обыкновение, привычку /что-либо делать/; spègnere — тушить, гасить; spegnersi — гаснуть; угасать, умирать*).

La vita fugge, e non s’arresta una ora,
e la morte vien dietro a gran giornate,
e le cose presenti, e le passate
mi dànno guerra, e le future ancora;

e ’l rimembrare e l’aspettar m’accora,
or quinci, or quindi, sì che ’n veritate,
se non ch’i’ ho di me stesso pietate,
i’ sarei già di questi pensier fora.

Tornami avanti s’alcun dolce mai
ebbe ’l cor tristo; e poi da l’altra parte
veggio al mio navigar turbati i venti;

veggio fortuna in porto, e stanco omai
il mio nocchier, e rotte arbore e sarte,
e i lumi bei che mirar soglio spenti.

***

Occhi miei, oscurato è ’l nostro sole (глаза мои, сокрылось: «затемнено» наше солнце[74]; *oscuro — темный; oscurare — затемнять, помрачать*),
anzi è salito al cielo, et ivi splende (но нет, поднялось на небо и там сияет; *anzi — напротив, совсем наоборот; даже, больше того; salire — восходить, подниматься; splèndere — сверкать, сиять*);
ivi il vedremo ancora, ivi n’attende (там его увидим еще, там нас ожидает; *ne — нас; attèndere — ждать, ожидать*),
e di nostro tardar forse li dole (и от нашего промедления/запаздывания, может быть, ему горестно = и наше промедление, возможно, причиняет ему страдание; *tardare = ritardare — опаздывать, запаздывать, задерживаться; медлить; dolere — болеть, причинять боль: mi duole la testa — у меня болит голова; причинять страдание, огорчать*).

Orecchie mie, l’angeliche parole (уши мои, ангельские слова)
sonano in parte ov’è chi meglio intende (звучат в /том/ месте, где есть = *находится* тот, кто лучше /их/ понимает[75]):
piè miei, vostra ragion là non si stende (стопы мои, ваше право туда не простирается; ragione, *f — разум, рассудок; довод, основание; правота; компетенция; /уст./ правосудие, юстиция*),
ov’è colei ch’esercitar vi sòle (где есть = *пребывает* та, что побуждать двигаться вас имеет обыкновение; *esercitare — упражнять; использовать, заставлять действовать; sòle = suole; solere — иметь обыкновение*).

Dunque perché mi date questa guerra (итак, почему мне даете = *устраиваете* эту войну = мучаете меня; *dunque — итак, следовательно; /усилительная частица/ ну, же*)?

---

[74] Т. е. умершая Лаура.
[75] Т. е. в небе, где пребывают Бог, ангелы и блаженные.

Già di perdere a voi cagion non fui (ведь то, что вы утратили: «утратить вам», причиной я не был; *già — уже, уж; cagione, f — /книжн./ причина*)
vederla, udirla e ritrovarla in terra (/способность, возможность/ видеть ее, слышать ее и находить/обнаруживать ее на земле; *ritrovare — снова находить, отыскивать*).

Morte biasmate (смерть упрекайте; *biasimare — осуждать, порицать*); anzi laudate lui (но нет/или лучше восхваляйте Его)
che lega e scioglie (кто связывает и развязывает; *sciògliere — развязывать, освобождать*), e ’n un punto apre e serra (и в одно и то же мгновение отворяет и запирает[76]; *aprire — открывать, отворять; отпирать; serrare — запирать*),
e dopo ’l pianto sa far lieto altrui (и после плача умеет делать радостным другого = какого-либо/любого человека; *altrui — /книжн./ другой, другие*).

Occhi miei, oscurato è ’l nostro sole,
anzi è salito al cielo, et ivi splende;
ivi il vedremo ancora, ivi n’attende,
e di nostro tardar forse li dole.

Orecchie mie, l’angeliche parole
sonano in parte ov’è chi meglio intende:
piè miei, vostra ragion là non si stende,
ov’è colei ch’esercitar vi sòle.

Dunque perché mi date questa guerra?
Già di perdere a voi cagion non fui

[76] Т. е. запирает смертную жизнь и отворяет бессмертную.

vederla, udirla e ritrovarla in terra.

Morte biasmate; anzi laudate lui
che lega e scioglie, e ’n un punto apre e serra,
e dopo ’l pianto sa far lieto altrui.

***

Se lamentar augelli, o verdi fronde (если плач птиц или зеленых ветвей)
mover soavemente a l’aura estiva (тихое колыхание на летнем ветерке; *soave — нежный; /уст./ тихий, спокойный; estivo — летний*),
o roco mormorar di lucide onde (или глухое журчание светлых = *прозрачных* волн; *roco = rauco — хриплый, охрипший: una voce rauca — хриплый голос; mormorare — бормотать; шуметь, рокотать; шелестеть; lùcido — блестящий; светлый*)
s’ode d’una fiorita e fresca riva (слышится с покрытого цветами и весенней травой: «свежего» берега; *udire — слышать; fiorito — цветущий, покрытый цветами*),

là ’v’io seggia d’amor pensoso e scriva (где бы я ни сидел, размышляющий о любви, и ни писал бы /при этом/; *seggia = sieda; sedere — сидеть; pensoso — задумчивый; scrívere*),
lei che ’l ciel ne mostrò, terra n’asconde (ее, которую небо нам показало, а земля от нас сокрыла; *asconde = nascondere — прятать, скрывать*),
veggio, et odo, et intendo ch’ancor viva (вижу, и слышу, и постигаю, как, еще живая; *veggio — зрю /= vedo/*)
di sì lontano a’ sospir miei risponde (из такого далека /она/ вздохам моим отвечает = откликается на мои вздохи; *a’ sospir miei = ai sospiri miei*).

“Deh, perché inanzi ’l tempo ti consume (ах, зачем раньше срока изводишься; *ti consume = ti consumi; consumarsi — догорать /о свече/; изнуряться, чахнуть; мучиться, терзаться*)?
— mi dice con pietate (молвит мне с состраданием) — a che pur versi (для чего все еще льешь/струишь; *pur = tuttavia — все еще; versare — лить, проливать*)
degli occhi tristi un doloroso fiume (из печальных очей горестный поток; *fiume, m — река*)?

Di me non pianger tu (обо мне не плачь), ché’ miei dì fersi (ибо мои дни сделались; *fersi = si fecero*)
morendo eterni (умерев = *когда я умерла*, вечными = моя жизнь сделалась вечной), e ne l’interno lume (и во внутреннем свете[77]),
quando mostrai de chiuder (когда я показала, что закрываю = когда в земном мире я закрыла /глаза/; *chiùdere*), gli occhi apersi (глаза я раскрыла; *apprire*)”.

Se lamentar augelli, o verdi fronde
mover soavemente a l’aura estiva,
o roco mormorar di lucide onde
s’ode d’una fiorita e fresca riva,

là ’v’io seggia d’amor pensoso e scriva,
lei che ’l ciel ne mostrò, terra n’asconde,
veggio, et odo, et intendo ch’ancor viva
di sì lontano a’ sospir’ miei risponde.

“Deh, perché inanzi ’l tempo ti consume?

[77] Т. е. в свете Бога (в отличие от «внешнего света» — обычного солнечного).

— mi dice con pietate — a che pur versi
degli occhi tristi un doloroso fiume?

Di me non pianger tu, ché’ miei dì fersi
morendo eterni, e ne l’interno lume,
quando mostrai de chiuder, gli occhi apersi”.

***

Alma felice che sovente torni (блаженная душа, что часто возвращаешься; *tornare*)
a consolar le mie notti dolenti (утешить мои горестные ночи; *dolente — больной, страдающий; опечаленный*)
con gli occhi tuoi che Morte non ha spenti (своими очами, которые Смерть не погасила; *spègnere*),
ma sovra ’l mortal modo fatti adorni (но /напротив/ свыше человеческой меры великолепными/прекрасными сделала; *modo, m — образ действия, способ, манера; мера, степень: oltre modo, oltremodo — сверх меры; adorno — украшенный; нарядный*):

quanto gradisco che’ miei tristi giorni (сколь мне отрадно, что мои печальные дни; *gradire — принимать с удовольствием; нравиться, быть приятным*)
a rallegrar de tua vista consenti (усладить: «порадовать» своим видом ты соглашаешься; *rallegrare — радовать, веселить; allegro — веселый, радостный; consentire — соглашаться*)!
Così comincio a ritrovar presenti (таким образом я начинаю вновь находить присутствующими)

le tue bellezze a’ suoi usati soggiorni (твои красы в их обычных местах/уголках */долины Воклюз/*; *soggiorno, m — пребывание; место пребывания; soggiornare — пребывать, временно проживать*).

Là ’ve cantando andai di te molt’anni (там, где пел о тебе = *воспевал тебя* много лет),
or come vedi vo di te piangendo (ныне, как видишь, плачу о тебе: «иду о тебе плача»):
di te piangendo, no, ma de’ miei danni (плачу о тебе — нет, но о моей утрате: «о моих утратах»; *de’ = dei = dai; danno, m — вред; ущерб, убыток, урон*).

Sol un riposo trovo in molti affanni (единственное отдохновение нахожу во многих заботах/печалях),
che quando torni, te conosco, e ’ntendo (— то /отдохновение/, что, когда возвращаешься, я тебя узнаю и воспринимаю; *conòscere — знать; узнавать, признавать; intèndere — слышать; понимать*),
a l’andar, a la voce, al volto, a’ panni (по походке, по голосу, по лику, по одежде; *panno, m — материя, ткань; /pl/ одежда, платье*).

Alma felice che sovente torni
a consolar le mie notti dolenti
con gli occhi tuoi che Morte non ha spenti,
ma sovra ’l mortal modo fatti adorni:

quanto gradisco che’ miei tristi giorni
a rallegrar de tua vista consenti!
Così comincio a ritrovar presenti
le tue bellezze a’ suoi usati soggiorni.

Là ’ve cantando andai di te molt’anni,
or come vedi vo di te piangendo:
di te piangendo, no, ma de’ miei danni.

Sol un riposo trovo in molti affanni,
che quando torni, te conosco, e ’ntendo,
a l’andar, a la voce, al volto, a’ panni.

***

Né mai pietosa madre al caro figlio (ни когда-либо сострадательная мать дорогому сыну)
né donna accesa al suo sposo diletto (ни жена, пылающая любовью: «воспламененная» к своему милому супругу; *diletto — милый, дорогой, любимый*)
diè con tanti sospir, con tal sospetto (давала со столькими вздохами, с такой тревогой; *sospetto, m — подозрение; /зд./ тревога, опасение*)
in dubbio stato sì fedel consiglio (в сомнительном = *опасном* положении столь верный */т. е. внушенный верностью/* совет; *fedele — верный, преданный*),

come a me quella che ’l mio grave esiglio (как мне та, что мое тяжкое изгнание[78])
mirando dal suo eterno alto ricetto (наблюдая из своего вечного высокого приюта; *ricetto, m — /книжн./ убежище, приют; ricévere — получать; принимать /например, гостей/*),

[78] Т. е. мою жизнь на земле, земную жизнь.

spesso a me torna co l’usato affetto (часто мне направляет с обычной любовью; *affetto, m — чувство, аффект; любовь, расположение, привязанность*),
e di doppia pietate ornata il ciglio (и двойной жалостью[79] означенным: «украшенным» взором; *ciglio, m — бровь; /поэт., часто: ciglia, pl/ лоб; лицо; взор: abbassare le ciglia — потупить взор*):

or di madre, or d’amante (/жалостью/ то матери, то возлюбленной); or teme, or arde (/она/ то страшится, то пылает)
d’onesto foco (пристойным/добропорядочным огнем), e nel parlar mi mostra (и в речи/разговоре мне показывает)
quel che ’n questo viaggio fugga o segua (то, чего на этом пути мне следует избегать или /чему/ следовать; *fuggire; seguire*),

contando i casi de la vita nostra (перечисляя случаи нашей */мирской, человеческой/* жизни),
pregando ch’a levar l’alma non tarde (прося, чтобы вознести душу[80] я не медлил; *levare — поднимать; che non tarde = che /io/ non tardi; tardare — запаздывать; медлить*):
e sol quant’ella parla, ho pace, o tregua (и лишь пока она говорит, я имею покой или передышку; *quanto = mentre, intanto che; tregua, f — перемирие; передышка*).

Né mai pietosa madre al caro figlio
né donna accesa al suo sposo diletto
diè con tanti sospir, con tal sospetto
in dubbio stato sì fedel consiglio,

[79] Т. е. жалостью матери и возлюбленной.
[80] Т. е. вознести душу к Богу.

come a me quella che ’l mio grave esiglio
mirando dal suo eterno alto ricetto,
spesso a me torna co l’usato affetto,
e di doppia pietate ornata il ciglio:

or di madre, or d’amante; or teme, or arde
d’onesto foco, e nel parlar mi mostra
quel che ’n questo viaggio fugga o segua,

contando i casi de la vita nostra,
pregando ch’a levar l’alma non tarde:
e sol quant’ella parla, ho pace, o tregua.

***

Gli occhi di ch’io parlai sì caldamente (очи, о которых я говорил столь пылко; *caldo — горячий, жаркий; пылкий, страстный*),
e le braccia, e le mani, e i piedi, e ’l viso (и руки, и ладони, и стопы, и лицо),
che m’avean sì da me stesso diviso (которые меня так от себя самого отделили; *divídere — отделять*),
e fatto singular da l’altra gente (и сделали особенным = *отличным* от других людей; *singulare = singolare — единственный, особенный, чудной*);

le crespe chiome d’or puro lucente (вьющиеся волосы чистого, сияющего золота; *crespo — курчавый, вьющийся; chioma, f — волосы, шевелюра; oro, m — золото; lucente — блестящий, светящийся; lúcere — /уст., поэт./ блестеть, светить, излучать свет*)

e ’l lampeggiar de l’angelico riso (и сверкание ангельской улыбки; *lampeggiare — сверкать /о молнии/; lampo, m — молния*)
che solean fare in terra un paradiso (которые имели обыкновение создавать = *обычно создавали* на земле рай),
poca polvere son, che nulla sente (суть /ныне/ ничтожный: «малый» прах, который ничего не чувствует/не слышит; *pòlvere, f — пыль; прах*).

Et io pur vivo (а я еще живу; *pur = ancora*), onde mi doglio e sdegno (отчего скорблю и досадую; *dolersi /di qc/ — жаловаться, сетовать; сожалеть, печалиться; sdegnarsi — возмущаться, негодовать*),
rimaso senza ’l lume ch’amai tanto (оставшийся без светила, которое я столь любил; *rimanere — оставаться; lume, m — свет; источник света, светильник; светило*),
in gran fortuna e ’n disarmato legno (в большом шторме и в лишенном снастей судне; *fortuna, f — буря /= tempesta, f/; disarmare — разоружать, обезоруживать; /мор./ убирать снасти*).

Or sia qui fine al mio amoroso canto (так будет здесь конец моей любовной песни):
secca è la vena de l’usato ingegno (суха вена обычного */т. е. свойственного мне/* дара; *vena, f — вена; жила; /перен./ настроение, расположение духа; вдохновение: essere in vena — быть в ударе; usato — использованный; привычный, обычный; ingegno, m — ум, интеллект; талант, одаренность: di alto ingegno — высокоталантливый, одаренный*),
e la cetera mia rivolta in pianto (и кифара моя обратилась в плач/слезы[81]; *cetera /уст./ = cetra, f — кифара; цитра; /перен./ поэтическое вдохновение, поэзия*).

[81] Книга Иова, XXX, 31: «И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя — голосом плачевным».

Gli occhi di ch’io parlai sì caldamente,
e le braccia, e le mani, e i piedi, e ’l viso,
che m’avean sì da me stesso diviso,
e fatto singular da l’altra gente;

le crespe chiome d’or puro lucente
e ’l lampeggiar de l’angelico riso
che solean fare in terra un paradiso,
poca polvere son, che nulla sente.

Et io pur vivo, onde mi doglio e sdegno,
rimaso senza ’l lume ch’amai tanto,
in gran fortuna e ’n disarmato legno.

Or sia qui fine al mio amoroso canto:
secca è la vena de l’usato ingegno,
e la cetera mia rivolta in pianto.

***

Ov’è la fronte, che con picciol cenno (где /то/ чело, что малым знаком; *fronte, f — лоб; pícciolo = píccolo; cenno, m — знак; указание*)
volgea il mio core in questa parte e ’n quella (поворачивало мое сердце в эту сторону или в ту[82])?
Ov’è ’l bel ciglio (где прекрасный взор; *ciglio, m — бровь; /поэт./ взор*), e l’una e l’altra stella (и одна и другая звезда)

[82] Т. е. хмурясь или разглаживаясь обращало меня к страданию или к счастью.

ch’al corso del mio viver lume denno (которые ходу/плаванью моей жизни давали свет[83]; *denno = diedero*)?

Ov’è ’l valor, la conoscenza e ’l senno (где достоинства: «достоинство», веденье и рассудительность; *valore, m — стоимость, ценность; достоинство, доброе качество /= virtù, f/; conoscenza, f — познание; знание; /зд./ духовное знание, мудрость; senno, m — разум, рассудок; благоразумие, рассудительность*)?
L’accorta, onesta, umil, dolce favella (благоразумная, пристойная, благожелательная: «смиренная», приятная речь; *accorto — проницательный, прозорливый; accòrgersi /di qc/ — замечать, видеть; догадываться, понимать*)?
Ove son le bellezze accolte in ella (где красоты/прекрасные качества, собранные/заключенные в ней; *accògliere — собирать, концентрировать /книжн., = raccògliere/; заключать в себе, содержать, вмещать*),
che gran tempo di me lor voglia fenno (которые долгое время надо мной властвовали: «из меня их = *свое* желание делали»; *voglia, f — охота, желание; прихоть, каприз; fenno /ferono, ferno/ = fecero*)?

Ov’è l’ombra gentil del viso umano (где благородная сень человеческого лица; *ombra, f — тень; /поэт./ сень: riposarsi all'ombra — отдохнуть в тени*)
ch’òra e riposo dava a l’alma stanca (которая прохладу и отдохновение дарила усталой душе; *òra = aura, f — /прохладный/ ветерок*),
e là ’ve i miei pensier scritti eran tutti (и на которой: «там, где» мои мысли/думы все были записаны[84])?

Ov’è colei che mia vita ebbe in mano (где та, что держала: «имела» в руке мою жизнь)?

---

[83] Т. е. глаза, служившие мне путеводными звездами.
[84] Поскольку все мысли поэта зависели от выражения лица Лауры (отражали выражение ее лица).

Quanto al misero mondo, e quanto manca (сколь /недостает она/ несчастному миру, и сколь недостает; *mísero — бедный, несчастный; жалкий, убогий, ничтожный; mancare — недоставать, не хватать*)
agli occhi miei che mai non fien asciutti (моим глазам, которые никогда не будут сухими; *asciutto — сухой, высохший*)!

Ov’è la fronte, che con picciol cenno
volgea il mio core in questa parte e ’n quella?
Ov’è ’l bel ciglio, e l’una e l’altra stella
ch’al corso del mio viver lume denno?

Ov’è ’l valor, la conoscenza e ’l senno?
L’accorta, onesta, umil, dolce favella?
Ove son le bellezze accolte in ella,
che gran tempo di me lor voglia fenno?

Ov’è l’ombra gentil del viso umano
ch’òra e riposo dava a l’alma stanca,
e là ’ve i miei pensier scritti eran tutti?

Ov’è colei che mia vita ebbe in mano?
Quanto al misero mondo, e quanto manca
agli occhi miei che mai non fien asciutti!

***

Valle che de’ lamenti miei se’ piena (долина[85], которая полна моими жалобами/причитаниями; *valle, f; de’ = dei = dai; lamento, m — жалоба, стенание; причитание; lamentare — оплакивать; стенать, причитать*),
fiume che spesso del mio pianger cresci (река[86], которая часто увеличиваешься от моего плача; *fiume, m; créscere — расти; увеличиваться, прибавляться*),
fere silvestre, vaghi augelli e pesci (звери лесные, прелестные птички и рыбы)
che l’una e l’altra verde riva affrena (которых удерживает один и другой зеленый берег = которых содержат в себе берега этой реки; *freno, m — узда, удила*),

aria de’ miei sospir calda e serena (воздух от моих вздохов горячий и ясный/безоблачный[87]),
dolce sentier che sì amaro riesci (милая тропинка, которая столь печальной сделалась[88]; *sentiero, m — тропинка, дорожка; amaro — горький; горестный, печальный; riuscire — получаться, выходить; становиться, делаться*)
colle che mi piacesti, or mi rincresci (холм, который был мне мил, который ныне мне опостылел; *colle, m; rincréscere — вызывать неудовольствие: sono cose che rincrescono — это неприятные вещи*),
ov’ancor per usanza Amor mi mena (куда еще/снова по привычке Амор/Любовь меня ведет; *usanza, f — обычай, обыкновение; usare — употреблять, применять; иметь привычку, обыкновение: usar dire — иметь привычку повторять, говаривать*);

ben riconosco in voi l’usate forme (я хорошо узнаю в вас привычные формы = ваш привычный вид),
non, lasso, in me, che da sì lieta vita (но, увы, не во мне, который из такой отрадной жизни; *lieto — веселый; радостный, счастливый*)

---

[85] Долина Воклюз (ит. Valchiusa).
[86] Река Сорга (il Sorga).
[87] Так как вздохи поэта разогнали облака.
[88] Тропинка, ведущая на холм, откуда можно увидеть дом Лауры.

son fatto albergo d’infinita doglia (сделался приютом бесконечной скорби; *albergo, m — приют, пристанище; постоялый двор, гостиница; doglia, f — /книжн./ сильная боль; скорбь, горе*).

Quinci vedea ’l mio bene (тут я видел мое благо; *vedea = vidi*), e per queste orme (и по этим следам; *orma, f — след*)
torno a vedere ond’al ciel nuda è gita (возвращаюсь посмотреть на место, с которого в неба нагой отправилась; *onde — откуда; место, с которого /= il luogo da cui/; gire — /уст./ идти*),
lasciando in terra la sua bella spoglia (оставив на земле свое прекрасную оболочку; *spoglia, f — покров, оболочка; останки: spoglie mortali — бренные останки; spogliare — раздевать; снимать одежду*).

Valle che de’ lamenti miei se’ piena,
fiume che spesso del mio pianger cresci,
fere silvestre, vaghi augelli e pesci
che l’una e l’altra verde riva affrena,

aria de’ miei sospir calda e serena,
dolce sentier che sì amaro riesci,
colle che mi piacesti, or mi rincresci,
ov’ancor per usanza Amor mi mena;

ben riconosco in voi l’usate forme,
non, lasso, in me, che da sì lieta vita
son fatto albergo d’infinita doglia.

Quinci vedea ’l mio bene, e per queste orme

torno a vedere ond’al ciel nuda è gita,
lasciando in terra la sua bella spoglia.

***

Levommi il mio penser in parte ov’era (вознесла меня моя мысль в место, где была[89]; *levare — поднимать; in parte = in un luogo*)
quella ch’io cerco, e non ritrovo in terra (та, кого я ищу и не нахожу на земле):
ivi fra lor che ’l terzo cerchio serra (там, среди тех, кого заключает третий круг),
la rividi più bella e meno altera (ее вновь узрел — более прекрасной и менее надменной/гордой).

Per man mi prese e disse (за руку меня взяла и молвила; *prèndere*): “In questa spera (в этой сфере; *spera = sfera*)
sarai ancor meco, se ’l desir non erra (будешь еще со мной, если желание не заблуждается = не обманывает):
i’ so’ colei che ti diè tanta guerra (я та, что причинила тебе столько страданий: «тебе дала = *устроила* столькую войну»; *i’ so’ = io sono*),
e compié’ mia giornata innanzi sera (и завершила свой дневной путь прежде вечера[90]; *cómpiere, compire — кончать, завершать, доводить до конца; giornata, f — день, целый день; дневной переход*).

Mio ben non cape in intelletto umano (мое благо = *мое блаженство*[91] не вмещается в человеческое понимание; *mio ben = la mia beatitúdine; capere —*

[89] Т. е. на третье небо, третью небесную сферу — сферу планеты Венеры, где пребывают блаженные души любивших друг друга.
[90] Речь идет о безвременной кончине Лауры.
[91] В религиозном мировоззрении блаженство — высшее счастье, даруемое душе человека Богом, "стяжение небесных радостей". Высшее и вечное блаженство, как правило, достигается лишь после смерти , в раю. В

/уст./ умещаться, помещаться; intelletto, m — ум, разум, интеллект; понимание):

te solo aspetto (тебя одного ожидаю), e quel che tanto amasti (и тот, который ты так любил)

e là giuso è rimaso (и /который/ там внизу остался; *là giuso = là giù; rimaso = rimasto; rimanere — оставаться*), il mio bel velo (мой прекрасный покров[92]; *velo, m — покрывало; вуаль*).”

Deh perché tacque (ах, почему /она/ умолкла; *tacere — молчать; умолкать*)? et allargò la mano (и отпустила руку; *allargare — ослаблять, отпускать*)?

ch’al suon de’ detti sì pietosi e casti (ибо при звучании речей столь сострадательных и целомудренных = услыша столь сострадательные и целомудренные речи; *ch’al = ché al; suono, m — звук, звучание; detto, m — сказанное, речь, слова; casto — чистый, целомудренный*)

poco mancò ch’io non rimasi in cielo (мало недоставало, чтобы я не остался на небе = я едва не остался на небе[93]).

Levommi il mio penser in parte ov’era
quella ch’io cerco, e non ritrovo in terra:
ivi fra lor che ’l terzo cerchio serra,
la rividi più bella e meno altera.

Per man mi prese e disse: “In questa spera
sarai ancor meco, se ’l desir non erra:
i’ so’ colei che ti diè tanta guerra,

христианстве пути достижения блаженства указаны в т. н. "заповедях блаженства" , в Нагорной проповеди Христа.

[92] Т. е. мое тело (покров, облачение души). Лаура ожидает воскресения из мертвых, когда этот покров (ее тело) будет возвращен ее душе.

[93] Т. е. чуть не умер и не остался на небе.

e compié’ mia giornata innanzi sera.

Mio ben non cape in intelletto umano:
te solo aspetto, e quel che tanto amasti
e là giuso è rimaso, il mio bel velo.”

Deh perché tacque? et allargò la mano?
ch’al suon de’ detti sì pietosi e casti
poco mancò ch’io non rimasi in cielo.

***

Zefiro torna, e ’l bel tempo rimena (Зефир[94] возвращается и прекрасное время /года/ вновь приводит; *zèfiro, zèffiro, m — западный ветер; зефир, ветерок; tempo, m — время; период, время года /= stagione, f/: tempo nuovo — весна; погода; rimena = riconduce*),
e i fiori e l’erbe, sua dolce famiglia (и цветы и травы, свою милую свиту: «семью»),
e garrir Progne, e pianger Philomena (и щебет Прокны /ласточки/, и плач Филомены /соловья/[95]; *garrire — чирикать, щебетать*),
e primavera candida e vermiglia (и весну белоснежную и алую[96]; *càndido — белый, белоснежный, чистый; vermiglio — ярко-красный, алый, пурпурный*).

Ridono i prati, e ’l ciel si rasserena (смеются/улыбаются луга, и небо проясняется; *rídere — смеяться; улыбаться; prato, m; rasserenare —*

[94] Зефир — западный ветер, предвестник весны.
[95] Согласно легенде, рассказанной в «Метаморфозах» Овидия (книга VI), дочери Пандиона Прокна и Филомела были превращены в ласточку (róndine, f) и соловья (usignolo, m) соответственно.
[96] Белый и красный — традиционные цвета, используемые при описании красавицы. Здесь они также означают весенние цветы.

проясняться /о погоде/: il cielo /si/ rasserenò — небо очистилось от туч; sereno — ясный; тихий: cielo sereno — ясное небо),
Giove s'allegra di mirar sua figlia (Юпитер радуется, видя/созерцая свою дочь /Венеру/[97]; *allegrarsi = rallegrarsi — радоваться; allegro — веселый; радостный*),
l'aria, e l'acqua, e la terra è d'amor piena (воздух, вода и земля полны любви),
ogni animal d'amar si riconsiglia (все живые существа вновь решают предаться любви: «каждое живое существо любить вновь решается/намеревается»; *animale, m — животное; /уст./ живое существо /= essere vivente/; ànima, f — душа; animare — оживлять, вдыхать жизнь; consigliarsi — /книжн./ решиться, возыметь намерение /что-либо сделать/*).

Ma per me, lasso, tornano i più gravi (но для меня, несчастного, возвращаются наиболее тоскливые; *lasso — усталый; вялый; несчастный: me lasso! oimè lasso! — о, я несчастный!; grave — тяжелый; тяжкий; низкий, басовый /о звуке, тоне/*)
sospiri (вздохи), che del cor profondo tragge (что из глубины сердца: «из глубокого сердца» извлекает; *del cor = dal cuore*)
quella ch'al ciel se ne portò le chiavi (та, что на небо унесла от него */от сердца/* ключи; *chiave, f*);

e cantar augelletti, e fiorir piagge (и пение птичек, и цветение долин),
e 'n belle donne oneste atti soavi (и в прекрасных добропорядочных дамах изысканные жесты; *onesto — честный, порядочный; скромный, целомудренный; atto, m — поступок, действие, акт; жест, поза; soave — нежный, сладостный; деликатный, приятный*)
sono un deserto (суть /для меня/ пустыня), e fere aspre e selvagge (и звери жестокие и дикие; *fere = fiere; aspro — терпкий; шероховатый, неровный; суровый*).

---

[97] Весенними вечерами планету Венеру можно видеть возле Юпитера.

Zefiro torna, e ’l bel tempo rimena,
e i fiori e l’erbe, sua dolce famiglia,
e garrir Progne, e pianger Philomena,
e primavera candida e vermiglia.

Ridono i prati, e ’l ciel si rasserena,
Giove s’allegra di mirar sua figlia,
l’aria, e l’acqua, e la terra è d’amor piena,
ogni animal d’amar si riconsiglia.

Ma per me, lasso, tornano i più gravi
sospiri, che del cor profondo tragge
quella ch’al ciel se ne portò le chiavi;

e cantar augelletti, e fiorir piagge,
e ’n belle donne oneste atti soavi
sono un deserto, e fere aspre e selvagge.

***

E’ mi par d’or in ora udire il messo (мне кажется, что время от времени я слышу послание: «я себе кажусь от часа к часу слышать послание»; *e’ = ео — я /= io/*)
che madonna mi mande a sé chiamando (которое моя госпожа мне посылает, призывая к себе).

Così dentro e di for mi vo cangiando (так внутри и снаружи меняюсь),
e sono in non molt’anni sì dimesso (и в немногие годы[98] так изменился к худшему; *diméttere — /книжн./ оставлять, запускать, забрасывать; dimesso — повергнутый в уныние, подавленный*),

ch’a pena riconosco omai me stesso (что с трудом уж узнаю себя самого; *omai = ormai — /теперь/ уже*);
tutto ’l viver usato ho messo in bando (всю привычную жизнь = *весь свой обычный образ жизни* я отверг: «поместил под запрет»; *bando, m — объявление, обнародование, провозглашение; изгнание, ссылка: mandare in bando — ссылать; mettere al bando qc — изгонять, запрещать что-либо*).
Sarei contento di sapere il quando (я был бы рад узнать /точный/ срок; *contento — удовлетворенный, довольный*),
ma pur dovrebbe il tempo esser da presso (но, во всяком случае, это уже скоро: «но, во всяком случае, должно было бы время быть близко»; *pure — все же, как-никак, во всяком случае; da presso — /очень/ близко, возле*).

O felice quel dì che del terreno (о счастлив/блажен тот день, когда из земной)
carcere uscendo lasci rotta e sparta (темницы выйдя, оставлю: «я оставил бы» порванным и брошенным /на землю/; *càrcere, m — тюрьма; карцер; uscire — выходить; lasciare — оставлять, покидать; sparto /уст./ = sparso — разбросанный, рассеянный*)
questa mia grave e frale e mortal gonna (это мое тяжелое и бренное, и смертное одеяние[99]; *mortal = mortale*),

e da sì folte tenebre mi parta (и столь кромешный: «густой» мрак покину: «покинул бы»; *folto — густой, частый; плотный; tènebre f, pl — потемки,*

[98] Т. е. за годы, прошедшие со смерти Лауры.
[99] Т. е. мое бренное тело.

тьма, мрак; partirsi — уезжать, удаляться, отдаляться: partirsi da questa vita — уйти из жизни, умереть),
volando tanto su nel bel sereno (летя настолько вверх в прекрасное ясное небо; *sereno, m — ясное небо*),
ch'i' veggia il mio Signore, e la mia donna (что я узрю: «узрел бы» моего Господа, и мою госпожу).

E' mi par d'or in ora udire il messo
che madonna mi mande a sé chiamando.
Così dentro e di for mi vo cangiando,
e sono in non molt'anni sì dimesso,

ch'a pena riconosco omai me stesso;
tutto 'l viver usato ho messo in bando.
Sarei contento di sapere il quando,
ma pur dovrebbe il tempo esser da presso.

O felice quel dì che del terreno
carcere uscendo lasci rotta e sparta
questa mia grave e frale e mortal gonna,

e da sì folte tenebre mi parta,
volando tanto su nel bel sereno,
ch'i' veggia il mio Signore, e la mia donna.

***

I’ vo piangendo i miei passati tempi (я оплакиваю мои прошедшие дни: «времена»),
i quai posi in amar cosa mortale (которые посвятил тому: «положил на то», чтобы любить смертную вещь; *posare — помещать /класть, ставить/*),
senza levarmi a volo (не поднявшись ввысь/в полет), abbiend’io l’ale (хотя у меня были крылья: «имея я крылья»; *abbiend’io = pur avendo*)
per dar forse di me non bassi esempi (чтобы дать, может быть, о себе не низкие примеры/образцы; *esempio, m*).

Tu che vedi i miei mali indegni et empi (Ты, который видишь мои изъяны постыдные: «недостойные» и нечестивые; *male, m — зло; изъян, отрицательная черта; indegno — недостойный; empio — нечестивый, безбожный*),
Re del cielo invisibile immortale (Царь небесный, невидимый, бессмертный; *invisíbile*),
soccorri a l’alma disviata e frale (помоги душе заблудшей и слабой; *soccórrere — помогать, приходить на помощь; frale — /поэт./ слабый; бренный*),
e ’l suo defetto di tua grazia adempi (и ее недостаток своей милостью восполни; *defetto = difetto, m — недостаток, изъян, дефект; порок; недостаток, нехватка; adempire — /уст./ заполнять, наполнять /= riempire/*):

sì che s’io vissi in guerra et in tempesta (так, что если = *хотя* я жил в войне и в буре),
mora in pace et in porto (я умер бы в покое и в гавани), e se la stanza (и если пребывание */на земле, т. е. земная жизнь/*; *stanza, f — местожительство, местопребывание /= dimora, f/; stare — останавливаться; пребывать*)
fu vana (было пустым/тщетным), almen sia la partita onesta (пусть по меньшей мере уход будет достойным; *almeno — по крайней мере, по меньшей мере; la*

partita = la partenza — отъезд, отбытие; onesto — честный, порядочный; подобающий).

A quel poco di viver che m’avanza (для той немногой жизни, что мне предстоит; *avanzare — продвигаться, двигаться вперед; выдаваться вперед, выступать; обгонять, опережать*)
et al morir degni esser tua man presta (и для /моей/ смерти пусть удостоит /меня/ Твоя рука быть скорой */на оказание помощи/*; *degnare — удостаивать; снисходить; degno — достойный; presto — быстрый, скорый; проворный, ловкий*):
tu sai ben che ’n altrui non ho speranza (Ты ведь знаешь, что ни на кого другого не имею надежды).

I’ vo piangendo i miei passati tempi,
i quai posi in amar cosa mortale,
senza levarmi a volo, abbiend’io l’ale
per dar forse di me non bassi esempi.

Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
Re del cielo invisibile immortale,
soccorri a l’alma disviata e frale,
e ’l suo defetto di tua grazia adempi:

sì che s’io vissi in guerra et in tempesta,
mora in pace et in porto, e se la stanza
fu vana, almen sia la partita onesta.

A quel poco di viver che m’avanza

et al morir degni esser tua man presta:
tu sai ben che ’n altrui non ho speranza.

Giovanni Boccaccio (1313—1375)

***

Io mi son giovanetta, e volentieri (я молоденькая девушка и охотно; *io mi son = io sono*)
m’allegro e canto en la stagion novella (веселюсь и пою в юное время года = весной; *stagione, f — время года; novella = giovanile*),
merzè d’Amore e de’ dolci pensieri (благодаря Амору/Любви и отрадным мыслям; *merzé = mercé — благодаря*).

Io vo pe’ verdi prati riguardando (я иду по зеленым лугам, глядя на; *io vo = io vado; pe’ verdi prati = pei verdi prati = per i verdi prati; prato, m — луг*)
I bianchi fiori e gialli ed i vermigli (белые, желтые и алые цветы; *vermiglio — ярко-красный; алый; пурпурный*),
le rose in su le spine e’ bianchi gigli (на розы на колючих стеблях и на белые лилии; *spina, f — шип, колючка; /зд./ колючий стебель; e’ bianchi gigli = e i bianchi gigli; giglio, m — лилия*);
e tutti quanti gli vo somigliando (и их все уподобляю; *tutti quanti — все, все до одного; gli = li — их*)
al viso di colui che me amando (лицу того, кто меня, любя),
ha presa e terrà sempre, come quella (взял и будет держать/удерживать всегда, как ту; *prèndere — брать; захватывать, овладевать; tenere — держать; удерживать; иметь*)

ch’altro non ha in disio che’ suoi piaceri (которая иного не имеет в желании, кроме как его удовольствие = сделать его довольным/исполнить его волю; *piacere, m — удовольствие, радость, удовлетворение; желание, воля*).

De’ quai quand’io ne truovo alcun che sia (среди них когда я нахожу какой-либо, который был бы; *de’ quai = dei quali fiori — из тех цветов; truovo = trovo; trovare — находить*),
al mio parer, ben simile di lui (по моему мнению, вполне похож на него),
il colgo e bacio, e parlomi con lui (его срываю и разговариваю с ним; *cógliere — срывать /плоды, цветы/*),
e com’io so, così l’anima mia (и как я /ее/ знаю, так мою душу = мою сокровенную душу; *sapere — знать*)
tututta gli apro (всю-всю ему открываю; *aprire — открывать, раскрывать*), e ciò che ’l cor disia (и то, чего желает сердце):
quindi con altri il metto in ghirlandella (затем с другими его помещаю в веночек; *méttere — помещать; ghirlanda, f — гирлянда, венок*),
legato co’ miei crin biondi e leggeri (прикрепленный к моим волосам белокурым и легким; *legare — связывать; соединять, скреплять; co’ miei crin = con miei crini; crine, m — грива; конский волос; /поэт./ волос/ы/; biondo; leggero*).

E quel piacer che di natura il fiore (и ту отраду, что по своей природе/естественным образом цветок; *di natura = naturalmente; natura, f — природа, естество, характер*)
agli occhi porge (предоставляет/дарит взору: «глазам»; *pòrgere — подавать, протягивать; предоставлять*), quel simil me ’l dona (ту подобную мне ее дает = дарит мне такую же отраду)
che s’io vedessi la propia persona (как если бы я увидела самого того человека; *proprio — собственный; настоящий, подлинный, действительный; persona, f — человек, лицо, особа, личность*)

che m’ha accesa del suo dolce amore (который зажег/воспламенил меня своей сладостной любовью; *accèndere — зажигать*);
quel che mi faccia più il suo odore (то, что мне делает: «сделал бы» еще его аромат = что, кроме этого, творит со мной его благоухание; *odore, m — запах, аромат*),
esprimer no ’l potrei con la favella (выразить не смогла бы языком; *esprímere — выражать; favella, f — речь, способность речи: il dono della favella — дар речи, perdere la favella — потерять дар речи; язык: in sua favella — на родном языке*);
ma i miei sospir ne son testimon veri (но мои вздохи тому суть верные свидетели; *sospir = sospiri; sospiro, m — вздох; testimon = testimoni; testimone, m — свидетель; vero — истинный, настоящий, подлинный; верный, точный*).

Li quai non escon già mai del mio petto (которые никогда не исходят из моей груди; *escon = escono; uscire — выходить; già mai = giammai — /с отрицанием/ никогда, вот уж никогда*),
come dell’altre donne, aspri né gravi (как из других женщин, отрывистые и унылые; *aspro — терпкий; шероховатый, неровный; резкий: vento aspro — резкий ветер; grave — тяжелый; тяжкий; низкий, басовый /о звуке, тоне/*),
ma se ne vengon fuor caldi e soavi (но выходят наружу теплые и нежные; *vengon = vengono; fuor = fuori; caldo — теплый; горячий; soave — нежный, приятный*),
ed al mio amor sen vanno nel cospetto (и к моей любви = *к моему любимому* отправляются, чтобы предстать перед ним; *sen vanno = se ne vanno; cospetto, m — присутствие: in/al cospetto — в присутствии, перед лицом*);
il qual, come gli sente (который, когда /их/ ощущает/слышит; *gli = li*), a dar diletto (чтобы доставить мне радость; *diletto, m — наслаждение, удовольствие: dare diletto — доставлять удовольствие*)
di sé a me si move e viene in quella (сам ко мне движется = *направляется* и приходит к той; *si move = si muove*)

ch’io son per dir (что готова сказать/что вот-вот скажет: «которая я есть чтобы сказать»): “Deh! vien’, ch’i’ non disperi (ах! приди /ко мне/, чтобы я не отчаялась/не впала в отчаянье; *disperare /di qc/ — отчаиваться; терять надежду*)”.

Io mi son giovanetta, e volentieri
m’allegro e canto en la stagion novella,
merzè d’Amore e de’ dolci pensieri.

Io vo pe’ verdi prati riguardando
I bianchi fiori e gialli ed i vermigli,
le rose in su le spine e’ bianchi gigli;
e tutti quanti gli vo somigliando
al viso di colui che me amando,
ha presa e terrà sempre, come quella
ch’altro non ha in disio che’ suoi piaceri.

De’ quai quand’io ne truovo alcun che sia,
al mio parer, ben simile di lui,
il colgo e bacio, e parlomi con lui,
e com’io so, così l’anima mia
tututta gli apro, e ciò che ’l cor disia:
quindi con altri il metto in ghirlandella,
legato co’ miei crin biondi e leggeri.

E quel piacer che di natura il fiore
agli occhi porge, quel simil me ’l dona
che s’io vedessi la propia persona

che m’ha accesa del suo dolce amore;
quel che mi faccia più il suo odore,
esprimer no ’l potrei con la favella;
ma i miei sospir ne son testimon veri.

Li quai non escon già mai del mio petto,
come dell’altre donne, aspri né gravi,
ma se ne vengon fuor caldi e soavi,
ed al mio amor sen vanno nel cospetto;
il qual, come gli sente, a dar diletto
di sé a me si move e viene in quella
ch’io son per dir: “Deh! vien’, ch’i’ non disperi”.

***

Intorn’ad una fonte, in un pratello (вокруг родника, на лужайке; *fonte, f — источник, родник; pratello, m = praticello, m — лужок, лужайка; prato, m — луг*)
di verdi fronde pieno e di bei fiori (полной зеленой листвы: «зеленых ветвей» и прекрасных цветов; *fronda, f — ветка с листьями; /pl./ листва, крона*),
sedean tre angiolette, i loro amori (сидели три девушки-ангелочка, о своих сердечных делах: «любовях»; *angiolo, m = àngelo, m — ангел; angioletto, m — ангелочек; angioletta, f — девушка-ангелочек*)
forse narrando (возможно, рассказывая); et a ciascuna ’l bello (и у каждой прекрасное)

viso adombrava un verde ramicello (лицо затеняла зеленая веточка; *ramicello, m = ramoscello, m — ветка, веточка*)

ch’i capei d’or cingea (которая волосы золотые охватывала; *i capei d’or = i capelli d’oro; cíngere — подпоясывать; обвязывать; опоясывать, окружать*), al qual di fuori (у которой = *так, что* снаружи)
e dentro insieme (и внутри вместе = а также внутри /веточки/) i dua vaghi colori (оба чудных цвета; *i dua vaghi colori = i due bei colori; vago — /книжн./ изящный, прелестный*)
avvolgeva un suave venticello (овевал нежный ветерок[100]; *avvòlgere — обматывать; окутывать*).

E dopo alquanto l’una alle due disse (и спустя некоторое время одна /из них/ сказала двум /другим/; *alquanto — немного, несколько; dopo alquanto = dopo un po’*),
com’ io udi’ (как я /это/ услышал; *udi’ = udii*): “De’, se per avventura (ах, если вдруг: «по случаю»; *deh! — ах!, увы!; per avventura = per caso*)
di ciascuna l’amante qui venisse (каждой /из нас/ дружок сюда пришел бы; *amante, m — возлюбленный, дружок*),

fuggiremo noi quinci per paura (убежали бы мы отсюда испугавшись: «от страха»; *fuggire — убегать, спасаться бегством; quinci = da qui*)?”
A cui le due risposer (которой = на что ей две /другие/ ответили; *risposer = risposero; a cui = alla quale*): “Chi fuggisse (кто убежал бы)
poco savia saría (не очень умной была бы; *savio — мудрый; благоразумный, рассудительный; poco savia saría = sarebbe poco saggia*) co’ tal ventura (при такой удаче: «со столькой удачей»; *co’ tal ventura = avendo una tale fortuna; ventura, f — судьба: buona ventura — удача, mala ventura — неудача*)!”

Intorn’ad una fonte, in un pratello

[100] Т. е. ветерок перемешал зеленый и золотистый цвета.

di verdi fronde pieno e di bei fiori,
sedean tre angiolette, i loro amori
forse narrando; et a ciascuna 'l bello

viso adombrava un verde ramicello
ch'i capei d'or cingea, al qual di fuori
e dentro insieme i dua vaghi colori
avvolgeva un suave venticello.

E dopo alquanto l'una alle due disse,
com'io udi': "De', se per avventura
di ciascuna l'amante qui venisse,

fuggiremo noi quinci per paura?"
A cui le due risposer: "Chi fuggisse
poco savia saría co' tal ventura!"

Franco Sacchetti (1332—1400)

Le pastorelle montanine
(Горные пастушки)

"O vaghe montanine pasturelle (о прелестные горные пастушки),
d'onde venite sì leggiadre e belle (откуда идете столь грациозные и красивые)?
Qual è il paese dove nate sète (какова местность, в которой вы родились = в каком краю вы родились; *paese, m — страна; местность, край; село, деревня, местечко; nàscere — рождаться; sète = siete*),

che sì bel frutto più che gli altri adduce (что столь прекрасный плод — более /прекрасный/ чем другие /края/ — поставляет: «приводит»; *addurre — приводить*)?
Creature d'Amor vo' mi parete (созданиями Амора вы мне кажетесь; *vo' = voi*),
tanto la vostra vista adorna luce (настолько ваш вид нарядный светится/сияет; *lúcere — /поэт./ светить, излучать свет*)!
Né oro né argento in voi riluce (ни золото, ни серебро на вас не блистает; *rilúcere — блестеть, сверкать /отражать свет/*),
e malvestite parete angiolelle (и /даже/ дурно одетые кажетесь ангелочками; *vestire — одевать*)".

"Noi stiamo in alpe presso ad un boschetto (мы на горном пастбище /что/ возле рощицы; *alpe, f — /книжн./ гора, вершина; горное пастбище; boschetto, m — лесок, рощица; bosco, m — лес*);
povera capannetta è 'l nostro sito (бедная хижинка — наше жилище; *capanna, f — хижина, лачуга*);
col padre e con la madre in picciol letto (с отцом и матерью = *туда, где отец с матерью,* в кроватку: «в маленькую кровать»; *pícciolo = píccolo*)
torniam la sera dal prato fiorito (возвращаемся вечером с цветущего луга; *torniam = torniamo; tornare — возвращаться*),
dove natura ci ha sempre nodrito (где = *на котором* природа нас всегда питала; *nodrito = nutrito; nutrire — кормить грудью; питать*),
guardando il dì le nostre pecorelle (поскольку мы /там/ пасли днем наших овечек; *guardare — смотреть; беречь, оберегать; охранять, стеречь; следить, присматривать; pècora, f — овца*)".

"Assai si dé' doler vostra bellezza (весьма: «довольно» должна печалиться ваша краса; *si dé' = si deve; dolere — болеть, причинять боль; огорчать; dolersi /di qc/ — сожалеть; жаловаться, сетовать*),

quando tra monti e valli la mostrate (когда средь гор и долин ее показываете; *monte, m; valle, f*):
ché non è terra di sì grande altezza (ибо нет земли столь возвышенной: «такой большой высоты/столь большого величия»; *altezza, f — высота; величие, возвышенность*),
dove non foste degne ed onorate (где вы не были бы достойны и почитаемы).
Deh ditemi se voi vi contentate (так скажите мне, довольны: «удовлетворяетесь ли вы»; *deh! — ах!, увы!; итак /= dunque/*)
di star ne' boschi così poverelle (пребывать = *тем, что пребываете/живете* в лесах, такие бедненькие; *stare — находиться /в определенном месте/; жить, пребывать; ne' = nei*)".

"Più si contenta ciascuna di noi (более довольна каждая из нас)
andar drieto a le mandre alla pastura (ходить вслед за стадами на пастбище; *drieto /уст./ = dietro — сзади, позади; mandra, f — табун, стадо /чаще: крупного рогатого скота/*),
che non farebbe qual fosse di voi (чем сделал бы любой: «какой был бы» из вас = чем был бы доволен любой из вас)
d'andar a feste dentro a vostre mura (ходя на праздники внутри ваших /городских/ стен; *muro, m — стена, mura f, pl — крепостные стены, стены города*).
Richezze non cerchiam né più ventura (богатств не ищем и /не ищем/ иной удачи = иной радости; *cercare — искать; ventura, f судьба; случай, случайность: buona ventura — удача, mala ventura — неудача*),
che balli, canti e fiori e ghirlandelle (кроме танцев, песен, цветов и веночков; *ballo, m; canto, m — пение; песня; fiore, m; ghirlanda, f — гирлянда, венок*)".

Ballata, s'i' fosse come già fui (баллада, если бы я был /таким/, каким некогда был; *già — уже; когда-то, некогда*),
diventerei pastore e montanino (я стал бы пастухом и горным жителем/горцем);

e prima ch'io il dicesse altrui (и, прежде чем я это сказал другим = кому-либо; *altrui — /книжн./ другой, другие*),
serei al loco di costor vicino (я был бы /уже/ в месте, близком/соседнем с ними = оказался бы уже подле них; *costoro — они; эти; те; vicino — близкий, ближний; соседний*),
ed or direi "Biondella!" ed or "Martino!" (и я бы говорил = *окликал бы /пастухов и пастушек/* то: «Бионделла!», то: «Мартино!»),
seguendo sempre dove andasson elle (следуя постоянно туда, куда шли бы они: «оне = девушки»; *seguire — следовать*).

"O vaghe montanine pasturelle,
d'onde venite sì leggiadre e belle?
Qual è il paese dove nate sète,
che sì bel frutto più che gli altri adduce?
Creature d'Amor vo' mi parete,
tanto la vostra vista adorna luce!
Né oro né argento in voi riluce,
e malvestite parete angiolelle".

"Noi stiamo in alpe presso ad un boschetto;
povera capannetta è 'l nostro sito;
col padre e con la madre in picciol letto
torniam la sera dal prato fiorito,
dove natura ci ha sempre nodrito,
guardando il dì le nostre pecorelle".

"Assai si dé' doler vostra bellezza,
quando tra monti e valli la mostrate:

ché non è terra di sì grande altezza,
dove non foste degne ed onorate.
Deh ditemi se voi vi contentate
di star ne' boschi così poverelle".

"Più si contenta ciascuna di noi
andar drieto a le mandre alla pastura,
che non farebbe qual fosse di voi
d'andar a feste dentro a vostre mura.
Richezze non cerchiam né più ventura,
che balli, canti e fiori e ghirlandelle".

Ballata, s'i' fosse come già fui,
diventerei pastore e montanino;
e prima ch'io il dicesse altrui,
serei al loco di costor vicino,
ed or direi "Biondella!" ed or "Martino!",
seguendo sempre dove andasson elle.

Matteo Maria Boiardo (1441—1494)

***

Già vidi uscir di l'onde una matina (как-то/некогда я увидел выходить = *как выходит* из волн однажды утром; *già = una volta; già — уже; некогда, когда-то; в прошлом: tempo già fu — некогда; mattina, f — утро*)

il sol di raggi d’or tutto iubato (солнце, золотыми лучами полностью объятое; *raggio, m — луч; iubato*[101] *= circonfuso — объятый, охваченный: circonfuso di splendore — сияющий, в сиянии: «объятый/окруженный сиянием»*),
e di tal luce in faccia colorato (и таким светом в лице окрашенное; *faccia, f — лицо; лицевая сторона*),
che ne incendeva tutta la marina (что им зажигало все море; *marina, f — прибрежное море*);

e vidi la rogiada matutina (и я увидел, как при утренней росе; *mattutino — утренний, ранний; la rugiada matutina = alla rogiada del mattino*)
la rosa aprir d’un color sì infiammato (раскрывается роза цвета/оттенка столь пламенного; *infiammare — воспламенять; зажигать; fiamma, f — пламя*),
che ogni luntan aspetto avria stimato (что любой взгляд издалека: «любое далекое видение» решил/подумал бы; *luntan = lontano; aspetto, m — вид; аспект, точка зрения; зд. имеется в виду взгляд /sguardo/; stimare — оценивать, определять /цену и т. п./; полагать, считать*)
che un foco ardesse ne la verde spina (что это огонь пылает на зеленом колючем стебле; *foco = fuoco, m; spina, f — шип, колючка; зд. колючий стебель*).

E vidi aprir a la stagion novella (и я увидел, как раскрывается навстречу юному времени года = навстречу весне; *stagione, f — время года*)
la molle erbetta, sì come esser sòle (мягкая травка — такая, какой обычно бывает: «имеет обыкновение быть»; *sòle = suole; solere — иметь обыкновение, привычку*)
vaga più sempre in giovenil etate (/а именно/ всегда более прелестной в юном возрасте; *vago — /книжн./ изящный, прелестный; etate = età, f*);

---

[101] Iubato — слово, придуманное поэтом, составленное из латинских слов “iubatus” — обладающий гривой и “iubar” — сияние.

e vidi una leggiadra donna e bella (и я увидел очаровательную госпожу и прекрасную; *leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный*)
su l’erba coglier rose al primo sole (на траве собирающую розы при первом = *утреннем* солнце; *còglіere — срывать; собирать /напр. плоды, цветы/*),
e vincer queste cose di beltate (и побеждающую /все/ эти вещи /своей/ красотой; *víncere — побеждать, превозмогать; превосходить; di beltate = in bellezza; beltate = beltà, f — краса, красота*).

Già vidi uscir di l’onde una matina
il sol di raggi d’or tutto iubato,
e di tal luce in faccia colorato,
che ne incendeva tutta la marina;

e vidi la rogiada matutina
la rosa aprir d’un color sì infiammato,
che ogni luntan aspetto avria stimato
che un foco ardesse ne la verde spina.

E vidi aprir a la stagion novella
la molle erbetta, sì come esser sòle
vaga più sempre in giovenil etate;

e vidi una leggiadra donna e bella
su l’erba coglier rose al primo sole,
e vincer queste cose di beltate.

Lorenzo de’ Medici (1449—1492)

Trionfo di Bacco e Arianna

(Триумф Вакха и Ариадны[102])

Quant’è bella giovinezza (сколь прекрасна молодость),
che si fugge tuttavia (что беспрестанно убегает/исчезает; *fuggire — убегать, спасаться бегством; tuttavia — все еще; беспрестанно*)!
chi vuol esser lieto, sia (кто хочет быть радостен, да будет; *lieto — веселый, радостный*):
di doman non c’è certezza (в завтрашнем дне нет уверенности; *doman = domani, m — завтра, завтрашний день*).

Quest’è Bacco e Arianna (вот Вакх и Ариадна),
belli, e l’un dell’altro ardenti (прекрасные и влюбленные друг в друга; *ardenti = inamorati; ardente — горящий, пылающий; пылкий, пламенный, страстный*):
perché ’l tempo fugge e inganna (так как время убегает и обманывает),
sempre insieme stan contenti (они всегда вместе и всегда довольны).
Queste ninfe ed altre genti (эти нимфы и другой народец)
sono allegre tuttavia (веселы беспрестанно).
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c’è certezza.

Questi lieti satiretti (эти радостные сатирчики),
delle ninfe innamorati (влюбленные в нимф),
per caverne e per boschetti (в пещерах и рощицах; *caverna, f — пещера*)

[102] Карнавальная песня (сочиненная для исполнения во время маскарадной процессии различных мифологических фигур). Ариадна — дочь Миноса, которая помогла Тесею убить Минотавра (дав герою путеводную нить). Тесей взял Ариадну с собой, но вскоре оставил ее на острове Наксос, где ее нашел и взял в жены Вакх (бог виноделия).

han lor posto cento agguati (устроили им сотню засад; *porre — устанавливать; agguato, m — засада: tèndere un agguato — устроить засаду*);
or da Bacco riscaldati (ныне разгоряченные Вакхом)
ballon, salton tuttavia (пляшут, скачут беспрестанно; *ballon, salton = ballono, saltono*).
Chi vuol esser lieto, sia
di doman non c'è certezza.

Queste ninfe anche hanno caro (этим нимфам даже мило; *anche — также, тоже; кроме того; даже; caro — дорого, мило: aver caro — любить; ценить, aver caro che... — хотеть, чтобы...*)
da lor essere ingannate (ими быть обманутыми; *ingannare — обманывать*):
non può fare a Amor riparo (не могут противиться Амору/Любви; *riparo, m — убежище, укрытие; защита; способ, средство: mettere riparo a qc — устранить что-либо, принять меры против чего-либо, non c'è riparo — ничем не поможешь*)
se non gente rozze e ingrate (/никто, кроме людей неотесанных и неприятных; *rozzo — грубый: pietra rozza — неотесанный камень, maniere rozze — грубые манеры; ingrato — неприятный /= sgradévole/; неблагодарный*):
ora, insieme mescolate (и вот, смешанные вместе = друг с другом),
suonon, canton tuttavia (играют/музицируют, поют беспрестанно; *suonare — звонить: suonare le campane — звонить в колокола; играть, исполнять: suonare il violino — играть на скрипке*).
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Questa soma, che vien drieto (этот груз, что там подъезжает: «прибывает сзади»; *soma, f — вьюк, груз, ноша; бремя; drieto /уст./ = dietro — сзади, позади*)
sopra l'asino, è Sileno (на осле, это Силен):

così vecchio, è ebbro e lieto (/хотя/ столь стар, он пьян и радостен),
già di carne e d'anni pieno (уже полон мясом/плотью и годами; *carne, f — тело; плоть; мясо*);
se non può star ritto, almeno (если не может держаться прямо, тем не менее)
ride e gode tuttavia (смеется и наслаждается/веселится беспрестанно; *godere — наслаждаться, радоваться, получать удовольствие; веселиться*).
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Mida vien drieto a costoro (Мидас следует за ними/этими; *costoro — они; эти; те*):
ciò che tocca oro diventa (/все/, к чему он прикасается, становится золотом).
E che giova aver tesoro (а что толку иметь сокровище; *giovare — приносить пользу, быть полезным, идти на пользу*),
s'altri poi non si contenta (если затем не можешь им воспользоваться: «удовлетвориться»; *altri — кто-то, некто; contentarsi — удовлетворяться, довольствоваться: contentarsi di/con poco — довольствоваться малым*)?
Che dolcezza vuoi che senta (что за приятность хочешь, чтобы ощутил = какую отраду может чувствовать; *dolcezza, f — сладость; приятность, отрада; sentire*)
chi ha sete tuttavia (тот, кто беспрестанно жаждет: «имеет жажду»; *sete, f — жажда: avere sete — хотеть пить*)?
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Ciascun apra ben gli orecchi (каждый да откроет хорошенько уши; *orecchio, m*),
di doman nessun si paschi (завтрашним днем пусть никто не кормится = не стоит мечтать о завтрашнем дне; *nessun = nessuno; pàscere — nactu; pascersi — пастись, питаться; упиваться, питаться: pascersi di speranze — питать надежды, pascersi di illusioni — предаваться иллюзиям*);

oggi siam, giovani e vecchi (сегодня да будем, молодые и старые),
lieti ognun, femmine e maschi (радостны все: «каждый», женщины и мужчины; *ognuno /только о людях/ — всякий; каждый; все; maschio — мужской, мужского пола; /m/ самец; мужчина*);
ogni tristo pensier caschi (каждая грустная мысль пусть падет = все грустные мысли да будут отброшены; *pensier = pensiero, m; cascare — падать, валиться*):
facciam festa tuttavia (будем же: «да будем» делать праздник = *праздновать* беспрестанно).
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Donne e giovinetti amanti (дамы и юноши влюбленные),
viva Bacco e viva Amore (да здравствует Вакх и да здравствует Амор)!
Ciascun suoni, balli e canti (пусть каждый играет /на музыкальном инструменте/, танцует и поет)!
Arda di dolcezza il core (пусть будет пылать от отрады сердце; *àrdere — гореть, пылать*)!
Non fatica, non dolore (/не надо/ никакой утомления, никакого страдания; *fatica, f — тяжелый труд, трудная работа; усилие, напряжение: fatica inutile — напрасный труд, напрасные усилия; dolore, m — боль; страдание*)!
Ciò c'ha a esser, convien sia (то, что должно случиться: «имеет быть», пусть случится; *convien sia = conviene che sia così — подобает, чтобы было так; convenire — подходить, соответствовать; надлежать, подобать: non conviene... — не следует..., не годится..., così conviene — так нужно, должно*).
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Quant'è bella giovinezza,
che si fugge tuttavia!
chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Quest'è Bacco e Arianna,
belli, e l'un dell'altro ardenti:
perché 'l tempo fugge e inganna,
sempre insieme stan contenti.
Queste ninfe ed altre genti
sono allegre tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Questi lieti satiretti,
delle ninfe innamorati,
per caverne e per boschetti
han lor posto cento agguati;
or da Bacco riscaldati
ballon, salton tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia
di doman non c'è certezza.

Queste ninfe anche hanno caro
da lor essere ingannate:
non può fare a Amor riparo
se non gente rozze e ingrate:
ora, insieme mescolate,
suonon, canton tuttavia.

Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Questa soma, che vien drieto
sopra l'asino, è Sileno:
così vecchio, è ebbro e lieto,
già di carne e d'anni pieno;
se non può star ritto, almeno
ride e gode tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Mida vien drieto a costoro:
ciò che tocca oro diventa.
E che giova aver tesoro,
s'altri poi non si contenta?
Che dolcezza vuoi che senta
chi ha sete tuttavia?
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Ciascun apra ben gli orecchi,
di doman nessun si paschi;
oggi siam, giovani e vecchi,
lieti ognun, femmine e maschi;
ogni tristo pensier caschi:
facciam festa tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Donne e giovinetti amanti,
viva Bacco e viva Amore!
Ciascun suoni, balli e canti!
Arda di dolcezza il core!
Non fatica, non dolore!
Ciò c'ha a esser, convien sia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Angelo Poliziano (1454—1494)

***

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino (я оказалась, девушки, одним прекрасным утром)
di mezzo maggio in un verde giardino (середины марта в зеленом саду).

Eran d'intorno violette e gigli (вокруг были фиалки и лилии; *giglio, m*)
fra l'erba verde (посреди зеленой травы), e vaghi fior novelli (и прелестные новые = *только что распустившиеся* цветы; *fior /зд./ = fiori; fiore, m — цветок*)
azzurri gialli candidi e vermigli (голубые, желтые, белоснежные и алые; *càndido — белый, белоснежный; vermiglio — ярко-красный; алый; пурпурный*):
ond'io porsi la mano a côr di quelli (где я принялась: «приложила руку» собирать оные = их; *porre — помещать /ставить, класть/: porre mano /a/ — приложить руку /к/; côr = cògliere — срывать, собирать /плоды, цветы/*)

per adornar e' mie' biondi capelli (чтобы украсить мои белокурые волосы; *e' mie' = i miei*)
e cinger di grillanda el vago crino (и повязать гирляндой прелестные волосы; *grillanda /прост./ = ghirlanda; vago — блуждающий; /кн./ прелестный; crino, m = crine, m — грива; /поэт./ волосы*).

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino[103].

Ma poi ch'i' ebbi pien di fiori un lembo (но потом, когда я имела полным цветов подол = когда набрала полный подол цветов; *lembo, m — пола, фалда*),
vidi le rose e non pur d'un colore (я увидала розы, и не только одного цвета):
io colsi allor per empir tutto el grembo (я собрала/сорвала тогда, чтобы наполнить все лоно; *empire — наполнять; заполнять; набивать; grembo, m — лоно; колени /сидящего человека/*),
perch'era sì soave il loro odore (потому что был столь приятен их аромат; *soave — нежный, сладостный, приятный*)
che tutto mi senti' destar el core (что я почувствовала, как пробудилось все мое сердце: «что все почувствовала мне = *у меня* очнуться сердце»; *destare — будить; /зд./ пробуждаться /= destarsi/*)
di dolce voglia e d'un piacer divino (от сладостного желания и от божественного наслаждения; *piacere, m — наслаждение; чувственность, сладострастие*).

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino.

I' posi mente (я обратила внимание/подумала; *mente, f — ум; внимание: porre mente a qc — обратить внимание на что-либо; подумать о чем-либо*): quelle rose allora (эти розы)

---

[103] Припев.

mai non vi potre' dir quant'eran belle (ни за что не смогла бы вам сказать, насколько были прекрасны; *mai — никогда, ни за что; potre' = potrei*);
quale scoppiava della boccia ancora (иная только: «еще» выбивалась из почки; *quale — какой, который; один, другой: quale entrava quale usciva — один входил, другой выходил; scoppiare — лопаться, трескаться; разрываться; boccia, f = boccio, m — бутон*);
qual'eron un po' passe e qual novelle (иные были немного поблеклые, а иные — свежие; *passo — /книжн./ увядший, поблеклый, засохший: erba passa — засохшая трава*).
Amor mi disse allor (Амор мне сказал тогда): «Va', co' di quelle (иди, собери те; *va' = vai*)
che più vedi fiorite in sullo spino (что наиболее видишь цветущими = *видишь наиболее расцветшими* на колючем кусте/на колючем стебле; *fiorire — цвести, расцветать, быть в цвету; spino, m — шип; колючий кустарник*)».

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino.

Quando la rosa ogni suo' foglia spande (когда роза распускает все свои лепестки: «каждый свой лепесток»; *foglia, f — лист, листок /растения/; spàndere — раскидывать, простирать*),
quando è più bella, quando è più gradita (когда она всего красивее, когда она всего желаннее; *gradito — приятный, желанный: òspite gradito — желанный гость; gradire — принимать благосклонно, с удовольствием*),
allora è buona a metter in ghirlande (тогда она хороша/пригодна, чтобы поместить /ее/ в гирлянды),
prima che la sua bellezza sia fuggita (прежде чем ее краса исчезнет: «убежит»; *fuggire — убегать, спасаться бегством; исчезать, рассеиваться*):
sicché fanciulle, mentre è più fiorita (поэтому девушки, пока она наиболее расцветшая; *sicché — так что, поэтому, итак*),

cogliàn la bella rosa del giardino (срывают прекрасную розу в саду: «розу из сада»).

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino
di mezzo maggio in un verde giardino.

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino
di mezzo maggio in un verde giardino.

Eran d'intorno violette e gigli
fra l'erba verde, e vaghi fior novelli
azzurri gialli candidi e vermigli:
ond'io porsi la mano a côr di quelli
per adornar e' mie' biondi capelli
e cinger di grillanda el vago crino.

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino.

Ma poi ch'i' ebbi pien di fiori un lembo,
vidi le rose e non pur d'un colore:
io colsi allor per empir tutto el grembo,
perch'era sì soave il loro odore
che tutto mi senti' destar el core
di dolce voglia e d'un piacer divino.

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino.

I' posi mente: quelle rose allora

mai non vi potre' dir quant'eran belle;
quale scoppiava della boccia ancora;
qual'eron un po' passe e qual novelle.
Amor mi disse allor: «Va', co' di quelle
che più vedi fiorite in sullo spino».

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino.

Quando la rosa ogni suo' foglia spande,
quando è più bella, quando è più gradita,
allora è buona a metter in ghirlande,
prima che la sua bellezza sia fuggita:
sicché fanciulle, mentre è più fiorita,
cogliàn la bella rosa del giardino.

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino
di mezzo maggio in un verde giardino.

***[104]

Udite, selve, mie dolce parole (услышьте, леса, мои сладостные/гармонические слова),
poi che la ninfa mia udir non vuole (поскольку = *раз* моя нимфа не хочет /их/ слышать).

La bella ninfa è sorda al mio lamento (прекрасная нимфа глуха к моей жалобе; *lamento, m — жалоба, стенание; причитание*)

[104] Из «Сказания об Орфее» (“Fabula di Orfeo”).

e 'l suon di nostra fistula non cura (и на звучание нашей свирели не обращает внимания; *suono, m — звук, звучание; fístula = fístola, f — /книжн./ свирель; curare — заботиться; принимать во внимание*):
di ciò si lagna el mio cornuto armento (на что жалуется мое рогатое стадо; *lagnarsi — жаловаться*),
né vuol bagnar il grifo in acqua pura (и не хочет опускать морды: «окунать морду» в чистую воду; *bagnare — мочить, смачивать; купать, мыть*),
né vuol toccar la tenera verdura (и не хочет притрагиваться к нежной зелени; *tènero — нежный, мягкий*),
tanto del suo pastor gl'increscе e dole (настолько о своем пастыре/пастухе досадует и печалится; *gli — ему; incréscere = rincréscere — испытывать сожаление, сожалеть, огорчаться; сострадать: mi rincresce... — я сожалею...; dole = duole — болит; печалит*).

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Ben si cura l'armento del padrone (воистину: «весьма» заботится стадо о хозяине):
la ninfa non si cura dell'amante (нимфа /же/ не заботится о любящем /ее/),
la bella ninfa che di sasso ha 'l core (прекрасная нимфа, у которой из камня сердце; *sasso, m — камень; утес, скала*),
anzi di ferro, anzi l'ha di diamante (скорее даже из железа, скорее оно у нее из алмаза).
Ella fugge da me sempre davante (она убегает от меня постоянно прочь: «бежит от меня всегда вперед»)
com'agnella dal lupo fuggir suole (как овечка от волка убегать имеет обыкновение; *solere — иметь обыкновение /что-либо делать/*).

Udite, selve, mie dolce parole,

poi che la ninfa mia udir non vuole.

Digli, zampogna mia, come via fugge (скажи ей, моя флейта, как прочь убегает; *zampogna, f — свирель, флейта Пана; волынка*)
cogli anni insieme la bellezza snella (с годами вместе проворная/гибкая красота; *snello — ловкий, проворный; тонкий, изящный, стройный*)
e digli come 'l tempo ne distrugge (и скажи ей, как время ее разрушает = губит; *distrúggere — разрушать; уничтожать*),
né l'età persa mai si rinnovella (и что утраченный возраст никогда не обновляется/не возобновляется; *perso — утраченный, потраченный даром: tempo perso — потерянное время*):
digli che sappi usar sua forma bella (скажи ей, чтобы умела использовать свой прекрасный облик),
ché sempre mai non son rose e viole (ибо постоянно не бывают = *не живут* розы и фиалки).

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Portate, venti, questi dolci versi (отнесите, ветры, эти гармонические стихи)
drento all'orecchie della donna mia (/прямо/ в уши моей госпожи; *drento = dentro — внутрь*):
dite quante io per lei lacrime versi (скажите, сколь много я о ней пролил слез; *làcrima, f; versare — лить, проливать*)
e la pregate che crudel non sia (и просите ее, чтобы не была жестокой/непреклонной; *crudele*);
dite che la mia vita fugge via (скажите, что моя жизнь убегает прочь)
e si consuma come brina al sole (и иссякает, словно иней на солнце; *consumare — потреблять, расходовать; consumarsi — истощаться, иссякать, сходить на нет; догорать /о свече/*).

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

La bella ninfa è sorda al mio lamento
e 'l suon di nostra fistula non cura:
di ciò si lagna el mio cornuto armento,
né vuol bagnar il grifo in acqua pura,
né vuol toccar la tenera verdura,
tanto del suo pastor gl'incresce e dole.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Ben si cura l'armento del padrone:
la ninfa non si cura dell'amante,
la bella ninfa che di sasso ha 'l core,
anzi di ferro, anzi l'ha di diamante.
Ella fugge da me sempre davante
com'agnella dal lupo fuggir suole.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Digli, zampogna mia, come via fugge

cogli anni insieme la bellezza snella
e digli come 'l tempo ne distrugge,
né l'età persa mai si rinnovella:
digli che sappi usar sua forma bella,
ché sempre mai non son rose e viole.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Portate, venti, questi dolci versi
drento all'orecchie della donna mia:
dite quante io per lei lacrime versi
e la pregate che crudel non sia;
dite che la mia vita fugge via
e si consuma come brina al sole.

Udite, selve, mie dolce parole,
poi che la ninfa mia udir non vuole.

Jacopo Sannazaro (1457—1530)

Lamento di Androgéo
(Плач по Андрогею[105])

Alma beata e bella (душа блаженная и прекрасная),

[105] Из пасторального романа Саннадзаро «Аркадия» (“Arcadia”).

che da’ ligami sciolta (которая, от уз освобожденная; *legame, m — связь, узы: legami d'amicizia — дружеские отношения, узы дружбы, sciὸgliere un legame — расторгнуть: «развязать» связь*)
nuda salisti nei superni chiostri (нагой поднялась в высшие ограды; *salire — восходить; подниматься; superno — всевышний; наивысший, верховный: la volontà superna — Божья воля, воля неба; chiostro, m — внутренний дворик монастыря, окруженный портиками; /поэт., = chiostra, f/ — ограда; огороженное место, una chiostra di monti — горная гряда*),
ove con la tua stella (где со своей звездой)
ti godi insieme acolta (наслаждаешься вместе, принятая/встреченная; *godere — наслаждаться; пользоваться; accὸgliere — принимать, встречать*);
e lieta ivi, schernendo i pensier nostri (и, радостная/счастливая там, презирая наши мысли; *lieto — веселый; радостный, счастливый; schernire — осмеивать, насмехаться; i pensier = i pensieri*),
quasi un bel sol ti mostri (словно прекрасное солнце являешь себя/показываешься)
tra li più chiari spirti (среди пресветлых духов),
e sotto le tue piante (а под своими стопами)
vedi le stelle erranti (видишь блуждающие звезды; *errare — блуждать; скитаться*);
e tra pure fontane e sacri mirti (с среди чистых родников и священных миртов)
pasci celesti greggi (пасешь небесные стада; *pàscere — пасти; celeste — небесный; gregge, m — стадо*),
e le mundane cure indi dispreggi (и светскими заботами оттуда пренебрегаешь; *cura, f — забота; старание; управление; indi — /уст./ оттуда, с того места; dispregiare = disprezzare — презирать, ни во что не ставить; пренебрегать*).

Altri monti, altri piani (иные горы, иные равнины; *monte, m; piano, m*),
altri boschetti e rivi (иные рощи и ручьи; *boschetto, m — лесок, рощица; rivo, m — /книжн./ ручей, поток*)

vedi nel cielo, et più novelli fiori (видишь на небе, и более свежие: «новые» цветы; *novello — новый, молодой*),
altri Fauni et Silvani (/видишь, как/ иные фавны и сильваны[106])
per luoghi dolci estivi (в местах приятных, летних; *estivo — летний*)
seguir le ninfe in più felici amori (преследуют нимф в более счастливых любовях = и более удачливо добиваются их любви; *felice — счастливый, удачный*).
Tal fra suavi odori (таким среди нежных/приятных ароматов)
dolce cantando all'ombra (сладостно напевая в тени)
tra Dafni e Melibeo (между Дафной и Мелибеем[107])
siede il nostro Androgéo (сидит наш Андрогей),
e di vaga dolcezza il cielo ingombra (и прелестной сладостью небеса наполняет; *ingombrare — загромождать, заваливать*),
temprando gli elementi (успокаивая/усмиряя стихии; *elemento, m — стихия*)
col suon di novi inusitati accenti (звучанием новых, необычных тонов; *suono, m — звук, звучание; inusitato — неупотребительный; необычный, непривычный; accento, m — ударение; тон, интонация*).

Quale la vite a l'olmo (как виноградная лоза — вязу[108]; *vite, f — виноградная лоза*),
ed agli armenti il toro (и стадам — бык; *armento, m — стадо*),
e l'ondeggianti biade ai lieti campi (и волнующиеся/колышущиеся хлеба — счастливым полям; *ondeggiante — волнующийся; колышущийся, качающийся mare ondeggiante — волнующееся море; onda, f — волна; ondoleggiare — слегка волноваться /о воде/; biada, f — зерновые, зерно; lieto — радостный, счастливый*),

---

[106] Фавн — в римской мифологии бог полей и лесов, покровительствующий стадам и пастухам. Сильван — бог лесов и дикой природы.
[107] Мелибе́й — традиционное пастушеское (буколическое) имя, персонаж из первой эклоги Вергилия («Буколики»).
[108] Виноградную лозу прикрепляли к вязу (который служил ей опорой).

tale la gloria e ’l colmo (так славой и венцом; *colmo, m — вершина, верхушка; гребень крыши, конек; верх, высшая степень: il colmo della gloria — вершина славы*)
fostù del nostro coro (был ты нашего хора; *fostù = fosti tu*).
Ahi cruda morte, e chi fia che ne scampi (увы, жестокая смерть, и кто может тебя избежать: «и кто был бы, кто ее бы избежал»; *scampare — спасаться, избегать опасности*),
se con tue fiamme avvampi (если своими языками пламени ты опаляешь; *fiamma, f — пламя; avvampare — /книжн./ зажигать, воспламенять; vampo, m — /книжн./ яркий блеск /солнца, молнии/*)
le più elevate cime (самые высокие: «возвышенные» верхушки /деревьев/; *cima, f — вершина, верхушка, макушка*)?
chi vedrà mai nel mondo (кто увидит когда-либо в мире)
pastor tanto giocondo (пастуха столь радостного; *giocondo — жизнерадостный, веселый, довольный*),
che cantando fra noi sì dolci rime (что, напевая среди нас столь сладостные песни: «стихи»; *cantare — петь; rima, f — рифма; rime pl, f — стихи, поэзия*)
sparga il bosco di fronde (покроет лес листвой; *fronda, f — ветка с листьями; листва; /pl/ крона /дерева/; spàrgere — рассыпать, разбрасывать; распространять*),
e di bei rami induca ombra su l’onde (и прекрасных ветвей наведет тень на волны = на воду/реку; *ramo, m — ветка; ветвь*)?

Pianser le sante dive (оплакивали святые божества; *pianser = piansero; diva, f — /поэт./ богиня*)
la tua spietata morte (твою безжалостную/жестокую смерть; *spietato — безжалостный, беспощадный; pietà, f — сострадание, жалость*);
i fiumi il sanno e le spelunch’ e i faggi (реки о ней узнали, и пещеры, и буки; *fiume, m — река; spelunca = spelonca, f — пещера; faggio, m — бук*):
pianser le verde rive (плакали зеленые берега; *riva, f*),

l’erbe pallide e smorte (травы бледные и увядшие; *pàllido — бледный; поблёкший, тусклый; smorto — бледный, блёклый*),
e ’l sol più giorni non mostrò suo’ raggi (и солнце днями более не показывало своих лучей; *raggio, m*),
nè gli animal selvaggi (и дикие звери; *gli animal = gli animali; selvaggio — лесной, дикий*)
usciro in algun prato (не выходили ни на какой луг; *usciro = uscirono*),
nè greggi andâr per monti (и стада не ходили по горам; *andâr = andarono*)
nè gustâro erbe o fonti (и не отведывали трав или источников; *fonte, f — /поэт./ родник; источник*):
tanto dolse ad ciascun l’acerbo fato (столь вызывала скорбь у каждого горькая/жестокая доля; *dolere — болеть, причинять боль; причинять страдание; acerbo — неспелый, недозрелый; кислый, терпкий; суровый, резкий; /уст., поэт./ преждевременный: morte acerba — преждевременная смерть; fato, m — рок, судьба, фатум*),
tal che al chiaro ed al fosco (так что при светлом /времени дня/ и темном; *fosco — темный, тусклый: luce fosca — тусклый свет*)
“Androgéo, Androgéo” sonava il bosco (Андрогей, Андрогей, — звучал = *взывал* лес).

Dunche fresche corone (итак, свежие венки; *fresco; corona, f — венок: corona funebre/mortuaria — венок на могилу; корона, венец*)
a la tua sacra tomba (у твоей святой могилы)
e voti di bifolchi ognor vedrai (и вотивные приношения волопасов всегда будешь видеть; *voto, m — обет; дар по обету; bifolco, m — волопас; ognora — /книжн./ всегда*),
tal che in ogni stagione (так что в любое время года; *talché — таким образом; так, что...*),
quasi nuova colomba (словно юная голубица; *colomba, f — голубь, голубка*),

per bocche de’ pastor volando andrai (в устах пастухов будешь парить: «летя пойдешь»);
nè verrà tempo mai (не придет = *не наступит* никогда время)
che ’l tuo bel nome estingua (чтобы твое прекрасное имя исчезло; *estínguere — гасить, тушить; умерять, заглушать: estinguere la memoria — заглушить воспоминания*),
mentre serpenti in dumi (пока змеи в терновнике; *dumo, m — терновник*)
saranno e pesci in fiumi (будут, и рыбы в реках; *pesce, m*).
Nè sol vivrai nella mia stanca lingua (не только/единственно жить будешь на моем усталом = *убогом* языке),
ma, per pastor diversi (но, у различных пастухов),
in mille altre sampogne e mille versi (в тысячах других флейтах и в тысячах стихов; *sampogna = zampogna, f — свирель, флейта Пана; волынка; verso, m — стих, строка; versi — стихи*).

Se spirto algun d’amor vive fra voi (если какой-либо дух любви живет среди вас),
quercie frondose e folte (/о/ дубы густолиственные и густые; *quercia, f — дуб; folto — густой, частый; плотный*),
fate ombra alle quïete ossa sepolte (прострите: «сделайте» тень на смиренные кости погребенные; *quieto — спокойный, смирный; osso, m — кость; seppellire — хоронить, погребать*).

Alma beata e bella,
che da’ ligami sciolta
nuda salisti nei superni chiostri,
ove con la tua stella
ti godi insieme acolta;

e lieta ivi, schernendo i pensier nostri,
quasi un bel sol ti mostri
tra li più chiari spirti,
e sotto le tue piante
vedi le stelle erranti;
e tra pure fontane e sacri mirti
pasci celesti greggi,
e le mundane cure indi dispreggi.

Altri monti, altri piani,
altri boschetti e rivi
vedi nel cielo, e più novelli fiori,
altri Fauni e Silvani
per luoghi dolci estivi
seguir le ninfe in più felici amori.
Tal fra suavi odori
dolce cantando all'ombra
tra Dafni e Melibeo
siede il nostro Androgéo,
e di vaga dolcezza il cielo ingombra,
temprando gli elementi
col suon di novi inusitati accenti.

Quale la vite a l'olmo,
ed agli armenti il toro,
e l'ondeggianti biade ai lieti campi,
tale la gloria e 'l colmo
fostù del nostro coro.
Ahi cruda morte, e chi fia che ne scampi,
se con tue fiamme avvampi

le più elevate cime?
chi vedrà mai nel mondo
pastor tanto giocondo,
che cantando fra noi sì dolci rime
sparga il bosco di fronde,
et di bei rami induca ombra su l'onde?

Pianser le sante dive
la tua spietata morte;
i fiumi il sanno e le spelunch' e i faggi:
pianser le verde rive,
l'erbe pallide e smorte,
e 'l sol più giorni non mostrò suo' raggi,
nè gli animal selvaggi
usciro in algun prato,
nè greggi andâr per monti
nè gustâro erbe o fonti:
tanto dolse ad ciascun l'acerbo fato,
tal che al chiaro ed al fosco
"Androgéo, Androgéo" sonava il bosco.

Dunche fresche corone
a la tua sacra tomba
e voti di bifolchi ognor vedrai,
tal che in ogni stagione,
quasi nuova colomba,
per bocche de' pastor volando andrai;
nè verrà tempo mai
che 'l tuo bel nome estingua,
mentre serpenti in dumi

saranno e pesci in fiumi.
Nè sol vivrai nella mia stanca lingua,
ma, per pastor diversi,
in mille altre sampogne e mille versi.

Se spirto algun d’amor vive fra voi,
quercie frondose e folte,
fate ombra alle quïete ossa sepolte.

Pietro Bembo (1470—1547)

***

"Io ardo" dissi, e la risposta invano (я горю, — сказал я, и ответ тщетно),
come 'l gioco chiedea, lasso, cercai (как /того/ требовала игра, увы, я искал = ожидал[109]; *lasso — усталый; вялый; несчастный: me lasso! oimè lasso! — о, я несчастный!*);
onde tutto quel giorno e l'altro andai (отчего в тот день и в следующий: «другой /день/» ходил)
qual uom, ch'è fatto per gran doglia insano (словно человек, который стал: «сделан» из-за великой скорби безумным).

Poi che s'avide, ch'io potea lontano (когда она заметила, что я могу далеким; *poi che — после того как, когда; поскольку /= poiché/; avvedersi — замечать; догадываться*)

[109] Поводом к созданию этого сонета послужила салонная игра в вопросы и ответы (нашептываемые по кругу): Бембо прошептал Елизавете Гонзага (герцогине Урбинской) «я горю» и не получил ответа.

esser da quel penser (быть от той /дерзкой/ мысли), più pia che mai (более милостивая, чем когда-либо; *pio — благочестивый, набожный; милосердный, милостивый*)
ver me volgendo de' begli occhi i rai (ко мне обратив прекрасных глаз лучи; *raio = raggio, m — луч*),
mi porse ignuda la sua bella mano (мне протянула обнаженную свою прекрасную руку; *pòrgere — подавать, протягивать; ignudo /книжн./ = nudo — нагой, обнаженный*).

Fredda era più che neve (холоднее снега была она; *neve, f*); né 'n quel punto (и в то мгновение)
scorsi il mio mal (я не обратил внимания на свое несчастье; *scòrgere — различать, замечать; male, m — зло, беда, несчастье; боль, болезнь*), tal di dolcezza velo (такую сладости завесу = столь сладостную завесу; *dolcezza, f — сладость; приятность; приятный вид; прелесть; velo, m — покрывало; вуаль; фата; пелена, дымка*)
m'avea dinanzi ordito il mio desire (предо мной = *пред моим взором* соткало мое желание; *ordire — /текст./ основать, навивать основу; замышлять, готовить*).

Or ben mi trovo a duro passo giunto (теперь же я оказался достигшим трудного перевала = оказался в трудном/мучительном положении; *trovarsi — находиться; оказаться, очутиться; duro — твердый; жесткий; трудный; жестокий, суровый; passo, m — проход; перевал: passo montano — горный проход; passare — проходить; giúngere — приходить, прибывать; доходить, достигать*),
ché, s'i' non erro, in quella guisa dire (ибо, если я не ошибаюсь, этим способом сказать = показать; *errare — бродить, скитаться; ошибаться; заблуждаться; guisa, f — /книжн./ образ, манера: in tal/in quella guisa — таким образом*)

volle Madonna a me, com'era un gelo (хотела моя госпожа мне, каким является: «был» лед */т. е. как холоден лед = как холодны ее чувства/*; *gelo, m — мороз; /уст./ лед /= ghiaccio, m/*).

"Io ardo" dissi, e la risposta invano,
come 'l gioco chiedea, lasso, cercai;
onde tutto quel giorno e l'altro andai
qual uom, ch'è fatto per gran doglia insano.

Poi che s'avide, ch'io potea lontano
esser da quel penser, più pia che mai
ver me volgendo de' begli occhi i rai,
mi porse ignuda la sua bella mano.

Fredda era più che neve; né 'n quel punto
scorsi il mio mal, tal di dolcezza velo
m'avea dinanzi ordito il mio desire.

Or ben mi trovo a duro passo giunto,
ché, s'i' non erro, in quella guisa dire
volle Madonna a me, com'era un gelo.

Ludovico Ariosto (1474—1533)

***

Chiuso era il sol da un tenebroso velo (закрыто было солнце темным покрывалом; *chiúdere — закрывать; загораживать; velo, m — покрывало; вуаль; фата*),
che si stendea fin all’estreme sponde (которое простиралось до крайних пределов; *estremo — крайний, предельный; sponda, f — берег /поэт./; край*)
dell’orizzonte (горизонта), e mormorar le fronde (и как шелестит листва; *mormorare — бормотать; шуметь; рокотать; шелестеть; fronda, f — ветка с листьями; листва; /pl/ крона /дерева/*)
s’udíano e tuoni andar scorrendo il cielo (слышалось: «слышались /ветки/», и как прокатываются по небу громы = громовые раскаты; *tuono, m — гром; scórrere — пробегать, проходить; протекать*);

di pioggia in dubbio o tempestoso gelo (о дожде в сомнении/подозрении или о граде: «о грозовом льде» = опасаясь либо дождя, либо града; *dubbio, m — сомнение, неуверенность; подозрение; tempestoso — грозовой; бурный; tempesta, f — буря, шторм, гроза; gelo, m — мороз; /= ghiaccio/ лед*),
stav’io per gire oltre le torbid’onde (начал: «собрался» я переправляться через мутные = *возмущенные/бурные* волны; *stare per — собираться, намереваться /что-либо сделать/: stare per partire — собираться уезжать; gire — /уст./ идти, ходить; tórbido — мутный; смутный*)
del fiume altier (надменной реки; *altiero /уст./ = altero — гордый, надменный*)
che ’l gran sepolcro asconde (которая скрывает великую могилу; *asconde = nasconde; nascóndere — прятать, скрывать, укрывать*)
del figlio audace del signor di Delo (дерзостного сына повелителя Делоса[110]; *audace — смелый, отважный; дерзкий*);

[110] По греческой легенде, юноша Фаэтон (итал. *Fetonte*) выпросил у своего отца, бога солнца Гелиоса — при этом богом солнца также является Аполлон (повелитель Делоса, т. е. острова, на котором ему поклонялись), замещающий Гелиоса в стихотворении, — позволение править солнечной колесницей. Кони неумелого возницы отклонились от правильного направления и приблизились к Земле, отчего та загорелась. Гея взмолилась к Зевсу — и Зевс сразил Фаэтона молнией. Фаэтон рухнул в реку и погиб. По одной из версий это была река Пад — По, через нее и переправляется поэт.

quando apparir sull’altra ripa il lume (когда, как появился на другом берегу свет)
de’ be’ vostr’occhi vidi (прекрасных ваших глаз, увидел; *de’ be’ vostr’occhi = dei bei vostri occhi*), e udii parole (и услыхал слова),
che Leandro potean farmi quel giorno (которые Леандром[111] могли сделать меня в тот день):

e, tutto a un tempo, i nuvoli d’intorno (и в один миг окружающие тучи; *núvolo, m — большая туча, ср.: núvola, f — облако, туча; intorno — вокруг, кругом*)
si dileguaro (рассеялись; *dileguare — рассеивать, разгонять: dileguare le nuvole — рассеять тучи*), e si scoperse il sole (и открылось солнце; *scoprirsi — раскрываться, открываться, обнаруживаться*),
tacquero i venti (смолкли ветры; *tacere — молчать; умолкать, замолкать*), e
tranquillòssi il fiume (и успокоилась река; *tranquillo — тихий, спокойный, смирный; tranquillarsi = tranquillizzarsi — успокаиваться*).

Chiuso era il sol da un tenebroso velo,
che si stendea fin all’estreme sponde
dell’orizzonte, e mormorar le fronde
s’udíano e tuoni andar scorrendo il cielo;

di pioggia in dubbio o tempestoso gelo,
stav’io per gire oltre le torbid’onde
del fiume altier che ’l gran sepolcro asconde
del figlio audace del signor di Delo;

[111] Леандр — юноша из Абидоса в Троаде, который полюбил Геро, жрицу Афродиты, жившую в Сесте, расположенном на другом берегу пролива Геллеспонт. Каждую ночь Геро зажигала огонь на башне, ожидая Леандра, который переплывал пролив, плывя на зажженный Геро огонь как на маяк. Но однажды огонь погас, и Леандр не смог доплыть. Утром его тело прибило к ногам Геро. Увидев его, Геро в отчаянии бросилась в море с башни.

quando apparir sull’altra ripa il lume
de’ be’ vostr’occhi vidi, e udii parole,
che Leandro potean farmi quel giorno:

e, tutto a un tempo, i nuvoli d’intorno
si dileguaro, e si scoperse il sole,
tacquero i venti, e tranquillòssi il fiume.

***

Aventuroso carcere soave (удачная = *подаренная мне судьбой* сладостная тюрьма; *aventuroso = venturoso — счастливый, благодатный; ventura, f — судьба, удача: buona ventura — удача, mala ventura — неудача; càrcere, m — /уст./ тюрьма; карцер*),
dove né per furor né per dispetto (куда не из ярости и не из презрения; *furore, m — ярость, бешенство; dispetto, m — злоба; досада, раздражение: provare dispetto — досадовать, негодовать; /уст./ пренебрежение, презрение: avere in dispetto — пренебрегать*),
ma per amor e per pietà distretto (но из любви и жалости заключила)
la bella e dolce mia nemica m'ave (меня прекрасная и милая врагиня; *m'have distretto = mi ha rinchiuso; distretto — /уст./ тесный; сжатый; стесненный; distríngere /уст./ = stríngere — сжимать, зажимать; nemico, m — недруг, неприятель, враг*);

gli altri prigioni al volger de la chiave (другие узники при повороте ключа; *prigione, f — тюрьма, темница; тюремное заключение; /уст./ узник /= prigioniero, m/*)

s'attristano (погружаются в печаль; *attristare — печалить, огорчать; attristarsi = rattristarsi — печалиться; triste — грустный, печальный*), io m'allegro (я /же/ радуюсь/веселюсь): ché diletto (ибо наслаждение)
e non martir (а не мученичество), vita e non morte aspetto (жизнь, а не смерть ожидаю);
né giudice sever né legge grave (не строгого судью и не суровый закон; *severo — строгий; суровый; legge, f — закон; grave — тяжелый; тяжкий; серьезный, важный*),

ma benigne accoglienze (но благодушный прием; *benigno — благодушный; добросердечный; благосклонный; accoglienza, f — прием; accògliere — принимать, встречать: accogliere a braccia aperte — принять с распростертыми объятиями*), ma complessi (но объятия; *complesso, m — объединение; комплекс; /уст./ объятие*)
licenziosi (смелые/вольные; *complessi licenziosi = abbracci audaci; licenzioso — распущенный, распутный; licenza, f — разрешение, позволение; вольность, бесцеремонность*), ma parole sciolte (но слова, освобожденные; *sciògliere — распускать, развязывать; отвязывать; освобождать*)
da ogni fren (от любой узды; *freno, m — удила, узда: senza freno — необузданно*), ma risi, vezzi e giochi (но смех, ласки и игры; *riso, m — смех; /книжн./ улыбка; vezzo, m — ласка, нежность; gioco, m — игра*);

ma dolci baci, dolcemente impressi (но сладкие поцелуи, нежно запечатлеваемые; *dolce — сладкий; сладостный, приятный, нежный; bacio, m — поцелуй: dare un bacio — поцеловать*)
ben mille e mille e mille e mille volte (целых = *прямо-таки* тысячи и тысячи и тысячи и тысячи раз; *bene — хорошо; весьма; /для усиления существительного с количественным значением/ целых: è alto ben due metri — он ростом целых два метра*);

e, se potran contarsi, anche fien pochi (и /даже/ если бы могли быть сочтены, также = *все же* были бы малочисленны).

Aventuroso carcere soave,
dove né per furor né per dispetto,
ma per amor e per pietà distretto
la bella e dolce mia nemica m'ave;

gli altri prigioni al volger de la chiave
s'attristano, io m'allegro: ché diletto
e non martir, vita e non morte aspetto;
né giudice sever né legge grave,

ma benigne accoglienze, ma complessi
licenziosi, ma parole sciolte
da ogni fren, ma risi, vezzi e giochi;

ma dolci baci, dolcemente impressi
ben mille e mille e mille e mille volte;
e, se potran contarsi, anche fien pochi.

Michelangelo Buonarroti (1475—1564)

***

O notte, o dolce tempo, benché nero (о ночь, о милое время, хотя и черное = темное),
con pace ogn’ opra sempr’ al fin assalta (покоем всякую работу всегда в конце концов одолевает; *opra, f — работа, дело; assaltare = assalire — нападать; поражать /о болезни/, охватывать /о страсти, желании/*);
ben vede e ben intende chi t’esalta (хорошо видит и хорошо понимает = *прозорлив и умен* тот, кто тебя превозносит; *intèndere — слышать; понимать*),
e chi t’onor’ ha l’intelletto intero (и тот, кто тебя чтит, имеет здравое: «цельное» разумение; *onorare — чтить, почитать; intero — целый, цельный, полный*).

Tu mozzi e tronchi ogni stanco pensiero (ты пресекаешь и отрубаешь всякую усталую мысль; *mozzare — отрубать, отсекать, отрезать; прерывать /= troncare/: mozzare il discorso — прервать разговор*)
che l’umid’ ombra e ogni quiet’ appalta (которую влажная тень и всяческий покой забирают: «берут в аренду»; *úmido — влажный, сырой; quiete, f — спокойствие, покой; appaltare, pigliare in appalto — /уст./ брать в аренду /земельный участок/*),
e dall’infima parte alla più alta (и с самого низкого места в самое высокое; *ínfimo — самый низкий*)
in sogno spesso porti, ov’ire spero (во сне часто возносишь, куда идти надеюсь = куда я надеюсь отправиться/попасть; *portare — носить, переносить*).

O ombra del morir, per cui si ferma (о тень смерти: «умирания», благодаря которой прекращается: «останавливается»; *fermarsi — останавливаться*)
ogni miseria a l’alma, al cor nemica (всякое страдание в душе, враждебное сердцу; *miseria, f — бедность, нужда, нищета; несчастье, беда, страдание; ничтожество, убожество*),

ultimo delli afflitti e buon rimedio (последнее опечаленных и хорошее средство /исцеления/ = последнее и действенное средство для страждущих; *último — последний; afflitto — огорченный, опечаленный, удрученный; страждущий; affliggere — огорчать, удручать; rimedio, m — средство /также лекарство/*);

tu rendi sana nostra carn' inferma (ты делаешь здоровой нашу большую плоть = возвращаешь здоровье нашей больной плоти; *rèndere — отдавать; возвращать; делать /каким-либо/; превращать, приводить /в какое-либо состояние/: rendere triste — опечалить, rendere felice — осчастливить; carne, f — мясо; плоть*),
rasciughi i pianti e posi ogni fatica (отираешь слезы и прекращаешь всякий тяжкий труд; *rasciugare — просушивать, высушивать; asciugare — вытирать: asciugare le làgrime /a qd/ — осушить /чьи-либо/ слёзы; posare — класть, ставить; оставлять, прекращать: posare le armi — прекратить войну; /уст./ отдыхать, делать передышку; fatica, f — тяжелый труд; усилие, напряжение: fatica inútile — напрасный труд, напрасные усилия*),
e furi a chi ben vive ogn'ira e tedio (и похищаешь у того, кто праведно живет, всякий гнев и /всякую/ хандру; *furare — /уст./ воровать, похищать /= rubare/, ср.: furto, m — кража; tedio, m — скука; тоска, меланхолия*).

O notte, o dolce tempo, benché nero,
con pace ogn' opra sempr' al fin assalta;
ben vede e ben intende chi t'esalta,
e chi t'onor' ha l'intelletto intero.

Tu mozzi e tronchi ogni stanco pensiero
che l'umid' ombra e ogni quiet' appalta,
e dall'infima parte alla più alta

in sogno spesso porti, ov’ire spero.

O ombra del morir, per cui si ferma
ogni miseria a l’alma, al cor nemica,
ultimo delli afflitti e buon rimedio;

tu rendi sana nostra carn’ inferma,
rasciughi i pianti e posi ogni fatica,
e furi a chi ben vive ogn’ira e tedio.

***

Non ha l’ottimo artista alcun concetto (у самого лучшего мастера нет никакого замысла; *òttimo — самый лучший; превосходный; artista, m — мастер, художник /человек искусства/; concetto, m — понятие, представление; замысел, идея; изысканный художественный образ, метафора /в литературе XVI—XVII вв./*)
c’un marmo solo in sé non circonscriva (который мрамор один = *сама мраморная глыба* в себе не очерчивала бы; *circonscrivere /уст./ = circoscrívere — /геометр./ описывать; ограничивать*)
col suo superchio (своим излишком */т. е. своей породой/* = не содержала бы в своей породе; *superchio /уст./ = soverchio, m — избыток, излишек*), e solo a quello arriva (и добирается до него лишь; *arrivare — прибывать; доставать, дотягиваться*)
la man che ubbidisce all’intelletto (рука, которая послушна: «подчиняется» уму; *ubbidire — повиноваться, слушаться; покоряться, подчиняться*).

Il mal ch’io fuggo (страдание, которого я бегу; *male, m — зло; вред; беда, несчастье; боль, болезнь; fuggire — убегать, спасаться бегством*), e ’l ben ch’io mi prometto (и благо, к которому я стремлюсь: «которое я себе обещаю»; *prométtersi /qc da qd/ — ожидать /что-либо от кого-либо/; prométtere — обещать, сулить*),
in te, donna leggiadra, altera e diva (в тебе, любезная, благородная и божественная госпожа; *altero — гордый, надменный; благородный, возвышенный*),
tal si nasconde (так = *подобным образом* скрываются: «скрывается»; *nascóndersi — прятаться, укрываться, скрываться*); e perch’io più non viva (но /для того,/ чтобы я более не жил = чтобы лишить меня жизни),
contraria ho l’arte al disïato effetto (противным имею искусство/умение желаемому результату = мое искусство противится тому, чего я желаю; *arte, f — искусство, мастерство, умение; disiare = desiare — /поэт./ жаждать, алкать; effetto, m — воздействие, эффект; результат*).

Amor dunque non ha, né tua beltate (поэтому не имеют /ни/ Амор, ни твоя красота),
o durezza o fortuna o gran disdegno (ни: «или» непреклонность: «жесткость», ни случай, ни великое пренебрежение; *durezza, f — твердость, жесткость; жестокость, суровость; неприступность; duro — твердый; жесткий; трудный; жестокий, суровый; fortuna, f — успех, везение, удача, фортуна; судьба; disdegno = sdegno, m — презрение, отвращение*)
del mio mal colpa (в моем страдании вины = не повинны в моем страдании), o mio destino o sorte (ни мои участь или жребий; *destino, m — судьба, рок; sorte, f — участь, доля*);

se dentro del tuo cor morte e pietate (если/раз в своем сердце: «внутри твоего сердца» смерть и жалость; *pietate = pietà, f — сострадание, жалость*)

porti in un tempo (несешь = *имеешь заключенными* одновременно), e che ’l mio basso ingegno (а мое невысокое/недостаточное: «низкое» умение/мастерство; *ingegno, m — изобретательность; сноровка; гений; ум, интеллект: òpera d'ingegno — гениальное произведение*)
non sappia, ardendo, trarne altro che morte (не в силах: «не умеет», пылая, извлечь из него ничего, кроме смерти; *sapere — знать, уметь; trarre — извлекать, добывать, доставать; altro — иное*).

Non ha l’ottimo artista alcun concetto
c’un marmo solo in sé non circonscriva
col suo superchio, e solo a quello arriva
la man che ubbidisce all’intelletto.

Il mal ch’io fuggo, e ’l ben ch’io mi prometto,
in te, donna leggiadra, altera e diva,
tal si nasconde; e perch’io più non viva,
contraria ho l’arte al disïato effetto.

Amor dunque non ha, né tua beltate,
o durezza o fortuna o gran disdegno
del mio mal colpa, o mio destino o sorte;

se dentro del tuo cor morte e pietate
porti in un tempo, e che ’l mio basso ingegno
non sappia, ardendo, trarne altro che morte.

***

Negli anni molti e nelle molte pruove (спустя многие годы и после многих испытаний; *pruova = prova, f — проба, проверка; испытание*),
cercando (ища), il saggio al buon concetto arriva (мудрец = *мудрый художник* достигает хорошего замысла/хорошей идеи)
d'un'immagine viva (живого образа */т. е. идеи живого образа/*; *immàgine, f — образ, облик, вид; изображение*),
vicino a morte (приблизившись к смерти: «/уже/ близкий к смерти»), in pietra alpestra e dura (/увиденного и воплощенного/ в неотесанном и твердом камне; *alpestre —гористый; грубый, неотесанный*);
c'all'alte cose nuove (ибо к высоким и необычным/оригинальным вещам)
tardi si viene (поздно приходят), e poco poi si dura (и потом недолго: «мало» длятся = живут; *durare — длиться, продолжаться; сохраняться*).
Similmente natura (подобным образом природа),
di tempo in tempo (время от времени), d'uno in altro volto (/переходя/ от одного лица к другому),
s'al sommo, errando, di bellezza è giunta (если вершины, блуждая, красоты достигла; *giúngere*)
nel tuo divino (в твоей божественности), è vecchia, e de' perire (/значит,/ она стара и должна погибнуть; *de' = deve*):
onde la tema, molto (отчего страх, весьма)
con la beltà congiunta (соединенный с красотой; *congiúngere — соединять, сочетать*),
di stranio cibo pasce il gran desire (непривычной пищей питает великое желание; *stranio — /поэт./ чужеземный; необычный, непривычный /= insòlito/*);
né so pensar né dire (ни помыслить не умею, ни сказать)
qual nuoca o giovi più (что: «которое» более огорчает или радует: «вредит или приносит пользу»; *nuòcere — вредить, наносить ущерб; giovare —*

приносить пользу, быть полезным), visto ’l tuo ’spetto (увидев = *после того, как я увидел* твой облик; *aspetto, m — внешность, наружность, вид; аспект*), o ’l fin dell’universo o ’l gran diletto (конец вселенной или великое наслаждение).

Negli anni molti e nelle molte pruove,
cercando, il saggio al buon concetto arriva
d’un’immagine viva,
vicino a morte, in pietra alpestra e dura;
c’all’alte cose nuove
tardi si viene, e poco poi si dura.
Similmente natura,
di tempo in tempo, d’uno in altro volto,
s’al sommo, errando, di bellezza è giunta
nel tuo divino, è vecchia, e de’ perire:
onde la tema, molto
con la beltà congiunta,
di stranio cibo pasce il gran desire;
né so pensar né dire
qual nuoca o giovi più, visto ’l tuo ’spetto,
o ’l fin dell’universo o ’l gran diletto.

***

Caro m'è 'l sonno (дорог/мил мне сон), e più l'esser di sasso (и более /мило/ быть из камня),

mentre che 'l danno e la vergogna dura (пока порча и позор длится = продолжаются; *mentre — между тем, как; пока; danno, m — вред; порча, ущерб; vergogna, f — стыд; позор, срам*);
non veder, non sentir m'è gran ventura (не видеть, не слышать для меня большая удача; *sentire — чувствовать, ощущать; слышать*);
però non mi destar, deh, parla basso (потому не разбуди меня, ах, говори тихо; *però = perciò; destare — будить, пробуждать; basso — низкий; тихий, негромкий /о голосе/*)[112].

Caro m'è 'l sonno, e più l'esser di sasso,
mentre che 'l danno e la vergogna dura;
non veder, non sentir m'è gran ventura;
però non mi destar, deh, parla basso.

***

Giunto è già ’l corso della vita mia (достиг уже бег/ход моей жизни; *giúngere — соединять; приходить, прибывать; доходить, достигать; corso, m — бег; курс, путь, направление; córrere — бежать*),

[112] В переводе Тютчева:
Молчи, прошу, не смей меня будить.
О, в этот век преступный и постыдный
Не жить, не чувствовать – удел завидный...
Отрадно спать, отрадней камнем быть.
Эпиграмма написана в ответ на эпиграмму Джованни Строцци на скульптуру «Ночь»: La Notte che tu vedi in sì dolci atti (ночь, которую видишь столь сладко; *atto, m — действие; жест, поза*) / dormir (спящую), fu da un Angelo scolpita (была Ангелом */намек на имя скульптора/* изваяна) / in questo sasso e, perché dorme, ha vita (в этом камне и, поскольку спит, обладает жизнью = жива): / estala, se nol credi, e parleratti (разбуди ее, если не веришь этому, и заговорит с тобою).

con tempestoso mar (при бурном море; *tempesta, f — буря, шторм; mare, m*),
per fragil barca (на утлой ладье; *fràgile — хрупкий, ломкий; недолговечный: speranze fragili — обманчивые надежды, carne fragile — бренная плоть*),
al comun porto (общей гавани */m. е. смерти/*), ov'a render si varca (куда = *в которую* переходят/переезжают, чтобы дать; *si varca = si passa; varcare — переходить, переваливать: varcare il confine — перейти границу, varcare la soglia — переступить порог*)
conto e ragion d'ogni opra trista e pia (отчет и пояснение: «основание» каждого дурного и праведного деяния/поступка; *conto, m — счет; отчет: rèndere conto di qc — отчитаться в чем-либо; ragione, f — разум, рассудок; довод, основание; opra /поэт./ = òpera, f — дело, деятельность; поступки, дела; tristo — коварный, злой; дурной, скверный; pio — благочестивый, праведный*).

Onde l'affettüosa fantasia (где = *благодаря чему* страстное воображение; *affettüosa /зд./ = appassionata — страстная; affettuoso — сердечный, любвеобильный: affettuosa amicizia — нежная дружба; affetto, m — чувство; любовь, привязанность; fantasía, f — фантазия, воображение*)
che l'arte mi fece idol e monarca (которое искусство мне сделало идолом и монархом = которое превратило для меня искусство в кумира и владыку; *ídolo, m — идол, кумир*)
conosco or ben com'era d'error' carca (знаю теперь хорошо, как было полно */это воображение/* заблуждений: «нагружено заблуждениями»; *error = errori; errore, m — заблуждение; carco /поэт./ = càrico — нагруженный, обремененный; caricare — грузить; нагружать*)
e quel c'a mal suo grado ogn'uom desia (и /знаю/ то, что во вред себе каждый человек желает; *a mal suo grado /зд./ = contro il proprio bene — против собственного блага; grado, m — /книжн./ воля, желание; удовлетворение, удовольствие: mio mal grado — против моего желания, против моей воли, di buon grado — охотно*).

Gli amorosi pensier’, già vani e lieti (любовные помышления, уже = *сами по себе* тщетные и несерьезные: «радостные/веселые»),
che fien or, s’a duo morte m’avvicino (чем станут: «будут» теперь, если к двум смертям */т. е. к смерти тела и к смерти души/* приближаюсь; *che fien or = che diventeranno ora; a duo morte = a due morti*)?
D’una so ’l certo, e l’altra mi minaccia (об одной знаю точно: «знаю определенность», а другая мне угрожает; *certo — определенный, точный, несомненный: sapere per certo — знать наверняка*).

Né pinger né scolpir fie più che quieti (ни писать /картины/, ни ваять более не сможет успокоить: «не будет тем, что успокоит»; *píngere = dipíngere — писать /красками/, расписывать; scolpire — ваять, высекать; вырезать; quietare = acquietare — успокаивать; quieto — спокойный, смирный: mare quieto — спокойное море*)
l’anima, volta a quell’amor divino (душу, обращенную к той божественной любви; *vòlgere /уст./ = voltare — поворачивать; voltarsi — оборачиваться; поворачиваться*)
c’aperse, a prender noi, ’n croce le braccia (которая раскрыла, чтобы нас принять: «взять», на кресте /свои/ руки; *aprire — открывать, раскрывать; croce, f — крест*).

Giunto è già ’l corso della vita mia,
con tempestoso mar, per fragil barca,
al comun porto, ov’a render si varca
conto e ragion d’ogni opra trista e pia.

Onde l’affettüosa fantasia
che l’arte mi fece idol e monarca

conosco or ben com’era d’error’ carca
e quel c’a mal suo grado ogn’uom desia.

Gli amorosi pensier’, già vani e lieti,
che fien or, s’a duo morte m’avvicino?
D’una so ’l certo, e l’altra mi minaccia.

Né pinger né scolpir fie più che quieti
l’anima, volta a quell’amor divino
c’aperse, a prender noi, ’n croce le braccia.

Francesco Berni (1497—1535)

***

Cancheri e beccafichi magri arrosto (крабы // хворь и постные славки в жареном виде; *canchero, m — краб /уст., = granchio/; /мед./ рак /= cancro, m/; хворь: ti pigliasse un canchero! — чтоб тебе пусто было!; beccafico, m — /орнит./ садовая/серая славка; magro — худой, тощий; постный: cibi magri — постная пища; magro, m — постное мясо; arrostire — жарить, поджаривать*),
e magnar carne salsa senza bere (и есть соленое мясо без питья; *magnar = mangiare*);
essere stracco e non poter sedere (быть изнуренным и не мочь присесть; *stracco — изнуренный, обессиленный*);
aver il fuoco appresso e ’l vin discosto (иметь огонь вблизи, а вино далече; *vino, m; discosto — /книжн./ далекий, отдаленный*);

riscuoter a bell’agio e pagar tosto (взыскивать /долги/ не спеша, а платить скоро = безотлагательно; *riscuòtere — сильно трясти; встряхнуть; взимать, взыскивать /долг, налог/; agio, m — удобство; время, досуг: a bell'agio — спокойно, не спеша*),
e dar ad altri per dover avere (и давать другим, чтобы, возможно, иметь /что-либо/; *dovere — быть должным; собираться, иметь намерение*);
esser ad una festa e non vedere (быть на празднике и не видеть /его/),
e de gennar sudar come di agosto (и в январе потеть, как в августе; *gennar = gennaio*);

aver un sassolin nella scarpetta (иметь камешек в башмаке; *sassolin = sassolino; sasso, m — камень; scarpa, f — ботинок; башмак*)
et una pulce drento ad una calza (и блоху в чулке: «внутри чулка»; *drento = dentro*),
che vadi in su in giù per istaffetta (которая ходила = *перемещалась* бы вверх и вниз бегом; *staffetta, f — гонец, посыльный; эстафета*);

una mano imbrattata ed una netta (/иметь/ одну руку испачканной и одну чистой; *imbrattare — пачкать, марать*);
una gamba calzata ed una scalza (одну ногу обутой и одну разутой);
esser fatto aspettar ed aver fretta (быть принужденным ждать и быть в спешке/спешить: «иметь спешку»):

chi più n’ha più ne metta (кто больше такого имеет = *у кого еще что есть подобное*, пусть добавит: «пусть больше этого = *подобного* поместит»; *méttere — помещать /класть, ставить/*)
e conti tutti i dispetti e le doglie (и сочтет все досадные вещи и все горести; *contare — считать, подсчитывать; dispetto, m — обида, оскорбление: fare un*

dispetto — нанести обиду; досада, раздражение: provare dispetto — досадовать, негодовать; doglia, f — сильная боль; скорбь, горе),
ché la peggior di tutte è l'aver moglie (ибо худшая /горесть/ из всех — это иметь жену; *ché = perché; peggiore — худший*).

Cancheri e beccafichi magri arrosto,
e magnar carne salsa senza bere;
essere stracco e non poter sedere;
aver il fuoco appresso e 'l vin discosto;

riscuoter a bell'agio e pagar tosto,
e dar ad altri per dover avere;
esser ad una festa e non vedere,
e de gennar sudar come di agosto;

aver un sassolin nella scarpetta
et una pulce drento ad una calza,
che vadi in su in giù per istaffetta;

una mano imbrattata ed una netta;
una gamba calzata ed una scalza;
esser fatto aspettar ed aver fretta:

chi più n'ha più ne metta
e conti tutti i dispetti e le doglie,
ché la peggior di tutte è l'aver moglie.

Giovanni Della Casa (1503—1556)

***

O dolce selva solitaria, amica (о милая роща пустынная, подруга; *selva, f — /книжн./ лес; роща; solitario — одинокий, уединенный, далекий от людных мест: vita solitaria — уединенная жизнь*)
de’ miei pensieri sbigottiti e stanchi (моих мыслей пугливых и усталых; *sbigottito — испуганный; растерянный; sbigottire — пугать; ошеломлять, приводить в смятение; stanco — усталый, утомленный*),
mentre Borea ne’ dì torbidi e manchi (в то время как Борей[113] в дни пасмурные и укороченные; *tórbido — мутный; пасмурный; manco — недостаточный, усеченный, краткий: manchi = brevi /mancanti di luce/; mancare — не хватать, недоставать*)
d’orrido giel l’aere e la terra implica (ужасной изморозью воздух и землю окутывает; *òrrido — ужасный, страшный; gelo, m — мороз; заморозки; implicare — втягивать, вовлекать*);

e la tua verde chioma ombrosa, antica (и твою зеленую шевелюру — тенистую, старинную; *chioma, f — волосы, шевелюра; грива; /перен./ крона /дерева/; ombra, f — тень; /поэт./ сень*),
come la mia, par d’ogn’intorno imbianchi (как /и/ мою, кажется, со всех сторон делает белой/седой; *par = pare; parere — казаться, иметь вид; d’ogn’intorno = tutt’intorno; imbiancare — белить, отбеливать; делать/становиться белым; bianco — белый; седой*),
or che ‘nvece di fior vermigli e bianchi (ныне вместо цветов красных и белых; *invece di — вместо*),

---

[113] Борей — северный ветер.

ha neve e ghiaccio ogni tua piaggia aprica (имеют снег и лед = *покрываются снегом и льдом* все твои солнечные луга; *piaggia, f — /книжн./ косогор, склон; местность у горы, место начинающегося подъема в гору; дол; aprico — /поэт./ солнечный, светлый*);

a questa breve e nubilosa luce (об этом кратковременном и скрытом облаками/туманном свете */т. е. о моей жизни/*; *breve — краткий, непродолжительный; nubiloso = nuvoloso — облачный; nube, f — облако, туча*)
vo ripensando (продолжаю думать; *vo = vado — иду; ripensare — снова обдумывать, снова размышлять; /книжн./ вспоминать, воскрешать в памяти*), che m'avanza (который меня опережает = мне /еще/ предстоит/остается; *avanzare — продвигаться, двигаться вперед; опережать; оставаться: la vita che avanza — остаток жизни*), e ghiaccio (и льдом)
gli spirti (жизненные силы: «духи») anch'io sento (также я чувствую) e le membra farsi (и члены становятся: «делаются» = и я */как ты, роща/* ощущаю, что мои силы и члены становятся льдом/леденеют; *membro, m /f, pl: membra/ — конечность; член, часть тела*);

ma più di te dentro e d'intorno agghiaccio (но более тебя внутри и снаружи леденею),
ché più crudo Euro a me mio verno adduce (ибо более жестокий Эвр[114] приводит ко мне мою зиму; *crudo — сырой /невареный/; суровый /о погоде/; addurre — приводить*),
più lunga notte e dì più freddi e scarsi (ночь более долгую и дни более холодные и краткие; *scarso — недостаточный; скудный, убогий; неполный*).

[114] Эвр — юго-восточный ветер.

O dolce selva solitaria, amica
de’ miei pensieri sbigottiti e stanchi,
mentre Borea ne’ dì torbidi e manchi
d’orrido giel l’aere e la terra implica;

e la tua verde chioma ombrosa, antica,
come la mia, par d’ogn’intorno imbianchi,
or che ‘nvece di fior vermigli e bianchi,
ha neve e ghiaccio ogni tua piaggia aprica;

a questa breve e nubilosa luce
vo ripensando, che m’avanza, e ghiaccio
gli spirti anch’io sento e le membra farsi;

ma più di te dentro e d’intorno agghiaccio,
ché più crudo Euro a me mio verno adduce,
più lunga notte e dì più freddi e scarsi.

***

Questa vita mortal, che 'n una o 'n due (эта смертная жизнь, что в один или в два)
brevi e notturne ore trapassa (кратких и ночных часа преходит; *breve — краткий; notturno — ночной; trapassare — переходить; проходить /о времени/*), oscura (темная)

e fredda (и хладная), involto avea fin qui la pura (окутывала до сих пор чистую; *invòlgere — обертывать, заворачивать; вовлекать; содержать, заключать в себе; fin qui — до сих пор*)
parte di me (часть меня[115]) ne l'atre nubi sue (в темные свои тучи; *atro — /поэт./ черный, темный; мрачный, зловещий; nube, f — облако, туча*).

Or a mirar le grazie tante tue (ныне при созерцании/созерцая столь великую твою милость: «столькие твои милости»; *grazia, f — грация, изящество; благодать; /pl./ милости, благорасположение*)
prendo, che frutti e fior, gelo ed arsura (постигаю, что плоды и цветы, мороз и зной; *prèndere — брать; усваивать; понимать, постигать /= comprèndere/; frutto, m — плод, фрукт; fior' = fiori; fiore, m — цветок; gelo, m — мороз; заморозки; arsura, f — зной; засуха*),
e sì dolce del ciel legge e misura (и столь сладостные/милые неба закон и мера; *legge, f — закон*),
eterno Dio, tuo magisterio fue (предвечный Боже, были Твоим искусством = созданы Твоим искусством; *eterno — вечный; magisterio, m — /книжн./ мастерство, искусство, умение*).

Anzi 'l dolce aer puro e questa luce (более того, сладостный чистый воздух и этот свет; *anzi — напротив; даже, более того*)
chiara (ясный), che 'l mondo agli occhi nostri scopre (который мир нашим глазам раскрывает; *scoprire — открывать, раскрывать; обнажать*),
traesti tu d'abissi oscuri e misti (извлек Ты из глубин темных и безвидных: «смешанных»; *trarre /traere/ — тянуть; извлекать; abisso, m — бездна, пропасть: gli abissi del mare — морская бездна, пучина моря; /книжн./ преисподняя, ад; misto — смешанный; разнородный*):

[115] Т. е. духовную часть.

e tutto quel che 'n terra o 'n ciel riluce (и все то, что на земле или в небе сияет; *rilúcere — блестеть, сверкать, сиять; являться во всем великолепии*)
di tenebre era chiuso (тьмой было объято: «закрыто/заключено»; *tènebre, f., pl. — тьма, мрак; chiúdere — закрывать, затворять, запирать; огораживать*),
e tu l'apristi (а Ты его = *это* открыл; *aprire — открывать, раскрывать, отворять, отпирать*);
e 'l giorno e 'l sol de le tue man sono opre (и свет и солнце суть произведения Твоих рук; *giorno, m — день; дневной свет; sole, m — солнце; le tue man = le tue mani; opra, f — /поэт./ работа, дело /= òpera, f/*).

Questa vita mortal, che 'n una o 'n due
brevi e notturne ore trapassa, oscura
e fredda, involto avea fin qui la pura
parte di me ne l'atre nubi sue.

Or a mirar le grazie tante tue
prendo, che frutti e fior, gelo ed arsura,
e sì dolce del ciel legge e misura,
eterno Dio, tuo magisterio fue.

Anzi 'l dolce aer puro e questa luce
chiara, che 'l mondo agli occhi nostri scopre,
traesti tu d'abissi oscuri e misti:

e tutto quel che 'n terra o 'n ciel riluce
di tenebre era chiuso, e tu l'apristi;
e 'l giorno e 'l sol de le tue man sono opre.

***

O sonno, o della queta, umida, ombrosa (о сон, о спокойной, влажной, тенистой; *úmido*)
notte placido figlio (ночи безмятежный сын[116]; *plàcido — спокойный, мирный, безмятежный: sonno placido — безмятежный сон*); o de’ mortali (о смертных)
egri conforto (страдающих утешение; *egro — /поэт./ больной, слабый; страдающий*), oblio dolce de’ mali (забвение сладостное бед; *oblío, m*)
sì gravi (столь тяжких; *grave — тяжелый; тяжкий*), ond’ è la vita aspra e noiosa (от/из-за которых жизнь сурова и докучлива = полна неприятностей; *aspro — терпкий; шероховатый, неровный: terreno aspro — пересеченная местность; суровый; noioso — скучный, наводящий скуку; докучливый; /уст./ полный страдания/бед; noia, f — тоска, скука; досада; noie — неприятности*);

soccorri al cor omai (приди же на помощь сердцу = душе; *soccórrere — помогать, приходить на помощь; omai /уст./ = ormai — теперь уже; наконец-то*), che langu’ e posa (которая томится и передышки/покоя; *langu’ = langue; languire — чахнуть, изнемогать, слабеть, томиться; posa, f — остановка, перерыв*)
non have (не имеет; *posa non have = non ha pace*), e queste membra stanch’ e frali (и эти члены усталые и слабые; *frale — слабый; бренный*)
solleva (укрепи/освежи: «подними»; *sollevare — приподнимать; ободрять, утешать; облегчать*): a me ten vola, o sonno, e l’ali (ко мне лети, о сон, и крылья; *ten = te ne; a me ten vola = vola verso di me; ala, f — крыло*)

---

[116] Сон в античной мифологии предстает как бог — крылатый сын Ночи.

tue brune sovra me distendi e posa (свои темные надо мной простри и помести = раскрой; *bruno — темный; коричневый; distèndere — развертывать, расстилать; posare — помещать /класть, ставить/; /уст./ упокаивать*).

Ov’è ’l silenzio che’l dì fugge e’l lume (где тишина, что дня бежит и света; *silenzio, m — молчание, безмолвие, тишина; fuggire — убегать*)?
E i lievi sogni, che con non secure (и легкие сны, что неуверенными; *lieve — легкий*)
vestigia di seguirti han per costume (стопами[117] следовать за тобой имеют обыкновение: «имеют обыкновением/в качестве обыкновения»; *con non secure vestigia = con passi incerti; vestigio, m — след; seguir le vestigia di qd — следовать по чьим-либо стопам; costume, m — обыкновение, привычка*)?

Lasso (увы мне; *lasso — усталый; несчастный: me lasso! oimè lasso! — о, я несчастный!*), ch’invan te chiamo (мне, тщетно тебя призывающему: «который тщетно тебя зову/призываю»; *invano — тщетно, напрасно*), e
queste oscure (и эти мрачные; *oscuro — темный; печальный, мрачный, хмурый*)
e gelide ombre invan lusingo (и хладные тени тщетно прельщаю = пытаюсь приманить; *gèlido — холодный, студеный; lusingare — прельщать, обольщать*). O piume (о перья = о перина/о ложе; *piuma, f — перо; пух*)
d’asprezza colme (полное жесткости; *asprezza, f — терпкость; шероховатость, неровность; суровость: le asprezze della vita — превратности судьбы; colmo — наполненный; полный до краев, до предела*)!
O notti acerb’ e dure (о ночи мучительные и жесткие/жестокие; *acerb’ = acerbe; acerbo — неспелый, недозрелый; кислый, терпкий; суровый; duro — твердый, жесткий; трудный, неприятный; жестокий; суровый: clima duro — суровый климат*)!

---

[117] Т. е. легкие сны всегда готовы покинуть спящего.

O sonno, o della queta, umida, ombrosa
notte placido figlio; o de’ mortali
egri conforto, oblio dolce de’ mali
sì gravi, ond’ è la vita aspra e noiosa;

soccorri al cor omai, che langu’ e posa
non have, e queste membra stanch’ e frali
solleva: a me ten vola, o sonno, e l’ali
tue brune sovra me distendi e posa.

Ov’è ’l silenzio che’l dì fugge e’l lume?
E i lievi sogni, che con non secure
vestigia di seguirti han per costume?

Lasso, ch’invan te chiamo, e queste oscure
e gelide ombre invan lusingo. O piume
d’asprezza colme! O notti acerb’ e dure!

Luigi Tansillo (1510—1568)

***

Poi che spiegat’ ho l’ale al bel desio (расправив: «когда я расправил» крылья /устремляясь/ к прекрасному желанию = объекту желания; *poi che — когда; поскольку; spiegare — развертывать, разворачивать; распускать,*

расправлять; spiegare le ali — расправить крылья; ala, f — крыло; desio, m — /поэт./ желание, алкание),
quanto più sotto’l piè l’aria mi scorgo (сколь = *чем* более под собой: «под стопой» я различаю/замечаю воздуха = воздушного пространства; *scòrgere — различать, замечать, видеть издалека*),
più le superbe penne al vento porgo (/тем/ больше гордые перья = *крылья* на ветру разворачиваю; *penna, f — перо, spiegare le penne —расправить крылья, полететь; pòrgere — подавать, протягивать: porgere la mano — подать/протянуть руку*),
e spregio il mondo e verso’l ciel m’invio (и презираю мир, и к небу устремляюсь: «направляюсь»; *spregiare — /книжн./ презирать, ни во что не ставить; пренебрегать; spregio, m — презрение, пренебрежение, ср.: pregio, m — уважение, почтение; достоинство, качество, ценность; inviarsi — отправляться в путь; via, f — дорога, путь*).

Né del figliuol di Dedalo il fin rio (ни = *и даже* сыночка Дедала скверный = *трагический* конец; *figliolo, m — сынок; rio — /поэт./ злой, преступный; /книжн./ скверный /= reo/*)
fa che giù pieghi (/не/ заставляет меня клонить = *поворачивать* вниз: «делает, чтобы я вниз клонил/поворачивал*»; piegare — гнуть, сгибать; нагибать, наклонять, склонять; отступать*), anzi più risorgo (напротив, еще более взлетаю; *anzi — напротив, /совсем/ наоборот; risórgere — вновь подниматься; возрождаться, воскресать; sórgere — вставать, подниматься: sorgere a gran fama — восходить к славе*):
ch’io cadrò morto a terra, ben m’accorgo (то, что я паду мертвым на землю, хорошо/вполне осознаю; *cadere — падать, низвергаться; accòrgersi /di qc/ — замечать, видеть; догадываться, понимать*);
ma qual vita pareggia al morir mio (но какая жизнь сравнится с моей смертью; *pareggiare — уравнивать; быть равным /кому-либо/*)?

La voce del mio cor per l’aria sento (голос моего сердца слышу /проносящимся/ по воздуху):
“Ove mi porti, temerario? china (куда несешь меня, дерзкий? спустись; *temerario — отважный, смелый, дерзкий; chinare — опускать, наклонять, склонять*)
chè raro è senza duol troppo ardimento (ибо редко бывает без горя излишняя отвага; *duolo, m — /поэт./ горе, скорбь; ardimento, m — смелость, отвага; ardire — осмеливаться, отваживаться, сметь*).”

“Non temer,” rispond’ io, “l’alta ruina (не страшись, — отвечаю я, — высокой гибели; *temere — бояться, страшиться; rispóndere — отвечать; alto — высокий; возвышенный; глубокий; ruina = rovina, f — разрушение; гибель*),
fendi sicur le nubi, e muor’ contento (разрывай, уверенный, облака и умри довольный; *fèndere — раскалывать, рассекать; sicuro — уверенный; nube, f — облако, туча; contento — довольный, удовлетворенный*),
se’l ciel sì illustre morte ne destina (раз небо столь славную смерть нам предназначает; *illustre — знаменитый, выдающийся; славный; ne — /уст., поэт./ нам; нас; destinare — предопределять; предназначать; destino, m — судьба, рок*)!”

Poi che spiegat’ ho l’ale al bel desio,
quanto più sotto’l piè l’aria mi scorgo,
più le superbe penne al vento porgo,
e spregio il mondo e verso’l ciel m’invio.

Né del figliuol di Dedalo il fin rio
fa che giù pieghi, anzi più risorgo:
ch’io cadrò morto a terra, ben m’accorgo;

ma qual vita pareggia al morir mio?

La voce del mio cor per l'aria sento:
"Ove mi porti, temerario? china
chè raro è senza duol troppo ardimento."

"Non temer," rispond' io, "l'alta ruina,
fendi sicur le nubi, e muor' contento,
se'l ciel sì illustre morte ne destina!"

Galeazzo di Tarsia (1520—1553)

***

Già corsi l'Alpi gelide e canute (уже миновал я морозные и седые = *заснеженные* Альпы; *córrere — бегать, бежать; проезжать, миновать; gèlido — холодный, студеный; canuto — седой, убеленный сединами; /книжн./ заснеженный*),
mal fida siepe a le tue rive amate (ненадежную ограду твоим милым мне: «возлюбленным» берегам; *fido — верный, преданный; siepe, f — изгородь, плетень; забор*):
or sento, Italia mia, l'aure odorate (ощущаю теперь, /о/ моя Италия, благоуханные дуновения; *odorate = odorose*)
e l'aer pien di vita e di salute (и воздух, исполненный жизни и здоровья // спасения; *salute, f — здоровье; благоденствие; /книжн. и рел./ спасение, избавление*).

Quante m’ha dato Amor, lasso, ferute (сколько ты мне нанес: «дал», Амор, увы мне бедному, ран; *feruta = ferita, f — рана, ранение*)
membrando la fatal vostra beltate (при воспоминании = *когда я вспоминал* роковую вашу красоту),
chiuse valli, alti poggi ed ombre grate (закрытые долы, высокие холмы и приятные тени; *chiúdere — закрывать, затворять; замыкать; огораживать; valle, f — долина; дол; poggio, m — холм, возвышение; grato — благодарный; приятный: odore grato — приятный запах*),
da’ ciechi figli tuoi mal conosciute (твоими слепыми сынами плохо знаемые = мало ценимые; *cieco — слепой*)!

O felice colui ch’in breve e colto (о, счастлив тот, кто на небольшом и возделанном; *breve e colto = piccolo e coltivato*)
terren fra voi possiede e gode un rivo (участке среди вас владеет и наслаждается речкой; *terreno, m — грунт, почва, земля; участок земли; possedere — владеть, обладать; rivo, m — ручей, поток*),
un pomo, un antro e di fortuna un volto (яблоней, пещерой/гротом и /обращенным к нему/ лицом фортуны[118]; *pomo, m — /уст./ плод; яблоко; /книжн./ фруктовое дерево; яблоня; antro, m — пещера; volto, m — лицо; лик; выражение лица*)!

Ebbi i riposi e le mie paci a schivo (я пренебрег: «имел в пренебрежении» моими моментами покоя и мира = моей безмятежной жизнью; *riposo, m — отдых; покой; pace, f — спокойствие, покой, мир; безмятежность; schivare — избегать, уклоняться; schivo — избегающий; уклоняющийся: schivo della gente — избегающий людей; schivo, m — /уст./ избегание, уклонение; a schivo /зд./ = a dispregio — в пренебрежении /avere in dispregio — пренебрегать/*)
(o giovenil desio fallace e stolto (о юношеское желание обманчивое и безрассудное; *giovenile = giovanile — юношеский, молодой; fallace —*

[118] Фортуна (удача), как известно, может поворачиваться к человеку лицом, а может — спиной.

ошибочный; ложный, обманчивый: speranze fallaci — обманутые надежды; stolto — глупый, безрассудный, нелепый)),
or vo piangendo che di lor son privo (ныне /же/ плачу, оттого что их лишен; *vo piangendo — плачу, продолжаю плакать: «иду плача»; che = giacché — так как, потому что, раз*).

Già corsi l'Alpi gelide e canute,
mal fida siepe a le tue rive amate:
or sento, Italia mia, l'aure odorate
e l'aer pien di vita e di salute.

Quante m'ha dato Amor, lasso, ferute
membrando la fatal vostra beltate,
chiuse valli, alti poggi ed ombre grate,
da' ciechi figli tuoi mal conosciute!

O felice colui ch'in breve e colto
terren fra voi possiede e gode un rivo,
un pomo, un antro e di Fortuna un volto!

Ebbi i riposi e le mie paci a schivo
(o giovenil desio fallace e stolto),
or vo piangendo che di lor son privo.

Gaspara Stampa (1523—1554)

***

Dura è la stella mia, maggior durezza (жестока моя звезда[119], наибольшая жестокость; *duro — жесткий; жестокий*)
è quella del mio conte (свойственна моему графу): egli mi fugge (он от меня убегает/меня избегает),
i' seguo lui (я следую за ним); altri per me si strugge (другой страдает из-за меня; *strúggersi — таять, плавиться; сокрушаться, терзаться: struggersi di desiderio — гореть желанием*),
i' non posso mirar altra bellezza (/a/ я не могу смотреть на другую красоту).

Odio chi m'ama, ed amo chi mi sprezza (ненавижу того, кто меня любит, и люблю того, кто мной пренебрегает; *odiare — ненавидеть, питать отвращение; sprezzare /книжн./ = disprezzare — презирать; ни во что не ставить*):
Verso chi m'è umìle il mio cor rugge (на того, кто мне благосклонен, мое сердце рычит; *úmile — смиренный, кроткий; /уст./ благосклонный /= benèvolo/; ruggire — рычать*),
e son umìl con chi mia speme adugge (и я благосклонна к тому, кто затемняет = *губит* мою надежду; *aduggiare — /уст./ затенять, затемнять; uggia, f — /уст./ тень*);
a così stranio cibo ho l'alma avezza (к столь необычной пище привыкла моя душа: «к столь необычной пище имею душу привыкшей»; *avezzo = avvezzo /a qc/ — привыкший; vezzo, m — привычка /также и скверная/*).

Egli ognor dà cagione a novo sdegno (он то и дело дает повод к новому презрению = к новой неблагосклонности; *ognora — всегда, всякий раз, то и дело; sdegno, m — презрение, отвращение*),

---

[119] Т. е. моя судьба.

essi me cercan dar conforto e pace (/в то время как/ они мне стараются дать утешение и покой; *cercare — искать; стремиться, стараться*);
i' lasso questi, ed a quell'un m'attegno (я оставляю/бросаю этих, и к тому прилепляюсь; *lassare = lasciare — оставлять, покидать, бросать; attenersi /a qc/ — держаться, цепляться; придерживаться*).

Così ne la tua scola, Amor, si face (так в твой школе, Амор/Любовь, делается /каждому/ = происходит с каждым)
sempre il contrario di quel ch'egli è degno (постоянно противоположное тому, чего он достоин):
L'umil si sprezza, e l'empio si compiace (кроткого/благожелательного презирают, а жестокому угождают; *émpio — нечестивый, безбожный; жестокий, злой; compiacere — удовлетворять; угождать, потворствовать*).

Dura è la stella mia, maggior durezza
è quella del mio conte: egli mi fugge,
i' seguo lui; altri per me si strugge,
i' non posso mirar altra bellezza.

Odio chi m'ama, ed amo chi mi sprezza:
Verso chi m'è umìle il mio cor rugge,
e son umìl con chi mia speme adugge;
a così stranio cibo ho l'alma avezza.

Egli ognor dà cagione a novo sdegno,
essi me cercan dar conforto e pace;
i' lasso questi, ed a quell'un m'attegno.

Così ne la tua scola, Amor, si face
sempre il contrario di quel ch'egli è degno:
L'umil si sprezza, e l'empio si compiace.

***

Io assimiglio il mio signor al cielo meco sovente (я уподобляю сама с собой = *в своих мыслях* моего господина часто небу).
Il suo bel viso è 'l sole (его прекрасное лицо — это солнце);
gli occhi, le stelle, e 'l suon de le parole (глаза — звезды, а звучание его слов)
è l'armonia, che fa'l signor di Delo (— это гармония, которую творит господин Делоса[120]).

Le tempeste, le piogge, i tuoni e 'l gelo (бури, дожди, громы и град; *gelo, m — мороз; лед /= ghiaccio/*)
son i suoi sdegni, quando irar si suole (это его пренебрежительное отношение, когда имеет обыкновение гневаться; *irare — /уст./ гневаться; ira, f — гнев, злоба*);
le bonacce e 'l sereno è quando vuole (тихая погода и ясное небо — это когда ему угодно; *bonaccia, f — штиль; /уст./ хорошая погода; sereno, m — ясное небо*)
squarciar de l'ire sue benigno il velo (разорвать своего гнева: «своих гневных настроений» благосклонно покров/завесу; *squarciare — разрывать, раздирать; benigno — благодушный; благосклонный; velo, m — покрывало; вуаль; пелена, дымка*).

[120] Т. е. Аполлон, покровитель искусств (и особенно музыки), а также бог солнца (Феб).

La primavera e 'l germogliar de' fiori (весна и распускание цветов; *germogliare — всходить, прорастать, давать ростки; распускаться /о почках/; germoglio, m — росток; germe, m — завязь; зародыш, зачаток*)
è quando ei fa fiorir la mia speranza (это когда он дает цвести моей надежде: «побуждает цвести мою надежду»),
promettendo tenermi in questo stato (обещая сохранять: «держать» меня в этом состоянии).

L'orrido verno è poi, quando cangiato (ужасная зима затем — когда, изменившись; *òrrido — ужасный, страшный; дикий, мрачный /о местности/; verno, m — /поэт./ зима /= inverno/; хлад*)
minaccia di mutar pensieri e stanza (грозит переменить мысли и место; *stanza, f — местожительство, местопребывание*),
spogliata me de' miei più ricchi onori (/так что я оказываюсь/ лишенной: «совлеченной» моих самых ценных достоинств[121]/моей самой великолепной славы; *spogliare — раздевать; оголять; лишать; грабить; spoglia, f — покров, оболочка; onore, m — честь; достоинство; почести, слава: onori militari — воинские почести*).

Io assimiglio il mio signor al cielo meco sovente.
Il suo bel viso è 'l sole;
gli occhi, le stelle, e 'l suon de le parole
è l'armonia, che fa'l signor di Delo.

Le tempeste, le piogge, i tuoni e 'l gelo
son i suoi sdegni, quando irar si suole;
le bonacce e 'l sereno è quando vuole

[121] Т. е. тех достоинств, которые ощущает в себе женщина, когда чувствует себя любимой.

squarciar de l'ire sue benigno il velo.

La primavera e 'l germogliar de' fiori
è quando ei fa fiorir la mia speranza,
promettendo tenermi in questo stato.

L'orrido verno è poi, quando cangiato
minaccia di mutar pensieri e stanza,
spogliata me de' miei più ricchi onori.

***

O notte, a me più chiara e più beata (о ночь, для меня более ясная и более благая; *a me = per me; chiaro — светлый, ясный; beato — блаженный*)
che i più beati giorni ed i più chiari (чем наиболее благие дни и наиболее ясные),
notte degna da' primi e da' più rari (ночь, достойная первыми и наиболее выдающимися: «редкими»; *raro — редкий, редкостный*)
ingegni esser, non pur da me, lodata (умами/талантами быть, /a/ не только мной, хвалима/прославляема; *ingegno, m — умственная способность, талант; lodare — хвалить, восхвалять; славить*);

tu de le gioie mie sola sei stata (ты моих радостей/услад единственной оставалась)
fida ministra (верной служанкой); tu tutti gli amari (ты все горести: «все горечи»)
de la mia vita hai fatto dolci e cari (моей жизни сделала сладкими/сладостными и милыми),

resomi in braccio lui che m’ha legata (вернула мне в объятия = *в мои объятия* того, кто меня связал */любовью к нему/*; *rèndere — отдавать, возвращать*).

Sol mi mancò che non divenni allora (одного мне недоставало: что я не стала тогда; *divenire — становиться*)
la fortunata Alcmena, a cui sté tanto (счастливой Алкменой, для которой замедлила: «приостановила» настолько; *sté = stette; stare — останавливаться, прекращать, задерживать /движение, какое-либо действие/; медлить*)
più de l’usato a ritornar l’aurora (более обыкновенного свое возвращение заря[122]).

Pur così bene io non potrò mai tanto (однако настолько хорошо я не смогу никогда)
dir di te, notte candida, ch’ancora (сказать о тебе, белая/светлая ночь, чтобы все же; *càndido — белый, белоснежный, чистый; светлый; ancora — еще, снова; все еще*)
da la materia non sia vinto il canto (/самой/ материей = *темой* не была побеждена /моя/ песнь; *víncere — побеждать*).

O notte, a me più chiara e più beata
che i più beati giorni ed i più chiari,
notte degna da’ primi e da’ più rari
ingegni esser, non pur da me, lodata;

tu de le gioie mie sola sei stata

[122] Зевс, любовник Алкмены (явившийся ей в облике ее мужа Амфитриона), продлил ночь любви, задержав зарю. (Плодом этой любви стал Геракл.)

fida ministra; tu tutti gli amari
de la mia vita hai fatto dolci e cari,
resomi in braccio lui che m’ha legata.

Sol mi mancò che non divenni allora
la fortunata Alcmena, a cui sté tanto
più de l’usato a ritornar l’aurora.

Pur così bene io non potrò mai tanto
dir di te, notte candida, ch’ancora
da la materia non sia vinto il canto.

***

Oimè, le notti mie colme di gioia (увы, ночи мои, вершины радости),
i dì tranquilli, e la serena vita (спокойные дни и безмятежную жизнь),
come mi tolse amara dipartita (как у меня забрало/похитило горькое расставание; *tògliere — убирать, удалять; отнимать, похищать; dipartita, f — отъезд, отбытие; dipartire — /книжн./ отделять; разделять; отправляться, уезжать*),
e converse il mio stato tutto in noia (и обратило мое положение всё в страдание: «в тоску»; *convertire /in qc/ — превращать; преобразовывать, обращать; noia, f — тоска; /уст./ страдание /= dolore, m/*)!

E, perché temo ancor (и поскольку боюсь кроме того; *ancora — еще; /зд./ кроме того, сверх того /= inoltre/*) (che più m'annoia (что /еще/ более меня удручает = заставляет страдать; *annoiare — наводить тоску, досаждать, удручать; m'annoia = mi addolora*))

che la memoria mia sia dipartita (что память обо мне отделилась/удалилась)
da quel conte crudel che m'ha ferita (от того жестокосердного графа, который меня ранил /любовью/; *ferire*),
che mi resta altro omai, se non ch'io moia (что мне другое еще остается, как не умереть; *omai /уст./ = ormai — теперь уже; moia = muoia*)?

E vo' morir, ché rimirar d'altrui (и я хочу умереть, ибо наблюдать /принадлежащим/ другим /женщинам/; *rimirare — вновь смотреть; наблюдать*)
quel che fu mio quest'occhi non potranno (того, кто был моим, эти глаза не смогут),
perché mirar non sanno altri che lui (поскольку смотреть не умеют ни на кого иного, кроме него).

Prendano essempio l'altre che verranno (пусть возьмут в пример другие /женщины/, которые придут /вслед за мной/; *essempio = esempio, m — пример, образец*)
a non mandar tant'oltre i disir sui (не направлять столь далеко свои желания; *mandare — посылать, направлять; oltre — за, по ту сторону; дальше, далеко: andare /più/ oltre — идти дальше*),
che ritrar non si possan da l'inganno (что высвободиться не смогут из обмана = ловушки; *ritrarre — снова извлекать, вытаскивать; отдергивать, отводить: ritrarre la mano — отдернуть руку; ritrarsi — отступать, удаляться, отходить; освобождаться*).

Oimè, le notti mie colme di gioia,
i dì tranquilli, e la serena vita,
come mi tolse amara dipartita,

e converse il mio stato tutto in noia!

E, perché temo ancor (che più m'annoia)
che la memoria mia sia dipartita
da quel conte crudel che m'ha ferita,
che mi resta altro omai, se non ch'io moia?

E vo' morir, ché rimirar d'altrui
quel che fu mio quest'occhi non potranno,
perché mirar non sanno altri che lui.

Prendano essempio l'altre che verranno
a non mandar tant'oltre i disir sui,
che ritrar non si possan da l'inganno.

***

Amor m’ha fatto tal ch’io vivo in foco (Амор сделал/любовь сделала меня такой, что я живу в огне),
qual nova salamandra al mondo (словно новая саламандра в мире), e quale (или какое-либо)
l’altro di lei non men stranio animale (другое, не менее странное/удивительное, чем она, животное/живое существо[123]),
che vive e spira nel medesmo loco (которое живет и дышит в том же месте */т. е. в огне/*; *loco = luogo, m — место; местность; местоположение*).

[123] Например, птица Феникс, которая сгорает и затем воскресает.

Le mie delizie son tutte e ’l mio gioco (вся моя отрада и вся моя радость /есть/; *delizia, f — наслаждение, отрада; gioco, m — игра; /уст./ радость, веселье /= gioia, f/*)
viver ardendo e non sentire il male (жить, горя, и не чувствовать боли; *male, m — зло, вред; боль; болезнь*),
e non curar ch’ei che m’induce a tale (и не заботиться: тот, кто меня приводит в такое /состояние/; *indurre — вводить: indurre in errore — ввести в заблуждение; a tale = a tal punto*)
abbia di me pietà molto né poco (имеет = *испытывает* ко мне жалости/сострадания много или мало).

A pena era anche estinto il primo ardore (едва лишь было погашено первое горение; *a pena era anche = era ancora appena; a pena — с трудом, едва /= appena/; pena, f — наказание; мука; труд, усилие; anche — также, тоже; едва, лишь только; estínguere — гасить, тушить; умерять, заглушать*),
che accese l’altro Amore (как Амор зажег другое = второе; *accèndere — зажигать*), a quel ch’io sento (насколько я чувствую)
fin qui per prova (до сих пор по /горькому/ опыту; *fin qui — до сих пор; prova, f — проба, проверка; испытание, una dura/un'amara prova — тяжкое/горькое испытание*), più vivo e maggiore (более живое и большее).

Ed io d’arder amando non mi pento (и я о том, что горю, любя, не сожалею: «в гореть любя не раскаиваюсь»; *pentirsi /di qc/ — раскаиваться, сожалеть*)
pur che chi m’ha di novo tolto il core (только бы тот, кто у меня заново отобрал/похитил сердце; *tògliere — убирать, удалять; отнимать, похищать*)
resti de l’arder mio pago e contento (оставался бы моим горением удовлетворен и доволен; *restare — оставаться, пребывать*).

Amor m’ha fatto tal ch’io vivo in foco,
qual nova salamandra al mondo, e quale
l’altro di lei non men stranio animale,
che vive e spira nel medesmo loco.

Le mie delizie son tutte e ’l mio gioco
viver ardendo e non sentire il male,
e non curar ch’ei che m’induce a tale
abbia di me pietà molto né poco.

A pena era anche estinto il primo ardore,
che accese l’altro Amore, a quel ch’io sento
fin qui per prova, più vivo e maggiore.

Ed io d’arder amando non mi pento,
pur che chi m’ha di novo tolto il core
resti de l’arder mio pago e contento.

***

Con quai segni, signor, volete ch'io (какими знаками, сеньор, хотите, чтобы я; *quai = quali; segno, m — знак; признак, примета*)
vi mostri l'amor mio (вам показала мою любовь; *mostrare*),
se, amando e morendo ad ora ad ora (если, любя и умирая ежечасно),
non si crede per voi (не верится вами = вы не верите), lassa (увы мне: «/я/несчастная»), ch'io mora (что я умираю; *morire*)?
Aprite lo mio cor, ch'avete in mano (раскройте мое сердце, что у вас в руке/на ладони),

e, se l'imagin vostra non v'è impressa (и если образ ваш там не запечатлен; *imàgine = immàgine, f — образ, изображение; impresso — отпечатанный, оттиснутый; запечатлевшийся*),
dite ch'io non sia dessa (скажите, что я — это не я; *desso — /уст./ тот же, тот самый /= quello stesso/: son io quel desso! — /шутл./ вот он я!*);
e, s'ella v'è, a che pungermi invano (а если он там /есть/, зачем язвите мне напрасно; *púngere — колоть /наносить колющий удар/; жалить*)
l'alma di sì crudi ami (душу столь жестокими крючками; *crudo — сырой /невареный/; необработанный; суровый, жесткий; жестокий /= crudele/; amo, m — рыболовный крючок*)
con dir pur ch'io non v'ami (говоря лишь, что я вас не люблю)?
Io v'amo ed amerò fin che le ruote (я вас люблю и буду любить, пока колеса)
girin del sol (движутся солнца */т. е. солнечной колесницы/*), e più, se più si puote (и более, если более возможно);
e, se voi nol credete (а вы, если этому не верите),
è perché crudo sète (то потому /только/, что вы жестоки; *sète = siete*).

Con quai segni, signor, volete ch'io
vi mostri l'amor mio,
se, amando e morendo ad ora ad ora,
non si crede per voi, lassa, ch'io mora?
Aprite lo mio cor, ch'avete in mano,
e, se l'imagin vostra non v'è impressa,
dite ch'io non sia dessa;
e, s'ella v'è, a che pungermi invano
l'alma di sì crudi ami
con dir pur ch'io non v'ami?
Io v'amo ed amerò fin che le ruote

girin del sol, e più, se più si puote;
e, se voi nol credete,
è perché crudo sète.

Epitaffio
(Эпитафия)

Per amar molto ed esser poco amata (из-за того, что сильно: «много» любила и была мало любимой)
visse e morì infelice (жила и умерла несчастливой), ed or qui giace (и теперь здесь покоится; *giacere — лежать, покоиться*)
la più fidel amante che sia stata (наиболее верная возлюбленная, которая /когда-либо/ была; *fidele = fedele — верный, преданный; fede, f — вера, доверие*).

Pregale, viator, riposo e pace (пожелай ей, путник, покоя и мира; *pregare — просить; умолять; молиться; riposo, m — отдых, покой; riposare — класть на прежнее место; отдыхать; спать; быть похороненным, покоиться; pace, f — покой, мир*),
ed impara da lei, sì mal trattata (и научись у нее, с которой столь плохо обращались; *trattare — обходиться, обращаться*),
a non seguir un cor crudo e fugace (не следовать за сердцем жестоким и непостоянным; *fugace — мимолетный, быстротечный; fuga, f — бегство, побег*).

Per amar molto ed esser poco amata

visse e morì infelice, ed or qui giace
la più fidel amante che sia stata.

Pregale, viator, riposo e pace,
ed impara da lei, sì mal trattata,
a non seguir un cor crudo e fugace.

Torquato Tasso (1544—1595)

***

Amarilli, s'io te miro (Амариллис[124], если я на тебя гляжу; *mirare — смотреть, рассматривать; любоваться*),
Miro il sol de gli occhi miei (/то это я/ гляжу на солнце моих глаз):
Tanto bella e vaga sei (столь прекрасна и прелестна ты)
Ch'io per altra non sospiro (что я о другой не вздыхаю).

Se tu ridi, il dolce riso (если ты смеешься, милый смех)
M'apre il ciel di primavera (открывает мне небо весны = весеннее небо):
O sei cruda o lusinghiera (сурова ты или любезна; *lusinghiero — льстивый; ласковый, приятный; lusinga, f — лесть*),
Sempre ho innanzi il tuo bel viso (всегда передо мной: «имею впереди» твое прекрасное лицо).

Se tu parli ed io ti sento (если ты говоришь и я тебя слышу/ощущаю; *sentire — чувствовать, ощущать; слышать*),

[124] Амариллис — имя пастушки у древнегреческого поэта Теокрита.

Sento un’aura in mezzo aprile (/то/ ощущаю дуновение воздуха в середине апреля; *aura, f — легкий ветерок, дуновение*),
Sì soave, sì gentile (столь нежное, столь приятное; *gentile — благородный; нежный, приятный: odore gentile — нежный/тонкий запах*),
Che fa dolce il mio tormento (что /оно/ делает /мне/ милым мое мучение).

Amarilli, s’io te miro,
Miro il sol de gli occhi miei:
Tanto bella e vaga sei
Ch’io per altra non sospiro.

Se tu ridi, il dolce riso
M’apre il ciel di primavera:
O sei cruda o lusinghiera,
Sempre ho innanzi il tuo bel viso.

Se tu parli ed io ti sento,
Sento un’aura in mezzo aprile,
Sì soave, sì gentile,
Che fa dolce il mio tormento.

***

Ecco mormorar l'onde[125] (вот /слышно, как/ шепчут волны; *mormorare — бормотать; шуметь, рокотать, шелестеть; onda, f*)

[125] Мадригал, положенный на музыку Клаудио Монтеверди (1567—1643).

e tremolar le fronde (и как дрожит = *колеблется* листва; *tremolare — дрожать; тремолировать /о голосе/; fronda, f — ветка с листьями; листва; /pl/ крона /дерева/*)

a l'aura mattutina, e gli arboscelli (в утреннем ветерке и /дрожат = трепещут/ кусты; *aura, f — /поэт./ легкий ветерок, дуновение; mattutino — утренний, ранний; arboscello, m — деревце*),

e sovra i verdi rami i vaghi augelli (и на зеленых ветках прелестные птички; *sovra = sopra; ramo, m — ветка, ветвь; vago — /книжн./ изящный, прелестный*)

cantar soavemente (/слышно, как/ сладостно поют; *soave — нежный, сладостный*)

e rider l'orïente (и /видно, как/ улыбается восток; *ridere — смеяться; улыбаться*):

ecco già l'alba appare (вот уж появляется заря; *apparire — являться, появляться, показываться*)

e si specchia nel mare (и отражается в море; *specchiarsi — смотреться в зеркало; отражаться /в воде/; specchio, m — зеркало*),

e rasserena il cielo (и делает небо безоблачным = рассеивает облака; *sereno — ясный; тихий: cielo sereno — ясное небо, notte serena — тихая ночь; rasserenare — делать безоблачным, успокаивать, ср.: rasserenarsi — проясняться /о погоде/*),

e le campagne imperla il dolce gelo (и поля покрывает жемчугом чудная изморозь; *campagna, f — поле, равнина; perla, f — жемчужина; imperlare — украшать жемчугом; покрывать каплями: la rugiada imperlava le foglie — роса блестела на листьях; dolce — сладкий; приятный, милый; gelo, m — мороз; заморозки; gelare — морозить, замораживать*),

e gli alti monti indora (и золотит высокие горы; *alto — высокий; monte, m — гора*).

O bella e vaga Aurora (о прекрасная и прелестная Аврора[126]),
l'aura è tua messaggera, e tu de l'aura (утренний ветерок — твой вестник: «вестница», а ты — /вестница/ утреннего ветерка; *messaggio, m — весть; messaggero, m — вестник*)
ch'ogni arso cor restaura (который восстанавливает/исцеляет всякое сгоревшее сердце; *arso — выжженный, высушенный; àrdere — жечь, сжигать, выжигать; воспламенять/пробуждать страсть; restaurare — восстанавливать; реставрировать*).

Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura mattutina, e gli arboscelli,
e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'orïente:
ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare,
e rasserena il cielo,
e le campagne imperla il dolce gelo,
e gli alti monti indora.
O bella e vaga Aurora,
l'aura è tua messaggera, e tu de l'aura
ch'ogni arso cor restaura.

[126] Аврора — богиня зари (в римской мифологии), здесь — возвышенное именование дамы, к которой обращается поэт.

***

Dolcemente dormiva la mia Clori (сладко спала моя Хлорис[127]),
e ‘ntorno al suo bel volto (а вокруг ее прекрасного лица; *intorno — вокруг; volto, m — /книжн./ лицо; лик*)
givan scherzando i pargoletti Amori (летали: «перемещались», играя, маленькие Амуры; *gire — /уст./ идти, ходить; scherzare — играть, забавляться; шутить; scherzo, m — шутка; /муз./ скерцо; pargoletto, m — /книжн./ ребеночек; маленький, малюсенький*).
Mirav’io, da me tolto (созерцал я, восхищенный: «взятый из меня = из себя самого»; *mirare — /внимательно/ смотреть, рассматривать; tògliere — убирать, удалять; похищать, уносить*),
con gran diletto lei (с большой отрадой ее; *diletto, m — наслаждение*),
quando dir mi sentii (когда услышал, как /сам себе/ сказал; *sentire — чувствовать, ощущать; слышать*): «Stolto, che fai (глупый, что делаешь)?
Tempo perduto non s’acquista mai (утраченное время никогда /вновь/ не обретается; *pèrdere — терять; утрачивать; acquistare — приобретать; добывать*)».
Allor io mi chinai così pian piano (тогда я склонился так тихонько),
e baciandole il viso (и, поцеловав ей лицо = ее лицо)
provai quanta dolcezza ha il paradiso (испытал, сколь большой: «сколькой» сладостью обладает рай).

Dolcemente dormiva la mia Clori,
e ‘ntorno al suo bel volto
givan scherzando i pargoletti Amori.

---

[127] Хлорис, Хлорида — в греческой мифологии вечно юная нимфа, покровительница садов: растений и цветов (греч. *хлоро́с* — зеленый). Ее похитил Зефир (западный ветер, обычно предвещающий весну), их бракосочетание отмечали в мае. Здесь — условное имя прекрасной девушки.

Mirav'io, da me tolto,
con gran diletto lei,
quando dir mi sentii: «Stolto, che fai?
Tempo perduto non s'acquista mai».
Allor io mi chinai così pian piano,
e baciandole il viso
provai quanta dolcezza ha il paradiso.

***

Tacciono i boschi e i fiumi (безмолвствуют леса и реки; *tacere — молчать; умолкать; bosco, m; fiume, m*),
e 'l mar senza onda giace (и море покоится без волны = без волн; *giacere — лежать; покоиться*),
ne le spelonche i venti han tregua e pace (в пещерах ветры имеют отдых: «передышку» и покой; *spelonca, f — пещера; vento, m — ветер; tregua, f — перемирие; передышка; pace, f — мир, покой*),
e ne la notte bruna (и в темной ночи)
alto silenzio fa la bianca luna (высокое безмолвие хранит: «делает» белая луна);
e noi tegnamo ascose (и мы да будем скрывать: «да держим сокрытыми»; *tegnamo ascose = teniamo nascoste; tenere — держать; удерживать; соблюдать, сохранять*)
le dolcezze amorose (любовные нежности; *dolcezza, f — сладость; приятность; нежность*):
Amor non parli o spiri (Амор пусть не говорит и не дышит),

sien muti i baci e muti i miei sospiri (пусть будут немыми поцелуи и немыми мои вздохи; *sien = siano — да будут, пусть будут; muto — немой; безмолвный, тихий; bacio, m — поцелуй; sospiro, m — вздох*).

Tacciono i boschi e i fiumi,
e ’l mar senza onda giace,
ne le spelonche i venti han tregua e pace,
e ne la notte bruna
alto silenzio fa la bianca luna;
e noi tegnamo ascose
le dolcezze amorose:
Amor non parli o spiri,
sien muti i baci e muti i miei sospiri.

***

Qual rugiada o qual pianto (что за роса или что за плач),
quai lagrime eran quelle (что за слезы были те; *làgrima, f*)
che sparger vidi dal notturno manto (которые я увидел проливаемыми: «проливать» с ночной мантии/с ночного покрова; *spàrgere — рассыпать, разбрасывать, рассеивать; проливать, разливать: spargere luce — лить свет, spargere lacrime — лить слезы; manto, m — мантия; покров: manto di neve — снежный покров*)
e dal candido volto de le stelle (и с белоснежного/светлого лика звезд; *càndido — белый, белоснежный, чистый; /книжн./ светлый; volto, m — /книжн./ лицо, лик*)?

E perché seminò la bianca luna (и почему посеяла/расточила белая луна; *seminare — сеять, засевать; распространять, расточать; ронять, терять*)
di cristalline stille un puro nembo (кристальных/прозрачных капель чистое облако; *cristallino — кристаллический; хрустальный; кристально-чистый, прозрачный; stilla, f — /книжн./ капля /= goccia, f/; nembo, m — облако, туча /= nube, f/*)
a l'erba fresca in grembo (свежей травы на лоно)?
Perché ne l’aria bruna (почему в темном воздухе; *bruno — темный; коричневый: farsi bruno — темнеть*)

s'udian, quasi dolendo, intorno intorno (слышались = *было слышно, как*, словно жалуясь/стеная, вокруг; *quasi — почти, как бы; dolere — болеть, причинять боль; dolersi /di qc/ — жаловаться, сетовать; intorno /также: tutt'intorno/ — вокруг, кругом, intorno intorno = tutt'intorno*)
gir l'aure insino al giorno (бродят = *веют* ветерки до самого рассвета; *insino, infino /книжн./ = fino — до; giorno, m — день; дневной свет*)?
Fur segni forse de la tua partita (/это/ были знаки, возможно, твоего отъезда; *fur = furono; segno, m — знак, признак, примета; partita, f /уст./ = partenza, f — отъезд, отбытие*),
vita de la mia vita (/о/ жизнь моей жизни)?

Qual rugiada o qual pianto,
quai lagrime eran quelle
che sparger vidi dal notturno manto
e dal candido volto de le stelle?

E perché seminò la bianca luna

di cristalline stille un puro nembo
a l'erba fresca in grembo?
Perché ne l’aria bruna

s'udian, quasi dolendo, intorno intorno
gir l'aure insino al giorno?
Fur segni forse de la tua partita,
vita de la mia vita?

Gabriello Chiabrera (1552—1638)

***

La violetta (та фиалка)
che in sull'erbetta (что на травке)
apre al mattin novella (распускается навстречу юному утру),
di', non è cosa (скажи, разве она: «не есть ли она вещь/нечто»)
tutta odorosa (не ароматна),
tutta leggiadra e bella (не изящна и не прекрасна)?

Sì, certamente (да, несомненно; *certamente — определенно, конечно*),
ché dolcemente (ибо сладостно)
ella ne spira odori (она нам = *для нас* испускает благоухание: «ароматы»),
e n'empie il petto (и наполняет нам грудь)
di bel diletto (прекрасной отрадой)
col bel de' suoi colori (красой своих цветов/оттенков).

Vaga rosseggia (прелестная, краснеет),

vaga biancheggia (прелестная, белеет),
tra l'aure mattutine (среди утренних ветерков = овеваемая утренними ветерками);
pregio d'aprile (украшение апреля; *pregio, m — достоинство, качество, ценность; /уст./ стоимость, цена; вознаграждение*)
via più gentile (наиболее благородное; *via più — еще более /= ancor più/; наиболее*):
ma che diviene al fine (но чем становится в конце)?

Ahi, che in brev'ora (увы, в краткий час),
come l'Aurora (словно Аврора/заря)
lunge da noi sen vola (далеко от нас улетает; *sen = se ne*);
ecco languire (и вот томится; *languire — чахнуть, изнемогать, слабеть; томиться*),
ecco perire (и вот погибает)
la misera viola (бедная фиалка; *mísero — бедный, несчастный, горемычный*).

Tu, cui bellezza (ты, которую красота)
e giovinezza (и молодость)
oggi fan sì superba (ныне делают столь горделивой; *fan = fanno*);
soave pena (нежная мука),
dolce catena (милая цепь)
di mia prigione acerba (моей жестокой тюрьмы):

Deh! Con quel fiore (ах, с тем цветком)
consiglia il core (посоветуйся сердцем)
sulla sua fresca etate (о его свежем возрасте);
ché tanto dura (ибо столько же времени длится)
l'alta ventura (высокое счастье)
di questa tua beltate (этой твоей красоты).

La violetta
che in sull'erbetta
apre al mattin novella,
di', non è cosa
tutta odorosa,
tutta leggiadra e bella?

Sì, certamente,
ché dolcemente
ella ne spira odori,
e n'empie il petto
di bel diletto
col bel de' suoi colori.

Vaga rosseggia,
vaga biancheggia,
tra l'aure mattutine;
pregio d'aprile
via più gentile:
ma che diviene al fine?

Ahi, che in brev'ora,
come l'Aurora
lunge da noi sen vola;
ecco languire,
ecco perire
la misera viola.

Tu, cui bellezza
e giovinezza
oggi fan sì superba,
soave pena,
dolce catena
di mia prigione acerba:

Deh! Con quel fiore
consiglia il core
sulla sua fresca etate;
ché tanto dura
l'alta ventura
di questa tua beltate.

***

Belle rose porporine (прекрасные пурпурные розы */т. е. губы/*),
che tra spine (что средь шипов = на /своих/ колючих кустах)
sull’aurora non aprite (на заре не раскрываетесь);
ma, ministre degli Amori (но, прислужницы Аморов/Любовей),
bei tesori (прекрасные сокровища; *tesoro, m — сокровище; драгоценности; клад*)
di bei denti custodite (прекрасных зубов сторожите; *custodire — охранять, сторожить*);

dite, rose prezïose (скажите, розы драгоценные/исполненные грации; *prezioso — ценный; драгоценный; изысканный, грациозный*),

amorose (полные любви; *amoroso — любовный; любящий: sguardo amoroso — любовный взгляд*);
dite, ond’è (скажите, откуда есть = как так получается), che s’io m’affiso (что, если = *когда* я всматриваюсь; *affisarsi — /поэт./ пристально смотреть, устремлять взор*)
nel bel guardo vivo ardente (в прекрасный взор — живой и горящий/пылкий; *guardo /поэт./ = sguardo*),
voi repente (вы тут же; *repente — /книжн./ неожиданный, внезапный; di repente — вдруг, неожиданно, внезапно*)
disciogliete un bel sorriso (расходитесь в прекрасной улыбке: «распускаете прекрасную улыбку»)?

È ciò forse per aita (/так получается/, возможно, ради /оказания/ помощи)
di mia vita (моей жизни = чтобы поддержать/спасти мою жизнь),
che non regge alle vostr’ire (которая не выдерживает/не переносит ваших неудовольствий/дурных настроений; *règgere — держать, поддерживать; выдерживать, переносить; ira, f — гнев, злоба*)?
O pur è perché voi siete (или же потому, что вы; *oppure — или же, либо*)
tutte liete (совершенно довольны; *lieto — веселый, радостный, счастливый*),
me mirando in sul morire (видя меня на пороге смерти: «созерцая меня, готового умереть/что вот-вот умрет»)?

Belle rose, o feritate (прекрасные розы, жестокость ли; *feritate, ferità = ferocità, f — жестокость*),
o pietate (сострадание/жалость ли)
del sì far la cagion sia (так поступать: «делать» причиной является; *cagione, f — /книжн./ причина*),
io vo’ dire in nuovi modi (я хочу сказать = *воспеть* на новые лады)
vostre lodi (вам хвалы: «ваши хвалы»; *lode, f — похвала, одобрение; хвала, восхваление*);

ma ridete tuttavia (только продолжайте улыбаться; *rídere — смеяться; /зд./ улыбаться /= sorrídere/; tuttavia — все еще; тем не менее, все же*).

Se bel rio, se bell'auretta (если прекрасная река, если чудный ветерок)
tra l'erbetta (средь травки)
sul mattin mormorando erra (утром журча/шелестя блуждает; *mormorare — бормотать; шуметь, шелестеть, журчать*);
se di fiori un praticello (если цветами лужок)
si fa bello (приукрашивается: «делает себя красивым»),
noi diciam (мы говорим): "Ride la terra (/это/ земля улыбается)".

Quando avvien che un Zefiretto (когда случается, что легкий Зефир)
per diletto (ради /своего/ удовольствия)
bagni il piè nell'onde chiare (полощет ноги: «купает стопу» в чистых/прозрачных водах: «волнах»; *bagnare — мочить, смачивать; купать; chiaro — ясный; чистый, прозрачный*),
sicché l'acqua in sull'arena (так что вода на песке)
scherzi appena (едва = *слегка* играет[128]; *scherzare — играть, забавляться; шутить; appena — едва, еле-еле, чуть-чуть*),
noi diciam che ride il mare (мы говорим, что /это/ улыбается море).

Se giammai tra fior vermigli (если когда-либо средь алых цветов),
se tra gigli (и средь лилий)
veste l'alba un aureo velo (облачается заря в золотой покров; *vestire — надевать; velo, m — покрывало; вуаль; фата*),
e su rote di zaffiro (и на сапфирных колесах; *rota = ruota, f — колесо*)
move in giro (отправляется в путь; *giro, m — вращение; круг; обход, путешествие, поездка*),
noi diciam che ride il cielo (мы говорим, что /это/ улыбается небо).

---

[128] Т. е. набегает на песок легкими волнами, словно играя с ним.

Ben è ver (это правда: «вполне истинно»; *ben è ver = è proprio vero*), quando è giocondo (когда /он/ весел; *giocondo — довольный, жизнерадостный; gioco, m — /уст./ радость, веселье; /совр./ игра*)
ride il mondo (улыбается мир),
ride il ciel quando è gioioso (улыбается небо, когда оно радостно; *gioioso — радостный, ликующий; gioia, f — радость, веселье*):
ben è ver (это правда); ma non san poi (но не умеют все же; *non san = non sanno — не знают, не умеют; poi — потом; все же*)
come voi (подобно вам)
fare un riso grazioso (делать прелестную/милую улыбку = не умеют улыбаться такой прелестной улыбкой, как ваша; *grazioso — грациозный; привлекательный, милый, прелестный*).

Belle rose porporine,
che tra spine
sull'aurora non aprite;
ma, ministre degli Amori,
bei tesori
di bei denti custodite;

dite, rose prezïose,
amorose;
dite, ond'è, che s'io m'affiso
nel bel guardo vivo ardente,
voi repente
disciogliete un bel sorriso?

È ciò forse per aita
di mia vita,
che non regge alle vostr'ire?
O pur è perché voi siete
tutte liete,
me mirando in sul morire?

Belle rose, o feritate,
o pietate
del sì far la cagion sia,
io vo' dire in nuovi modi
vostre lodi;
ma ridete tuttavia.

Se bel rio, se bell'auretta
tra l'erbetta
sul mattin mormorando erra;
se di fiori un praticello
si fa bello,
noi diciam: "Ride la terra".

Quando avvien che un Zefiretto
per diletto
bagni il piè nell'onde chiare,
sicché l'acqua in sull'arena
scherzi appena,
noi diciam che ride il mare.

Se giammai tra fior vermigli,
se tra gigli

veste l’alba un aureo velo,
e su rote di zaffiro
move in giro,
noi diciam che ride il cielo.

Ben è ver, quando è giocondo
ride il mondo,
ride il ciel quando è gioioso:
ben è ver; ma non san poi
come voi
fare un riso grazioso.

Giambattista Marino (1569—1625)

Guerra di baci
(Поцелуйная война: «война поцелуев»)

Feritevi, ferite (язвите/жальте друг друга, жальте; *ferirsi — ранить, уязвлять друг друга*),
viperette mordaci (кусачие гадючки; *vípera, f — ядовитая змея, гадюка; viperetta, f — ядовитая змейка; mordace — кусающийся, кусачий; mòrdere — кусать*),
dolci guerriere ardite (милые отважные воительницы; *dolce — сладкий; приятный, милый; guerriera, f — воительница; guerriero, m — воин, воитель; ardito — смелый, отважный; дерзкий; ardire — осмеливаться, отваживаться, дерзать*)
del Diletto e d'Amor (наслаждения и любви/Амора; *diletto, m — наслаждение, отрада*), bocche sagaci (находчивые уста; *bocca, f — рот; sagace —*

прозорливый, проницательный; сметливый; обладающий тонким обонянием, исключительным чутьем)!

Saettatevi pur (мечите же друг в друга стрелы; *saetta, f — стрела; saettarsi — пускать стрелы друг в друга; pure — все же; пожалуйста, же, -ка /побудительная частица/: entri pure — пожалуйста, войдите/входите же*),

vibrate ardenti (действуйте пылко: «пылкие»; *vibrare — метать, бросать /с силой/: vibrare il dardo — пустить стрелу; потрясать, размахивать; ardente — горящий, огненный, пылающий; пылкий, страстный; àrdere — жечь; гореть, пылать*)

l'armi vostre pungenti (колким/жалящим вашим оружием; *arma, f /pl. armi/ — орудие; оружие; l'armi vostre = le vostre armi; pungente — колючий, жалящий; púngere — колоть, протыкать /острием/; жалить, кусать /о насекомых/*)!

Ma le morti sien vite (но смерти пусть будут жизнями; *sien = siano — пусть/да будут; morte, f; vita, f*),

ma le guerre sien paci (но войны пусть будут мирными: «состояниями мира»; *pace, f — спокойствие, покой, мир*),

sian saette le lingue e piaghe i baci (пусть будут стрелами языки, а ранами = *нанесением ран* — поцелуи; *lingua, f; piaga, f; bacio, m*).

Feritevi, ferite,
viperette mordaci,
dolci guerriere ardite
del Diletto e d'Amor, bocche sagaci!
Saettatevi pur, vibrate ardenti
l'armi vostre pungenti!
Ma le morti sien vite,
ma le guerre sien paci,
sian saette le lingue e piaghe i baci.

Pallore dell’amata

(Бледность возлюбленной)

Pallidetto mio sole (бледненькое мое солнце; *pàllido — бледный*),
ai tuoi dolci pallori (твоей милой бледности; *pallore, m — бледность*)
perde l’alba vermiglia i suoi colori (проигрывает алая заря свои краски; *pèrdere — терять; утрачивать; проигрывать; colore, m — цвет; краска; цвет лица, румянец: non aver colore — быть бледным, riprèndere colore — порозоветь*).

Pallidetta mia morte (бледненькая моя смерть),
a le tue dolci e pallide viole (твоим милым и бледным фиалкам)
la porpora amorosa (любовный пурпур; *pòrpora, f*)
perde, vinta, la rosa (проигрывает побежденная роза; *víncere — побеждать; покорять; выигрывать*).

Oh, piaccia a la mia sorte (ах, если бы моей судьбе было угодно; *piaccia — понравилось бы, было бы угодно; piacere — нравиться, быть приятным: vi piaccia dirmi — /книжн./ соблаговолите сказать мне; скажите мне, пожалуйста*)
che dolce teco impallidisca anch’io (чтобы сладостно с тобой побледнел/покрылся бледностью также и я; *impallidire — бледнеть*),
pallidetto amor mio (бледненькая моя любовь)!

Pallidetto mio sole,
ai tuoi dolci pallori

perde l’alba vermiglia i suoi colori.

Pallidetta mia morte,
a le tue dolci e pallide viole
la porpora amorosa
perde, vinta, la rosa.

Oh, piaccia a la mia sorte
che dolce teco impallidisca anch’io,
pallidetto amor mio!

Beltà crudele
(Неприступная красавица)

E labra ha di rubino (и губы у нее рубиновые)
ed occhi ha di zaffiro (и очи у нее сапфировые)
la bella e cruda donna ond’io sospiro (у прекрасной и жестокосердной дамы, по которой я вздыхаю; *cruda = crudele — жестокая; crudo — сырой /невареный/; жесткий; суровый*).

Ha d’alabastro fino (у нее из чистого алебастра; *fino — тонкий; чистейший, без примесей: oro fino — чистое золото*)
la man che volge del tuo carro il freno (рука, что поворачивает твоей колесницы поводья = что правит твоей */т. е. Амора/* колесницей; *vòlgere — /книжн./ поворачивать /= voltare, rivòlgere/; freno, m — удила, узда*),
di marmo il seno e di diamante il core (мраморная грудь и алмазное сердце).

Qual meraviglia, Amore (что удивительного: «что за чудо», Амор),

s’a’ tuoi strali, a’ miei pianti ella è sì dura (если для твоих стрел, для моих слез она столь тверда/неприступна; *strale, m — /книжн., поэт./ стрела; pianto, m — плач, слёзы; рыдания; duro — твердый; жесткий; суровый*)?
Tutta di pietre la formò natura (полностью: «всю» из камней ее составила/создала природа; *pietra, f; formare — образовывать, создавать, составлять, формировать*).

E labra ha di rubino
ed occhi ha di zaffiro
la bella e cruda donna ond’io sospiro.

Ha d’alabastro fino
la man che volge del tuo carro il freno,
di marmo il seno e di diamante il core.

Qual meraviglia, Amore,
s’a’ tuoi strali, a’ miei pianti ella è sì dura?
Tutta di pietre la formò natura.

La donna che cuce
(Шьющая дама; *cucire — шить*)

È strale, è stral, non ago (это стрела, стрела, а не игла)
quel ch’opra il suo lavoro (та, что вершит ее рукоделье = та, которую она использует в своем рукоделье; *oprare /уст./ = operare; делать, совершать; /текст./ ткать узорами*),

nova Aracne d’amor, colei ch’adoro (новая Арахна[129] любви — та, которую я боготворю; *adorare — обожать, безумно любить, боготворить*);
onde (из-за которой; *onde /зд./ = per cui*), mentre il bel lino orna e trapunge (пока прекрасный лен вышивает и прокалывает; *orna e trapunge /зд./ = ricama e buca; ornare — украшать; декорировать, орнаментировать; trapúngere /книжн./ = trapuntare — прошивать, стегать, простегивать*),
di mille punte il cor mi passa e punge (тысячей уколов сердце мне пронизывает и колет; *punto, m — точка; стежок; /зд./ укол /= puntura, f/; passare — проходить; пронизывать, прокалывать; продевать, просовывать; púngere — колоть, протыкать; жалить, кусать /о насекомых/*).
Misero (/о я/ несчастный)! e quel sì vago (и та столь прелестная)
sanguigno fil che tira (ярко-красная: «кровяная» нить, которую тянет/вытягивает; *sanguigno — кровяной; кровавый, ярко-красный, цвета крови; filo, m — нить; tirare — тянуть*),
tronca, annoda (обрезает, завязывает узлом), assottiglia, attorce e gira (делает тоньше, свивает и переворачивает; *assottigliare — утончать, делать тоньше; заострять; sottile — тонкий; attorcere — крутить, скручивать; свивать; girare — вертеть, вращать; переворачивать*)
la bella man gradita (прекрасная милая: «желанная» рука; *gradito — приятный, желанный; gradire — принимать с удовольствием; желать, хотеть; нравиться, быть приятным*),
è il fil della mia vita (есть нить моей жизни).

È strale, è stral, non ago
quel ch’opra il suo lavoro,
nova Aracne d’amor, colei ch’adoro;

[129] Арахна, согласно греческому мифу, победила в ткаческом состязании богиню Афину, за что богиня превратила ее в паука.

onde, mentre il bel lino orna e trapunge,
di mille punte il cor mi passa e punge.
Misero! e quel sì vago
sanguigno fil che tira,
tronca, annoda, assottiglia, attorce e gira
la bella man gradita,
è il fil della mia vita.

Donna che si pettina
(Причесывающаяся женщина)

Onde dorate, e l'onde eran capelli (волны золотистые, а волнами были волосы; *dorato — позолоченный; золотистый, золотой /о цвете/; dorare — золотить, покрывать позолотой*),
navicella d'avorio un dì fendea (/которые/ лодочка из слоновой кости[130] однажды рассекала/бороздила; *navicella, f — челнок, лодочка; nave, f — судно, корабль; avorio, m — слоновая кость; белизна цвета слоновой кости, матовость; fèndere — раскалывать, рассекать, расщеплять: fendere l'aria, le onde — рассекать воздух, волны*);
una man pur d'avorio la reggea (рука, также из слоновой кости, ею управляла = ее вела; *règgere — держать, поддерживать; править, управлять, руководить: reggere il timone — стоять у руля*)
per questi errori preziosi e quelli (по этим извивам прелестным и тем; *errore, m — заблуждение; ошибка; /уст./ блуждание; errori /pl./ — /книжн./ скитания, странствия; errare — блуждать; prezioso — /драго/ценный; prezzo, m — цена, ценность*);

[130] То есть гребень (il pèttine) из слоновой кости.

e, mentre i flutti tremolanti e belli (и, в то время как токи/валы трепещущие и прекрасные; *flutto, m — волна, вал; tremolare — дрожать, трепетать*)
con drittissimo solco dividea (прямейшей бороздой разделяла; *dritto = diritto — прямой; solco, m — борозда; кильватер; divídere — делить, разделять*),
l'òr delle rotte fila Amor cogliea (золото разделенной пряжи/расщепленных нитей Амор собирал; *rotto — сломанный, поломанный; разбитый; разорванный; rompere — ломать, разламывать; рвать, разрывать; нарушать, прерывать; filo, m — нитка; нить; пряжа*),
per formarne catene a' suoi rubelli (чтобы составить из них цепи для своих мятежников; *formare — образовывать, создавать, формировать; a' suoi rubelli = ai suoi rubelli; rubelli = ribelli; ribelle — мятежный, бунтующий; сопротивляющийся; непокорный, строптивый; /m/ мятежник*).

Per l'aureo mar, che rincrespando apria (по золотому/золотистому морю, которое, покрываясь рябью // завиваясь, раскрывало; *àureo — золотой; золотистый; mar = mare, m; increspare — собирать в сборки, в складки, морщить; вызывать рябь, рябить /воду/; мелко завивать волосы; crespo — курчавый, вьющийся /о волосах/; покрытый рябью /о воде/; apria = apriva*)
il procelloso suo biondo tesoro (штормовое/бурное свое белокурое сокровище; *procelloso — бурный: mare procelloso — бурное море; procella, f — /книжн./ буря*),
agitato il mio core a morte gìa (взволнованное мое сердце к смерти направлялось; *gire — /уст./ идти*).

Ricco naufragio, in cui sommerso io moro (/о/ великолепное кораблекрушение, в которое погруженный, я умираю; *ricco — богатый; обильный; выгодный, доходный: ricco matrimonio — выгодный брак; sommèrgere — погружать в воду, затоплять; moro = muoio*),

poich'almen fur, ne la tempesta mia (ибо по крайней мере были в моей буре; *poiché — так как, потому что; almen = almeno — по крайней/по меньшей мере; fur = furono; tempesta, f — буря, шторм*),
di diamante lo scoglio e 'l golfo d'oro (из алмаза скала/риф[131] и залив из золота; *scoglio, m — скала, /подводный/ камень; риф*)!

Onde dorate, e l'onde eran capelli,
navicella d'avorio un dì fendea;
una man pur d'avorio la reggea
per questi errori preziosi e quelli;

e, mentre i flutti tremolanti e belli
con drittissimo solco dividea,
l'òr delle rotte fila Amor cogliea,
per formarne catene a' suoi rubelli.

Per l'aureo mar, che rincrespando apria
il procelloso suo biondo tesoro,
agitato il mio core a morte gìa.

Ricco naufragio, in cui sommerso io moro,
poich'almen fur, ne la tempesta mia,
di diamante lo scoglio e 'l golfo d'oro!

Bella schiava

[131] Подразумевается неприступность дамы, о которую, словно о риф, разбивается сердце кавалера.

(Прекрасная невольница)

Nera sì, ma se’ bella, o di Natura (да, /в самом деле/ черная, но ты прекрасна, о Природы; *se’ = sei*)
fra le belle d’Amor leggiadro mostro (среди красавиц Амора прелестное чудо // чудище; *leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный; mostro, m — чудо, диво; чудище*);
fosca è l’alba appo te (тускла заря возле тебя = в сравнении с тобой; *fosco — темный, тусклый: luce fosca — тусклый свет; сумрачный; печальный: sguardo fosco — сумрачный взгляд; appo /лат. apud/ = presso — возле, зд.: в сравнении*), perde e s’oscura (терпят поражение и затемняются = кажутся темными; *pèrdere — терять, утрачивать; проигрывать; терпеть поражение: perdere la battaglia — проиграть сражение*)
presso l’ebeno tuo l’avorio e l’ostro (возле твоего эбена = *в сравнении с твоим эбеновым цветом* слоновая кость и пурпур; *ebeno, m = èbano, m — черное/эбеновое дерево: nero come l'ebano — черный как смоль; avorio, m — слоновая кость; ostro, m — пурпур /= pórpora, f/*).

Or quando, or dove il mondo antico o il nostro (но когда, но где же это мир древний или наш)
vide sì viva mai, sentì sì pura (видел когда-либо столь живым, чувствовал столь чистым)
o luce uscir di tenebroso inchiostro (свет ли выходить = *как выходит свет* из сумрачных чернил; *tenebroso — мрачный, темный; tènebre, f, pl — потемки, тьма, мрак; inchiostro, m — чернила*),
o di spento carbon nascere arsura (из погасшего ли угля рождаться жар = как рождается жар/горение; *spègnersi — гаснуть; carbone, m — уголь; arsura, f — зной; /уст./ горение; àrdere — гореть, пылать /также. перен.: пылать страстью/*)?

Servo di chi m’è serva (раб той, что мне рабыня; *servo, m — раб, невольник /= schiavo, m/; слуга*), ecco ch’avolto (вот /ведь/ обернутым; *avolto = avvolto; avvòlgere — обматывать, обертывать; окутывать*)
porto di bruno laccio il core intorno (ношу темной лентой сердце вокруг = имею: «ношу» сердце, обернутое вокруг темной ленточкой; */= porto il cuore avvolto intorno da un laccio bruno/; bruno — темный; коричневый; laccio, m — тонкая веревочка, ленточка /уст./; петля, силок, западня: cadere nel laccio — попасть в западню, tèndere il laccio — расставлять сети*),
che per candida man non fia mai sciolto (которая белоснежной рукой никогда не будет развязана; *càndido — белый, белоснежный; fia = sarà; sciògliere — распускать, развязывать*).

Là ’ve più ardi, o sol (там, где ты больше всего пылаешь */т. е. в Африке/*, о солнце; *’ve = dove*), sol per tuo scorno (лишь для твоего стыда = только чтобы тебя посрамить; *sol = solamente — единственно, лишь, только; scorno, m — стыд, позор*)
un sole è nato (солнце родилось; *nàscere*), un sol che nel bel volto (солнце, что на /своем/ прекрасном лице)
porta la notte (несет ночь), ed ha negli occhi il giorno (а в очах имеет день = дневной свет).

Nera sì, ma se’ bella, o di Natura
fra le belle d’Amor leggiadro mostro;
fosca è l’alba appo te, perde e s’oscura
presso l’ebeno tuo l’avorio e l’ostro.

Or quando, or dove il mondo antico o il nostro
vide sì viva mai, sentì sì pura

o luce uscir di tenebroso inchiostro,
o di spento carbon nascere arsura?

Servo di chi m’è serva, ecco ch’avolto
porto di bruno laccio il core intorno,
che per candida man non fia mai sciolto.

Là ’ve più ardi, o sol, sol per tuo scorno
un sole è nato, un sol che nel bel volto
porta la notte, ed ha negli occhi il giorno.

Invito all’ombra
(Приглашение в тень)

Or che l’aria e la terra arde e fiammeggia (сейчас, когда воздух и земля пылают и пламенеют),
né s’ode euro che soffi, aura che spiri (/когда/ не слышно ни Эвра */юго-восточного ветра/*, который дул бы, /ни/ ветерка, который веял бы; *soffiare — дуть; spirare — дуть, веять*),
ed emulo del ciel, dovunque io miri (и — соперник неба — куда бы я ни поглядел; *èmulo, m — соперник*),
saettato dal sole, il mar lampeggia (пронзаемое стрелами солнца, сверкает море; *saetta, f — /книжн./ стрела; saettare — /книжн./ поражать стрелами*);

qui dove alta in sul lido elce verdeggia (сюда, где высокий на побережье зеленеет дуб; *lido, m — /морской/ берег, побережье; elce, f — /книжн./ каменный дуб /= leccio, m/*),

le braccia aprendo in spaziosi giri (раскрывая руки широкими кругами; *spazioso — просторный; емкий; spazio, m — пространство; giro, m — круг, окружность; вращение, оборот*),
e del suo crin ne’ liquidi zaffiri (и своих кудрей в жидких/струящихся сапфирах; *líquido — жидкий; текучий; zaffiro, m — сапфир*)
gli smeraldi vaghissimi vagheggia (изумрудами прелестнейшими любуется; *vagheggiare — любоваться, восхищаться; ласкать взглядом: vagheggiarsi allo specchio — любоваться своим отражением в зеркале*);

qui, qui, Lilla, ricovra, ove l’arena (сюда, сюда, Лилла, укройся, где песок; *ricoverare — приютить; укрывать; ricoverarsi — укрываться: ricoverarsi dalla pioggia — укрыться от дождя*)
fresca in ogni stagion copre e circonda (прохладная в любое время года покрывает и окружает)
folta di verdi rami ombrosa scena (густая зелеными ветвями тенистая сень: «сцена»).

Godrai qui meco in un l’acque e la sponda (насладишься тут со мной заодно водой и брегом = как водой, так и сушей; *godere — наслаждаться, радоваться, получать удовольствие; пользоваться; sponda, f — брег; /уст./ убежище, защита*);
vedrai scherzar su per la riva amena (увидишь, как играют у чудного/ласкающего взор берега; *ameno — /о местности/ приятный, ласкающий взор, восхитительный*)
il pesce con l’augel (рыба с птицей), l’ombra con l’onda (тень с волной).

Or che l’aria e la terra arde e fiammeggia,
né s’ode euro che soffi, aura che spiri,

ed emulo del ciel, dovunque io miri,
saettato dal sole, il mar lampeggia;

qui dove alta in sul lido elce verdeggia,
le braccia aprendo in spaziosi giri,
e del suo crin ne' liquidi zaffiri
gli smeraldi vaghissimi vagheggia;

qui, qui, Lilla, ricovra, ove l'arena
fresca in ogni stagion copre e circonda
folta di verdi rami ombrosa scena.

Godrai qui meco in un l'acque e la sponda;
vedrai scherzar su per la riva amena
il pesce con l'augel, l'ombra con l'onda.

Dipartita
(Расставание)

Già fuor de l'onde il Sol sferza i destrieri (уже прочь: «наружу» из волн Солнце погоняет /своих/ скакунов; *destriere/destriero, m — боевой конь; скакун*);
ecco del mio partir l'ora che giunge (вот и настает час моего отъезда),
Lilla (/o/ Лилла); intanto, s'amor ne scalda e punge (тем временем, если любовь нас горячит и жалит; *intanto — между тем, тем временем, пока*),
sieno i fidi sospir nostri corrieri (пусть будут верные вздохи нашими гонцами; *fido — верный, преданный; corriere, m — посыльный, курьер; гонец, ср.: córrere — бежать*).

E, come per incogniti sentieri (и подобно тому, как незнаемыми дорожками; *incògnito — неизвестный, незнакомый; sentiero, m — тропинка, дорожка*)
con Aretusa Alfeo si ricongiunge (с Аретузой вновь соединяется Алфей[132]; *ricongiúngersi — вновь соединяться, воссоединяться*),
così, mentre vivranno i corpi lunge (так, между тем как тела будут жить в отдалении/далеко /друг от друга/),
a visitar si tornino i pensieri (повидать /друг друга/ возвращаются мысли/думы; *tornarsi — возвращаться*).

Spesso due stelle in ciel destre e felici (нередко два светила в небе, благие и дарующие удачу: «счастливые»; *stella, f — звезда; светило, небесное тело; destro — правый: lato destro — правая сторона; благоприятный; felice — счастливый; благополучный*),
se ben per vario sito il corso fanno (хотя по различной местности держат: «проделывают» путь; *sito, m — расположение, местоположение; место, местность: in siti lontani — в далеких землях; corso, m — бег; курс, путь*),
scontransi almen con lieti aspetti amici (встречаются по меньшей мере радостными дружественными взорами; *scontrarsi — встречаться; сталкиваться; almeno — по меньшей мере, хотя бы; aspetto, m — вид, внешность; зд. имеется в виду взгляд /sguardo/*).

E due piante talor divise stanno (и два растения подчас пребывают раздельными/разделенными; *pianta, f — растение*);
ma sotterra però con le radici (но под землей, однако, корнями; *radice, f — корень*),

[132] Аретуза — источник в Сицилии, упоминаемый в пасторалях греческого поэта Феокрита (примерно 310—250 до н. э.). По преданию, нимфа Аретуза убегала от речного бога Алфея. Богиня Артемида (Диана) по просьбе Аретузы превратила ее в источник, который протек под землей и под морем до острова Ортигия (в бухте у Сиракуз). Однако Алфей, будучи рекой, также проплыл под морем и соединился с возлюбленной нимфой: смешал свои воды с ее источником.

se non co’ rami, a ritrovarsi vanno (пусть не ветвями, тянутся навстречу друг другу: «идут вновь обрести друг друга»; *ritrovarsi — вновь найти друг друга; повстречаться, свидеться; trovare — находить*).

Già fuor de l’onde il Sol sferza i destrieri;
ecco del mio partir l’ora che giunge,
Lilla; intanto, s’amor ne scalda e punge,
sieno i fidi sospir nostri corrieri.

E, come per incogniti sentieri
con Aretusa Alfeo si ricongiunge,
così, mentre vivranno i corpi lunge,
a visitar si tornino i pensieri.

Spesso due stelle in ciel destre e felici,
se ben per vario sito il corso fanno,
scontransi almen con lieti aspetti amici.

E due piante talor divise stanno;
ma sotterra però con le radici,
se non co’ rami, a ritrovarsi vanno.

Canto di uccelli
(Пение птиц)
nella villa di Iacopo Corsi presso Firenze
(на вилле Якопо Корси близ Флоренции)

I’ sento il rossignuol, che sovra un faggio (я слышу соловья, который на буке; *rossignuol = usignolo, m*)
il canto accorda al mormorar de l’onde (пение соглашает с журчанием волн = потока);
e Progne, che lo sfida e gli risponde (и Прокну */ласточку/*[133], которая бросает ему вызов: «его вызывает /на соревнование/» и ему отвечает; *sfidare — вызывать; бросать вызов: sfidare a duello — вызвать на дуэль*),
né più si lagna de l’antico oltraggio (и более не жалуется на древнюю обиду; *lagnarsi /di qc/ — жаловаться /на что-либо/; стенать, жалобно стонать; oltraggio, m — тяжкое оскорбление, бесчестье*).

Odo dappresso il calderin selvaggio (слышу вблизи дикого щегла; *dappresso — вблизи, около; calderin = cardellino, m — щегол*),
che saluta l’aurora e poi s’asconde (который приветствует зарю, а затем прячется);
e ’l vago tortorel, che tra le fronde (и прелестную горлицу, которая среди ветвей; *tórtora, f — горлинка, горлица, голубка*)
par dica in suo tenor (кажется, будто говорит своим тенором): “Già torna maggio (уже возвращается май)”.

Non lunge il solitario ascolto poi (неподалеку дрозда слышу потом; *solitario — одинокий; /m/ дрозд-отшельник*)
chiuso rimproverar fra gli arboscelli (/как он/, скрытый, выговаривает среди кустов; *chiuso — закрытый, запертый; rimproverare — упрекать, укорять; делать выговор; arboscello, m — деревце*)
al rozzo cacciator gl’inganni suoi (грубому охотнику/птицелову за его обманы = ловушки/силки; *rozzo — грубый: pietra rozza — неотесанный камень,*

[133] Прокна — в греческой мифологии женщина, которая отомстила мужу (Терею) за насилие над ее младшей сестрой (Филомелой). Спасаясь от гнева Терея, сестры обратилась к богам с мольбой о помощи и были превращены в ласточку и соловья.

maniere rozze — грубые манеры; cacciatore, m — охотник; cacciare — охотиться; caccia, f — охота; inganno, m — обман).

Dolci a voi l'esche ognor (сладкими вам лакомства всегда; *esca, f — приманка; /зд./ лакомство*), puri i ruscelli (чистыми ручьи; *ruscello, m — ручей*)
serbi la terra in sen (да сохранит земля в /своем/ лоне; *serbare — сохранять, хранить, беречь; seno, m — грудь; лоно; недра: il seno della terra — недра земли*). Ben siete voi (ведь вы суть)
angeli de la selva e non augelli (ангелы леса, а не птицы).

I' sento il rossignuol, che sovra un faggio
il canto accorda al mormorar de l'onde;
e Progne, che lo sfida e gli risponde,
né più si lagna de l'antico oltraggio.

Odo dappresso il calderin selvaggio,
che saluta l'aurora e poi s'asconde;
e 'l vago tortorel, che tra le fronde
par dica in suo tenor: "Già torna maggio".

Non lunge il solitario ascolto poi
chiuso rimproverar fra gli arboscelli
al rozzo cacciator gl'inganni suoi.

Dolci a voi l'esche ognor, puri i ruscelli
serbi la terra in sen. Ben siete voi
angeli de la selva e non augelli.

Tranquillità notturna

(Ночной покой)

Pon’ mente al mar, Cratone, or che ’n ciascuna (посмотри внимательно: «помести = *обрати* внимание» на море, Кратон, сейчас, когда на каждом; *mente, f — ум, мышление; внимание*)
riva sua dorme l’onda e tace il vento (берегу его спит волна и молчит ветер),
e Notte in ciel di cento gemme e cento (а Ночь в небе тысячами и тысячами драгоценных камней; *gemma, f — драгоценный камень*)
ricca spiega la vesta azurra e bruna (украшенное: «богатое» расстилает лазурное и темное одеяние; *spiegare — развертывать, разворачивать; расправлять; раскладывать; piegare — сгибать, складывать; vesta /уст./ = veste, f — одежда, платье; одеяние*).

Rimira ignuda e senza nube alcuna (приглядись, как нагая и без единого облака; *rimirare — вновь смотреть; смотреть внимательнее, пристально наблюдать, всматриваться*),
nuotando per lo mobile elemento (плавая в подвижной стихии[134]; *mòbile — подвижный, движущийся*),
misto e confuso l’un con l’altro argento (/при том, что/ смешано и спутано одно серебро с другим[135]; *mischiare — мешать, смешивать; confóndere — спутывать, перепутывать*),
tra le ninfe del ciel danzar la Luna (среди нимф неба[136] танцует Луна).

Ve’ come van per queste piagge e quelle (узри, как на этих просторах и на тех = и тут, и там; *ve’ = vedi*)

---

[134] Луна (согласно системе Птолемея) находится на одной из прозрачных сфер, вращающихся вокруг Земли.
[135] Серебристый цвет луны и звезд с бликами на воде.
[136] Т. е. среди звезд.

con scintille scherzando ardenti e chiare (искрами играют горящими и яркими; *van scherzando — играют; scintilla, f — искра; ardente — горящий, огненный, пылающий; chiaro — ясный; яркий*),
volte in pesci le stelle, i pesci in stelle (ставшие рыбами: «превращенные в рыб» звезды, ставшие звездами рыбы; *vòlgere — /уст./ оборачивать; превращать; pesce, m — рыба*).

Sì puro il vago fondo a noi traspare (столь чисто = *прозрачно* чудная глубина нам яснеет; *fondo, m — дно; глубина; trasparire — просвечивать, проглядывать, сквозить*),
che fra’ tanti dirai lampi e facelle (что среди стольких, скажешь, сверканий и отсветов: «факелов»; *lampo, m — молния; сверкание, блеск; вспышка; facella, f — /небольшой/ факел; /перен./ пламя, свет, звезда*):
“Ecco in ciel cristallin cangiato il mare (вот в хрустальное небо превращенное: «перемененное» море; *cangiare /книжн./ = cambiare — менять, обменивать, заменять; менять, делать иным*)”.

Pon’ mente al mar, Cratone, or che ’n ciascuna
riva sua dorme l’onda e tace il vento,
e Notte in ciel di cento gemme e cento
ricca spiega la vesta azurra e bruna.

Rimira ignuda e senza nube alcuna,
nuotando per lo mobile elemento,
misto e confuso l’un con l’altro argento,
tra le ninfe del ciel danzar la Luna.

Ve’ come van per queste piagge e quelle

con scintille scherzando ardenti e chiare,
volte in pesci le stelle, i pesci in stelle.

Sì puro il vago fondo a noi traspare,
che fra' tanti dirai lampi e facelle:
"Ecco in ciel cristallin cangiato il mare".

Elogio della rosa

(Похвала розе[137])

Rosa, riso d'Amor, del Ciel fattura (роза, улыбка Амора/Любви, создание Неба; *riso, m — смех; /= sorriso/ улыбка; fattura, f = creatura, f*),
rosa del sangue mio fatta vermiglia (роза, ставшая: «сделанная» алой от моей крови[138]),
pregio del mondo e fregio di natura (награда мира и краса природы; *pregio, m — достоинство, качество, ценность; /уст./ стоимость; вознаграждение; fregio, m — украшение; обшивка, оторочка, кайма; фриз*),
della Terra e del Sol vergine figlia (Земли и Солнца девственная дочь; *vérgine — девственный, девственная*),
d'ogni ninfa e pastor delizia e cura (всякой нимфы и всякого пастуха отрада и забота),
onor dell'odorifera famiglia (гордость благоуханного семейства; *onore, m — честь; достоинство; почести, слава; odorífero — душистый; благоухающий; odore, m — запах, аромат*);

[137] Из поэмы «Адонис» ("Adone", canto III, Ott. 156—161).
[138] В поэме Венера укалывает ногу шипом розы, отчего белые цветы навсегда становятся алыми. Затем Венера идет к роднику, чтобы омыть рану, замечает спящего там Адониса и влюбляется в него. Проснувшийся юноша порывается убежать от богини, но та просит его полечить ей пораненную ногу. Адонис прикасается к ране и от этого прикосновения в нем зарождается любовь к Венере.

tu tien d'ogni beltà le palme prime (ты удерживаешь: «держишь» над любой красотой пальму первенства: «первые пальмы»[139]; *palma, f: la palma della vittoria — пальма первенства: «победы»*),
sopra il vulgo de' fior donna sublime (над /простым/ народом цветов — возвышенная госпожа).

Quasi in bel trono imperatrice altera (словно на чудном троне гордая императрица)
siedi colà su la nativa sponda (ты восседаешь там на родном берегу = на кусте, на котором была рождена; *nativo — родной; отечественный terra nativa — родная земля; sponda, f — берег, брег; край*);
Turba d'aure vezzosa e lusinghiera (рой ветерков, ласковый и льстивый; *turba, f — скопление народа, толпа; vezzoso — грациозный; приятный, милый; ласковый; vezzo, m — грация; ласка, нежность; lusinghiero — льстивый; ласковый, приятный; lusinga, f — лесть*)
ti corteggia d'intorno e ti seconda (заискивает перед тобой вокруг и следует /твоим капризам/; *corteggiare — ухаживать /например, за дамой/, быть придворным /corteggiano/; заискивать; corte, f — двор; secondare qn — следовать /за кем-либо/; поддерживать, содействовать*);
e di guardie pungenti armata schiera (и колющих стражей вооруженный строй; *guardia, f — охрана; стража, караул; караульный, охранник; schiera, f — ряд, шеренга; строй; толпа, стая*)
ti difende per tutto e ti circonda (тебя защищает отовсюду = *со всех сторон* и тебя окружает; *difèndere*).
E tu fastosa del tuo regio vanto (и ты, гордая своим царственным достоинством/преимуществом; *fastoso — роскошный, пышный; спесивый; напыщенный; fasto, m — роскошь, пышность, великолепие; спесь; regio — королевский; vanto, m — хвастовство, похвальба; слава, достоинство; преимущество*),

---

[139] В античности победитель соревнований награждался пальмовой ветвью.

porti d'or la corona e d'ostro il manto (носишь золотую корону и пурпурную мантию; *ostro, m — /книжн./ пурпур; пурпурные одежды*).

Porpora de' giardin, pompa de' prati (пурпур садов, роскошь/украшение лугов; *de' giardin = dei giardini; pompa, f — пышность, великолепие; prato, m — луг*),
gemma di primavera, occhio d'aprile (жемчужина весны, глаз апреля; *gemma, f — драгоценный камень; самоцвет; жемчужина, перл; гемма*),
di te le grazie e gli amoretti alati (у тебя грации и крылатые амуры)
son ghirlanda a la chioma, al sen monile (являются гирляндой на волосах, на груди ожерельем; *chioma, f — волосы, шевелюра; seno, m — грудь; monile, m — ожерелье*).
Tu qualor torna agli alimenti usati (ты, когда возвращается к привычной пище; *qualora — когда, в случае если; каждый раз, как; alimento, m — пища; питание; корм*)
ape leggiadra, o zeffiro gentile (изящная пчела или легкий зефир/ветерок; *leggiadro — изящный, грациозный, очаровательный; милый*),
dài lor da bere in tazza di rubini (даешь им пить в рубиновой чаше)
rugiadosi licori e cristallini (росистые капли и кристальные */т. е. росу и нектар/*; *rugiada, f — роса; licore = liquore, m — жидкость, влага*).

Non superbisca ambizioso il sole (пусть не наполняется гордостью честолюбивое солнце; *superbire /уст., поэт./ = insuperbire — возгордиться; superbia, f — высокомерие, спесь; ambizioso — честолюбивый, тщеславный; стремящийся; ambizione, f — честолюбие, тщеславие; стремление*)
di trionfar fra le minori stelle (что /оно/ торжествует над меньшими звездами; *trionfare — торжествовать победу; trionfo, m — триумф, торжество*),
ché ancor tu fra i ligustri e le viole (ибо снова ты среди бирючин и фиалок; *ligustro, m — бирючина обыкновенная /декоративный кустарник/*)

scopri le pompe tue superbe e belle (открываешь = *показываешь* свою величественную и прекрасную роскошь; *scoprire — открывать, раскрывать; обнажать; superbo — гордый, высокомерный; великолепный*).
Tu sei con tue bellezze uniche e sole (ты являешься: «есть» со своими красотами непревзойденными и единственными; *único — единственный, единичный; единый; необычайный, непревзойденный; solo — один; единственный*)
splendor di queste piagge, egli di quelle (сиянием/славой этих долин, оно — тех; *splendore, m — сияние, блеск; великолепие; красота, слава; piaggia, f — /книжн./ косогор, склон; местность у горы, место начинающегося подъема в гору; дол*);
egli nel cerchio suo, tu nel tuo stelo (оно — в своем круге, ты — на твоем стебле),
tu sole in terra ed egli rosa in cielo (ты — солнце на земле, а оно — роза в небе).

E ben saran tra voi conformi voglie (и как раз будут у вас: «между вами» согласны желания = и желания ваши будут сходны; *conforme — сходный по форме, строению; подобный; voglia, f — охота, желание*):
di te fia 'l sole, e tu del sole amante (твоим /возлюбленным/ будет солнце, а ты /будешь/ солнца возлюбленной; *amante — любящий; amante m/f — любовник/любовница; возлюбленный/возлюбленная*).
ei delle insegne tue, de le tue spoglie (оно твоими знаками отличия, твоими доспехами, *insegna, f — /pl/ знаки отличия: insegne militari — знаки различия военных, insegne regali — королевские регалии; герб; spoglia, f — покров, оболочка; останки: spoglie mortali — бренные останки; доспехи и оружие побежденного воина /трофеи победителя/; spogliare — раздевать, снимать одежду; грабить, обирать*)

l'aurora vestirà nel suo levante (зарю оденет на своем востоке; *levante — восходящий, поднимающийся: il sole levante — восходящее солнце; /m/ восток: il Levante — страны Ближнего Востока*).
Tu spiegherai ne' crini e nelle foglie (ты развернешь в волосах и в листьях; *spiegare — развертывать, разворачивать; распускать, расправлять; ne' crini = nei crini; crine, m — грива; конский волос; /поэт./ волос/ы/; /поэт./ луч /солнца/*)
la sua livrea dorata e fiammeggiante (его ливрею золотистую и пламенеющую; *livrea, f — ливрея: portare la livrea — носить ливрею; быть слугой, лакеем; dorato — позолоченный; золотистый, золотой /о цвете/; fiammeggiare — гореть, пламенеть, пылать*);
e per ritrarlo ed imitarlo a pieno (и, чтобы изображать его и подражать ему вполне; *ritrarre — писать /картину/, рисовать: ritrarre dal vero — писать с натуры*),
porterai sempre un picciol sole in seno (будешь нести = *иметь* всегда/постоянно маленькое солнце */имеется в виду пестик/* на /своей/ груди/в своем лоне; *pícciolo = píccolo; seno, m — грудь /обычно женская/; лоно; недра*).

E perch’a me d’un tal servigio ancora (а поскольку от меня за такую услугу еще */т. е. за услугу, которую оказала роза Венере/*)
qualche grata mercé render s’aspetta (некое благодарное воздаяние ожидается; *grato — благодарный, признательный; mercé, f — милость, пощада: chièdere mercé — просить пощады; благодарность; rèndere mercé — воздавать благодарность*),
tu sarai sol tra quanti fiori ha Flora (ты будешь единственной среди всех цветов Флоры[140]: «/которые имеет Флора»; *quanto — сколько; tutti quanti — все*)
la favorita mia, la mia diletta (предпочитаемой мною, мною любимой; *favorito — любимый, излюбленный, предпочитаемый; favore, m — расположение,*

[140] Флора — римская богиня цветов и весны.

благосклонность; diletto — милый, дорогой, любимый; mio diletto! — любимый!, дорогой!).

E qual donna più bella il mondo onora (и /если/ какую даму наиболее прекрасной свет сочтет; *mondo, m — мир, свет; onorare — уважать, чтить, почитать, воздавать должное*)

io vo’ che tanto sol bella sia detta (я хочу, чтобы лишь настолько прекрасной ее называли: «была бы рекома/называема»; *vo’ = voglio; tanto sol = soltanto только, лишь*),

quant’ornerà del tuo color vivace (насколько /она/ украсит твоим живым/пылким цветом/оттенком; *vivace — живой, полный жизни, резвый; пылкий*)

e le gote e le labra (/свои/ ланиты и уста; *gota, f — щека; le labra = le labbra; labbro, m — губа*). — E qui si tace (и тут /Венера/ умолкла).

Rosa, riso d'Amor, del Ciel fattura,
rosa del sangue mio fatta vermiglia,
pregio del mondo e fregio di natura,
della Terra e del Sol vergine figlia,
d'ogni ninfa e pastor delizia e cura,
onor dell'odorifera famiglia;
tu tien d'ogni beltà le palme prime,
sopra il vulgo de' fior donna sublime.

Quasi in bel trono imperatrice altera
siedi colà su la nativa sponda;
Turba d'aure vezzosa e lusinghiera
ti corteggia d'intorno e ti seconda;
e di guardie pungenti armata schiera

ti difende per tutto e ti circonda.
E tu fastosa del tuo regio vanto,
porti d'or la corona e d'ostro il manto.

Porpora de' giardin, pompa de' prati,
gemma di primavera, occhio d'aprile,
di te le grazie e gli amoretti alati
son ghirlanda a la chioma, al sen monile.
Tu qualor torna agli alimenti usati
ape leggiadra, o zeffiro gentile,
dài lor da bere in tazza di rubini
rugiadosi licori e cristallini.

Non superbisca ambizioso il sole
di trionfar fra le minori stelle,
ché ancor tu fra i ligustri e le viole
scopri le pompe tue superbe e belle.
Tu sei con tue bellezze uniche e sole
splendor di queste piagge, egli di quelle;
egli nel cerchio suo, tu nel tuo stelo,
tu sole in terra ed egli rosa in cielo.

E ben saran tra voi conformi voglie:
di te fia 'l sole, e tu del sole amante.
ei delle insegne tue, de le tue spoglie
l'aurora vestirà nel suo levante.
Tu spiegherai ne' crini e nelle foglie
la sua livrea dorata e fiammeggiante;
e per ritrarlo ed imitarlo a pieno,
porterai sempre un picciol sole in seno.

E perch’a me d’un tal servigio ancora
qualche grata mercé render s’aspetta,
tu sarai sol tra quanti fiori ha Flora
la favorita mia, la mia diletta.
E qual donna più bella il mondo onora
io vo’ che tanto sol bella sia detta,
quant’ornerà del tuo color vivace
e le gote e le labra. — E qui si tace.

Canto dell’usignolo
(Песнь соловья[141])

Ma sovr’ogni augellin vago e gentile (но совершеннее: «превыше» всех прелестных[142] и благородных птичек; *vago — блуждающий, подвижный; прелестный*)
che più spieghi leggiadro il canto e’l volo (которые наиболее изящно развертывают/распространяют песнь и полет = разливают песнь и ширят полет; *spiegare — развертывать, разворачивать, расправлять: spiegare le ali — расправить крылья*)
versa il suo spirto tremulo e sottile (изливает свою трепетную/трепещущую и тонкую душу; *spirto = spírito, m — дух; душа; trèmulo — дрожащий; /m/ /муз./ тремоло*)
la sirena de’ boschi, il rossignuolo (сирена лесов, соловей),
e tempra in guisa il peregrino stile (и ладит/модулирует таким образом /свой/ необычный/изысканный силь; *temperare — смягчать, умерять; смешивать*

[141] Из поэмы «Адонис».
[142] Второе значение слова *vago* («блуждающий, подвижный», т. е. перелетающий с места на место) здесь также работает.

/краски/; /муз./ темперировать; peregrino — странствующий; странный; редкий; оригинальный: stile peregrino — необычный, изысканный стиль)
che par maestro del'alato stuolo (что кажется виртуозом/маэстро крылатого отряда; *stuolo, m — группа, отряд; ватага*).
In mille fogge il suo cantar distingue (на тысячу манер /он/ свое пение делает различным/отличным = поет на тысячу ладов; *foggia, f — форма, вид; distínguere — отличать, различать, выделять*)
e trasforma una lingua in mille lingue (и превращает один язык в тысячу языков).

Udir musico mostro, o meraviglia (слышать/слушать музыкальное чудо /природы/: «чудище», о удивительная вещь; *músico — /книжн./ музыкальный /= musicale/; mostro, m — чудовище, чудище; meraviglia, f — удивление, изумление; чудо, диковина*),
che s'ode sì (которое в самом деле слышится = можно слышать), ma si discerne apena (но едва различимо: «но различается едва/с трудом»; *discèrnere — различать, отличать, распознавать; apena = appena —едва, еле-еле, чуть-чуть*),
come or tronca la voce, or la ripiglia (как то обрывает голос, то /вновь/ его подхватывает; *troncare — отрубать, отсекать; прерывать; ripigliare — снова брать, брать обратно; возобновлять, продолжать*),
or la ferma, or la torce (то его задерживает, то вьет/свивает; *fermare — останавливать, задерживать; tòrcere — крутить, скручивать; вить, свивать*), or scema, or piena (то уменьшает = *делает тише*, то увеличивает: «делает полным» = делает громче; *scemare — уменьшать, убавлять, снижать: scemare la voce — понизить голос*),
or la mormora grave (то им бормочет низко; *grave — тяжелый; /муз./ низкий, басовый /о звуке, тоне/*), or l'assottigli (то его утончает = делает высоким; *assottigliare — утончать, делать тоньше; sottile — тонкий; слабый: voce sottile — слабый голос*)

or fa di dolci groppi ampia catena (то создает из благозвучных переливов: «узлов» пространную цепь; *groppi = serie di note; groppo, m — узел; клубок, комок; ampio — широкий; обширный; пространный /о стиле/*),
e sempre, o se la sparge o se l'accoglie (и всегда, распространяя ли его */разными нотами/*, собирая ли */в одну ноту/*; *spàrgere — рассыпать, рассеивать; распространять; accògliere = raccògliere*)
con egual melodia la lega e scioglie (одной и той же: «равной» мелодией его связывает и развязывает; *egual = uguale — равный, одинаковый; ровный, гладкий; однообразный*).

O che vezzose, o che pietose rime (о какие грациозные, о какие жалостливые/печальные стихи; *vezzoso — грациозный; приятный, милый; ласковый; vezzo, m — ласка, нежность; грация*)
lascivetto cantor compone e detta (нежный/сладострастный певец слагает и произносит; *lascivo — сладострастный, похотливый; lascivetto — полный нежной страсти: «сладострастненький»; comporre — составлять, компоновать; сочинять; слагать; dettare — диктовать; /уст./ читать, преподавать*).
Pria flebilmente il suo lamento esprime (сначала плачуще свою жалобу выражает; *flèbile — жалобный, плачевный, стонущий: voce flebile — жалобный голос; lamento, m — вопль, стон; жалоба, стенание; причитание*),
poi rompe in un sospir la canzonetta (затем разражается во вздохе канцонеттой = песенкой; *rómpere — ломать/ся/, разламывать/ся/; рвать/ся; /книжн./ разражаться: rompere in pianto — разрыдаться*).
In tante mute or languido, or sublime (в стольких вариациях — то томный, то возвышенный; *in tante mute = in tante variazioni; muta, f — смена, замена; lànguido*)
varia stil (меняет стиль), pause affrena (паузы делает: «сдерживает») e fughe affretta (и фуги = *быстрые части* ускоряет; *fuga, f — бегство, побег*),

ch’imita insieme (так что /он/ имитирует = *так что им имитируются* одновременно; *insieme — вместе; одновременно*) e’nsieme in lui s’ammira (и одновременно в нем являются предметом восхищения; *ammirare — любоваться, восхищаться*)
cetra flauto liuto organo e lira (цитра, флейта, лютня, орган и лира; *òrgano, m*).

Fa dela gola lusinghiera e dolce (создает из горла */т. е. из голоса/* ласкового и сладостного; *lusinghiero — льстивый; ласковый, приятный; lusinga, f — лесть*)
talor ben lunga articolata scala (подчас весьма длинную сочлененную/артикулированную лестницу/гамму; *articolato — сочлененный, соединенный; суставчатый; отчетливый, членораздельный /о речи/*)
Quinci quell’armonia che l’aura molce (оттуда */из горла/* та гармония, что умиротворяет/смягчает воздух; *quinci = di qui; l’aura molce = addolcisce l’aria /от лат. mulcet — гладит, успокаивает/*),
ondeggiando per gradi (волнами распространяясь по ступеням; *ondoleggiare — слегка волноваться /о воде/; grado, m*), in alto essala (вверх восходит; *essala = sale*),
e, poich’alquanto si sostiene e folce (и, после того, как некоторое время удерживается и пребывает: «опирается»; *alquanto — несколько, немного; слегка; folce = si appoggia — опирается; folcire — /уст./ подпирать, поддерживать*),
precipitosa a piombo alfin si cala (стремительная отвесно в конце концов опускается; *precipitoso — стремительный, порывистый; обрывистый, крутой; precipitarsi — бросаться с высоты; piombo, m — свинец; отвес; a piombo — отвесно; calarsi — опускаться, спускаться /по вертикали/*).
Alzando a piena gorga indi lo scoppio (поднимая полной грудью оттуда взрыв /горловых трелей/; *indi — /уст./ оттуда, с того места; scoppio, m — взрыв; бурное проявление: scoppio di risa — взрыв смеха; scoppio di pianto — рыдание*),

forma di trilli un contrapunto doppio (создает из трелей двойной контрапункт).

Par ch’abbia entro le fauci e in ogni fibra (представляется, что у него: «что он имел бы» в глотке и во всем теле: «в каждом волокне»; *fauci f, pl — глотка, зев; fibra, f — фибра, волокно*)
rapida rota o turbine veloce (быстрое колесо или резвый вихрь; *ràpido — быстрый, скорый; túrbine, m — вихрь; водоворот; veloce — быстрый, скорый*).
Sembra la lingua, che si volge e vibra (кажется язычок, что вращается и вибрирует),
spada di schermidor destro e feroce (шпагой фехтовальщика ловкого и свирепого; *schermire — защищать, укрывать /от ударов/; /уст./ фехтовать*).
Se piega e’ncrespa (если = *когда* складывает и собирает /в складки/; *increspare — собирать в сборки, в складки; вызывать рябь, рябить /воду/; crespo — курчавый, вьющийся /о волосах/ сборчатый; покрытый рябью /о воде/*) o se sospende e libra (или когда приостанавливает и удерживает в равновесии; *sospèndere — подвешивать; приостанавливать; librare — /уст./ взвешивать; уравновешивать*)
in riposati numeri la voce (в спокойном/мерном чередовании /нот/ голос; *número, m — число; номер; /уст., поэт. и муз./ метр, размер; ритм*),
spirto il dirai del ciel che’n tanti modi (духом его назовешь неба, который столькими способами)
figurato e trapunto il canto snodi (богатую фигурами и расцвеченную // нарисованную и вышитую /по картинке/ песнь издает: «распускает»; *figurato — изображенный; образный; trapunto — прошитый, строчёный; вышитый; snodare — развязывать/распускать узел /nodo, m/*).

Chi crederà (кто поверил бы/мог бы подумать) che forze accoglier possa (что силы собрать могла бы)

animetta sì picciola cotante (такая душка-невеличка: «душенька столь крошечная» столькие */т. е. столькие = столь большие силы — cotante forze/*; *cotanto — /книжн./ такой, столь великий; настолько*)?
e celar tra le vene e dentro l'ossa (и /что могла бы/ таить средь вен/сосудов и в косточках; *celare — скрывать, таить*)
tanta dolcezza un atomo sonante (столькую сладостность/приятность звучащий атом/звенящая частица; *àtomo, m — атом; частица; sonare = suonare — звонить: suonare le campane — звонить в колокола; играть /на муз. инструментах/; звенеть, звучать*)?
O ch'altro sia che da liev'aura mossa (или /кто мог бы подумать/ что /она/ является чем-либо иным, а не /всего лишь/ легким колебанием /воздуха/ движимым; *o ch'altro sia = o che sia qualcosa di diverso — или было бы нечто иное; aura, f — /поэт./ легкий ветерок, дуновение; movere — двигать*)
una voce pennuta, un suon volante (пернатым голосом, летящим/летающим звуком)?
e vestito di penne un vivo fiato (и облаченным в перья живым дыханием; *penna, f — перо, penne /pl/ — перья; /книжн./ крылья*),
una piuma canora, un canto alato (певчим пером, крылатой песней; *piuma, f — перо; пух; оперение; canoro — благозвучный, певучий; uccello canoro — певчая птица*)?

Ma sovr'ogni augellin vago e gentile
che più spieghi leggiadro il canto e'l volo
versa il suo spirto tremulo e sottile
la sirena de' boschi, il rossignuolo,
e tempra in guisa il peregrino stile
che par maestro del'alato stuolo.
In mille fogge il suo cantar distingue

e trasforma una lingua in mille lingue.

Udir musico mostro, o meraviglia,
che s'ode sì, ma si discerne apena,
come or tronca la voce, or la ripiglia,
or la ferma, or la torce, or scema, or piena,
or la mormora grave, or l'assottigli
or fa di dolci groppi ampia catena,
e sempre, o se la sparge o se l'accoglie
con egual melodia la lega e scioglie.

O che vezzose, o che pietose rime
lascivetto cantor compone e detta.
Pria flebilmente il suo lamento esprime,
poi rompe in un sospir la canzonetta.
In tante mute or languido, or sublime
varia stil, pause affrena e fughe affretta,
ch'imita insieme e'nsieme in lui s'ammira
cetra flauto liuto organo e lira.

Fa dela gola lusinghiera e dolce
talor ben lunga articolata scala
Quinci quell'armonia che l'aura molce,
ondeggiando per gradi, in alto essala,
e, poich'alquanto si sostiene e folce,
precipitosa a piombo alfin si cala.
Alzando a piena gorga indi lo scoppio,
forma di trilli un contrapunto doppio.

Par ch'abbia entro le fauci e in ogni fibra

rapida rota o turbine veloce.
Sembra la lingua, che si volge e vibra,
spada di schermidor destro e feroce.
Se piega e'ncrespa o se sospende e libra
in riposati numeri la voce,
spirto il dirai del ciel che'n tanti modi
figurato e trapunto il canto snodi.

Chi crederà che forze accoglier possa
animetta sì picciola cotante?
e celar tra le vene e dentro l'ossa
tanta dolcezza un atomo sonante?
O ch'altro sia che da liev'aura mossa
una voce pennuta, un suon volante?
e vestito di penne un vivo fiato,
una piuma canora, un canto alato?

Ciro di Pers (1599—1663)

***

Mobile ordigno di dentate rote (подвижной механизм зубчатых колес; *mòbile; ordigno, m — /сложное/ устройство, механизм; rota = ruota, f — колесо*)
lacera il giorno e lo divide in ore (рвет/раздирает день и делит его на часы; *lacerare — разрывать, раздирать; /перен./ терзать; divídere — делить, разделять*),
ed ha scritto di fuor con fosche note (и /он/ записал снаружи темными буквами // тоскливыми звуками; *fosco — темный, тусклый: luce fosca — тусклый*

свет; мрачный, сумрачный: sguardo fosco — сумрачный взгляд; nota, f — отметка, знак; нота; интонация)
a chi legger le sa (для того, кто умеет их прочесть): Sempre si more (постоянно /люди/ умирают; *sempre — всегда; постоянно; si more = si muore*).

Mentre il metallo concavo percuote (в то время как /механизм/ ударяет по вогнутому металлу; *còncavo — вогнутый; percuòtere*),
voce funesta mi risuona al core (роковой голос отзывается в моем сердце; *voce, f — голос; звук; funesto — гибельный, роковой*);
né del fato spiegar meglio si puote (ни судьбы выразить лучше можно; *fato, m — рок, судьба; spiegare — развертывать, разворачивать; объяснять, толковать*)
che con voce di bronzo il rio tenore (кроме как бронзовым голосом/звучанием, злой тенор[143] = и невозможно лучше, чем бронзовым голосом, выразить злой тенор судьбы).

Perch'io non speri mai riposo o pace (чтобы я более не чаял отдохновения и: «или» покоя; *perché = affinché; sperare — чаять, надеяться*),
questo, che sembra in un timpano e tromba (это, что кажется одновременно: «в одном» тимпанами и трубой; *in un = insieme; timpano, m — литавры, тимпаны*),
mi sfida ognor contro all'età vorace (меня призывает ежечасно вступить в бой с прожорливым временем; *sfidare — вызывать; бросать вызов: sfidare a duello — вызвать на дуэль; ognor = ognora — /книжн/ всегда, всякий раз; età, f — возраст; эпоха, век; время; vorace — прожорливый, ненасытный: fiamma vorace — всепожирающее пламя*).

[143] Т. е. ведущий голос или основная мелодия.

E con que’ colpi onde ’l metal rimbomba (и теми ударами, от которых гудит металл; *que’ = quei; colpo, m; rimbombare — отзываться гудом, громыханием, греметь, грохотать*),
affretta il corso al secolo fugace (ускоряет ход/бег мимолетному веку */т. е. быстротечной жизни/*; *affrettare — ускорять, торопить; fretta, f — спешка, торопливость; sècolo, m — век, столетие; мирская, светская жизнь; fugace — мимолетный, быстротечный*),
e perché s’apra (и, чтобы /она/ отворилась; *s’aprire*), ognor picchia alla tomba (ежечасно стучит в гробницу; *picchiare — стучать/ся/; tomba, f — могила, гробница, могильный склеп*).

Mobile ordigno di dentate rote
lacera il giorno e lo divide in ore,
ed ha scritto di fuor con fosche note
a chi legger le sa: Sempre si more.

Mentre il metallo concavo percuote,
voce funesta mi risuona al core;
né del fato spiegar meglio si puote
che con voce di bronzo il rio tenore.

Perch’io non speri mai riposo o pace,
questo, che sembra in un timpano e tromba,
mi sfida ognor contro all’età vorace.

E con que’ colpi onde ’l metal rimbomba,
affretta il corso al secolo fugace,
e perché s’apra, ognor picchia alla tomba.